

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS
ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ

AL-MUGRIB FĪ ḤULÀ AL-MAGRIB

Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico

El reino de Elvira y el reino Málaga

Estudio y traducción anotada

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR:

HANAA MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI

DIRIGIDA POR:

Prof. Dr. Juan Pedro Monferrer Sala

CÓRDOBA

2012

TÍTULO: *Ibn Sa'īd al-Magribī, Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib. Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico. El reino de Elvira y el reino Málaga: Estudio y traducción anotada.*

AUTOR: *Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2012
Campus de Rabanales Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

www.uco.es/publicaciones
publicaciones@uco.es



TÍTULO DE LA TESIS:

DOCTORANDO/A:

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

Esta Tesis Doctoral aborda el proceso de elaboración una de las antología más completas e importantes de la literatura andalusí, el *Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib*. La labor analítica planteada y desarrollada por la doctoranda ha consistido en revisar la edición del texto para posteriormente ofrecer la traducción anotada del mismo, lo que le ha permitido, ulteriormente, realizar el correspondiente trazado programático con la consiguiente labor de análisis y discusión de los mismos con el fin de delimitar, contrastar, discutir y definir tanto la veracidad del objeto textual como el impacto cultural de la obra en el medio andalusí mediante la descripción de sus elementos compositivos.

Ha sido relevante para este estudio la delimitación del trasfondo histórico y cultural del texto y sus componentes, así como la descripción del material utilizado enmarcado en su contexto. El análisis textual planteado y desarrollado por la doctoranda está fundamentado en una metodología analítica rigurosa consistente en permitir la descripción de los personajes, géneros, subgéneros, tipologías textuales y motivos y figuras tropológicas constitutivas del texto

Por último, la investigación que ha dado lugar a esta Tesis Doctoral se ajusta objetivamente a los indicios de calidad exigibles de acuerdo con el nuevo marco de obtención del Grado de Doctor. Como corolario de lo anteriormente expuesto, la doctoranda ha demostrado con la metodología analítica aplicada en el presente estudio la existencia de una obra paradigmática de la producción textual andalusí que marcará con el tiempo el proceso compilador de antologadores musulmanes posteriores.

Por todo ello, el Director de Tesis abajo firmante emite el presente informe favorable.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 14 de febrero de 2012

Firma del/de los director/es

Fdo.: Juan Pedro Monferrer Sala

Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi – Tesis doctoral

A mi padre, quien me enseñó a volar.

Agradecimientos

Quiero agradecer a todas las personas que me han ayudado y respaldado, directa o indirectamente, durante la elaboración de esta tesis.

Quiero expresar mi más sincero reconocimiento a mi profesor Dr. Juan Pedro Monferrer Sala ejemplo impar del esmero y de la profesionalidad, por toda la ayuda que me ha prestado, por su disponibilidad en todo momento, por el apoyo incondicional que me ha brindado y por estar ahí cada vez que necesitaba sus consejos y su orientación. Gracias por ser como es.

Agradezco a todos y cada uno de los miembros del jurado, no sólo por haber dado a prestar su valioso tiempo y haberme concedido el honor de contar con su colaboración y presencia en la evaluación de este trabajo, sino también por haber enriquecido mis conocimientos, transmitido técnicas de investigación, legado preocupaciones y responsabilidades culturales y abierto nuevos horizontes de estudio e indagación ante mí y ante otros estudiosos e interesados en este ámbito con todas sus preciosas aportaciones al mundo del conocimiento en general y al mundo andalusí en particular, cuidándolo, conservándolo y tratando de revelar sus secretos, resolver sus enigmas y sacar a la luz su magnitud. Por todo ello, gracias.

CONTENIDO

Introducción.....	5
<i>El autor y la obra</i>	
Los Banū Saʿīd.....	12
Genealogía.....	20
ʿAlī ibn Mūsà ibn Saʿīd.....	22
<i>El Mugrib</i>	
<i>Kitāb wašy al-ṭurus fī ḥulà ʿAzīrat al-Andalus</i>	29
Fuentes.....	38
Estructura de la obra.....	44
Análisis literario del texto.....	50
Repercusión de la obra.....	87
Traducción anotada del texto del <i>Kitāb al-kawākib al-munīra fī ḥulà mamlakat Ibbīra</i>	90
Traducción anotada del texto del <i>Kitāb judaʿ al-mumālaqa fī ḥulà mamlakat Mālaqa</i>	217
Conclusiones.....	257
Apéndice: Biografías de los personajes.....	263
Bibliografía.....	277
Texto árabe.....	297

INTRODUCCIÓN

Al-Andalus gozaba, y sigue gozando, de una posición especial y de una atracción singular, ya que durante un dilatado período de tiempo fue destino y objeto de deseo de los que aspiraban a abastecerse de las ciencias y los que venían en busca del conocimiento, del progreso y de la civilización. Las tierras codiciadas de al-Andalus albergaron a gentes de todo mundo en épocas diversas, pues junto con los árabes estuvieron presentes los beréberes, los persas; en suma, diversos pueblos, etnias y razas, con diferentes creencias, formación, conocimientos y aspiraciones. Todos y cada uno de ellos contribuyó de una manera concreta a construir una experiencia humana única que sigue siendo el eje sobre el cual versan muchos estudios e investigaciones. El distinguido lugar que ocupaba al-Andalus, en aquel entonces, tenía dos características muy importantes: el hecho de encontrarse lejos de la sede del gobierno islámico y el hecho de constituir un punto de encuentro entre el Oriente y el Occidente islámicos por una parte y Europa por otra. Este lugar céntrico seducía a muchos y les incitaba a trasladarse a la alquibla del mundo y permanecer en ella.

A pesar de todo lo que se ha hecho en lo concerniente a al-Andalus, a pesar de todos los estudios e investigaciones que se han llevado a cabo en cuanto a su historia, geografía, literatura, sociedad...etc., todavía queda mucho por hacer, un mundo por descubrir, muchas cosas que aprender de lo que fue el paso de aquellas personas que habitaron estas tierras durante ocho siglos y cuyo auge, tanto en la civilización, en las ciencias, en las matemáticas, en la literatura, en la política, en la filosofía y en la astrología, en la medicina...etc, se refleja en lo que llegó a ser el mundo occidental actual.

El tema objeto de nuestro estudio es el *Kitāb al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib* (“Libro de lo extraordinario que hay en las galas del Occidente islámico”) de Ibn

Sa'īd al-Magribī como obra cumbre de la literatura andalusí ya que reúne entre elementos dignos de darnos una visión panorámica de la vida en al-Andalus entre los siglos VIII y XIII: historia, geografía y letras, y un fiel testimonio de lo que fue la realidad social e intelectual de aquel entonces ya que nos pone entre manos la valiosa testificación de los que fueron sus propios protagonistas.

La finalidad de esta tesis, además de ofrecer un estudio preliminar en miras a una futura traducción íntegra del texto del *Mugrib*, dedicado a al-Andalus, es adentrarse en la sociedad andalusí de aquel momento a través de la poesía, vehículo eterno de las vivencias, sufrimientos y sentimientos de la humanidad y fiel memoria de la situación cultural, intelectual, económica y política de los pueblos. Nuestra intención en este trabajo es sacar a relucir la realidad de esas personas que nacieron y vivieron en tierras de al-Andalus y no reconocieron más patria que aquella, sus relaciones sociales, su manera de ejercer e impartir tanto la justicia como la política y su desarrollo intelectual que llegó hasta tal punto que estando en una época en que muchos pueblos vivían sumidos en la ignorancia, los andalusíes hablaban entre ellos en verso.

La innovadora técnica, que detallamos en el estudio preliminar, con la que expone el último autor del *Mugrib* y el que le da su definitiva forma, 'Alī ibn Mūsà ibn Sa'īd al-Magribī, hace hablar a cada una de sus coras contando respectivamente y de la manera más fidedigna lo que vieron sus praderas y sus montes, lo que atestiguaron sus ríos y sus mares a través de las poesías que va recogiendo de las bocas de los eminentes personajes que fueron los moradores de aquellos parajes durante siglos, constituyendo un veraz testimonio de las experiencias personales y colectivas de aquel pueblo que, a pesar de la diversidad cultural, vivía en una comunidad compacta en la que cada cual contribuía con la habilidad que poseía en el terreno que fuere, estableciendo y dando forma y cuerpo a una civilización cuyo eco se sigue oyendo en nuestros tiempos y cuyos frutos estamos recolectando, maduros, los habitantes de este viejo continente y,

consiguientemente, los de otros continentes. Los versos que inserta Ibn Sa'īd en su singular obra plasman las alegrías que vivían estas personas, las tristezas y sufrimientos que padecían, el ardiente amor y posterior nostalgia que sentían hacia su amada tierra.

Nuestro trabajo ha consistido en dar una visión detallada de la vida del autor y sus insignes allegados, centrándonos en los que componen la saga que llevó a cabo la confección de la prestigiosa obra y aportando sus biografías que hemos podido consultar en varias fuentes árabes y en trabajos posteriores que se encargaron de estudiar a los Banū Sa'īd. Hemos recogido todas las obras y los artículos donde figuran las biografías de dichos personajes, a partir de los cuales también hemos podido elaborar el árbol genealógico de los Banū Sa'īd como familia cuyo linaje asciende a uno de los compañeros del profeta Muḥammad ibn 'Abd Allāh y uno de los principales protagonistas de la famosa batalla de Şiffīn (39 AH/659 AD), 'Ammār ibn Yāsir al-'Ansī. Asimismo, hemos reunido y expuesto algunos de los testimonios de prestigiosos literatos e historiadores que conocieron o tuvieron contacto con alguno de los miembros de la noble familia. Con posterioridad, hemos procedido a realizar un estudio minucioso de toda la obra: la metodología que utilizó el autor para elaborar el *Mugrib* y, ulteriormente, darle su definitivo aspecto, su manera de redacción, las obras y las fuentes que utilizaron sus autores en la compilación de la información proporcionada y la repercusión de la obra, citando los nombres de los autores que la utilizaron y algunas de las citas que han plasmado sobre las tapas de su manuscrito, según su editor, el maestro Šawqī Ḍayf, quien tuvo la oportunidad de examinarlas en el manuscrito del *Mugrib* (conservado en *Dār al-Kutub al-Miṣriyya*, en El Cairo), e indicando de qué manera fue manejada, ya que hubo algunos autores que copiaron, literalmente, del *Mugrib* sin especificar la fuente, y otros que tomaron información citando al autor: Ibn Sa'īd, y a la obra.

En el presente trabajo incluimos nuestra traducción castellana de los dos fragmentos del *Mugrib* correspondientes al reino de Elvira y al reino de Málaga, respectivamente, coras que han despertado nuestra curiosidad con la diversidad y contraste que ofrecen sus diferentes pueblos, aportando, en notas a pie de página la bibliografía relacionada con los dos reinos, con sus alquerías y castillos, con sus poetas y personajes; citando los versos que fueron traducidos por otros estudiosos, confrontándolos y conservando, siempre, nuestra propia interpretación. Hemos identificado cuanta información pudiera resultar ambigua, desconocida o pueda obstaculizar la comprensión del texto. Hemos reconocido la toponimia que ha ido surgiendo a lo largo de la labor de traducción de los referidos fragmentos y hemos explicado el sentido de algunas palabras, difíciles de interpretar, en árabe y algunas de las técnicas retóricas que utilizan los diferentes autores después de haberlas recogido, en su totalidad, en el análisis literario.

En lo que respecta a la poesía hemos señalado todos los metros que han sido utilizados por los personajes que tienen materiales poéticos y las rimas de todos los versos que van recogiendo los compiladores del *Mugrib*, explicando algunas imágenes o sucesos manifestados en dichos versos, que son propios de la cultura árabe o islámica, aludiendo a algunas aleyas del Corán cuando aparecen y aportando las biografías de algunos singulares e insólitos personajes, así como los *loca sancta* que invocan algunos poetas con finalidad poética o moral, citando en la mayoría de las veces las obras donde aparecen tales biografías.

Igualmente, hemos procedido al análisis literario del texto citando todos los géneros que han sido cultivados por los poetas andalusíes, empezando por el panegírico (*al-madīh*) y terminando por el poema ascético y místico (*al-zuhdiyya*), pasando por las formas estróficas del *muwaššah* y el *za'yal*. Esto último constituye una singular producción en el ámbito de la literatura andalusí, de la cual tenemos valiosos testimonios en nuestro texto traducido que señalamos en su correspondiente lugar.

De todos y cada uno de los géneros poéticos ofrecemos ejemplos en versos pertenecientes a nuestros poetas estudiados, sin olvidarnos de comentar su estilo e ingeniosa producción topológica como producto de la naturaleza maravillosa de su tierra, y que revelan toda la sensualidad y refinado talante que los distingue de otros poetas, al tiempo que da vida propia a su creación poética, ya que tanto sus condiciones de vida, social, geográfica y política, como la posterior circunstancia de inseguridad, inestabilidad y hostigamiento que llegaron a experimentar hacen que su producción literaria sea única.

Concluimos nuestro estudio con un primer apéndice en el que hacemos un pequeño repertorio de las biografías, que hemos podido encontrar, de los diferentes personajes que Ibn Sa'īd biografó en la cora de Elvira y en la cora de Málaga: poetas, jueces, eruditos, secretarios, ministros y algunos dirigentes de al-Andalus durante los periodos emiral y califal (711-1031) y posteriormente de los reinos de taifas y los periodos postreros del poder islámico en al-Andalus (1031-1492), incluyendo las obras en las que aparecen, para facilitar de este modo el trabajo a quienes están consagrados a este mundo de la investigación. El segundo apéndice lo hemos dedicado al texto árabe con el fin de poder consultar el texto que hemos traducido al castellano.

La bibliografía la hemos dividido en dos partes: en la primera hemos agrupado las fuentes árabes que hemos utilizado en nuestro estudio y en la segunda parte incluímos los estudios modernos y los artículos que han sido dedicados a tratar tanto los aspectos historiográficos como geográficos, biográficos o literarios que aparecen en la obra.

Los investigadores españoles en este ámbito de estudio están obligados, más que nunca, a hacer el máximo esfuerzo para exponer la historia de al-Andalus a los ojos del mundo, encontrando puntos de conexión entre las civilizaciones con los que dar nuevas esperanzas al ser humano, perdido y desconcertado ante la compleja situación actual. No creemos que haya un territorio en nuestro mundo

que posea un legado cultural tan extenso y rico, que en buena medida sigue representando un misterio envuelto en los miles de manuscritos que están esperando ser editados, analizados y traducidos, enigmas que todavía aguardan ser resueltos. Sin duda habrá infinitos beneficios en esos manuscritos inexplorados en los diferentes ámbitos sobre todo en las ciencias humanas, en las creencias y religiones, en la jurisprudencia, en la filosofía, en las ciencias sociales, psicología, pedagogía, historia, manifestaciones políticas y sociológicas, el arte y la arquitectura, ciencias medioambientales, en la literatura y la poesía; nadie alcanza a imaginar, todavía, el cúmulo de información que pueden añadir a nuestros conocimientos actuales, siempre en el marco de ese impresionante aporte de saber y vivencias que se produjo durante siglos, en concreto del VIII al XV, e incluso después con los moriscos hasta entrado el siglo XVII.

El autor y la obra

*Los Banū Sa‘īd*¹

El primero de los Banū Sa‘īd en entrar a al-Andalus fue ‘Abd Allāh ibn Sa‘īd ibn ‘Ammār ibn Yāsir al-‘Ansī. Era nieto de ‘Ammār ibn Yāsir, compañero del Profeta y cuyos padres Sumayya y Yāsir fueron los primeros mártires del islam. A ‘Abd Allāh ibn Sa‘īd le había hecho llamar Yūsuf ibn ‘Abd Raḥmān al-Fihri, gobernador de al-Andalus en aquella época, porque era uno de los jefes de las tropas yemeníes. El objetivo de esta invitación era que se enfrentase a ‘Abd Raḥmān ibn Mu‘āwiya al-Marwānī, ‘Abd al-Raḥmān I, que había llegado a al-Andalus con ánimo de hacerse con el poder allí. Era una forma de aprovechar la enemistad que había entre los Banū ‘Ammār y los Omeyas, a causa de la muerte de ‘Ammār a manos de estos últimos en la batalla de Şiffīn² (9 de rayab del 36 AH/28 de julio de 657 AD), en la cual ‘Alī ibn Abī Ṭālib, cuarto califa ortodoxo y yerno del profeta, se enfrenta a Mu‘āwiya ibn abī Sufyān, gobernador musulmán de Siria que se convertiría luego en el primer rey omeya.

Los Banū Sa‘īd se instalaron en Alcalá la Real³, o *Qal‘at Banū Sa‘īd*⁴ “Fortaleza de los Banū Sa‘īd”, a finales de la dinastía Omeya de Oriente (750).

¹ Sobre esta familia, véase G. Potiron: " Eléments de biographie et de généalogie des Banū Sa‘īd", *Arabica* 12 (1965), pp. 78-91; W. Hoenerbach, "Los Banu Sa‘id de Alcala la Real y sus allegados: su poesía según la antología *al-Mugrib*", *Homenaje al Profesor Jacinto Bosh Vilá*, Granada, 1991, II, pp. 739-773; y la segunda parte de este mismo artículo publicada en la *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (1989), pp. 81-102; B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat y J. Schacht: *Encyclopedie de l’Islam*, nouvelle édition, Leiden-Brill, Paris, G.P. Maisonneuve et Larouse S.A., 1975, III, pp. 950-951; Celia del Moral Molina, *Un poeta granadino del s. XII: Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd*, 2º edición corregida y aumentada, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.

² Cf. Aḥmad ibn Muḥammad al-Maqqarī al-Tilimsānī: *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raḥīb*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1968, II, p. 330.

³ Alcalá la Real es un municipio de la provincia de Jaén, situado en la comarca de la Sierra Sur, a 71 km. de la capital y a 53 km. de la ciudad de Granada. Su término municipal limita con las provincias de Granada y Córdoba, y tiene una superficie de 263 kilómetros cuadrados.

⁴ La fortaleza de los Banū Sa‘īd. Cf. EI², III, pp. 81-102.

Antes había sido conocida por *Qal'at Asṭālīr*. Al-Mallāḥī⁵ dice en su *Historia de los eruditos de Ilbīra* que: "se la conoce por *Qal'at Yaḥṣūb*"⁶. De los Banū Sa'īd y de su *Qal'a* dice Ibn Faḍl Allāh al-'Umarī⁷:

“Eran de una familia de la clase política a quienes no amedrentaban las amenazas. Poseían en al-Andalus el castillo de Sa'īd y era un castillo que se alzaba acampando por encima de las nubes y lindaba con las estrellas desafiando los vientos, estrechando la mano a las Pléyades palma con palma, y elevándose de manera que sólo en él aparecía la aurora, en su puerta de entrada se encendía Marte sin que se precisase lámpara alguna”⁸.

Además del prestigio que tuvieron los Banū Sa'īd como jefes y gobernadores, grandes literatos y poetas, su historia estuvo marcada por un gran acontecimiento: la obra colectiva *al-Mugrib*, libro que escribieron a lo largo de ciento quince años, a modo de herencia que se transmitieron unos a otros, corrigiéndola y completándola. El motivo de la creación del *Mugrib* fue la petición que hizo 'Abd al-Malik ibn Sa'īd a Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn

⁵ Se trata de Abū l-Qāsim Muḥammad ibn 'Abd al-Wāḥid al-Mallāḥī (619 AH/1199 AD), autor de una *Historia de los eruditos de Ilbīra Ta'rīj 'ulamā' Ilbīra*. Véase Ibn Sa'īd al-Magribī: *al-Mugrib fī ḥulā al-Magrib*, ed. Šawqī Ḍayf, El Cairo: Dar al-Ma'ārif 1964, II, p. 126; y también Ibn al-Abbar, *al-Takmila li-kitāb al-šila*, ed. 'Abd al-Salām al-Harras, Beirut: Dār al-fikr, 1995, p. 325; W. Hoenerbach, "Los Banū Sa'īd...", p. 752.

⁶ Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 330.

⁷ Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyà ibn Faḍl Allāh al-Qurašī al-'Adawī al-'Umarī (Damasco 700-749 AH/1301-1349 AD), historiador experto en las divisiones por regiones naturales de los países (*iqīm*, pl. *aqāīm*). Gran conocedor de las biografías de las personalidades de su tiempo, escribió muchos libros entre los cuales están: *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, *Muḥtaṣar qalā'id al-'iqyān*, *Mamālik 'ubbād al-ṣalīb* y otros. Véase Jayr al-Dīn al-Zirikli, *Al-A'lām, qāmūs tarāyīm li-ašhar al-riyāl wa-l-nisa' mina al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, 1969, I, p. 254.

⁸ *Al-Mugrib*, I, p.7.

Ibrāhīm al-Ḥiḡārī⁹, quien llegó a *Qal ‘at Banū Sa ‘īd* solicitando refugio en el año 530 AH/1135 AD, cuando la fortaleza estaba bajo el gobierno de los almorávides. En tal ocasión, al-Ḥiḡārī compuso y recitó una preciosa casida elogiando a ‘Abd al-Malik. La casida empieza así:

Tu hermoso renombre me trajo hasta ti

Y teniendo la guía de tu elogio vine hasta aquí.

A raíz de ello, ‘Abd al-Malik lo acogió y lo honró. De esta manera, ‘Abd al-Malik tuvo oportunidad de admirar el conocimiento que al-Ḥiḡārī tenía de los literatos andalusíes y lo exquisito de su poesía y prosa. Por esta razón le rogó que compilara un libro que recogiera las biografías de su familia. Al-Ḥiḡārī así lo hizo y tituló el libro *al-Mushib fī garā’ib al-Magrib* (El libro que habla en detalle sobre las maravillas del Magreb). Este fue el punto de partida de lo que más tarde sería *al-Mugrib*.

‘Abd al-Malik¹⁰ no tardó mucho en entusiasmarse con este libro y convirtió su lectura en un hábito. Luego pensó en añadirle lo que al-Ḥiḡārī había omitido y prescindir de aquello que no concordaba con sus criterios literarios, ya que en él había fragmentos sin interés alguno. En esta tarea le sucedieron sus dos hijos Abū Ŷa‘far, el poeta, y Muḡammad, quienes introdujeron aquello que pudieron recopilar, legando a la posteridad una biblioteca literaria que sobrevivió a la muerte de ellos dos. En este punto tomó el relevo Mūsà ibn Muḡammad ibn ‘Abd al-Malik, que era quien más saber literario había atesorado de la familia. Su

⁹ Es Abū Muḡammad ‘Abd Allāh ibn Ibrāhīm al-Ḥiḡārī, autor de *al-Mushib fī faḡā’il al-Magrib*, origen del *Mugrib*. Es natural de Wadī al-Ḥiḡāra (Guadalajara). Véase *al-Mugrib*, I, p. 35; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 505.

¹⁰ Ibn al-Jaḡīb, *al-Iḡāta fī ajbār Garnāta*, ed. M. ‘Abd Allāh ‘Inān, El Cairo: Maktabat al-Jāniyī, 2001, 4 vols., III, p. 570, al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 336, véase G. Potiron, "Eléments...", pp. 84-85.

fama en el manejo de técnicas literarias en el *Mugrib* es patente y no necesita ser remarcado. Mūsà ibn Muḥammad extremó el cuidado de la obra incorporando aquello que había leído en los libros y que había escuchado de los labios de los literatos¹¹. Fue en estas condiciones en las que Mūsà entregó el libro a su hijo ‘Alī, quien fue responsable de su última versión bajo el nombre de *al-Mugrib fī hulà al-Magrib* (Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico).

‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd nació en el año 496 AH/1109 AD. Permaneció fiel a los almorávides hasta que todo al-Andalus se rebeló contra ellos el año 539 AH/1162 AD. En esta nueva situación ‘Abd al-Malik se abstuvo de participar en la revuelta y se mantuvo en Alcalá hasta que se sometió por iniciativa propia a ‘Abd al-Mu‘min, el primero de los califas almohades. Hasta la muerte de ‘Abd al-Malik (562 AH/1166 AD), tanto él como sus hijos apoyaron a los almohades y les sirvieron como gobernadores en distintos lugares.

El gobernador almohade de Granada ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu‘min, eligió a Abū Ŷa‘far Aḥmad¹², hijo de ‘Abd al-Malik, como ministro. Éste era un excelente poeta y estaba enamorado de Ḥafṣa al-Rakūniyya¹³, la hábil poetisa. Entre ambos hubo encuentros y desencuentros. ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu‘min, también amaba a Ḥafṣa y era negro. A sus oídos llegó el comentario que le hizo Abū Ŷa‘far a Ḥafṣa: "¿Qué es lo que amas en ese negro? con veinte dinares yo puedo comprarte del mercado uno mejor que él". Ello hirió a ‘Uṭmān quien estuvo aguardando la ocasión para llevar a cabo su venganza. Cuando el hermano de Abū Ŷa‘far, ‘Abd al-Raḥmān, se unió a Ibn Mardaniš, quien se había rebelado contra los almohades en el Levante de al-Andalus entre 542 AH/1147 AD y 465 AH/1172 AD, tuvo un buen pretexto para ordenar la decapitación de Abū Ŷa‘far. Abū Ŷa‘far compuso

¹¹ Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 329.

¹² Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān: *Dawlat al-Islām fī al-Andalus*, El Cairo: Maktabat al-Jāniyī, 1997, 6 vols., IV, p. 452; véase J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Granada: Universidad de Granada, 1991, pp. 23-24-25.

¹³ Véase su biografía en la segunda parte de este trabajo.

muchos poemas, parte de los cuales podrá ver el lector en su biografía recogida en el mismo *al-Mugrib*. Su poesía constituye una buena muestra de la singularidad de los poetas que supo engendrar al-Andalus.

Su hermano Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik, abuelo de nuestro autor, nació en el año 514 AH/1120 AD. Fue uno de los seguidores más preferidos de Yaḥyà Ibn Gāniya (m.633 AH/1236 AD), último de los gobernadores almorávides de al-Andalus. Más tarde Muḥammad, junto a su padre, presentó vasallaje a los almohades. De esta manera se convirtió en ministro y luego en gobernador de territorios tan insignes como el de Sevilla y el de Granada. Tuvo gran fama y eminente reputación en sus tareas de gobierno. En su vertiente literaria, fue elogiado por poetas como Al-Ruṣāfi¹⁴, el poeta de al-Andalus en su época, quien dijo, elogiando a sus antepasados:

Murieron los antepasados y se fueron legando a los hijos su eterno panegírico como herencia.

Los nobles Banū Sa‘īd cada vez que heredan la prodigalidad y la loa, en forma cada vez más gloriosa,

se reparten las proezas por igual, superando en prestigio a Muḥammad, aquel que fue pilar.

Oh, tú que fuiste único en el mundo y lo voy a repetir por dos veces más aunque sería suficiente con una sola mención.

Pues hemos recorrido el país sin encontrarte par igual sé el único noble sin par.

¹⁴Teresa Garulo, *Ar-Ruṣāfi de Valencia: Poemas, Traducción e introducción*, Madrid: Hiperión, 1980.

Acondiciona para nosotros sobre Sohà¹⁵ un lugar donde los aposentos del campamento podamos levantar.

Eres tú la gente, y el secreto en ello está en que tu excelsitud es inusitada entre ellos.

Posees rasgos que trascienden la fragancia del encomio aunque éste se convirtiera en almizcle esparcido por todos los lugares.

Siendo de bello renombre se acrecentó su fama, de modo que las conversaciones con él empiezan y terminan,

Fácil le es penetrar en el corazón cual si fuera un hálito que por la lengua pasa y en ella permanece.

A ti doy las gracias en tanto obsequio de quien a visitar tu patrimonio llega y de tu liberalidad viático escoge.

No parece que Muḥammad fuera poeta, pues no hay en su biografía más que dos versos que son los únicos que se le oyó recitar. Pero fue un gran gobernador. En su época se construyó la gran mezquita de Sevilla, cuyo alminar y patio han perdurado hasta nuestros tiempos. Murió el año 589 AH/1193 AD.

Su hijo Mūsà (573 AH/1177 AD) y padre de nuestro autor, creció siguiendo su ejemplo y trabajando con los almohades. Y continuó bajo la bandera de éstos hasta que Ibn Hūd (621-635 AH/1224-1237 AD) se rebeló contra ellos en Murcia. Entonces Mūsà le declaró su lealtad a aquel e Ibn Hūd le nombró gobernador de Algeciras.

Después de la muerte de al-Mutawakkil¹⁶, parece que la situación tornóse difícil para Mūsà. Entonces decidió emprender la peregrinación a La Meca por

¹⁵ Es una pequeña estrella de luz oculta perteneciente a la constelación de la Osa mayor o menor. Véase *Al-Mu'jam al-wasīf*, Muḥamma' al-luga al-'arabiyya, Istanbul: al-maktaba al-islāmiyya, 1972, I, p. 459.

Túnez. En el año 639 AH/1241 AD llegó con su hijo ‘Alī a Alejandría donde tuvieron que permanecer un tiempo a causa del mal estado de salud de Mūsà, quien no tardó en morir en šawwāl del año 640 AH/1242 AD.

En el texto del *Mugrib* hay bastantes indicios de que fue corregido y completado por Mūsà. De éste dice su hijo ‘Alī en la biografía que le dedica: "Si no fuera porque se trata de mi padre, hubiera sido más prolijo hablando de él, tal y como merece su valía. La mayor parte de este libro se debe a su esfuerzo al ser el más aficionado a la historia y el mejor conocedor de la misma. Realizó muchos viajes hasta acabar sus días en Alejandría, después de haber vivido sesenta y siete años, sin que le viera ni un solo día dejar de leer un libro o escribir lo que le gustaba. Y ello hasta en los días de fiesta. En relación con esto él mismo dice:

¡Oh aquél que disipa su vida entre el vaso y la cuerda, atento en la oscuridad a las estrellas rutilantes!¹⁷

Estos versos describen la pasión de Mūsà por la lectura y el empeño que ponía en ello, hasta el punto de convertirla en placer y horizonte de su vida. Pasaba las noches en vela, investigando e indagando en libros y volúmenes, eligiendo de ellos lo que encontraba de excepcional y singular.

Cuenta al-Maqqarī en el *Nafh*¹⁸, siguiendo en ello a ‘Alī ibn Sa‘īd, el hijo de Mūsà, que alguien había informado a su padre cuando era gobernador de Algeciras en nombre de Ibn Hūd, que un noble poseía manuscritos de poetas y

¹⁶ Último rey de la taifa de Badajoz (472 AH/1079 AD), nacido hacia 1045 y asesinado en las cercanías de la capital de su reino hacia 1094. Su reinado conoció prósperas épocas de paz, seguidas del enfrentamiento contra el expansionismo castellano de Alfonso VI. Véase Ibn al-Ja‘fīb, *A‘māl al-a‘lām*, ed. Levi Provençal, Beirut, 1956, II, p. 185; M. Şobh, *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 1085-1086.

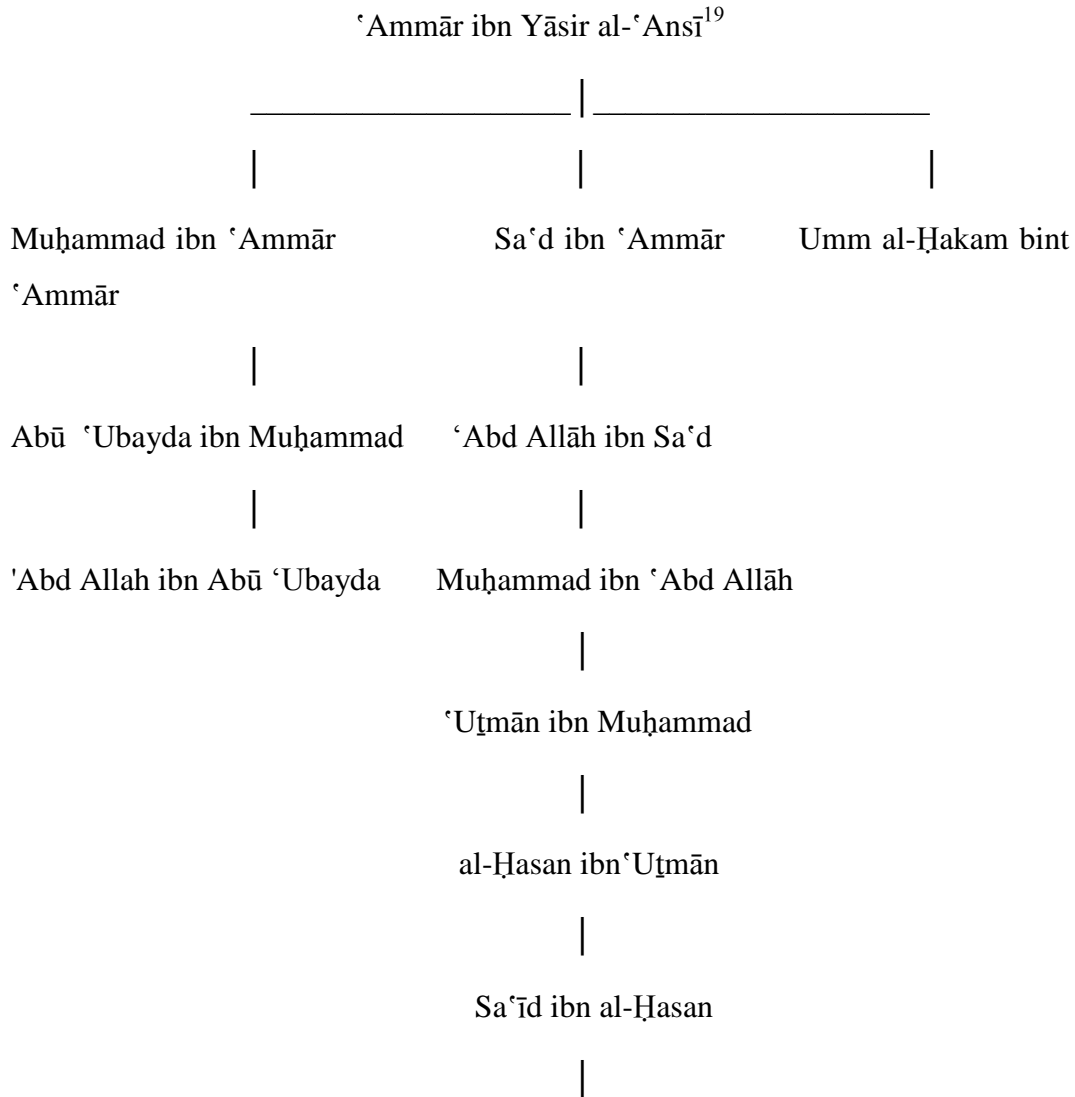
¹⁷ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 170.

¹⁸ Al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 680.

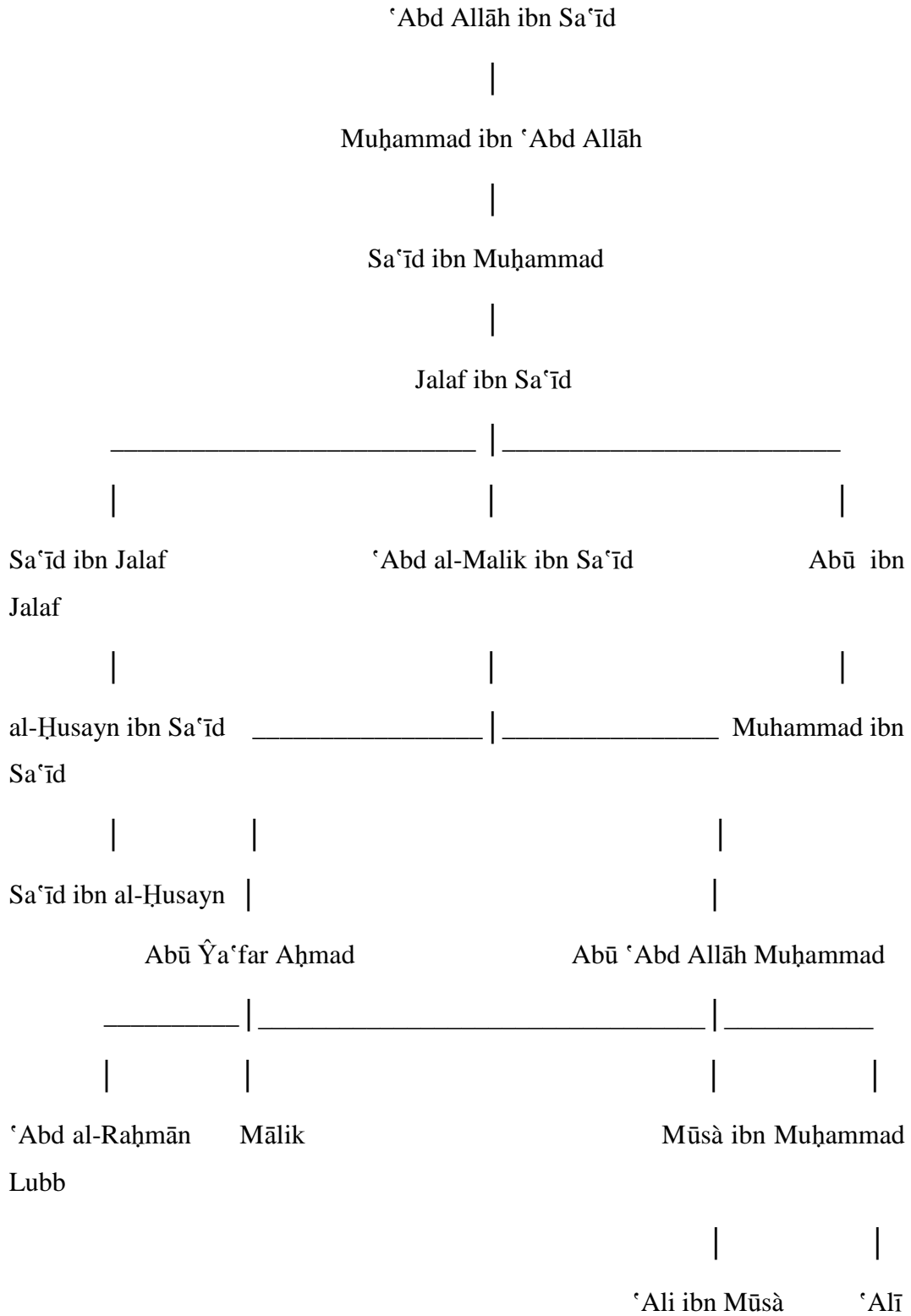
noticias de los jefes del gobierno de la época de los almohades. Cuando lo supo, expidió a ese noble una misiva pidiéndole su envío. El noble se negó y contestó: “Si tiene necesidad de ellos que venga a consultarlos”. Mūsà se rió y dijo a su hijo ‘Alī: “Ven conmigo a verle”. Su hijo le respondió: “¿Quién será éste para que acudamos a su casa de esta manera?”. Mūsà le dijo: “Yo no acudo a él sino a aquellos insignes cuyas poesías y noticias contienen los manuscritos que él posee. ¡Dime! ¿Si estuvieran vivos y reunidos, desdeñarías ir a verles?”. Su hijo contestó: “¡No!”, Mūsà le dijo: “Has de saber que la obra de alguien sustituye su presencia”. De esta manera ambos fueron y examinaron los manuscritos, agradeciéndole Mūsà al propietario tal oportunidad. Luego dijo a su hijo: "Estoy más contento con este logro que con ser gobernador. Por Dios que éste es el fundamento de la felicidad y la clave del éxito”.

En esta anécdota puede verse el entusiasmo de Mūsà por los libros, las compilaciones y la poesía, escribiendo y registrando para añadir nuevas flores al ramillete del *Mugrib*, que pasaba de mano en mano dentro de su familia.

Genealogía



¹⁹ Para componer este cuadro genealógico se han utilizado, además del *Mugrib*, las siguientes obras: Šams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad ibn ‘Uṭmān al-Ḍahabī, *Siyar a lām al-nubalā*, Beirut: Mu’assasat al-Risālāt, 2001, 24 vols, I, p. 408; ‘Abd al-Bāqī ibn Qānī’, *Mu’yam al-ṣaḥāba*, ed. Salāḥ ibn Sālim al-Misrātī, Medina: Maktabat al-gurabā’ al-aṭariyya, 1998, I, p. 20-45; al-Jalīlī al-Qazwīnī, *al-Irṣād fī ma’rifat ‘ulamā’ al-ḥadīṯ*, ed. M. Sa‘īd ‘Umar Idrīs, Riāḍ: Maktabat al-ruṣd, 1988, I, p. 450 ; Aḥmad Abū Nu’aym al-Iṣbahānī: *Ḥilyat al-awliyā*, Beirut: Dar al Kitāb al-‘arabi, 1984, I, p. 139 y G. Potiron, "Eléments...", pp. 79-91; W. Hoenerbach, "Los Banū Sa‘īd de Alcalá la Real y sus allegados", pp. 81-102.



‘Alī ibn Mūsà ibn Sa‘id²⁰

Nuestro autor nació en Alcalá la Real en el año 610 AH/1213 AD, y como su padre quería que heredara su gran afición por las letras, lo puso en manos de los más famosos maestros del momento. Eligió para él la ciudad de Sevilla con el fin de que bebiera del puro manantial de conocimientos de sus eruditos. En ella tuvo sus aventuras de juventud. Allí se educó y se cultivó bajo la mirada de sabios y literatos, tales como Abū Bakr ibn Hišām, al-A‘lam al-Baṭalyawsī, Abū ‘Alī al-Šalūbīnī, Abū l-Ḥasan al-Dabbāy, Abū l-Ḥasan ibn ‘Uṣfūr y otros. Las biografías de estos sabios y literatos se encuentran en sus respectivos lugares en el texto del *Mugrib*, al igual que sus compañeros, es decir quienes lo acompañaron durante su aprendizaje, tales como Ibrāhīm ibn Sahl al-Isrā‘īlī.

‘Alī es el último eslabón en esta cadena áurea de autores del *Mugrib*. Él fue quien se encargó de editar el libro del *Mugrib* en su versión final y definitiva. Con él llegó hasta los límites que su padre anhelaba, tanto en su compilación y su respectiva difusión, como en la escritura de un libro semejante sobre Oriente, y que tituló *al-Mušriq fī ḥulà-l-mašriq* (Lo deslumbrante sobre los adornos del Oriente árabe).

A través de lo que recoge ‘Alī en la introducción del *Mušriq* se puede ver que su padre fue quien dispuso el plan de esta obra. Sobre ello dice ‘Alī: "Le pareció que había que corresponder al *Mugrib* con un libro similar sobre Oriente. Y para realizar este propósito se apoyó en varias cosas: el tiempo, la abundancia de libros, el manejo de las bibliotecas de los principales gobernantes a los que acompañó así como de otras personas, el haberse codeado y relacionado con gente

²⁰ Véase su biografía en EI², III, p. 950-951; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 152; Ibn Šākir, *Fawāṭ al-wafayāt*, edición de Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār Šādir, 1973, II, p. 112; Ibn Farḥūn, *al-Dibāy al-muḍḥab fī ma‘rifat a‘yān ‘ulamā’ al-magrib*, Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, p. 209; G. Potiron: "Un poligraphe andalou du XIII^o siècle", *Arabica* XIII (1966), pp. 142-167. Además de la bibliografía citada, se ha utilizado especialmente la extensa introducción al *Mugrib* de Šawqī Ḍayf.

competente en este terreno, una larga vida consagrada a este propósito y el provecho que pudo extraer de los viajes hasta que la muerte truncó su vida. Después de su muerte, yo continué con lo que había recogido durante su vida hasta que llegué a un resultado que si uno se detuviera ante su puerta estando alumbrado recibiría todavía más luz. Y aún podría decirse que sería deleite para sus ojos, así como un momento renovado de placer y alegría para su corazón. Me llevó largo tiempo clasificarlo, tejiendo y uniendo, comprometiéndome en su escritura y desistiendo luego, hasta que alcancé la meta e incorporé, gracias a Dios, aquello que había precedido a lo que le siguió, pues la llovizna antecede a la lluvia, aunque el mérito es de la lluvia no de la llovizna. Mas yo reconozco mi carácter de sucesor, y no pretendo en ello innovación alguna. Por ello recito las palabras del inventor de la cortesía:

“Si fuera que al precederme con su lamento me hubiera movido al llanto no tendría yo más remedio que decir que el mérito es de aquél que se ha adelantado”²¹.

De esta manera el propio ‘Alī reconoce la ayuda de su padre al diseñar el plan del *Mušriq*, así como sus aportaciones tanto a éste como al *Mugrib*. Esto no quita, de ningún modo, valor a su trabajo, ya que ‘Alī redactó los dos libros en su forma final. Así lo reconoció y alabó todo aquel que lo biografara. En esto no hay palabra más cierta, ni testimonio más justo que el de Ibn Farḥūn (719-799 AH/1319-96 AD): "Este hombre es el centro del collar que forman los de su casa, la gran figura de su familia y la perla de todos sus parientes. Es el compilador, el literato, el viajero, el sinigual, el noticiero, el prodigioso. Su mayor interés era recorrer los países y relacionarse con los notables para gozar de sus bibliotecas y

²¹ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, I, pp. 5-6.

registrar los beneficios que había tanto en las bibliotecas orientales como en las occidentales"²². Al-Maqqarī proporciona otro testimonio: "fue el literato por excelencia de su tiempo, sin tener rival. La gente de Oriente lo reconoce como precursor y la de Occidente como genio [...] Fue famoso entre los occidentales y los orientales, pues adornó con sus joyas las pecheras de quienes eran diestros en el arte"²³. Ibn Faḍl Allāh al-‘Umarī apunta sobre él: "Fue un autor innovador y un sabio de enorme deleite [...] Es mi amigo con quien, a veces, coincidí en este libro y al que a veces critico. La información que suministra es mayor que la abundancia que tiene el mar y fluye mejor por el paladar que el licor añejo. Posee una expresión clara y penetrante. Sin ataduras y emprendedor, nada se le escapa. Y su grandeza ilumina como lo hacen las estrellas"²⁴. Al-Ṣafadī comenta: "Ibn Sa‘īd es uno de los soberanos de la literatura, de la historia y de la compilación de noticias"²⁵. Tal es el fulgor que encuentra en ‘Alī ibn Mūsà todo aquel que le biografía.

Desde que salió de al-Andalus en el año 638 AH/1240 AD, dirigiéndose con su padre hacia Oriente con la intención de cumplir la peregrinación, ‘Alī ibn Mūsà ibn Sa‘īd nunca volvió a su querida patria. Después de la muerte de su padre, ocurrida en Alejandría en el año 640 AH/1242 AD, ‘Alī viaja al Cairo sin haber llevado a cabo su peregrinación. Allí fue muy bien recibido y estableció relación con sus literatos y poetas. Entre ellos destacan al-Āzẓār, al-Bah’ Zuhayr, Ibn Maṭrūḥ, Ibn Abū al-Iṣbi‘, Sayf al-Ḍīn ibn Sābiq y Mūsà ibn Yagmūr. Este último era quien gozaba del mayor prestigio en aquel entonces. Y para él compiló ‘Alī el libro *Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyat al-mumayyizīn* (Libro de los estandartes de los sobresalientes y los singulares), obra que editó en árabe y

²² Ibn Farḥūn, *al-Dibā‘ al-muḥab*, p. 209.

²³ Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 451, p. 634. Se refiere a los árabes orientales y occidentales.

²⁴ Ibn Sa‘īd, *Muḡrib*, I, p.7.

²⁵ Véase J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario*, p. 164.

tradujo al español Emilio García Gómez²⁶, quien aprovechó para ello, tal y como dice en su introducción, materiales aportados del Libro del *Mugrib*.

En esa época visitó El Cairo la gran figura de Siria en ese momento: Kamāl al-Dīn ‘Umar ibn Ibrāhīm ibn Muḥammad ibn Abū Ŷarāda, quien se hizo famoso con el nombre de Ibn al-‘Adīm²⁷. Venía como mensajero del rey al-Nāṣir²⁸ para el sultán Naẓm al-Dīn Ayyūb²⁹, gobernante de Egipto. ‘Alī ibn Mūsā contactó con Ibn al-‘Adīm y éste lo colmó con su generosidad y afecto, convenciéndole de que viajara con él a Alepo y se presentase ante su rey al-Nāṣir, cosa que ‘Alī aceptó. Desde el momento de su partida, parece que la vida le empezó a sonreír, pues en el año 647 AH/1249 AD, al llegar a Damasco conoce al insigne sultán Tūrān Šāh³⁰ y se convierte en uno de sus allegados. En el año 648 AH/1250 AD, ‘Alī se traslada a Bagdad pasando por Armenia y Arraġān³¹. Luego

²⁶ Ibn Sa‘īd al-Magribī, *Rāyāt al-mubarrizīn wa gāyat al-mumayyizīn*, ed. y trad. Emilio García Gómez: *El libro de las banderas de los campeones*, antología de poemas arábigo andaluces, editada por primera vez y traducida, con introducción, notas e índices, Brcelona: Seix Barral, 1978.

²⁷ El famoso historiador, narrador y poeta de Siria. (588-660 AH/1192-1262 AD). Compiló la Historia de Alepo en un libro muy extenso: *Bugyat al-ṭalab fī tārij Ḥalab*, ed. Suhayl Zakkār, 12 vols., Beirut: Dār I-fikr, 1988. Véase David W. Morray, *Un ayyubí notable y su mundo: Ibn al-‘Adīm y Alepo como se retrata en su diccionario biográfico de personas relacionadas con la ciudad*, Leiden: EJ Brill, 1994.

²⁸ Abū-l-Muḍaffar Yūsuf ibn Ayyūb (1138-1193), Sultán de Siria y más tarde de Egipto, Mesopotamia, *Ḥiṣāz* y Yemen. En Egipto fundó el gobierno ayyubí. Se hizo famoso con el sobrenombre de Šalāḥ al-Dīn (Saladino). Véase Francesco Gabrieli y EJ. Costello, *Arab historians of the crusades*, London: Routledge & Kegan, 1984, p. 362.

²⁹ *Al-Malik al-Šāleḥ* (el rey piadoso) (El Cairo 1207-Al-Manšūra 1249). Séptimo monarca de la dinastía de los Banū Ayyūb de Egipto. Fue sultán de Egipto, de Siria y de Mesopotamia (1240-1249). Hijo de *Al-Malik al-Kāmil*. En nombre de su padre gobernó Mesopotamia, que defendió de los ataques tártaros. Luchó contra los francos y les tomó Tiberíades y Ascalón (1247). Gobernó entre 1240 y 1249. Véase Nūr al-dīn Jalīl, *Šayarat al-durr*, Alejandría: Ḥūrs li-l-našr wa-l-tawzī’, 2005; Qāsim ‘Abdu Qāsim, *‘Ašr salāḥīn al-mamālīk: al-ta’rīj al-siyāsī wa-l-iḥtimā’ī*, El Cairo: ‘Ayn li-l-dirāsāt al-insāniyya wa-l-iḥtimā’iyya, 2007.

³⁰ *Al-Malik Šams al-dawla, Fajr al-dīn* (m. 1180), Rey de Yemen entre los años 1174 y 1176 y de Damasco entre los años 1176-1179. Es el hermano mayor de Saladino y el que se encargó del fortalecimiento de su posición en Egipto. Véase Šafīq Maḥdī, *Mamālīk Mišr wa-l-Šām*, Beirut: al-Dār al-‘arabiyya li-lmawsū‘āt, 2008; Bahā’ al-dīn Yūsuf ibn Šaddād, *Una historia rara y excelente de Saladino*, Burlington: Ashgate, 2001; Amīn Ma’lūf, *Las cruzadas vistas por los árabes*, Londres: Saqī Books, 1984.

³¹ Ciudad irakí muy antigua que se sitúa en la frontera con Irán.

peregrina a La Meca, y de ahí vuelve a Túnez en el año 652 AH/1254 AD. En su camino de vuelta escribe la memoria de su viaje: *Al-Nafḥa al-miskiyya fī l-riḥla al-makkiyya*³². En Túnez se aloja en casa de su amigo Abū l-‘Abbās al-Tīfāšī³³, sirviendo junto a él al sultán ḥafšī al-Mustanšir (647-675 AH/1249-76 AD), hasta ocupar una posición eminente en la corte de éste.

En el año 666 AH/1269 AD viaja otra vez a Oriente y visita Irán. Después de este viaje, regresa a Túnez, hacia el año 675 AH/1276 AD, donde pasa el resto de su vida y donde muere en el año 685 AH/1286 AD.

En lo referente a la pretensión de Ibn Šākir³⁴ de que ‘Alī murió el 673 AH/1274 AD en Damasco no es correcta por dos motivos. El primero es el hecho de que tanto Ibn al-Jaṭīb³⁵ como al-Maqqarī³⁶ e Ibn Farḥūn³⁷, todos ellos historiadores del Occidente musulmán, coinciden en que murió el año 685 AH/1286 AD, siendo ello corroborado por al-Suyūfī en *Ḥusn al-muḥāḍara*³⁸ (La belleza de la plática). El segundo es la existencia, en Dār al kutub al Miṣriyya, de una fotocopia del original de su puño y letra de uno de los libros de ‘Alī. Se trata del libro de *Al-guṣūm al yāni ‘a fī maḥāsin šu ‘arā’ al-mi’a al-sābi’a* (Las ramas maduras acerca de las excelencias de los poetas de la séptima centuria, en cuyo colofón dice que fue escrito el año 683 AH/1284 AD³⁹).

³² Manuscrito n° 461 de Ma‘had al-majṭū‘āt al-‘arabiyya, Kuwait.

³³ Erudito de reconocido prestigio. Nació en Argel en el año 1184 en Túnez y en ella fue juez antes de trasladarse a Damasco y luego, definitivamente a El Cairo desde donde comenzó su viaje por varios países con el fin de especializarse en el estudio de los metales y las piedras. A Egipto volvió para ejercer la enseñanza, y ahí murió en el año 1242. Cf. Abū l-Qāsim ibn al-‘Adīm, *Bugyat al-ṭalab fī tāriḫ Ḥalab*, ed. D. Suhayl Zakkār, Alepo: Dār al-Kitāb al-‘arabī li-l-našr wa l-tawzī‘, 2 tomos, 1997, I, p. 447.

³⁴ Ibn Šākir, *Fawā’id al-wafayāt*, II, p.89.

³⁵ Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. 152.

³⁶ Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p.642.

³⁷ Ibn Farḥūn, *Al-Dībā‘ al-muḍḥab*, p.208.

³⁸ ‘Alāl l-Dīn Al-Suyūfī, *Ḥusn al-muḥāḍara fī ta ‘riḫ Miṣr wa l-Qāhira*, ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār iḥyā’ al-kutub al-‘Arabiyya, 1968, 2 Vol., I, p. 320.

³⁹ *Al-Mugrib*, I, p. 8.

De todo esto se deduce que ‘Alī ibn Sa‘īd llenó las páginas de su vida con visitas a bibliotecas del mundo islámico que recorrió, copiando, recogiendo, examinando y escribiendo libros y compilándolos. Dejó un enorme legado de escritos y recensiones. Además del *Mugrib*, el *Mušriq*, *al-Rāyāt* y *al-guṣūn al-yāni‘a* tenemos: *al-Murqīṣ wa-l-muṭrib* “Lo que incita a bailar y cautiva el oído” que ya está publicado; *al-Ṭālī‘ al-sa‘īd fī tārīḥ Banī Sa‘īd* “La feliz buena estrella en la historia de los Banū Sa‘īd”, *al-Muqtaṭaf min azāhir al-ṭuraf* “Selección de los florigerios de anécdotas”, del que hay una copia fotografiada en Dār al-kutub al-Miṣriyya; *Gurrat al-ṭālī‘a fī šu‘arā’ al-mi‘a al-sābi‘a* “El orto de la buena estrella acerca de los poetas de la centuria séptima”; *Uddat al-mustan‘iz wa-‘uqlat al-mustawfīz* “El pertrecho para llevar algo a cabo y el fin de lo difícil” y *al-Qidḥ al-mu‘allā fī al-tārīḥ al-muḥallā* “La mejor suerte sobre la historia adornada”, cuyo compendio publicó la Dirección de Recuperación del Legado del Ministerio de Cultura y Orientación Nacional de Egipto. La publicación estuvo a cargo de Abū ‘Abd Allāh ibn Jalīl bajo el nombre de *Ijtīṣār al-qidḥ al-mu‘allā fīl-tārīḥ al-muḥallā* “Sinopsis de la mejor suerte sobre la historia adornada”. Ibn Farḥūn comenta a cerca de la producción literaria de ‘Alī ibn Sa‘īd que: "El ministro Abū Bakr ibn al-Ḥakīm⁴⁰ me contó que ‘Alī ibn Sa‘īd dejó un libro que se llama *al-Razma* “la resma” y que contenía la carga de un camello en paquetes de cuadernos que sólo Dios sabe el gran alcance de la utilidad literaria e informativa que de seguro llevaban dentro"⁴¹.

Junto a esta variedad de compilaciones, ‘Alī ibn Sa‘īd era, además, poeta. Legó un *Dīwān* “Cancionero” que pudo ver al-Maqqarī y que éste utilizó en la biografía de ‘Alī. El lector podrá encontrar en este texto que ahora traducimos versos que el mismo ‘Alī eligió para su autobiografía.

⁴⁰ Literato granadino. Muere en el año 1349 AD.

⁴¹ *Al-Dībāy al-muḥab*, p. 209.

Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi – Tesis doctoral

AL-Mugrib

Kitāb wašy al-ṭurus fī-ḥulà Ýazīrat al-Andalus

Kitāb wašy al-ṭurus fī ḥulā ʿĀzīrat al-Andalus

(Libro de la filigrana de los palimpsestos acerca de las alhajas de la península de al-Andalus).

Este libro constituye la tercera parte del volumen total del contenido de *al-Mugrib fī ḥulā al-Magrib*. Es la sección dedicada íntegramente a al-Andalus. El título se lo dio nuestro autor, el último de la saga de los seis literatos andalusíes que participaron, sucesivamente, en la confección del *Mugrib* durante ciento quince años. Está dedicado a Ibn Abī ʿĀrāda, amigo personal de ʿAlī ibn Saʿīd, conocido como Ibn al-ʿAdīm. Según Šawqī Ḍayf, sobre la cubierta de cada uno de los tomos del manuscrito encontramos esta expresión: "Realizó una copia con su letra para ser destinada a la majestuosa biblioteca de su amigo Kamāl [Ibn Abī ʿĀrāda], ¡que Allāh alargue la vida de ésta con la existencia de su propietario, el mejor de los compañeros, el más diligente de los gobernantes de Siria, la estrella de los eruditos, el eminente Kamāl al-Dīn ibn Abī al-Qāsim ibn Abī ʿĀrāda al-ʿĀqilī, que Dios perpetúe su generosidad y haga que su gracia perfume su época! El sucesor en su compilación, ʿAlī ibn Mūsā ibn Muḥammad ibn ʿAbd al Malik ibn Saʿīd".

En lo que concierne a las dos otras partes, la primera es la que se refiere a Egipto⁴², y la segunda a la tierra de los bereberes, o lo que hoy se entiende por el Magreb, es decir los territorios y los países del norte de África al oriente de Egipto: Libia, Túnez, Argelia y Marruecos.

Si volvemos a la introducción del *Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, encontramos que ʿAlī ibn Saʿīd aclara el método de redacción que se siguió en él y también en el *Mugrib* con estas palabras:

⁴²Hoy en día Egipto se considera perteneciente a *al-Mašriq*, el Oriente árabe, pero en tiempos de ʿAlī ibn Saʿīd se consideraba como parte integrante de *al-Magrib* o el Magreb al ser un territorio africano.

*"Cada una de las dos compilaciones está clasificada según las ciudades y cada vez que se nombra una ciudad cito sus coras y hablo de ellas. Empiezo por la zona principal de su reino y la capital de su territorio según mis datos e informo de su situación entre los distritos, quién la fundó, si la rodea algún río o vega, si tiene alguna singularidad mineral o vegetal y quién, de los hijos de los reyes cuyas historias no hay que pasar por alto, pasó por su trono. Luego paso a las clases de sus pobladores, una tras otra. Estas clases son cinco: la clase de los príncipes, la de los dirigentes, la de los eruditos, la de los poetas y la de la gente común. Las cuatro primeras clases están exclusivamente reservadas a aquellos de entre sus miembros que han realizado una composición poética, de la que procuro un comentario de la misma que puede consultarse en su lugar correspondiente. En la clase de la gente común se ubican los que no tienen composición poética alguna, pero cuya mención no puede pasarse por alto. En esta clase hay muchas anécdotas y chistes que pueden ser considerados como relatos de entretenimiento"*⁴³.

Este método para redactar tanto el *Mušriq* como el *Mugrib*, lo aplicó 'Alī ibn Sa'īd minuciosamente en este texto referente a al-Andalus, ya que empezó hablando de al-Andalus, sus características y sus méritos, para pasar, luego, a sus

⁴³ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, I, p. 9.

coras una por una. Primero lo dividió en Occidente, Centro y Oriente, asignando un libro a cada una de estas divisiones. Al libro de Occidente lo denominó: *Kitāb al-ʿurs fī ḥulī garb al-Andalus* (Libro de la celebración de las nupcias acerca de las alhajas del occidente de al-Andalus). Al libro del Centro lo llamó *Kitāb al-šifāh al-luʿus fī ḥulī mawsaʿat al-Andalus* (Libro de los bellos labios negros acerca de las alhajas del centro de al-Andalus). Finalmente, al libro de Oriente le dio el nombre de *Kitāb al-ʿuns fī ḥulī šarq al-Andalus* (Libro que proporciona compañía acerca de las alhajas del este de al-Andalus). Más adelante distribuyó cada uno de los tres libros entre sus distintos reinos, y de cada reino enuncia sus diferentes coras, clasificando a sus habitantes en las cinco categorías que enumera en la introducción del *Mušriq*. Para cada reino, cora o ciudad en una cora, encontramos un libro o sección particular. Al Occidente de al-Andalus lo divide en siete reinos, o con sus palabras, en siete libros:

1. *Kitāb al-ḥulla al-muḍahhaba fī ḥulī mamlakat Qurṭuba* (Libro de la túnica dorada acerca de las alhajas del reino de Córdoba).
2. *Kitāb al-ḍahabiyya al-ašīliyya fī ḥulī al-mamlaka al-Išbīliyya* (Libro de los reflejos dorados del atardecer acerca de las alhajas del reino Sevillano).
3. *Kitāb al-firdaws fī ḥulī mamlakat Baṭalyaws* (Libro del paraíso acerca de las alhajas del reino de Badajoz).
4. *Kitāb al-jilb fī ḥulī mamlakat Šilb* (Libro de las entretelas del corazón acerca de las alhajas del reino de Silves).
5. *Kitāb al-dībāya fī ḥulī mamlakat Bāya* (Libro del estilo elegante acerca de las alhajas del reino de Beja).
6. *Kitāb al-riyāḍ al-mašūna fī ḥulī mamlakat Ašbūna* (Libro de los arriates preservados acerca del reino de Lisboa).

7. *Kitāb jid‘ al-mumālaqa fī ḥulī mamlakat Mālaqa* (Libro que burla la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga).

Del mismo modo que dividió el Occidente de al-Andalus en siete libros según los reinos, distribuyó la parte del Centro en cuatro libros, que son los siguientes:

1. *Kitāb al-naḥḥa al-mandiliyya fī ḥulī al-mamlaka al-Ṭulayṭuliyya* (Libro de la fragancia del extraordinario sándalo acerca de las alhajas del reino toledano).
2. *Kitāb al-naḥḥa al-bustāniyya fī ḥulī al-mamlaka al-ŷayyāniya* (Libro del perfume ajardinado acerca de las alhajas del reino jienense).
3. *Kitāb al-kawākib al-munīra fī ḥulī mamlakat Ilbīra* (Libro de las estrellas luminosas acerca de las alhajas del reino de Elvira).
4. *Kitāb al-našwa al-jamriyya fī ḥulī mamlakat Almariyya* (Libro del alborozo primero que produce el vino acerca de las alhajas del reino de Almería).

De la misma manera dividió el Oriente de al-Andalus, según sus reinos, en seis libros:

1. *Kitāb al-taḥmīr fī ḥulī mamlakat Tudmīr* (Libro de la sazón de los frutos acerca de las alhajas del reino de Murcia).
2. *Kitāb al-rawḍa al-narŷiyya fī ḥulī al-mamlaka al-Balansiyya* (Libro del hermoso jardín de los narcisos acerca de las alhajas del reino Valenciano).
3. *Kitāb al-fuṣūṣ al-manqūša fī ḥulī mamlakat Ṭurṭūša* (Libro de las cuentas labradas acerca de las alhajas del reino de Tortosa).

4. *Kitāb šifā' al-gulla fī ḥulī mamlakat al-Sahla* (Libro de la sed saciada a cerca de las alhajas del reino de Albarraçín).
5. *Kitāb ibtisām al-ṭagr fī ḥulī mamlakat Ṭagr* (Libro de labios sonriente acerca de las alhajas de los distritos de la Marca Superior⁴⁴).
6. *Kitāb al-lam'ā al-barqiyya fī ḥulī l-mamlaka al-Mayūrqiya* (Libro del resplandor del relámpago acerca de las alhajas del reino Mallorquín).

El libro correspondiente a cada reino se subdivide, a su vez, en libros de acuerdo sus diferentes coras. Así, el primer libro que está dedicado al reino de Córdoba, se subdivide en once libros:

1. *Kitāb al-ḥulla al-ḡahabiyya fī ḥulī al-kūra al-Qurṭubiyya* (Libro de la túnica dorada acerca de la cora de Cordobesa).
2. *Kitāb al-durra al-maṣūna fī ḥulī kūrat Bulkūna* (Libro de la perla protegida acerca de las alhajas de la cora de Porcuna).
3. *Kitāb muḥādaṭat al-sayr fī ḥulī kūrat al-Quṣayr* (Libro de la conversación durante el viaje acerca de las alhajas de la cora de Alcocer).
4. *Kitāb al-waṣy al-muṣawwar fī ḥulī kūrat al-Mudawwar* (Libro del brocado que reproduce imágenes acerca de las alhajas de la cora de Almodóvar [del Río]).
5. *Kitāb nayl al-murād fī ḥulī kūrat Murād* (Libro del logro de lo pretendido acerca de las alhajas de la cora de Murād⁴⁵).

⁴⁴ Este territorio corresponde a las actuales provincias de Soria, Navarra, la Rioja, Zaragoza, Huesca, Lérida. Cf. F. de la Granja Santamaría, “la Marca Superior en la obra de al-‘Uḡrī”, *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII, Zaragoza, 1967, 447-545; J. L. Corral Lafuente, “El sistema urbano en la Marca Superior de al-Andalus”, *Turíaso*, VII, (Tarazona, 1987), pp. 25-64 y “Las ciudades en la Marca Superior de al-Andalus”, *SICI: Ponencias y Comunicaciones*, Zaragoza, 1991, pp. 253-287; C. Esco, J. Giralt y P. Sénac, *Arqueología islámica en la Marca Superior de al-Andalus*, Huesca, 1988.

6. *Kitāb al-muzna fī ḥulī kūrāt Kuzna* (Libro de la nube cargada de lluvia acerca de las alhajas de la cora de Belalcázar).
7. *Kitāb al-durr al-nāfiq fī ḥulī kūrāt Gāfiq* (Libro de las perlas más solicitadas acerca de las alhajas de la cora de Gāfiq⁴⁶).
8. *Kitāb al-nagma al-arīya fī ḥulī kūrāt Istiḡā*⁴⁷ (Libro de la nota fragante acerca de las alhajas de la cora de Ecija).
9. *Kitāb al-kawākib al-durriyya fī ḥulī kūrāt al-Qabriyya* (Libro de los astros refulgentes acerca de las alhajas de la cora de cabrense).
10. *Kitāb riqqat al-maḥabba fī ḥulī kūrāt Istibba* (Libro de la delicadeza del amor acerca de las alhajas de la cora de Estepa).
11. *Kitāb al-sawsāna fī ḥulī kūrāt al-Yūsāna* (Libro de la azucena acerca de las alhajas de la cora de Osuna).

Cada uno de estos libros referentes a las coras se fracciona a su vez en otros capítulos, dependiendo de las ciudades importantes en la cora. Así, el libro del reino de Córdoba (en realidad de la cora cordobesa), por ejemplo, queda repartido en cinco libros:

1. *Kitāb al-nagma al-muṭriba fī ḥulī ḥaḍrat Qurṭuba* (Libro de la melodía seductora acerca de las alhajas del término de Córdoba).

⁴⁵ Castillo cercano a Córdoba. No identificado. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, Beirut: Dār Ṣādir, 1993, 5 vols, V, p. 92; Gamāl 'Abd al-Karīm, "La España musulmana en la obra de Yāqūt (S.XII-XIII)", *Cuadernos de Historia del Islam* 6 (1974), p. 281.

⁴⁶ Según al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-mi'ṭār*, pp. 167-168: "Es un sólido fuerte y un excelente punto de resistencia que se encuentra cerca del Castillo de Los Pedroches". Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, IV, p. 183: "Gāfiq es un castillo de al-Andalus perteneciente al distrito del Valle de los Pedroches".

⁴⁷ "Una de las coras de al-Andalus contigua al distrito de Rayya, entre la alqibla y el oeste de Córdoba", véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, I, p. 174.

2. *Kitāb al-ṣabīḥa al-garrā'fī ḥulī ḥaḍrat al-Zahrā'* (Libro de la espléndida mañana acerca de las alhajas del término de al-Zahrā'⁴⁸).
3. *Kitāb al-badā'i ' al-bāhira fī ḥulī ḥaḍrat al-Zāhira* (Libro de las deslumbrantes maravillas acerca de las alhajas del término de al-Zāhira⁴⁹).
4. *Kitāb al-warda fī ḥulī madīnat Šaqunda* (Libro de la rosa a cerca de las alhajas de la ciudad de Secunda).
5. *Kitāb al-ŷur 'a al-sayyiga fī ḥulī qaryat Wazaga* (Libro del trago sabroso a cerca de las alhajas del pueblo de Wazaga).

De esta manera, los libros de al-Andalus en este texto se parecen, según Šawqī Ḍayf⁵⁰, "a un enorme árbol de cuyo tronco salen diferentes ramas, de las ramas se extienden grandes vástagos, de los grandes vástagos se ramifican pequeños brotes, y de los capullos emergen diferentes hojas". De ahí que el procedimiento en la redacción de este libro sea complicado, sobre todo si consideramos que la palabra "libro" (*kitāb*) se repite en cada rama, en cada vástago, en cada brote y en cada hoja".

En cada capital de los reinos en los que se dividía al-Andalus, los autores de *Kitāb wašy al-ḥurus* comentan biografías de personajes pertenecientes a las cinco categorías, pero con un estilo particular. Esto hace que la capital sea considerada la novia de su reino. Los autores del texto convinieron que la novia, cuyo adorno es completo, debía tener "estrado" (*al-minašša*), "corona" (*al-tāy*), "filamento" (*al-silk*), y "túnica" (*al-ḥulla*) con "flecos" (*al-ahdāb*). Estos

⁴⁸ Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-mi'fār*, p. 257. Ciudad al oeste de Córdoba, fue construida por 'Abd al-Raḥmān III al-Nāšir. Sobre *maīnat al-Zahrā'* véase M. Acien Almansa, "Madīnat al-Zahrā' en el urbanismo musulmán", *Cuadernos de Madīnat al-Zahra*, I, (1987), pp. 11-26.

⁴⁹ Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-mi'fār*, p. 260. Ciudad al este de Córdoba, fue construida por Manšūr Ibn 'Āmir en el año 370 AH/980 AD.

⁵⁰ Ibn Sa'īd, *Al-Mugrib*, I, p. 9.

complementos del ajuar constituyen una serie de apartados de información sobre distintos aspectos de la capital. El "estrado" está reservado a la geografía de la capital y todo lo que se relaciona con ella, ya sean jardines, monumentos, mezquitas, castillos... La "corona" está reservada a las noticias sobre los que gobernaron en la capital. El "filamento" se destina a la rememoración de sus nobles y sus jefes, ya sean ministros, secretarios, jueces, eruditos, jurisconsultos, gramáticos, narradores de *aḥādīṭ* (narraciones que contienen la conducta del profeta), filósofos o sus diferentes poetas. Para cada uno de estos grupos existe un libro particular dentro del "filamento". Hay que señalar que en "filamento" solamente se mencionan a los próceres que compusieron poesía. La "túnica" recoge a aquellos que no tienen ninguna composición poética, pero que conviene no prescindir de ellos en la obra. A todo esto le siguen "los flecos", parte dedicada a los creadores de *muwaššahāt* y cejeles, para terminar, después, con algunos personajes divertidos y sus anécdotas.

Es importante indicar que en el texto no hay una sucesión constante de todos estos elementos mencionados; ya que es posible encontrar "la novia" sin que le sucedan "los flecos" o "el filamento". También puede ocurrir que no haya "novia", pero sí "filamento" y junto a él "los flecos".

Dentro del "filamento" puede que falten libros. Es posible, además, al hablar de la capital que no haya "túnica". Incluso es probable que sólo se encuentre el "estrado". En lo que concierne a las otras ciudades, la costumbre es que no se siga este orden y categorización. En la mayoría de las ocasiones, únicamente se enuncia un breve comentario sobre la ciudad, seguido de los que más se distinguieron en ella. Si la ciudad es grande, se le pone una "alfombra" (*al-bisāṭ*) que, en la ciudad satélite corresponde al "estrado" de la capital. Después de la "alfombra", continua el "filamento", y pocas veces vienen unos "flecos"; aunque es posible que no se encuentren, como en el caso de Jerez (Šarīš).

De todas formas, este estilo de la redacción contribuye a juzgar de mejor manera la poesía andalusí, tanto en sus formas árabes clásicas como en los *muwaššahāt* y cejeles que innovaron los poetas de esta tierra de al-Andalus. A través de ese estilo, podemos saber y comprobar el grado de relación que los andalusíes tenían con la cultura árabe oriental y el margen de emulación y de diferenciación que establecían con ella.

Fuentes

A través del método adoptado en la elaboración de este texto, se ven claramente los datos geográficos, históricos y literarios correspondientes a cada una de las coras de al-Andalus, con variedad de fuentes para los mismos. Estas fuentes se pueden dividir en tres clases: las observaciones personales de los autores, las informaciones orales recogidas a partir de otras personas y las compilaciones anteriores conocidas por los autores del *Mugrib*.

Las observaciones personales son de gran trascendencia en la aportación de datos geográficos sobre las diferentes coras y sus características vegetales y minerales. Al-Ḥiḡārī fue el primero que utilizó este recurso y quien más lo empleó. La mayor parte de las observaciones le corresponden a él. El otro autor que utiliza con frecuencia las observaciones personales es Ibn Sa'īd, quien se interesó, particularmente, por los jardines y los lugares de recreo y las poesías y *muwaṣṣaḡāt* que fueron compuestas para ellos.

En cuanto a las informaciones orales recogidas de otras personas, están presentes en este libro con una amplitud mucho mayor que en otros textos andalusíes, puesto que se alternaron en ella seis autores en ciento quince años sucesivos, escribiendo biografías de personajes que eran contemporáneos suyos en los siglos sexto y séptimo de la Hégira (s.XII y XIII de la era cristiana). De este modo, tuvieron la oportunidad de narrar lo más original de los poemas, *moaxajas* y *zējeles* que escuchaban directamente de los labios de sus autores. Ibn Sa'īd es el autor quien más recurre a esta fuente, incluso aportando las noticias provenientes de experiencias personales de sus allegados como Ibn al-Abbār e Ibn al-'Adīm.

Gracias a las observaciones personales y a las informaciones orales aportadas por otras personas, ya que nos es posible leer descripciones de ciudades andalusíes que han sido cinceladas por testigos que las contemplaron con sus propios ojos. Por otra parte, tenemos acceso a noticias vívidas de ministros,

escritores, eruditos y poetas con quienes estuvieron en relación directa y narraron sus noticias.

En lo que concierne a las compilaciones utilizadas por los autores estas son abundantes. Al hacer referencia a estas fuentes, emplean una fórmula sin cambios que consiste en citar el origen de la información para después trasladar el fragmento seleccionado de esa fuente. Como no se conocía el sistema de referencias a pie de página, realizaban la mención del texto en medio del decurso y durante la narración de la misma.

Esta metodología requería una alta minuciosidad en la compilación, pues cada cita es atribuida a su propio autor. De esta manera, el texto citado no pierde su personalidad e independencia y siempre puede ser cotejado en el original. La fuente más importante a la que recurre la obra es el libro *al-Mushib fi garā'ib al-Magrib* de al-Ḥiḡarī, que constituye el origen del *Mugrib*, su suministro y su sostén.

En la parte geográfica, y en su calidad de referentes, siguen al *Mushib* los escritos de Aḡmad ibn Muḡammad ibn Mūsà al-Rāzī⁵¹, el libro de *Farḡat al-anfus* (La alegría de las almas) de Ibn Gālib⁵², y el libro oriental *al-Masālik wa-l-mamālik* (las Vías y los reinos) de Ibn Ḥawqal⁵³.

⁵¹ Le biografió al-Ḥumaydī, Abū 'Abd Allāh Muḡammad ibn abī Naṡr Fattūḡ (m. 488 AH/1095 AD) en *Yadwat al-muḡtabis fī ḡikr wulāt al-Andalus*, El Cairo: al-Dār al-miṡriyya, 1966, p. 97 y comentó que era “andalusí, su padre era natural de al-Rayy. Recoge noticias acerca de los reyes de al-Andalus, su organización, sus desgracias y sus batallas en un libro extenso. Compiló también un libro en la descripción de Córdoba, sus planos y las casas de los más honorables en ella y otro libro en los linajes de los más célebres habitantes de al-Andalus en cinco grandes tomos, uno de los mejores y más extensos libros”.

⁵² Muḡammad ibn Ayyūb ibn Gālib Al-Garnāfī, también conocido como Ibn Hamāma (Granada, siglo XII AD); era un geógrafo e historiador de origen granadino. Es autor de una importante obra de gran relevancia para la historia y la geografía: *Farḡat al-anfus fī ajbār al-Andalus*, ed. Luṡfī 'Abd al-Baḡī, Revista del Instituto de Manuscritos Árabes, El Cairo, 1955.

⁵³ Muḡammad Abū l-Qāsim, Ibn Ḥawqal, un geógrafo, escritor y cronista del siglo X, anduvo por al-Andalus entre los años 948 AD y 949 AD. En el año 977 AD escribió la obra por la que es famoso llamada *Ṣūrat al-Arḡ* (La configuración de la Tierra), Alejandría: Manṡūrāt dār maktabat

En el ámbito de la Historia, el texto emplea escritos de Ibn Ḥayyān, (469 AH/1076 AD), pues se nombra constantemente su obra *Al-Muqtabis*, que se compone de diez volúmenes. Luego le sigue en importancia *Tārīḥ Ifrīqiya wa-l-Magrib* (Historia de Túnez Argelia y Marruecos) de al-Raḥīq al-Qayrawānī, un historiador del siglo IV de la Hégira/ s. X., *Naqṭ al-‘arūs fī tawārīḥ julafā’ al-Andalus* (El lunar de la novia acerca de las crónicas de los califas de al-Andalus) de Ibn Ḥazm, (456 AH/1063 AD), y *Tārīḥ Garnāṭa* (Historia de Granada) de al-Mallāḥī (619 AH /1222 AD).

La obra también utiliza libros de biografías, generales y específicas. Entre las biografías generales están *Tārīḥ ‘ulamā’ al-Andalus* (Historia de los eruditos de al-Andalus) de Ibn al-Faraḍī (400 AH/1009 AD), *Ŷaḍwat al-muqtabis* (La brasa de aquel que coge lumbre para alumbrarse sobre las biografías de los eruditos y literatos de al-Andalus) de al-Ḥumaydī (488 AH/1095 AD) y *Al-Ṣila* (la continuación) de Ibn Baṣkuwāl (578 AH/1182 AD).

En lo que se refiere a los libros de biografías, algunos tienen relación con los jueces como *Kitāb al-quḍāt* (El libro de los jueces) de Ibn Ḥayyān⁵⁴ y *Kitāb al-quḍāt* de Abū ‘Abd al-Malik Aḥmad ibn ‘Abd al-Barr (368 AH-948 AD/463 AH-1043 AD)⁵⁵. Otras tienen que ver con literatos y poetas que eran o no príncipes, como el libro de *Saqīṭ al-durar wa laqīṭ al-zuhar* (La perla desechada y el brillante hallado) que habla particularmente de los Banū ‘Abbād⁵⁶ y su poesía, compilado por Ibn al-Labbāna (507 AH/1113 AD), *Qalā’id al-‘iqyān* (Los colgantes de oro puro) de al-Faṭḥ ibn Jāqān (529 AH/1134 AD), *al-Dajīra* (El

al-ḥayāt, 1992. Véase su biografía en Consejo de Redacción, “Ibn Ḥawqal, Abū l-Qāsim”, *BA*, 3, n° 565, pp. 520-521.

⁵⁴ Ḥayyān ibn Jalaf ibn Ḥusayn ibn Ḥayyān al-Qurṭubī, el Historiador andalusí (Córdoba 377-987 AH/469-1067 AD).

⁵⁵ Célebre polígrafo cordobés. El 22 de marzo de 950 el califa Abd al-Raḥmān III ordena ejecutarlo por haber intervenido en una conspiración contra él.

⁵⁶ Los gobernantes de la taifa de Sevilla entre 414 AH/1023 AD y 484 AH/1091 AD. Sobre los Abadíes *Banū ‘Abbād* y su reino véase M. Şobḥ, *Historia*, pp. 960-977; Pilar Lirola delgado, *Al-Mu’tamid y los Abadíes. El esplendor del reino de Sevilla (s. XI)*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2011.

tesoro) de Ibn Bassām (542 AH/1147 AD), *Simṭ al-ŷumān wa siṭṭ al-la 'ālī ' wa siqṭ al-marŷān* (El collar engarzado de perlas de plata, el joyero de mimbre para las perlas y el coral desechado) de Abū 'Āmir ibn al-Imām, donde se nombra a los autores que omitieron Ibn Jāqān e Ibn Bassām y el libro de *Zād al-musāfir* (El viático del viajero) de Abū Bakr Ṣafwān ibn Idrīs, fallecido el año (598 AH/1201 AD), que constituye un suplemento al *Simṭ*. A este tipo de libros pertenece *al-Mugrib fī ādāb al-Magrib* (El libro de las rarezas en relación a la literatura del Magreb) de Ibn Yasa' (575 AH/1179 AD), quien lo compiló en Egipto para Saladino (1138-1193), y el libro *de al-Muṭrib min aš'ār ahl al-Magrib* (El libro cautivador de las poesías de la gente del Magreb) de Ibn Diḥyā (633 AH/1235 DH), quien lo escribió también en Egipto para el sultán al-Kāmil (576-635 AH/1184-1243 DH). Junto a estos libros andalusíes, los autores del *Mugrib* utilizaron obras orientales por recoger sus autores biografías de poetas andalusíes, como *Yatīmat al-dahr* (La perla incomparable de la época) de al-Ta'ālibī (m. 429 AH/1037 AD), *Jarīdat al-qaṣr wa ŷarīdat al-'aṣr* (La perla sin oradar del palacio y la palma de la época) de 'Imād al-Dīn al-Iṣfahānī (m. 597 AH/1200 AD) y *'Uqūd al-ŷumān fī šu'arā' al-zamān* ((Los collares de las perlas de plata acerca de los poetas del tiempo [presente]) de al-Kamāl ibn Ša'ār (m. 654 AH/1256 AD).

El texto también se nutre de los libros andalusíes que se ocuparon de la poesía, como *al-Ḥadā'iq* (Los huertos cercados) de Ibn Faraŷ al-Ŷayyānī (m.362 AH/972 AD), fallecido en la prisión del califa al-Ḥakam II (m.366 AH/976 AD), quien imitó con este libro al *Kitāb al-zahra* (Libro de la flor) de Ibn Dāwūd al-Iṣfahānī (m.297 AH/906 AD) e intentó superarlo. Ibn Dāwūd dispuso su libro en cien capítulos. Cada capítulo contiene cien versos: Por su parte Ibn Faraŷ dispuso su libro en doscientos capítulos, en cada capítulo cien versos, con la característica de que sólo pertenecen a poetas andalusíes. De esta clase también forma parte el libro de *al-Badī' fī faṣl al-rabī'* (El libro maravilloso acerca de la estación de primavera) de Ḥabīb (m.440/1048), el libro de *Ḥadīqat al-irtiyāḥ fī waṣf ḥaqīqat*

al-rāḥ (El huerto cercado del descanso en la descripción de la verdad del vino) de Abū ‘Āmir Muḥammad ibn Maslama al-Ḥiḡārī, tío del autor de *al-Mushib* y *Risālat al-ṭarf* (El tratado sobre la mirada) de al-Šaqundī (627 AH/1229 AD).

Con este raudal de diferentes fuentes de literatos de al-Andalus, sus poetas, adalides y eruditos, encontramos que el texto, en la sección de los cejeles, toma del libro *Mulaḥ al-zaḡyālīn* (Las anécdotas divertidas de los zejeleros) de al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg, uno de los literatos del siglo VII (s. XIII). También incorpora materiales de algunos dīwānes, antologías poéticas, de ciertos poetas como Ibn al-Zaqqāq (490-528 AH/1096-1134 AD) y al-Ruṣāfī (m.572 AH/1176 AD).

Da la impresión de que los autores de la obra hubieran ojeado un conjunto de compendios andalusíes de los siglos cuarto, quinto, sexto y séptimo de la Hégira Siglos X, XI, XII y XIII seleccionando de ellos lo más extraordinario que pudieron encontrar, tanto en noticias como en poesías, para cincelar a al-Andalus de la mejor manera en una imagen perfecta y hacer que apareciera en su más completa ornamentación. Tal y como lo expresó, con sus propias palabras, el último de ellos, Ibn Sa‘īd, en su introducción al *Mugrib*:

“Se recogieron para él, equilibradamente, los frutos de los libros, y se batió en él, extendidamente, la flor y nata de las épocas, pues su mano no se quedó corta sobre ninguno de los periodos, ni menguaron sus pasos sobre ninguno de sus países. Así fue como se convirtió en un libro para la holganza, en el cual se han fatigado los oídos, los ojos, las manos y los pensamientos. Para lograr sacarlo a la existencia se han sacrificado los cometidos de todas las edades. Y todavía se siguen entrelazando su blanco y su negro con la

oscuridad de la noche y la claridad del día. El fuego de los talentos todavía arde para acrisolarlo y las aptitudes de las mentes se avivan para compendiarlo, hasta hacer sobresalir sus túnicas doradas tal oro inmaculado, ocupando una distinguida posición".

Estructura de la obra

Tal y como hemos dicho anteriormente, esta obra que fue editada por Šawqī Dayf. Constituye la tercera parte del *Mugrib fī ḥulà-l-Magrib* y está dedicada a al-Andalus. Fue completada por el sexto y último de los seis compiladores de la obra en general, Ibn Sa'īd. Como se ha indicado el autor divide esta parte del *Mugrib* en tres libros: el primero corresponde al Oeste de al-Andalus con sus siete reinos:

- Reino de Córdoba
- Reino de Sevilla
- Reino de Badajoz
- Reino de Silves
- Reino de Beja
- Reino de Lisboa
- Reino de Málaga

El segundo libro está dedicado al Centro de al-Andalus con sus cuatro reinos:

- Reino de Toledo
- Reino de Jaén
- Reino de Elvira
- Reino de Almería

El tercer y último libro le corresponde al Este de al-Andalus con sus seis reinos:

- Reino de Murcia
- Reino de Valencia
- Reino de Tortosa

- Reino de Albarracín
- Reino de la Marca Superior
- Reino de Mallorca

En cada reino, el autor va citando las ciudades y pueblos pertenecientes al mismo, empezando, casi siempre, por la geografía del lugar, nombrando las riquezas de su tierra y el carácter y la moral de sus gentes, como, por ejemplo, en el caso de Almería⁵⁷:

"En cuanto a Almería y con respecto a aquellas otras que le son equiparables ella posee cualidades más sobresalientes, con su río plateado, su mar verde aceituna, su costa color oro en bruto, sus guijarros veteados, su paisaje ataraceado, sus muros altos y firmes, su inexpugnable y elevado fortín. En ella construyó Jayrān al-‘Āmirī⁵⁸ la magnífica fortaleza que lleva su nombre. Le da ventaja también su clima moderado, el buen carácter y los excelentes modales de sus habitantes, así como la apacibilidad de sus espíritus. Ibn Fara’y comenta que: en ella tiene lugar la fabricación de toda clase de brocados y trajes con urdimbre o trama de seda, lo mismo que se producen las ropas tejidas de lana y seda de la mejor calidad y cualquier otro producto hecho de seda jamás visto ni en el Oriente de los árabes ni en tierra de los cristianos..."

⁵⁷ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, pp. 193-194.

⁵⁸ Segundo rey de la taifa de Almería, Su reinado abarca desde el año 1014 al 1028.

También va insertando, cuando se encuentran, versos que describen tal ciudad o tal pueblo, como en el caso de Valencia⁵⁹:

"Valencia, aquel crisólito sobre el cual fluye de cada perla un río, como una novia cuya belleza hubiera sido creada ex proceso por Dios haciendo que su vida discurra eterna en la flor de la juventud. Perenne en ella permanece el resplandor de la mañana cuando el sol se carcajea con la albufera y el río mostrándolos tal como son".

A veces sitúa la ciudad o el pueblo en su marco histórico, citando quién la construyó y cuándo fue construida. Tal y como hizo en el caso de Toledo⁶⁰:

"Es una de las cuatro ciudades que fueron construidas en tiempos del Cesar Octavio [...], su nombre significa "estás contento". Se encuentra en el centro del quinto clima, [...] entre ella y Córdoba, Granada, Murcia y Valencia hay un viaje de unos siete días [...]"

Luego, y seleccionándolos dentro de categorías, va biografiando sus reyes, ministros, jueces, secretarios, eruditos, literatos y poetas de todo tipo, cuyas fichas va reuniendo la obra de aquí y de allá. En cada categoría van introduciendo los más bellos y extraordinarios poemas, muwaššahāt y cejeles que compusieron los andalusíes. Al-Andalus, con todos sus monumentos artísticos y características

⁵⁹ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, pp. 298-299.

⁶⁰ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 8.

literarias, se refleja en este libro, minuciosamente, desde el siglo IV hasta mediados del siglo VII de la Hégira / s. X-XIII. Cada ciudad constituye, por sí sola, una sección dentro de esta obra enciclopédica, en la que se reúne todo lo extraordinario y todo lo precioso que se encuentra en las *muwaššahāt* y en los cejeles.

Al mismo tiempo, el libro da cabida a todos los géneros de la poesía andalusí, desde el panegírico (*madīḥ*), hasta el báquico (*jamriya*), pasando por la elegía (*martīyya*) y el poema amoroso (*gazal*), géneros de los cuales se podrán ver ejemplos en el análisis literario. También se puede hablar de la existencia de cuentos, ya que el autor, al final de cada capítulo, y a modo de distracción y descanso para el lector, sitúa anécdotas o breves narraciones en las que se cuenta lo que sucedió a fulano o a mengano. La intención está en romper la monotonía, algo que todavía añade más belleza a la obra.

Todo ello hace que esta obra sea considerada por muchos investigadores como la más valiosa fuente que tenemos sobre la poesía andalusí y la que mejor noción nos aporta de sus diferentes épocas. Se trata de una obra en la que sus autores han trazado las líneas de esta poesía y sus colores y estuvieron cerca de enmarcarla al completo a través de las muchas biografías que han recogido, que llegan a las seiscientas cuarenta y tantas.

Muchas de estas biografías eran desconocidas o bien se conocía de ellas muy poca cosa y a muchas se le añadieron noticias y poesías nuevas. Todo esto constituye una ingente materia para poder escribir la historia de la poesía andalusí. Una historia acreditada y meticulosa, ya que los documentos están puestos entre las manos del historiador a fin de que emita sus juicios y opiniones, cualesquiera que estas sean.

Estamos, por tanto, ante un texto trascendental que constituye una fuente de la historia de la poesía andalusí; no sólo en lo que concierne a las biografías de

los poetas, sino también en lo que se refiere al hecho de dar una visión de los movimientos literarios en las ciudades andalusíes, y los gobiernos y emiratos que allí se fundaron. El texto nos describe la capital de cada reino, luego nos exhibe todo lo que había en ella, fuese movimiento político, científico o literario. Y tal y como lo hace en las capitales, lo lleva a cabo en las otras partes. Tomemos como ejemplo la ciudad de al-Zāhira⁶¹, que edificó Almanzor, el ministro del califa Hišām II. En ella encontramos la biografía del califa Hišām II, la de al-Manzor y la de sus dos hijos al-Muzaffar y al-Nāšir, la de los magnates que encontramos a su alrededor como al-Muṭarrif al-Hayṭamī y al-Bulliyūn; y la de algunos líderes como Ya'là ibn Aḥmad ibn Ya'là. Entre los escritores encontramos la biografía de Abū Ḥafṣ ibn Burd. Entre los eruditos, la de 'Īsà ibn 'Abd al-Malik ibn Quzmān, la de Ibn al-Qaṭṭānī y la de Ibn al-Hindī. Entre los jueces está la de al-Sulamī, Ibn Yabqà, Ibn Barṭāl, Ibn Dakwān e Ibn Fuṭays. Y entre los poetas se haya la de al-Naddām, Abū Muḍar al-Tubnī, Ibn Abū-l-Ḥasan, Ibn Šujays y Ŷa'far ibn 'Alī al-Qālī. Con eso podemos saber todo lo que rodeaba a la corte de Almanzor ibn Abū 'Āmir, al-Manzor, y sus dos hijos, incluyendo a sus compañeros, alfaquíes, jueces, eruditos y poetas.

Al lado de estos valores históricos, el texto contiene valores artísticos, pues sus autores eligieron las perlas de la poesía andalusí y sus rarezas, además de lo espléndido y original de los muwaššahāt y cejeles. Así lo expresa Ibn Sa'īd en su introducción a este texto, cuando dice:

"Su alta categoría se debe a que sólo se menciona en él aquello que ocupa el lugar de los colgantes en los collares, de los estandartes en las telas listadas y de los lunares en las mejillas, entre aquello que remeda los rayos del sol

⁶¹ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, I, p. 193.

sobre la superficie de los ríos y el brillo del rocío que corre y se deposita sobre las corolas de las flores: figuras de significados sobre los que se han cortado a medida las palabras y disertaciones que fluyen como el bálsamo sobre las lenguas de quienes memorizan los fragmentos literarios".

Análisis literario del texto

1. Géneros poéticos

A pesar de la bella y atractiva naturaleza andalusí, los árabes que vivían en al-Andalus no tardaron en volver la mirada hacia Oriente, viendo en él un ejemplo a seguir en todos los ámbitos de la vida. Los eruditos viajaban hacia allá para cultivarse y abastecerse de ciencias. Luego volvían a al-Andalus, trayendo consigo una gran información sobre las manifestaciones culturales orientales en forma de libros y vivencias. Lo cual hizo que la vida en al-Andalus fuese una mezcla entre lo andalusí y lo oriental, reflejándose esta mezcla en el ambiente social, en la exquisita manera de vestir de los andalusíes, en su manera de comer, en sus perfumes, en sus tertulias y en sus reuniones. Tal amor hacia todo lo oriental se ve en lo que dijo Muṭarrif ibn Muṭarrif:

Soy tan apasionado como quieras y deseas

poeta, disipado, lujurioso y generoso;

del pecho de su pasión me amamantó el Irak,

y de su ingenio Bagdad me alimentó.

Mi dolor es mi descanso, aunque dure la dolencia

y se suceda sobre los párpados el insomnio⁶².

En lo referente a la vida cultural, la lengua árabe era la lengua oficial, la protegían los gobernantes árabes construyendo escuelas y tratando de elevar su nivel; sólo en Córdoba había veintiseis escuelas. Traían libros de todas partes, sobre todo de Oriente, por lo que acudían los estudiosos a suministrarse de los

⁶² Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 120.

puros manantiales culturales, literarios y científicos de al-Andalus. De esta manera, la cultura se difundió entre todas las capas sociales andalusíes. Al respecto, dijo Dozy: " la España musulmana llegó casi toda a saber leer y a escribir, mientras que no sucedía lo mismo con la capa social privilegiada en la Europa cristiana, si excluimos a los hombres de la religión"⁶³.

Todo esto se reflejó en la literatura y en la poesía andalusí. Destacaron grandes figuras que dejaron un legado considerable en literatura, ciencias, medicina, matemáticas, filosofía y otras ramas del saber, tales como Ibn Hāni', Ibn Bāȳya, Ibn al-Jaṭīb, Ibn Šuhayd y otros. En principio su deseo de imitar a Oriente hizo que su producción literaria no fuera tan diferente de la de los periodos omeya o abbasí en Damasco o Bagdad, a no ser por las *muwaššahāt*, forma poética que inventaron los andalusíes. Tal imitación de Oriente hizo que los géneros y los temas poéticos fueran los mismos; sin embargo, enamorados de su tierra y de la naturaleza que les rodeaba, los poetas andalusíes se liberaron de la tradición oriental y se interesaron más por su entorno y por su ambiente, refiriéndolos con estilo más fino y exquisito que el oriental, y profundizando en el género de la descripción hasta el punto de reflejar en su poesía la vida andalusí en todos sus sentidos. También innovaron en el género de la elegía, pues debido a la inseguridad en la que vivían a causa de las continuas guerras contra los cristianos y también entre ellos y que iban menguando el territorio de al-Andalus, lloraban los reinos perdidos. También innovaron en el género de la queja (*al-šakwà*) y de la petición de auxilio (*al-istin'yād*) por el mismo motivo. Además de crear un ambiente de inseguridad alrededor del poeta andalusí, estas condiciones políticas también le causaban una tristeza y un disgusto profundos que se reflejaban en su poesía. Hubo también innovaciones en otros géneros literarios que iremos viendo a lo largo de este análisis.

⁶³ Cf. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, Paris, 1881, p. 294.

1.1. El panegírico (*al-madīḥ*)

Es uno de los géneros más cultivados en la poesía andalusí. Su estructura no difiere de la típica casida oriental. Lo más corriente en este tipo de composiciones es que el poeta, que desempeñaba un papel importante en la corte, se esfuerce en mantener su posición mediante el elogio de su protector, que en la mayoría de los casos suele ser el rey, como es el caso de Ibn al-Qazzāz, cuando elogia a al-Mu'tamid ibn 'Abbād:

Ni los vientos tu elogio pueden alcanzar, pues vuelan y de tu rocío son sus alas.

Bello se volvió el mundo contigo y cantando, manso, largo tiempo rejuveneció.

Las bocas se perfuman cuando te nombran, asemejándose su saliva al almizcle y al vino.

De las riendas de tu tiempo te has apoderado y como te apetece lo diriges, pues no se resiste⁶⁴.

Cuando los poetas andalusíes elogian, comparan la generosidad del elogiado con la vastedad del mar y a su persona con la mañana o con la luna llena que todos intentan alcanzar, calificando a sus ejércitos de leones en su valor y valentía; como lo que dijo Abū Ŷa'far ibn Sa'īd, elogiando a 'Abd al-Mu'min, primer califa almohade:

⁶⁴ Rima *hu*, metro *wāfir*.

Ante mí surgió un palacio sobre cuyo horizonte se podría ver tu semblante que digno es de que, ante él, el plenilunio se hinque de hinojos.

Asomóse, adelantándose altivo, sobre el océano. Entonces Proción⁶⁵ le entregó un anillo y Altair⁶⁶ una corona que las águilas le ciñeron.

Besando su costado, comparecieron ante él los ejércitos del mar y cabalgaron tras él hasta el extremo que alcanzó su grandeza.

Las voces de estos son sólo un saludo de paz repetido, pero al elevarse continuamente llenan de pánico todo corazón.

¡Dile que se le vislumbra por encima de la Pléyades! ya que cuando se exhibió a la esplendidez del mar, un mar de magnificencia se instaló en él.

Son dos océanos en este mundo terrenal. Por ello el orgullo que ha de sentir no tiene razón de ser sin que la lengua lo exprese de forma elocuente⁶⁷.

Incluso así, se observa que el poeta andalusí, aun queriendo lograr la satisfacción del mecenas y conservar al mismo tiempo su posición social y económica, siempre mantenía alto su orgullo y honor, sin dejarse nunca humillar o llevar a cabo lo que él detesta. Así Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd dice dirigiéndose de manera indirecta a ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu‘min -quien lo había tomado como ministro-:

⁶⁵ Es la estrella más brillante de la constelación del Can Menor y la octava estrella más luminosa en la noche. Su nombre proviene del griego *prokyon*, que significa “antes del perro”, ya que precede a Sirio que es la estrella del *perro* o *Can*. Su nombre árabe procede de que señala el camino a seguir hacia el norte o hacia el sur de la península arábiga, teniendo un significado de *baliza* o *insignia luminosa*. Aparece mencionada en el Corán en la ázora del Astro (al-Na‘īm) 53, aleya: 49: “En verdad que Dios es el Señor de Proción”.

⁶⁶ Es la estrella más brillante de la constelación de Aquila (el águila). El nombre actual, Altair, deriva de la expresión árabe al-Nasr al-Ṭā’ir, el águila volando o en pleno vuelo; llamada así por la forma que presenta la constelación de águila con las alas abiertas.

⁶⁷ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 165.

"Di al que ligado desea verme a su servicio: las jaulas no están hechas para los halcones"⁶⁸.

1.2. La jactancia o el autoelogio: (*al-Fajr*)

Es un tipo de composición que puede venir incluida en el panegírico o en algún otro género. Un ejemplo de ello es lo que dijo Sa‘īd ibn Sulaymān ibn Ŷūdī al-Sa‘dī al zaherir a los Banū Marwān (los emires omeyas independientes de Córdoba), por su infortunio al sufrir las rebeliones constantes de sus súbditos:

Di a ‘Abd Allāh que se apresure a huir,

pues en Wādī l-qaṣab⁶⁹, el rebelde se ha levantado

¡Oh, Banū Marwān dejad nuestro reino!

ya que es para los hijos de los árabes.

Acercad el caballo adornado con oro

y ensilladlo, pues mi estrella ha vencido⁷⁰.

También puede aparecer como unidad independiente, es decir, como motivo en sí mismo que utiliza el poeta para atraer la atención sobre su valor, su noble linaje, su bravura, etc. Ahí es donde emerge el "yo" con fuerza, y donde la individualidad es exaltada sin pudor. Como ejemplo de ello, tenemos lo que dijo Abū-l-Ḥasan ‘Alī ibn Aḏḥà al-Ḥamdānī cuando exalta su honor y se compara con la luna llena, en una reunión en la que le correspondió sentarse al final:

⁶⁸ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 164.

⁶⁹ Es decir "el valle de las cañas". Se refiere al valle del Guadalhorce antes de llegar a la llanura litoral entre Fuengirola y Málaga, y por extensión, alude al enclave de Bobastro, cuartel general de ‘Umar ibn Ḥafṣūn, el rebelde mencionado en el verso, quien se alzó contra el poder del emirato independiente omeya de Córdoba entre el 880 AD y el 918 AD.

⁷⁰ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 105.

Nosotros, lunas llenas en la intensa oscuridad,
allí donde nos sentemos, allí es el centro de la sesión
si el tiempo, traidor, nos quitó nuestro prestigio
por injusticia, no nos pudo quitar el honor.⁷¹

O lo que exclamó Abū Bakr Muḥammad ibn Sa‘īd cantando su gloria y la de los suyos y equiparándolos en su combate a las montañas:

Podemos estar orgullosos tanto de lo nuevo como de lo antiguo, pues así como las estrellas las glorias se han sucedido.

En la guerra somos firmes montañas y en la largueza, suave brisa⁷².

1.3. La elegía: (*al-riṭā*)

Es un género que, por lo general sigue también la tradición oriental. Pero se puede notar que, a partir de los poemas que se muestran en esta parte dedicada a Ilbīra, la mayoría de las lamentaciones brotan de un corazón sinceramente dolido por la separación de un familiar o de un ser querido. En ellos el poeta llora la separación y expresa su desolación, como lo que declara ibn Bāȳya, al condolerse por su amigo y rey de Zaragoza Abū Bakr ibn Tifalawīt:

Paz, simpatía, descanso y misericordia

estén con el cuerpo lejano que ya no visito.

¿Es verdad que Abū Bakr murió? pues no se ven,

recibiendo a la multitud de los visitantes, sus túnicas

⁷¹ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 108.

⁷² Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 136.

Si bien esas tumbas han gustado su compañía,
sus tierras y sus castillos la añoran⁷³.

Otro significado, o interpretación, que le asignaron los andalusíes a la elegía, fue suspirar por los reinos musulmanes perdidos ante el avance cristiano.

1.4. El poema amoroso: (*al-gazal*)

Hubo una revolución en este género, tal y como se puede ver en el texto que tenemos entre manos, pues además del típico poema amoroso, en el que se describe el encuentro entre los amantes:

Bienvenido sea el querido huésped, a quien concedo como rescate mi oído,
mi corazón y mi vista.

Ninguna noche en que me visita tarda su oscuridad en desaparecer y ser
sustituida por el brillante claro de la luna.

Le abrazo y es como si pasara mi mano sobre las flores de un jardín
perfumado;

hasta que cuando la mañana se vislumbra y los pájaros entonan sus gorjeos
trastocan mis emociones secretas con la melancolía de los mismos.

De las campiñas de mi vista se fue separando, aunque de mi mente no se
ha apartado⁷⁴.

O aquel en el que se describe el cuerpo de la amada asemejando su cuello al de la gacela, su mejilla al color de las rosas, su cuerpo a la rama lozana y su boca a la

⁷³ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 119.

⁷⁴ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 120.

margarita. En las palabras de Ḥafṣa a Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd cuando le visita, se comprueba, claramente, la pasión por la belleza corporal donde, incluso, se manifiesta el erotismo:

Con un cuello de gacela y el creciente de la luna saliendo por debajo de la noche, un visitante se presentó.

Con una mirada que cincelada fue del embrujo de Babilonia y una saliva que al sabor del hijo de las uvas negras supera.

Revelan las rosas lo que contiene la mejilla, del mismo modo que perlas descubre la boca,

¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que pronto habrá de retirarse?⁷⁵

Se cultiva de forma notoria el canto a otro tipo de amor, aunque compartiendo ciertos motivos: el festejar la juventud de los mancebos (*gilmān*); como en el poema que dice:

¡Oh quien me critica! no te asombre que

no me haya enamorado ni de Hind ni de Zaynab.

Sino que aspiro a un cervato

que reúne del deseo muchas cualidades.

Que no teme menstruación ni se queja

de embarazo, ni tras velo se oculta.⁷⁶

⁷⁵ Versos de Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ʿAbd al-Wāḥid al-Malīāḥī, historiador de Ibīra. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II. p. 126.

Por otra parte hay versos amorosos que van dirigidos de una mujer a otra, como los de Ḥamda bint Ziyād al-Mu'addab expresando su pasión por unas mozas con las que se bañó en el río de la ciudad de Guadix:

Divulgaron las lágrimas mis secretos en un río
donde la belleza tiene señas que salen al paso.
Desde un arroyo recorre todos los jardines
y desde unos jardines recorre todos los ríos.
Entre los antílopes hay un orix de humanas formas
suyo es mi entendimiento y de mi fuero interno se ha adueñado.
Tiene una mirada de soslayo que atesora para cumplir un propósito,
y ese propósito a mí me quita el sueño.
Cuando sobre ella deja caer sus flequillos
en el horizonte de las últimas noches del mes, la luna llena te
parece ver.
Es como si a la mañana se le hubiese muerto un hermano de su propia
sangre
Y, de la pena se hubiera puesto un vestido de luto⁷⁷.

De todas formas, en la poesía andalusí, en particular, y en la poesía árabe, en general, muchos de los versos van dirigidos y describen personajes masculinos desde un punto de vista gramatical. Ello es una convención para evitar nombrar a

⁷⁶ Versos de Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī, inspirados en otros de Abū Nuwās. Cf. Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 97.

⁷⁷ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 155.

la mujer con sus atributos femeninos y un recurso para incrementar el grado de erotismo y de pasión de los propios metros al utilizar una referencia velada y no explícita de la dama amada o admirada y ello no debe llevar a confusión y a creer que gran parte de las composiciones poéticas árabes, en este género, son de temática homosexual.

1.5. El poema báquico: (*al-jamriyāt*)

La vida lujosa que caracterizaba a las cortes musulmanas, apoyada, en el caso de los andalusíes, por la excepcional belleza de su tierra, provoca que el poema báquico adquiriera una gran importancia. Estos poemas reflejan las reuniones festivas de amigos junto al vino que constituían el marco socio-institucional donde se desarrolla la poesía andalusí.

Una invitación a asistir a estas reuniones es casi siempre el inicio de un poema báquico,

Ven a un jardín que ha confeccionado con el rocío

collares de cuentas y que con sus flores no ha dejado de vestirse.

No acompañe en él sino a gente de noble carácter

y una luna perfecta que en la sombra deja a la luna llena de verdad⁷⁸.

junto a la descripción del jardín y de los períodos cronológicos: noche, día, atardecer, amanecer:

⁷⁸ Versos de Abū Zakariyyà Yaḥyà ibn Maṭrūḥ.

Bebimos cuando al manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana y el sol, resplandeciente, extendía sus túnicas.

En los árboles, las gráciles palomas lanzaban sus gritos y la mano del deseo esparcía las flores de los jardines,

suave, compasiva, refinada, como si con la destreza de mezclar joyas las estuviera moldeando.

Si la jarra se ríe, dirán que habló, como si viera a través de los ojos de la mezcla del licor

y si ésta en su vaso se ve, temblarán de pasión por ella las almas, embriagándose a través de la respiración⁷⁹.

Luego está la descripción del vino, de las copas y del copero, que en la mayoría de los casos es una joven y no un mozo por las razones que hemos expuesto en el apartado anterior:

Ojalá, ella soltara sus cabellos en una melena larga y exuberante

y pasásemos la noche viendo a Orión con un pendiente en su oreja,

y tuviéramos un copero brincando sobre la oscuridad

con una vela matinal que no se extinguiera ni se apagara.

Cantor, soñoliento, cuyos párpados de negras pestañas

hizo pesados el vino y la suavidad aligeró su figura.

El temblor que produce el vino le impedía levantar la mano

y el evitar tambalearse no le dejaba tomar postura.

⁷⁹ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 145.

El desvanecimiento convirtió su borrachera en vibración,
que cargaron las caderas, cuando la cintura se cansó.

Dicen que es caña sobre arena,

¿Acaso no conocen la caña y la arena?⁸⁰

1.6. La sátira (*al-hiġāʿ*)

Los poemas satíricos que se presentan en unidades independientes son pocos y breves. En ellos el poeta concentra toda su fuerza de expresión para exaltar la ausencia de virtudes en su destinatario que suele ser, a veces, un rival, como la discusión que hubo entre Abū l-Majšī e Ibn Hubayra, pues cuando éste último sentenció:

Ha sido tu prepucio cortado en El Jáu, el que te llevó a que me difamaras y me combatieras.⁸¹

Abū-l-Majšī le respondió:

Preguntaste, y tu madre tiene de mi circuncisión la certeza que te dispensa de tal pregunta⁸².

A veces era una afición, como en el caso de Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad al-Anṣārī, quien estaba obsesionado con satirizar a al-Zubayr *al-mulattam* (el velado, calificativo con el que se conocía a los almorávides por llevar el rostro

⁸⁰ Versos de Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī, véase Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 97.

⁸¹ Rima *li*, metro *wāfīr*.

⁸² Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 124.

cubierto como actualmente los Tuareg del Sáhara), emir de los almorávides en Córdoba. Acerca de él comentó, criticando su modo de vida y la manera en que pasaba sus días:

al- Zubayr se ha consagrado a la perversidad
y su famoso ministro, el perro del infierno,
postrándose de continuo está siempre
entre copas y melodías de laudes,
y si le sobreviene el sueño, tras él resuena
de las cantantes, la voz y de la flauta, el tono ⁸³.

También satirizó a Ibn Ḥamdīn, juez de Córdoba, con sus versos:

Quiere Ibn Ḥamdīn que lo absuelvan
y su anhelo está más lejos que lo está un astro.
Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca.
así confirma su pretensión de ser descendiente de la tribu Taglib⁸⁴.

Burlándose de la figura del médico en un precioso céjel⁸⁵ que, además, está escrito en el dialecto⁸⁶ que se utilizaba en esa región en aquel entonces, dice

⁸³ Rima *ri*, metro *kāmil*.

⁸⁴ Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 128.

⁸⁵ Sobre la poesía jocosa andalusí véase Federico Corriente Córdoba, “El humor en Alandalús: el caso del cejel”, en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004), pp. 9-16.

el maestro malagueño de los zejeleros de al-Andalus Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg:

La corrupta intención se esconde debajo de aquella reprimenda.

Con su inmunda mensuración y su falsa devoción,

coge al icterico y lo transforma en hemipléjico, al sano no le consiente tomar caldo de pollo,

melones al febril le ordena que ingiera

en pobre convierte al rico si a él acude en busca de remedio⁸⁷.

Hay que remarcar que los andalusíes llevaron este género hasta la cima superando ampliamente su cultivo en Oriente.

1.7. La descripción (*al-waṣf*):

Es uno de los géneros en los que destacaron los poetas andalusíes, incitados por la bella naturaleza de su tierra y la abundancia de ríos, manantiales y frutos. Enamorados de esta naturaleza, se esmeraron en utilizar exquisitas metáforas, describiendo los jardines de al-Andalus y sus ríos, comparándolos con espadas y asemejando la brisa sobre sus superficies con las líneas de un libro, los jardines con túnicas y las flores con pendientes, tal y como lo hace el autor del *Mugrib* en estos preciosos versos:

⁸⁶ Sobre dialectal andalusí véase Federico Corriente Córdoba, “Xaṣā’iṣu kalāmi ahli l-andalusi naṭran wanaḍmā” (Características del habla andalusí en prosa y verso), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68; *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»*, Madrid: Trotta, 2008, pp. 35-68; Luis Redondo, “Casos de poesía secular andalusí”, *Al-Andalus* 22 (1956), pp. 21-37.

⁸⁷ Ibn Sa’īd, *Mugrib*, I, p. 439.

Los jardines son capas listadas bordadas con el rocío y el río una espada agitada por el anhelo y los vientos que soplan del Oriente hacia Occidente.

Por temor a los que lanzan el mal de ojo, líneas se han escrito en la superficie de aquel. Y así sobre ella, se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro.

Sobre el río, el sol ha lanzado el vuelo sobrante de su manto. Tras ello ascendió el manto disolviéndose su plata en oro puro.

Cuando la brisa amaina es como si la tierna rama fuera una *alif*⁸⁸ sobre la cual sus pájaros escribieran una *hamza*⁸⁹ evocadora,

y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura.

El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río, seleccionando, a cada lado, nuestras cornalinas de sus perlas,

se muestra ante nosotros con el pudor de la novia y sus adornos, en un atuendo similar al de una virgen, siendo, como es ya, anciano.

Las canas y las arrugas en su rostro delatan su edad avanzada. Así pues ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito?

Es como la cierva, todavía joven. Y el ojo, bajo esa niebla que, sobre él, tiene el vino, sigue guiñando⁹⁰.

⁸⁸ *Alif* es la primera letra del alfabeto árabe y tiene forma de un delgado trazo vertical, que en algunos tipos de caligrafía árabe cobra cierta forma sinuosa.

⁸⁹ La *hamza* es un signo ortográfico árabe semejante a la figura de la cifra que representa al número dos pero vista en su reflejo. De ahí que la hamza recuerde la silueta de un ave agitando las alas en el vuelo, como ocurre con la uve del alfabeto latino cuando se alargan y estilizan sus rasgos superiores.

⁹⁰ Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II. p. 176.

O como lo hace Abū l-‘Abbās al-Šalabī⁹¹:

Hacia Málaga miré una vez, después de que hayan adornado su tierra con torres,

entonces dije: un cielo es, en el cual apareció Venus parangonando sus estrellas y sus constelaciones.

Dentro de esta naturaleza tan maravillosa, además de los ríos y jardines, fueron descritas otras muchas cosas, como por ejemplo la yegua, referido por ‘Alī ibn Sa‘īd con gran esmero en sus versos:

De pelo ralo, oro en bruto su color, el polvo de la tierra levanté con él, en el momento en que la aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía.

Tiene un color de pasión y la belleza de un amante, por eso es tierna y alegre.

Me maravillo de ella porque es como el atardecer: en su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer⁹².

Debido al gran amor por su tierra, los andalusíes tampoco escatimaron esfuerzo en retratarla con las más bellas expresiones y las más extrañas descripciones. Por ejemplo Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd, al hablar de su tierra natal, Alcalá la Real, apunta:

⁹¹ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, I, p. 424.

⁹² Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 173.

¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? Con joyas engalanada cual novia en su sitio,

La luna llena tiene de diadema y de pendientes las Pléyades y su echarpe está guarnecido con la pedrería de las esplendentes estrellas.

Asomada a la verde y fresca campiña, todo aquel que contempla alguno de sus perfiles cae en la huelga de sus cavilaciones⁹³.

1.8. El poema de querrela e invocación (*al-šakwà wa-l-isti 'āf*):

Este tipo de poema brotó del sentimiento de infortunio y repudio que tuvieron los andalusíes, en general, frente al avance de los cristianos en sus tierras y la caída de sus reinos, uno tras otro, en manos de aquellos. En particular, fueron obra de algunos hombres de gobierno tales como ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Kātib, quien se lamentaba así:

Oh comandante supremo cuya bondad es como un tesoro,
sólo cuento contigo y tú eres mi amada luna llena⁹⁴.

Con vos alcanzaron prestigio individuos cuyas lenguas se extienden en el elogio,
y aquí estoy yo desacreditado mientras ellos son estrellas en el horizonte de la gloria.⁹⁵

Algunas veces se presenta como recurso para mover el corazón de un rey o de un mecenas, presionándole y forzándole a atender una súplica:

⁹³ Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 160.

⁹⁴ Luna en árabe es masculino. Para los árabes, aparte de indicar belleza también indica sosiego y tranquilidad.

⁹⁵ Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 113.

La virtud de mi asunto y lo que anhelo

es fácil para el Misericordioso en su poder:

mil monedas de oro ¡cuán pocas son

para un sabio que ha ido más allá de su deseo!

A Ziryāb se los han regalado de golpe

aunque mi arte sobrepasa el suyo⁹⁶.

En este género, podemos incluir el poema en el que el poeta pide socorro o refugio:

¡Oh fronda en cuya sombra busco sosiego,

o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio!

Se inflamaron mis párpados desde que aquí resido

y con sólo la alegría de poder verte se habrían curado⁹⁷.

1.9. La nostalgia y el anhelo (*al-ḥanīn*):

Tradicionalmente, los versos que expresan la nostalgia solían venir presidiendo un panegírico o algún otro género. El poeta lloraba las ruinas, recordando y añorando a su gente y los tiempos de prosperidad. A veces, lamentaba la separación.

A través de los poemas que podemos ver en el texto que hemos traducido, se nota el especial afecto que sentían los literatos y poetas andalusíes por su tierra,

⁹⁶ Versos de Abū Marwān ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī, véase Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II., p. 96.

⁹⁷ Versos de Ibn al-Qazzāz. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 136.

sobre todo los que nacieron en al-Andalus; y si por alguna razón tuvieron que salir de ella, les sobrevinía una gran añoranza. Es lo que le sucedió a Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd al abandonar Alcalá la Real:

Hacia Alcalá, la honorable, me hace resbalar la pasión

como si mi corazón fuese un pájaro atado al nido.

Es la casa. No hay tierra sino ella⁹⁸, aunque lejos uno esté

y de mí la ocultasen las vicisitudes del destino⁹⁹.

O lo que compuso su sobrino, ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad, cuando tuvo que salir, por motivo de unas disputas familiares, de su tierra hacia Oriente (terminó estableciéndose en Bujāra). De allí llegaron sus versos que planen su hogar y lamentan la distancia de sus seres queridos:

Cuando los vientos de Occidente soplan, vuela mi corazón hacia su encuentro.

Y siento percibir que quien allí dejé, concibe lo que yo mismo concibo cuando su afecto se alza en el viento.

¡Ojalá la separación fuese una sentencia justa y nos hiciera, así, soportable la añoranza!¹⁰⁰.

1.10. El poema ascético y místico (*zuhdiyya wa-ṣūfiyya*):

⁹⁸ “No hay tierra sino ella” es la estructura auténtica a imagen del incipit de la Šahāda, *lā ilāha illā Allāh* (no hay Dios sino Allāh), primer pilar del islam y sin el cual no se puede acceder a la condición de musulmán. La utilización de esta expresión por parte de Ŷa‘far ibn Sa‘īd para referirse a la singularidad de su tierra natal Alcalá la real expresa hasta qué punto los andalusíes adoraban y apreciaban su tierra.

⁹⁹ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 160.

¹⁰⁰ Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 172.

Al-Andalus, al igual que era tierra de poetas, literatos, científicos y eruditos, también fue tierra de místicos y ascetas, tales como Ibn ‘Arabī de Murcia, Abū ‘Alī al-Šakkuz de Sevilla, Ibn al-‘Assāl de Toledo. De Ilbīra eran Abū ‘Umar Aḥmad ibn ‘Isà al-Ilbīrī, Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Mas‘ūd y otros. A través del poema místico se expresa, a veces, la fuerte relación que tenía el poeta con Dios, comparando su pasión y esperanza en Dios con la sed, la infinita misericordia de Dios con un manantial y sus dones y concesiones espirituales con el rocío:

Oh, Único en su gloria, Aquel que no tiene igual ¡mejora con tu bondad,
oh Señor, mi estado!

Sediento estoy buscando un manantial; mas sólo tu rocío aliviará la sed
que quema mis entrañas

¿Acaso no paso todo el tiempo esforzándome y elogiándote con lo que
puedan expresar mis palabras?¹⁰¹

En ocasiones, indica la esperanza que se ponía en el otro mundo, y el desprecio que se sentía hacia esta vida terrenal. En este tipo de poesía se puede comprobar la tendencia de algunos eruditos y alfaquies por llevar una vida humilde y modesta rechazando los placeres que les pueda ofrecer esta existencia:

Preguntaron porqué no construía una casa de cuya belleza se admirasen las
demás.

Respondí que eso no era acertado, ya que mucho es una cueva para el que
va a morir.

¹⁰¹ Versos de Abū ‘Amr ibn ‘Alī al-Garnāfī, el historiador; Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 118.

Si no fuera por la lluvia y el calor sofocante, el temor al ladrón y conservar el sustento,

y por las mujeres que protección necesitan, con tela de araña la habría construido.¹⁰²

2. Estilo, imaginación y métrica

La imaginación de los poetas andalusíes era rica y selecta tal la propia naturaleza que les rodeaba y que vertía su belleza en la mente del poeta, traduciéndose en versos palpitantes de vida que convertían sus descripciones, sus poemas amorosos u otras creaciones suyas en imágenes que hablan por sí solas y que fluyen en los oídos con su maravillosa música. Su retórica, sus metáforas, alegorías y comparaciones, nos pintan un mundo extraordinario, donde los jardines son túnicas bordadas, el rocío perlas esparcidas, las flores son colgantes, el cuerpo de la amada una rama lozana, su cara, la luna llena en una noche oscura, sus mejillas rosas y su boca una margarita. Quizás las siguientes muestras de las figuras retóricas más utilizadas por nuestros eminentes personajes, tanto los de la cora de Elvira como los de la cora malagueña y que hemos podido recoger de sus magníficos versos, son la prueba concluyente y el testimonio fehaciente de la extraordinaria y fértil imaginación de nuestros poetas, en particular, y de los poetas andalusíes en general:

PERSONIFICACIÓN

Texto castellano

Texto árabe

- Montaste los vientos para alcanzar las nubes / *rakibta ilà l-gamāmi al-rīḥ*.
- El jardín angalanado con adornos / *al-riyāḍ qad tawaššahat bi-l-ḥulà*.

¹⁰² Versos de Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Mas'ūd, que además es autor de un *dīwān* que reboza de poemas ascéticos. Cf. Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 132.

- La mañana desenvaina la espada / *al-ṣubḥu yārrada munšilā.*
- Orión con un pendiente en su oreja / *al-yāwzā' fī uḍnihā šanfā.*
- Brincando sobre la oscuridad / *yašūlu 'alā l-duyā.*
- Es como si el río fuese una página cuyas líneas fueran escritas por la brisa que las creó / *ka-anna-mā l-nahr ṣafhatun kutibat aṣṣuruhā wa l-nasīm munšī'uhā.*
- Mira al Genil correspondiendo con su semblante al rostro de la luna como si sus líneas leyera / *'nzur li-Šannīl yuqābilu waḥuhu waḥha l-hilāl ka-qāri'in aṣṣārahu.*
- Haciendo reír la boca de los capullos / *muḍḥikan ṭagr al-kimām.*
- Haciendo llorar los párpados de las nubes / *mubkiyan yāfna l-gamām.*
- Haciendo hablar a las palomas / *munṭiqan wurqa l-ḥamām.*
- Las mentes fueron cazadas por las redes del vino / *šāda aṭyāra l-'uqūli šabaku l-jamri.*
- Los ojos de las flores estaban dormidas / *'uyūnu l-zahri nā'imatun.*
- El rayo estaba bordando de la túnica de la oscuridad una bandera / *al-barqu yarqumu min burdi l-duyā 'alamā.*
- Las flores eran un collar uniforme en el cuello del río / *al-zahru 'iqḍun bi-yīdi l-nahr muntazim.*
- Arrastrándose, apareció el estandarte de la mañana en la mano del vencedor y la noche fue derrotada / *badat rāyatu al-iṣbāḥi zāḥifatan fī kaffi dī zafār wa l-laylu munhazim.*
- El manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana / *burdu l-lyli yaṭwīhi ṣubḥuhu.*
- El sol resplandeciente extendía sus túnicas / *ardiyatu l-šams al-munīra tunšar.*
- La mano del deseo esparcía las flores de los jardines / *kaffu l-ṣibā zahra l-ḥadā'iqi tanṭur.*
- Si la jarra se ríe / *iqā qahqaha l-ibrīq.*

- Dejaste fuenerales del lamento de los truenos / *jallafta min nawḥi l-burūq ma 'ātim.*
- Para ti ha plegado el tiempo su atuendo / *qad ṭawà dā l-dahr bizzatahu 'anka.*
- Del pecho de su pasión me amamantó el Iraq / *arḍa 'atī l- 'irāq ṭadya hawāhà.*
- Las lenguas de las lanzas dicen / *alsainatu l-asinnati qā'ilāt.*
- La luna llena se postró / *al-badr sa'yad.*
- Estando dormido el azar del destino y atenta la ventura / *al-dahr fī nawmihi wa l-sa 'd yaqzān.*
- Mordiendo está el hierro mis pies / *ya 'aḍḍu bi-ri'ylayya l-ḥadīd.*
- Nubes que lloraban lágrimas copiosas / *al-gamāmā tabkī bi-dam'in hatūn.*
- Fíjate en el río que...sus vestimentas ha ido desgarrando la brisa / *'nḥur ilā l-wādī al-laḍī...šaqqa al-nasīm ṭiyābahu.*
- Apareció la cola del lobo anunciando que se había adelantado / *badā danbu al-sirḥān yunbi'u annā-hu taqaddam.*
- Encorvando sus vértebras se inclina hacia el suelo regando a las hijas de la tierra con las lágrimas de su pecho / *maḥniyati l-aṣlāb taḥnū 'alā l-ṭarā wa tasqī banāt al-turb dam'a l-tarā'ib.*
- Sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos / *mālat 'alayhà l-guṣūn taqra'uhà.*
- Los cálamos lamentarán su pérdida...y le llorará el texto escrito / *satandubu-hu l-aqlam...wa yabkīhi...kitāb.*
- Antes de que el oscuro de la noche cubra con un velo los labios de las margaritas y las mejillas de los nardos / *min qabl an yaḥyūb yunḥ al-duyà ṭagr al-aqāḥī wa judūd al-bihār.*
- se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro / *'alay-hi min jaṭṭ al-nasīm suṭūr.*

- El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río / *al-rāḥu tanẓumu šamlanà bi-ŷanābih...*
- Sobre ellas descenden las tiernas ramas contoneándose de forma lasciva / *tamīl ‘alayhinna l-guṣūn al-mawā’s.*
- Las morenas lanzas punteaban lo que escribían las blancas espadas / *al-sumr tanquṭ mà tusaṭṭir bīḍu-hum.*
- Satisfizo con unos poemas que alborotan en sus palmas diciendo / *wāfā bi-as‘ār taḍīŷu fī kaffī-hi wa taqūl.*
- En el rostro de la oscuridad emergió una palidez / *bāna fī waŷh al-ṭalām šuḥūb.*
- Las copas de la ebriedad os visitaron, arrastrando la cola de la alegría por indumentaria / *zāratkum ak’us al-ḥumayyà taṣḥab ḍayl al-surūr zayyà.*
- lloran las nubes y las margaritas con las especias se ríen / *yabkī l-gamām wa yaḍḥak uḡḥuwān ma’a biḥār.*
- Cuando la brisa, de virginales suspiros, adelgaza su cuerpo y se afina / *al-nasīm ‘uḍriyy al-anfās qad naḥal ŷismū wa qad raqq.*
- Los pájaros narran pasajes acompañándolos de la mejor manera / *al-ṭuyūr taḥkī al-maṭānī wa tasuḡḥà aḥsan siyāqà.*
- Una tierna rama a otra está besando y un talle a otro está abrazando / *guṣn li-ājar yuḡabbil wa qaḍīb li-ājar yu‘anniq.*
- La señal de la aurora, enfrente, montando está una yegua de color blanco y negro / *dalīl al-ṣubḥ quddām qad rakab ŷawād ablaq.*
- La muerte juró que no la dejaría / *ḥalafa l-mawt allà yejallīhà.*
- Las nubes lloran al verme sollozar / *li-bukā’ī tabkī al-gamām.*
- Cuando me respondió, en vez de ellos, el eco / *lammà aŷābanī al-ṣadà ‘anhum...*

ALEGORÍA

- Vasos de rocío / *ku ŷūs al-ḡilà.*

- Me derrieto de placer / *aḡūbu min ʔarabin.*
- Cosechasteis los frutos del combate maduros / *ʔanaytum ʔamara l-waqāʔi ʔi yāni ʔa.*
- Cuya mejilla se reveló como aurora por debajo del manto de la oscuridad / *lahu waʔnatun tusfir fī ʔunḡ al-duʔā ʔan ʔabāḡ.*
- La luna llena sale de entre sus broches / *al-badr yaʔla ʔu min azirratih*
- La rama retoza entre sus ropas / *al-guʔn yamraḡu fī galāʔlih.*
- Un jardín que ha confeccionado con el rocío collares de cuentas / *rawḡ taqallada bi-l-nadā ʔuqūd.*
- las copas que encanecieron de tanta detención / *ak ʔusan ʔābat li-ʔūl al-ḡabs.*
- En su diestra posee un mar océano desbordante para aquellos que buscan un favor / *yumnā-hu baḡrun muḡīḡun li-l- ʔufāt zajar.*
- En mi corazón un incendio tengo / *fīfu ʔādī ḡarīḡ.*
- En el río de Rayya despójate del bozo de la juventud / *bi-wādī Rayya ijla ʔ ʔḡār al-taʔābī.*
- cierto es que no le puede saciar sirviente alguna / *laysa turwī-hi sāḡiyah.*
- Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos son sus parajes, jovial es su lado / *layālī wa l-ʔayḡ saḡlu l-ʔanā naḡīr al-ʔawānīb ʔalq al-ʔanāb.*
- En un jardín que, de bebida matutinal, regó una nube que tiene una espada de resplandeciente y cortante rayo / *bi-rawḡ saḡat-hu l-ʔāḡariyya muznatun laḡā ʔārim min lāmi ʔ al-barq battāk.*
- Has borrado mis trazas, mis párpados en vigilia has dejado y mis ojos has hecho fluir / *ajfayta rasmī asharta ʔarfī aḡrayta ʔaynī.*
- El cuello se asemeja al de la redoma en belleza y una manzana sobre él es la cara / *wa l-ʔid ʔīd al-qaḡī ʔ ḡusnan, wa l-waḡḡ tuffāḡatun ʔalayh.*
- El bozo de la noche encaneció al acercarse el momento de partida / *ʔḡār al-layl qad ʔāb lmmā an danā raḡīl.*
- ¡Denle el pésame a Satanás y llorad...! / *ʔazzū Iblīs wa nūḡu...!*

- La tierna rama de tu recuerdo se mantiene fresca, el jardín de tu afecto fragante es, el aroma de mi lealtad con respecto a ti inspira y el tiempo de mis esperanzas en ti rejuvenece / *guṣun dīkrik ʿindī nāḍīr, wa rawḍ wuddika ʿāḥīr, wa rīḥu ijlāṣī laka ṣabà, wa zamanu āmālīfīka ṣibà.*

METONIMIA

- Sediento estoy buscando un manantial, mas sólo tu rocío aliviará la sed que quema mis entrañas / *qad ḡami ʿtu ilà wurdīn wa laysa siwà nadāka yurwī galīlan ṣaffa awṣāl.*
- Apasionado por la inclinación del tierno tallo sobre las densas dunas / *hā ʿīman bi-inḡināʿ al-guṣn fawqa l-ḥiqf al-radāḥ.*

METÁFORA

- Los lunares en su mejilla parecían horas de separación / *ka-anna-mà l-jilāun fī wa yānātīhi sāʿātu ha yr.*
- Nosotros lunas llenas / *naḥun l-ahilla.*
- Eres mi luna llena / *anta badrī.*
- Ellos son estrellas en el horizonte de la gloria / *hum bi-ufqi l-ʿalāʿ ṣūḥbu.*
- Su famoso ministro, el perro del infierno / *wazīruhu l-maṣḥur kalb al-nār.*
- Se enamoró de la armadura cuando le apretaron los pañales / *ta ʿaṣṣaqa l-ḡīr ʿa iḡ ṣuddat lafā ʿfuhu.*
- Todos los *sinhāya*, plenilunios del momento y leones de las espesuras / *ṣinhāya a yma ʿm budūr l-zamān wa usd l-ʿarīn.*
- Puntas de las lanzas son sus garras / *barāḡīnuhà l-asinnatu wa-l-ṣifāḥu.*
- Si no fueras un astro luminoso / *law lam takun na ymà.*
- Quizás seas una orilla en el valle sagrado / *lʿallaka bi-l-wadī al-muqaddas ṣāḡīʿ.*
- Ella es el solar / *hiya al-dār.*
- En la guerra somos firmes montañas / *naḥun fī l-ḥarb a ybul rāsiyāt.*

- Dulce y fresco manantial son mis labios, umbría sombra las ramas de mis guedejas / *ṭagrī mawrid ‘adb zulāl, wa far‘u dawā’ibī zill zalīl.*
- La rama es talle y las flores son alhajas, las rosas mejillas, y las margaritas sonrisa / *al-gunṣn qaddun wa l-azāhir ḥilya wa l-ward jaddun wa l-aqāḥī mabsamu.*
- las salpicaduras de sus aguas son los astros, estrellas con cola para lapidar la aridez de la tierra / *taẓunnu mina l-aflāk anna miyāhaha nuŷūm li-raŷmi l-maḥli dātu dawānib.*
- La belleza de esta tierra fueron cuando estaban vivos / *ŷamāl dā l-arḍ kānū fīl-ḥayāt.*
- Es un mar... / *baḥrun...*
- No fuiste sino la espada cuya hoja se ha oxidado / *mā kunta illā l-sayf yaṣda ‘u matnuhu.*
- Los jardines son capas listadas bordadas con el rocío, y el río una espada agitada por el anhelo / *al-rawḍ burd bi-l-nadā maṭrūz wa l-nahr sayf bi-l-ṣabā mahzūz.*
- El trueno es su suspiro, su corazón el relámpago y la lluvia, sus lágrimas / *al-ra ‘d zafratu-h wa qalbu-hu l-barq wa l-amṭār madma ‘u-h.*
- Un mar con espuma de estrellas era la noche, olas eran las nubes y el creciente una embarcación / *al-layl baḥrun muzbidun bi-nuŷūmi-h wa l-suḥb mawŷ wa l-hilāl ka-zawraq.*
- Si se presenta envuelta en rojo, es la luna llena en el resplandor rojizo del crepúsculo / *iḍā lāḥa fī l-muḥmarr fa-l-badr fī l-šāfaq.*
- Flechas son ellos y arcos sus corceles, diana sus enemigos y arquero tu arrojo / *hum saḥmun wa l-qasiyy ŷiyādu-hum wa ‘idā-hum hadaf wa ‘azmuka rāmī.*
- Los rojos filos de sus espadas son como los fuegos / *ḡubā-hum al-ḥumr ka-l-nīr ān.*

- El amor *ḥ*oh Baṭn¹⁰³! es una albahaca / *al-ḥubb yaḥ Baṭn rayḥānatun*.
- (Es) el estandarte de su tela bordada y el centro de su collar / *‘alam burdi-hà wa wāsiṭatu ‘iqdi-hà*.
- Sois el amanecer de la religión que despeja la intensa oscuridad de la apostasía / *antum ṣabāḥ al-dīn yaḥlū gayhab al-ilḥād*.
- Mi alma es el vino... / *al-rāḥ rūḥī...*
- Jardín es, para nosotros, un semblante esplendoroso / *wayḥun naḍīr lanà riyāḍ*.
- Las aguas cual serpientes largas que en aquellas acequias tienen morada / *al-miyāḥ miṭl al-ṭa ‘ābīn fī dāk al-ssawāq dār*.
- El sostén es una *mīm*¹⁰⁴ redonda y el novilunio es una *nūn*¹⁰⁵ jaspeada / *al-simāk mīman mudawwar wa l-hilāl nūnan mu‘arraḡ*.

COMPARACIÓN

- Como si la cara del sol fuese el rostro de *Ŷa‘far* / *ka-anna liwā‘a l-šamsi gurratu Ŷa‘far*.
- En su ropaje cantan los adornos como si fueran palomas / *fī ṭawbihà saḥā ‘a al-ḥuliyy ḥamāmà*.
- Tu poesía en su forma es como el jardín que reúne entre el mirto y las rosas / *šī ‘ruka ka-l-bustān fī šaklih, yaḥma ‘u bayna l-ās wa-l-ward*.
- Pasas que semejaban los lunares de su mejilla / *zabīb ka-jlān jadd al-‘aḥūz*.
- Es como si el río fuese una página / *ka-anna-mà al-nahr ṣafḥatun*.
- Es como el atardecer / *huwa al-aṣīl...*
- Semejante es tu porte a la rama fresca y lozana / *naḥīr qawāmik al-guṣn al-naḍīr*.
- Es como si la tierna rama fuera una alif / *wa l-guṣn ...ka-anna-hu alif*.

¹⁰³ *Baṭn* es un nombre propio de mujer, que significa “tierra suave o de arena”.

¹⁰⁴ *Mīm* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe. En su forma se parece a un pequeño círculo.

¹⁰⁵ *Nūn* es la vigésimo cuarta letra del alfabeto árabe. Tiene la forma de luna nueva.

- Y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura / *wa ka-anna-mà al-azhār fīhi qalā'id wa ka-anna-mà l-awarāq fīhi hurūz.*
- Como si fuera, eternamente, la *wāw*¹⁰⁶ de la conjunción copulativa / *ka-annahu l-dahr wāw 'af.*
- Es como si el vino de grato aroma fuera de la mañana el crepúsculo / *ka-anna-mà šafaq al-šabāḥ šamūl.*
- los relámpagos como largas lanzas / *al-barq quḍbun.*
- ¿Acaso no ves que está bifurcado cual mañana engarzada? / *amà tarāhu mufarra 'miṭla l-šabāḥ al-muraṣṣa '.*
- Es como si sus lanzas fuesen frescas ramas / *ka-anna sumra-hum guṣūn.*
- Como si el sol...fuese los ojos de un enorme león de rojo semblante / *ka-anna-mà l-šams... 'aynà hizabr kalif wayḥuhu...*
- Como si sobre verdes divanes fuésemos reyes / *ka-ann-à 'alà juḍr al-arā'ik amlāk.*
- Gratos rostros cual plenilunios se conciben y los riachuelos estrellas / *wuyūh nawā'im yujalna budūr wa l-gadā'ir aflāk.*
- Más bello que el semblante del pudoroso antílope y más dulce que el sentimiento de seguridad para el temeroso espantado / *abhā min muḥayyā l-zaby al-ja'yil, wa aḥlā mina l-amn 'inda ljā'if al-wa'yil.*
- Tras haberse intensificado en sus carrillos el rubor cual crepúsculo matutino hubiesen visto tus ojos / *wa qad zādat fī jaddayhi ḥumratun kamà abṣarat 'aynāka fī l-šafaq al-fa'yr.*
- La bebida del elogiado es como el azúcar asesino / *šarāb al-mamdūḥ miṭl sukkar ḍabbāḥ.*
- Legó hijos cual crías de la lechuza / *jallat awlā biḥal firāj al-būm*¹⁰⁷.

¹⁰⁶ En árabe la conjunción copulativa “y” se expresa con la letra *wāw* vocalizada con a, es decir, “wa” que une las oraciones de forma paratáctica.

- Como si su mano fuese boca y su palo en ella fuera lengua / *ka-anna-mà yadu-hu famun wa qaḍībuhu fīhà lisān.*

INTERROGACIÓN RETÓRICA

- ¿Acaso no conocen la caña y la arena? / *amà ya‘rifūna l-jayzurāna wa l-ḥiqfā.*
- ¿Dónde está Sal’ y Ḥāyir¹⁰⁸? / *ayna Sal’ wa Ḥāyir?*
- ¿dónde está la pureza, la albahaca, el laurel y el ajenjo? / *ayna l-naqà wa l-rand wa-l-bān wa-l-šīḥ?*
- si yo no lo protejo, ¿quién lo hará? / *in lam aṣunhu anà fa-man yakūn?*
- ¿En qué se pueden comparar a mí Ŷamīl¹⁰⁹ y ‘Urwa ibn Ḥizām?¹¹⁰ / *ayna minnī Ŷamīl wa- ‘Urwa ibn Ḥizām?*
- Tus lindos ojos ¿quién los regó de oloroso vino? / *man saqà l-rāḥ ‘aynayk al-milāḥ?*

¹⁰⁷ Este verso forma parte de uno de los cejeles que se encuentran en nuestro texto traducido. Junto a algunos otros, está escrito en dialectal andalusí, en este caso el que se hablaba en la región de Málaga en aquella época. Una vez traducidos y estudiados estos versos deducimos que constituían uno de los hallazgos más importantes de este trabajo, más tarde tuvimos noticia de que ya habían sido transcritos y traducidos por el dr. Federico Corriente Córdoba en su artículo “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Sa‘īd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah”, en *Foro Hispánico* 7 (1994), pp. 61-104, concretamente en las pp. 93, 94, 95 y 96. Tras haber confrontado las dos traducciones, hemos optado por mantener nuestra versión para que puedan compararse ambas.

¹⁰⁸ Sal’ y Ḥāyir son dos montes que se encuentran en Medina. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu ‘yam al-buldān*, II, p. 204 y III, p. 236 respectivamente.

¹⁰⁹ Ŷamīl ibn Mo‘amar, considerado el primer poeta ‘uḍrī (de amor platónico), y que fue más conocido con el sobrenombre de Ŷamīl Buṭayna, por estar enamorado locamente de su prima Buṭayna. Véase Ḥannā al-Fājūrī, *Tārīḥ al-adab al-‘arabī*, Beirut: Manšūrāt al-Maṭba‘a al-Baulīsiya, 1987, p. 247; Gabrieli, F., “Ŷamīl al-‘Uḍrī, Studio critico y recolta dei frammenti”, *Revista de Estudios Orientales*, 17 (1938), pp. 40-71 y pp. 133-172; Garulo, Teresa, “En torno a un poema de Ŷamīl al-‘Uḍrī”, *Al-Qantara: Revista de estudios árabes*, vol. 19, 1 (1998), pp. 115-130.

¹¹⁰ ‘Urwa ibn Ḥizām ibn Muhāyir al-Danī (30 AH/650 AD), de los Banū ‘Uḍra, poeta árabe que se enamoró de su prima ‘Afrā’, con la cual había vivido, desde pequeño, bajo el mismo techo. Cuando pidió su mano, su madre le exigió una dote muy elevada por lo cual tuvo que viajar al Yemen para pedir ayuda a su otro tío. Cuando volvió su amada ya se había casado, por lo que se puso enfermo y murió. Fue enterrado en Wādī al-Qurà. Véase Jayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-A ‘lām, qāmūs tarāyīm li-aṣḥar al-riyāl wa-l-nisa’ mina al-‘arab*, V, p. 17.

- ¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que pronto habrá de retirarse? / *mà tarà fī dujūlihi ba'da idn, aw tarāhu li-'āriq fī-nfiṣāl?*
- ¿Quién es, pues, ese Ibn dī Yazan¹¹¹ y qué puede ser su palacio de Gumdān¹¹²? / *man Ibn dī Yazan wa mà Gumdānuhu?*
- ¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de auqellas que van de casa en casa? / *māḍā min al-ḥusn fī burūd rūd?*
- ¿De qué sirve entonces ser rico y en realizar hazañas esforzarse? / *māḍā l-laḍī yugnī l-ginà wa-l-taḥawwul?*
- ¿Quién le negaría a alguien eximio algo imperfecto? / *man yaḍīnnu 'alà ŷayyid bi-majšalab?*
- ¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? / *alaysat bi-a l'à mà ra 'aytu minaṣṣatan?*
- ¿Te visito o me visitas tú? / *azūruka am tazūru?*
- ¿Cómo puede el vino cubrir la copa? / *kayfa tujfī l-jamrata l-qadaḥ?*
- ¿Sólo él entre los reyes es capaz de comprender mi pretensión? / *hal li-siwāh fī l-mulūk yurà qaṣḍī?*
- ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito? / *'alāma taḥmilu ḥalyahà wa yaŷūz?*
- ¿No has visto cómo se abrazan las frescas ramas? *hallà naẓar-ta ilà l-agṣān ta 'taniq.*
- ¿Acaso consideras injusto el tomar un creciente para alumbrarse en la oscuridad? / *hal tarà ittijād hilāl li-l-ẓalām mina l-ẓulm?*

¹¹¹ Sayf ibn dī Yazan rey del Yemen. Vivió durante el período comprendido entre el 516-574 AD, famoso por haber expulsado a los etíopes de Yemen donde se convirtió en rey. Cf. Fārūq Juršīd, *Mugāmarāt Sayf ibn dī Yazan*, El Cairo: Dār al-šurūq, 1992.

¹¹² Lo construyó el rey ḥimyarī al-Šarḥ Yaḥḍub de Yemen en el primer siglo de la era cristiana. Era considerado una de las maravillas de la arquitectura y uno de los más enormes palacios del mundo.

- ¿Acaso quieres que sea un ayudante para el destino? / *a-turānī akūn li-l-dahr ‘awnan?*
- ¿Acaso no es el mejor de los ropajes aquel que provoca fama? / *hal ahsan al-aṭwāb illà l-muṣahhar?*
- ¿Cómo podré tener paciencia si la que tiene mi alma y me oprime se desentiende de mí? / *kayfa lī ṣabr wa qad haṣarat man lahà rūḥī wa tazlimu-nī.*
- ¿Acaso no eres un límpido brote y de unas no menos puras raíces? / *Alasta far ‘an min uṣūl ṭāhirāt?*
- ¿Dónde está el sacerdote de Iyād¹¹³? / *ayna qussu Iyād?*
- ¿Acaso adoptó el carácter de al-Buḥturī¹¹⁴ al volver de tierras de Irak? / *hal yā’a min arḍ al-ḥiyāz fa-ḥāza ṭab ‘ al-Buḥturī?*

SÍMIL

- ¡Qué río como el vino! / *ayyu nahr ka-l-mudāma!*
- La mezcla rondaba por los bordes del vaso como pulsera / *al-mazḡu istadāra bi-ḡurà l-ka ‘si siwārà.*
- Acequias como espadas / *sawāqī ka-anna-hunna suyūf.*
- Cervato como el potro / *šādīn ka-l-muhr.*

ANÁFORA

- ¡Hermanito, oh hermanito, oh hermanito, auxíliame, pues soy lo peor que hay! / *ujayyī, yà ujayyī, yà ujayyī tadāraknī fa-innī šarru šayyī!*

¹¹³ Es una de las más antiguas y fuertes cabilas que habitaron el Irak a orillas del Éufrates donde prosperaron tanto que llegaron a dominar Bahrein, Kuwait y Pesia. En el año 17 AH/ 638 AD, durante el califato de ‘Umar ibn al-Jaṭṭāb, el segundo califa ortodoxo, terminaron abrazando el islam. Iyād ibn Nizār ibn Ma’d ibn ‘Adnān fue el primer jeque de esta cabila; fue él quien llevó su pueblo a Irak donde fue fundada tal tribu. Cf. Abū Sa’īd al-Sam’ānī, *Kitāb al-ansāb* (Libro de los linajes), manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres 1912, 1225 páginas. Rima *dī*, metro *kāmil*.

¹¹⁴ Abū ‘Ubāda al-Buḥturī, uno de los más famosos poetas de la época abbasí. Nació en el año 206 AH/821 AD en Manbiy, cerca de Alepo donde murió en el año 284 AH/897 AD.

ANTÍTESIS

- Ella es palabra y él significado / *hiya lafzun wa-huwa ma 'nà.*
- Romper nuestras ropas nos está prohibido, pero prohibido no está el romper corazones / *laysa l-ḥaqq an tušaqq al-ŷuyūb, innamà l-ḥaqq an tušqq al-qulūb.*
- ¡Que haya bella unión entre nosotros, o si no, que haya hermosa despedida! / *in yaku baynanà wašl ŷamīl, wa-illà fà li-yakun haŷr ŷamīl.*
- Si bien esas tumbas han gustado su compañía, sus tierras y sus castillos la añoran / *la-in anisat tilka l-qubūr bi-qabrihi, laqad ūḥiṣat amšāruhu wa qušūruh.*
- El agua eres tú,...y el fuego eres tú / *al-mā' anti... wa l-nār anti.*
- A ti me acerco y de mi te alejas / *adnū ilayka wa anta minnī tab 'ud.*

DILOGÍA

- Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca / *iḍà ḍukira l-ŷūdu ḥakka ustahu.*
- De las riendas de tu tiempo te has apoderado / *malakta 'inān dahrika.*
- Leones de la jungla has traído para tus enemigos / *ŷalabta ilà l-a'ādī usda gāb.*
- ¡Oh, fronda en cuya sombra busco sosiego o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio! / *yà dawḥa bi-ḏilālihà atafayya 'u bal ma 'qilan àwī ilayhi wa alŷa 'u.*
- De tu exuberante mar son aquellas perlas / *min baḥrika l-fayyāḍ hāḍà l-lu 'lu'.*
- ¡Concédeme un salvoconducto que me sirva de viático frente al destino! / *mnun 'alayya bi-ṭirs yakūnu fī l-dahr 'udda.*
- El creciente de la luna saliendo por debajo de la noche / *muṭli 'un taḥta ŷunḥihi l-lhilāl.*

- No dejes emerger lo que en el pecho lleves sumergido / *lā tuẓhiran mā kāna fī l-ṣadri kāminā.*
- Y añadí cuando los campeones te rodearon cual halo: ¡Qué bellas son las estrellas cuando se encuentran girando alrededor de la luna llena! / *wa anšadtu wa l-abṭāl ḥawlaka hālatun, a-yà ḥusana mā dāra l-nuḡūm ‘alā l-badr.*
- La guarida está vacía, pero persiste el respeto al león / *al-gayl yajlū wa tabqà haybatu l-asad.*
- Nos regaló con cuernos de cabra / *anqalanà bi-qurūni l-‘unūz.*
- El veneno de los enemigos tiene pudor ante ellos / *summ al-‘udāt ‘alā ḥayā’ fīhim.*
- Imposible es que las descripciones puedan llegar a las profundidades cuando el mar es desbordante / *mā tablugu l-awṣāf wa l-baḥr zājir.*
- En el vaso dejé mi virginidad / *jala ‘-tu fī l-ka’s ‘uḡrī.*
- Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas / *al-zahru fī-hi min zahri fīhi wa l-ward tawrīd waynatayh.*

CALAMBUR

- Bajo el velo hizo correr mi sangre como si fuese un velo / *aḡrat damī taḡta l-liṭami liṭāmā.*

OXIMORON

- Te tiré cual pájaro en el frondoso árbol de la niñez y te cacé como gacela en el valle de la juventud / *ramay-tu-ki ṭayran bi-dawḥi l-ṣibā wa ṣiḡ-tu-ki zabyan bi-wādī l-ṣabāb.*
- Algunos consejos, en realidad, son amonestaciones / *min al-nuṣḥ taqrī’.*
- Alguna preservación es derroche / *min al-ḥifāz taḡyī’.*

PARALELISMO

- La noche es noche y el día día / *al-layl laylun wa l-nahār nahārun.*
- El caballo es caballo y el asno asno / *al-bagl baglun wa l-ḥimār ḥimār.*
- El gallo es gallo y la gallina su esposa / *al-dīk dīkun wa l-daŷāŷātu zawŷuh.*

PARONOMASIA

- Por prevención a *al-‘iqāb* (castigo) me acostumbré a *al-‘Uqāb*¹¹⁵ (Alocab) / *aliftu l-‘uqāb ḥaḍāra l-‘iqāb.*
- Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas / *al-zahru fī-hi min zahri fīhi wa l-ward tawrīd waynatayh.*

PARADOJA

- Con tela de araña la habría construido (la casa) / *banaytu bunyāna ‘ankabūt.*
- Vuela y de tu rocío son sus alas (tu elogio) / *yaḥīr wa min nadāka lahu ŷanāḥ.*
- En su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer / *bi-‘arfīhi ḡalām wa bayna l-nāzīrayn ṣabāḥ.*

HIPÉRBOLE

- Frente a mis ojos, mil ojos hay para que esté quieto / *tiŷāha laḥzī alfu laḥzin kay aqarra.*
- ¡... oh aquel que supera a todas las criaturas en gloria con su abolengo! / *ŷā man lahu ḥasab yafūq al-‘ālamīn bi-maŷdih!*
- Las fuerzas de todo aquel a quien da purgante se depuran, y sus vísceras tiradas ve en una cubeta / *quwwatu tetnaqqā men ‘tāh tenqiyyā wa yarā akbāduh fī l-ḥṭusays mermiyā.*

¹¹⁵ Juego de palabras entre *al-‘iqāb* que significa el castigo y *‘Uqāb* que es la fortaleza de Alocab donde habitaba el poeta.

- Su muerte ha muerto... / *mawtā mātat...*
- La lengua, al salirse, a medio pecho llegó / *al-lisān qad jarāya li-niṣf al-ṣadr.*

ALITERACIÓN

- La aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía / *li-l-fa'yr fī jaṣr al-zalām wišāḥ.*
- Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos son sus parajes, jovial es su lado / *layālī wa l-'ayš saḥlu l-yanā naḍīr al-yawānīb ṭalq al-yānāb.*

Los poetas andalusíes utilizan, en la elaboración de sus versos, un estilo sutil y elaborado, que en principio seguía las pautas de la poesía árabe común a todos los territorios del islam de los tres primeros siglos de la historia de éste. Con el incremento de la complejidad de la sociedad y cultura andalusíes, la poesía andalusí cobra unas formas cada vez más personales. Y pasa de tomar ejemplo de las composiciones orientales a sentar las bases de un estilo propio reconocido y después imitado desde los tiempos de esplendor hasta el día de hoy.

En cuanto a los metros¹¹⁶ que utilizaban nuestros poetas, no difieren de los que usaban los poetas orientales, por lo que encontramos el *ṭawīl*, el *madīd*, el *wāfir*, el *kāmil*, el *sarī'* y otros metros conocidos en la poesía árabe. Sin embargo el ímpetu de la sociedad y cultura andalusíes llegaron al punto de crear nuevos metros y formas poéticas como los céjeles y las *muwaššaḥāt*.

Los poetas andalusíes solían elegir los metros árabes clásicos que consideraban de mayor musicalidad: *mu'yaṭ*, *mutaqārib* y otros.

¹¹⁶ Véase Miguel Caso, "Recursos métricos en poesía andalusí", en Rodolfo Gil y Matías Ayman (eds.), *Arte poética andalusí*, Barcelona: Lumen, 1998, pp. 24-77.

3. El *muwaššah* y el *cejel*¹¹⁷

Fue, junto a sus metros y sus rimas, una gran innovación en la poesía andalusí y, por lo tanto, árabe, así como una revolución en los estilos y las reglas seguidas en la composición de versos. Como es sabido, dentro de una sola casida, en principio, no se podía aplicar más de un metro, ni se podía cambiar de rima de un verso a otro, sino que se empleaba un solo metro con rima monosílaba para todos los versos que componían la casida, a no ser en el *raʿyaz*, en el que la rima puede cambiar de un verso a otro. El *muwaššah* andalusí rompió todas estas reglas creando un tipo de poema en el que se pueden reunir diferentes temas, distintos metros y varias rimas:

¡Visítame aunque sólo sea en sueños y concédeme aunque únicamente sea el saludo!

Lo poco que puedas dar conservará las fuerzas en el corazón del enamorado.

¡Cuánto intento resistirme a la pasión y cuánto la estoy sintiendo!

si explicara algunos de sus significados

¹¹⁷ Sobre *muwaššahāt* y cejeles, sus estructura estrófica, métrica, lingüística y temática, véase F. Corriente Córdoba: “Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššahāt* d’ al-Andalus”, en *Atalaya (Revue Française d’ Études Médiévales Hispaniques)* 8 (1997), pp. 73-88; “Adillatun jadīdatun ‘alā l’uṣūli l-‘arabiyyati libinyati ttawšīhi wazzajali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššah* y el cejel)”, en *Majallat majmaʿ alluḡah al-‘arabiyya fī l-āhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002), pp. 227-240; “The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of ‘*arūḍ*”, en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982), pp. 76-82. y “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarjah*”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), pp. 165-180; Maḥmūd Sobḥ, *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 1139-1163; Iḥsān ‘Abbās, *Muwaššahāt andalūsiyya: naš’atu-hà wa-taḡawwuru-hà*, Beirut, 1965.

vuestros oídos llenaría con lo que me hace sufrir.¹¹⁸

El *muwaššah* fue creado al principio para ser cantado y abordó varios temas: amor, vino, descripción de la naturaleza; pero, como las más bellas reuniones de música y canto tenían lugar en los palacios de reyes y magnates, empezó a ser utilizada para el elogio, sátira o elegía, temas que podía tener encuentro en un solo *mmuwaššah*, tal y como se ve en estos versos de Abū Ŷaʿfar Ibn Saʿīd:

Doró el sol del atardecer la plata del río

¡Qué río! como el vino

convirtió la sombra en su cántaro,

lo tejió el viento haciendo de él un todo

y pasó entre las ramas peinándolas a cada una.

Es como la espada pulida de bordes afilados,

haciendo reír la boca de los capullos,

haciendo llorar los parpados de las nubes ,

haciendo hablar a las palomas

invitando a beber.

El hecho de que el *muwaššah* fuera adoptado como composición cantada hizo que fueran creados nuevos metros para facilitar ese objetivo, tales como *al-mustaʿīl* y *al-mumtadd*:

¹¹⁸ Se trata de un fragmento de un *muwaššah* de ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Faras al-Garnāʿī; Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 122.

Bebe y no atiendas la cadencia de los versículos al ser recitados,
pero no descuides la pasión que encienden en ti las cantoras.

Y di al que reprocha a quien en las buenas cualidades está cautivo:

¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de aquellas que van de casa
en casa?¹¹⁹

El céjel, por su parte, fue una manifestación de la poesía popular. Plasmaba las vivencias diarias de los andalusíes en árabe dialectal¹²⁰ y en versos casi siempre improvisados por uno o varios cejeleros en forma de debate o, sobre todo, de rivalidades y disputas que, luego, acompañados con melodías de algún instrumento musical, eran y son cantados. Un vivo y muy expresivo ejemplo de ello está el precioso cejel, en dialecto árabe que se hablaba en aquel entonces en la provincia de Málaga, en el que uno de los maestros de los cejeleros de al-Andalus Abū ‘Alī al-Hasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg satiriza la muerte de la madre de otro cejelero de esta manera:

¡Denle el pésame a Satanás y llorad oh incrédulos!

La madre del Ýurnīs al-Nayyār ha muerto.

¡Qué pérdida ha sufrido en esa anciana

todo bribón que en este lado estuviere!

¹¹⁹ De un *muwaššah* de Ibn Nizār; Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 147.

¹²⁰ Sobre árabe andalusí y dialectal véase Federico Corriente Córdoba, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997 e *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008.

La muerte juró que no la dejaría.
¡Qué desgracia afectó a los truhanes,
tanto que el arrabal exhalaba...!¹²¹
Si a la lujuria la llamasas dirá: ¡a tus órdenes!
y te adornará los peores pecados,
como si fuera Satanás, hasta que caigas en la deshonra¹²².

¹²¹ Como lo hemos indicado en su lugar, el autor coloca tres puntos seguidos donde debería poner una palabra; ello se debe a que tal palabra indecorosa, que debe de ser, no la puede nombrar, dejando, de este modo, que el lector se la imagine.

¹²² Ibn Sa'īd, *Mugrib*, I, pp. 440, 441.

Repercusión de la obra

Por ser considerada una fuente muy importante en el estudio de la poesía andalusí y por contener tantas biografías que presentan a personajes que tuvieron un papel clave en la constitución de la historia literaria, social, jurídica, científica y política de al-Andalus en un período que oscila entre el siglo cuarto y séptimo de la Hégira (XII-XIII); y por reunir las genialidades de la poesía, *muwaššaḥāt* y cejeles de los más grandes poetas andalusíes, el *Mugrib* fue utilizado en muchas obras, tanto biográficas como históricas. Cosa natural por el volumen de información que contiene. Y ello en relación sólo a los autores que han tomado de él o lo han mencionado en sus obras al trasladar algo de él.

Antes de citar a los autores que utilizaron el *Mugrib* en sus escritos, vamos a aludir primero a que el mismo Ibn Saʿīd extrajo de él su libro *Rāyāt al-mubarrazīn wa-gāyat al-mumayyazīn* (Libro de los estandartes de los sobresalientes y los singulares que fue traducido por Emilio García Gómez), como así lo afirma en su introducción del *Mugrib*, dedicándoselo a su amigo y protector Mūsà ibn Yagmūr. Otro libro que seleccionó Ibn Saʿīd del *Mugrib* fue *al-Muqtaṭaf min azāhir al-ṭuraf* (Antología de los florilegios de las anécdotas) resumiendo lo que él y sus antepasados escribieron de dos artes que innovaron los andalusíes en la poesía: las *muwaššaḥāt* y los cejeles. En el *Mugrib* no dejaron ciudad donde hubiera compositor de *muwaššaḥ* o cejel que no presentaran, incluyendo en su libro lo más raro que de él transmitieron los literatos.

Uno de los grandes escritores árabes que se basó en el *Mugrib* fue Ibn Jaldūn. Utilizando su material, Ibn Jaldūn redactó el más importante comentario que ha

sido escrito sobre estos dos artes hasta hoy, y que encontramos en su *Ta'rīj*¹²³. El texto de Ibn Jaldūn es también un compendio de lo que escribieron los autores del *Mugrib* sobre los poetas de al-Andalus. El *Mugrib* fue usado también por al-Şafadī (764 AH/ 1362 AD), y así lo deja claro él mismo en la cubierta del cuarto volumen de la copia del *Mugrib* que leyó, según confirma Şawqī Ḍayf. Es uno de los volúmenes del *Mugrib* dedicado a Egipto. Al-Şafadī escribió en su cubierta: "Lo leyó e hizo una selección de él su dueño Jalīl ibn Aybak ibn 'Abd Allāh al-Şafadī, que Allāh le perdone"¹²⁴. En la biografía de Ibn Sa'īd en *al-Wāfī* alude al-Şafadī al *Mugrib* diciendo: "lo tuve de su puño y letra" es decir con la letra de Ibn Sa'īd.

Aparte de su utilización por al-Şafadī, sobre las cubiertas de los diferentes volúmenes del manuscrito del *Mugrib*, hay otras firmas que parecen indicar que fue utilizado por varios autores y, por consiguiente, en varias obras. Según Şawqī Ḍayf, se puede leer sobre alguna de sus tapas la siguiente expresión: "Hizo uso de él, orando por su dueño, Ibrāhīm ibn Daqmaq, que Allāh le perdone y tenga piedad de él. Amén". También leemos "Lo empleó, orando por su dueño, Aḥmad ibn 'Alī al-Maqrīzī en el año 803 AH/1413 AD". Y también "lo leyó Aḥmad ibn 'Abd Allāh al-Awḥadī en el año 802 AH/1412 AD". Y así un número variado de firmas.

Otro ejemplo que podemos citar de uso del *Mugrib* es el *Nafḥ al-ṭīb*. Según Şawqī Ḍayf, el editor del *Mugrib*, si exceptuamos la introducción de al-Maqqarī sobre su viaje a Oriente y algunas biografías de los que peregrinaron a La Meca, lo que escribió en su conclusión sobre la expulsión de los musulmanes de al-Andalus y lo que tomó prestado de Ibn Jaldūn e Ibn al-Jaṭīb, su obra sería un

¹²³ Ibn Jaldūn, *Ta'rīj Ibn Jaldūn (al-'Ibar wa dīwān al-mubtada' wa-l-jabar fī ayyām al-'arab wa-l-'aḡam wa-l-barbar wa man 'āşara-hum min dawī al-sulṭān al-akbar)*, ed. Jalīl Şaḥāda, Beirut: Dār al-fīkr, 2001, 8 vols., I, pp. 627-644.

¹²⁴ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, I, p.22.

conjunto amalgamado de textos del *Mugrib*. Porque, mientras en este las noticias y las biografías han sido ordenadas en categorías, según sus correspondientes ciudades, y han sido acompañadas de introducciones geográficas e históricas, en el *Nafh* aparecen unidas y yuxtapuestas de manera desordenada en su primera parte, donde también cita al-Maqqarī "el estrado" (*al-minaṣṣa*) de Córdoba y las divisiones de su reino en dieciocho páginas.

No es de extrañar que el *Mugrib* haya proporcionado material e información a otras muchas obras, puesto que constituye una fuente geográfica, histórica, literaria, política y social de gran valor, de ahí que ningún estudioso o investigador del mundo andalusí puede prescindir de él.

TRADUCCIÓN ANOTADA DEL FRAGMENTO DEL *MUGRIB*:

Libro de

Los astros luminosos acerca de las alhajas del reino de Elvira¹²⁵

(Kitāb al-kawākib al-munīra fī hulā mamlakat Ilbira)

¹²⁵ Ilbīra: ciudad al sudoeste de Córdoba. fue fundada por el imām ‘Abd al-Raḥmān I ibn Mu‘āwiya quien la pobló por sus libertos (*mawālī*). Es una de las más bellas ciudades de al-Andalus. Su mezquita fue construida por Ḥanaš al-Šan‘ānī quien salió de Egipto con la expedición de Musā ibn Nuṣayr hacia España. Véase al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-mi‘tār*, p. 37.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro tercero

Entre los libros que contiene está:

Libro del Centro de al-Andalus

Y es

Libro de los astros luminosos acerca de las alhajas del reino de Elvira¹²⁶

(Kitāb al-kawākib al-munīra fī hulā mamlakat Ilbira)

¹²⁶ Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, pp. 89-186. Sobre Elvira y su región véase M. Gómez-Moreno, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

Reino grandioso que se encuentra entre los reinos de Córdoba y Almería y los reinos de Jaén y Málaga. En él abundan el lino, los árboles, los ríos e infinitas y diferentes riquezas.

Su libro se divide en doce libros¹²⁷:

1. Libro de las perlas dispersas acerca de las alhajas de la región de Elvira.
2. Libro de la cerca sobre las alhajas de la comarca de Granada.
3. Libro del recinto acerca de la aldea del Jau¹²⁸(Šawš).
4. Libro de las nubes que descargan lluvia copiosa acerca de las alhajas de la aldea de Abla (‘Abla).
5. Libro de las líneas de la mano acerca de las alhajas de la aldea de la Malá (Mallāḥa).
6. Libro de la compañía de los íntimos acerca de las alhajas de la aldea de Alhendín (Hamadān).
7. Libro¹²⁹acerca de las joyas del Castillo de Salobreña (*Ḥiṣn Šalūbīniya*).
8. Libro de las alegrías acerca de las alhajas de las Alpujarras (al-Bušarāt).
9. Libro del plumaje acerca de las alhajas de Guadix (Wādī ‘Āš).

¹²⁷ La palabra “libro” que se repite cada vez que entra en una nueva ciudad o pueblo sin duda significa “capítulo”.

¹²⁸ Sobre todos estos topónimos véase M^a Carmen Jiménez Mata: *La Granada islámica*, Universidad de Granada, 1990; L. Seco de Lucena Paredes, “De toponimia granadina: sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al reino de Granada”, *AA*, XVI (1951), pp. 49-85, *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974, “Versiones árabes de Topónimos de origen latino”, *Miscelánea de Estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete*, II (Granada, 1974), pp. 1001-1009 y *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, Madrid, 1986.

¹²⁹ Según Šawqī Ḍayf en el *Mugrib* aquí hay un vacío que dejó Ibn Sa’īd como si se le hubiera hecho difícil encontrar una palabra que rimase.

10. Libro del ornamento de la tintura acerca de las alhajas de la ciudad de Priego (Bāguh).
11. Libro¹³⁰ acerca de las alhajas de la ciudad de Loja (Lawša).
12. Libro del sino propiciatorio acerca de las alhajas de Alcalá la Real (Qal‘at Banū Sa‘īd)¹³¹.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro primero

Entre los libros que contiene está:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de las perlas dispersas acerca de las alhajas de la región de Elvira

¹³⁰ Aquí hay un vacío por el mismo motivo.

¹³¹ En el texto original todos los títulos se componen de dos partes que suelen rimar siempre.

(Kitāb al-durar al-naḡira fī ḡulà ḡaḡrat Iḡbira)

al-Minaḡḡa (*El estrado*)

Dijo al-ḡiḡārī: Elvira fue la capital del reino en la antigüedad. Tiene gran fama y prodigiosa posición, pero sus vestigios [desaparecieron] y no quedaron de ella más que algunas huellas. De esta manera Granada se convirtió en sede.

Al-Tāḡ (*la corona*)

En ella se fueron alternando sus gobernadores hasta que empezó la disputa entre los árabes y los muladíes, y continuando la guerra hasta que los árabes, vencedores, se retiraron a Granada. Entonces Elvira fue destruida.

Al-Silk (*el filamento*)

Los visires

406. Abū Jālid ḡāḡim ibn Abd al-‘Azīz ibn ḡāḡim¹³², visir de Muḡammad ibn ‘Abd al-Raḡmān al-Marwānī, sultán de al-Andalus

Descendiente de los *mawālī*¹³³ (allegados) de ‘Utman ibn ‘Affān, quienes se hicieron con la presidencia y la majestad en Elvira. Tuvo gran prestigio en

¹³² Ibn al-Abbār: *al-ḡulla al-siyarā*, ed. ḡusayn Mu’nis, El Cairo: Dar al-ma’ārif, 1985, p. 73.

¹³³ Plural de *mawlā*, derivado del verbo *waliya* que connota la idea de estar cerca de alguien. “En la sociedad árabe preislámica las personas podían relacionarse entre sí por medio de un pacto de *walā*”, es decir de proximidad, cada persona era, entonces, el *mawlā* del otro”, véase *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, Madrid: Darek-Nyumba, 2004, pp. 316-317.

Córdoba con el sultán de al-Andalus Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān, por lo que le convirtió en uno de sus visires más íntimos, confiándole los asuntos de su país y los de su ejército. Era muy engreído y orgulloso, y tendía a los actos que llenan los corazones de la gente rencorosa, hasta que le odió todo el mundo. Lo puso el emir Muḥammad a la cabeza del ejército que se dirigió al este de al-Andalus, pero fue vencido y puesto en prisión, porque se agitó al-Andalus con su mala organización. Luego lo rescató el sultán y volvió a su sitio, y como había llenado el corazón de al-Munḍir ibn Muḥammad de rencor hacia él, cuando éste ocupó el puesto de su padre después de su fallecimiento, lo mató cruelmente, después de haberle encarcelado y torturado.

Lo citó al-Ḥiḡārī e incluyó sus versos:

Me apasiona abrazar a las [mujeres] hermosas y beber vasos de rocío.

Me da alegría la belleza del jardín cuando está engalanado con adornos.

Me derrito de placer cuando la mañana desenvaina la espada.

Adoro dirigir ejércitos y alcanzar la gloria.

Tiemblo de satisfacción cuando la sangre fluye por los aceros.

Di al que anhela mi sitio que es así como debería ser, o bien que renuncie a ello¹³⁴.

Del libro de los dirigentes

407. Abū ‘Umar Aḥmad ibn ‘Īsà al-Ilbīrī¹³⁵

¹³⁴ Rima là, metro *muḡtaḡ*.

¹³⁵ Ibn Bassām, *Al-Ḍajīra fī maḡāsīn ahl al-Ķāzīra*, edición de Salīm Mustafā al-Badrī, Beirut: Dār al-kutub al-‘Ilmiyya, 1998, 4 vols., I, pp. 130-131.

Menciona el autor de la *Daj̄ira* que [todo] lo concerniente a la ciudad de Elvira giraba en torno a él, con su ascetismo, su devoción, literatura, composición de versos y prosas, y dijo¹³⁶ que había recitado en una de sus reuniones estos dos versos:

Si tu tierra te desdenea

déjala y date prisa en marcharte,

en una ciudad en la que al poderoso se menos precia

nadie te obliga a quedarte¹³⁷.

Le pidieron añadir otros versos, y dijo:

Ningún [hombre] libre acepta posición de desprecio

si no halla palabra en los que respiran.

Sé leal con tu honor

y jamás aceptes el desprecio.

Otorga tu afecto a quien te hayas asegurado de su lealtad

y no tomes más que al leal como amigo¹³⁸.

Del libro de los ulemas

408. Abū Marwān ‘Abd al-Malik ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī¹³⁹

¹³⁶ Se observa que este hecho no le sucedió a Abū ‘Umar ‘Īsà ibn Aḥmad al-Ilbīrī, sino a Abū Muḥammad Gānim cuya biografía colocó Ibn Bassām después de la de Abū ‘Umar. Puede que esto sea una omisión de Ibn Sa‘īd.

¹³⁷ Rima *lā*, metro *kāmil*.

¹³⁸ Rima *lā*, metro *sarī*.

¹³⁹ Véase su biografía en Ibn al-Ja‘īb, *Iḥāṭa*, III, p. 548, Ibn Farḥūn: *al-Dībāy al-muḥab fī ma ‘rifat a ‘yān ‘ulama’ al-maḥab*, Beirut: Dar al-kutub al-‘ilmiyya, p. 154; F. Pons Boigues, *Historiadores*

Jurista de al-Andalus, se le tomaba como ejemplo. Peregrinó y volvió a al-Andalus con una gran erudición, alcanzó mucha gloria con el sultán de al-Andalus ‘Abd al-Rahmān al-Awsat al-Marwānī. Se le propuso ser juez supremo y lo rechazó. Le menciona Ibn Ḥayyān en su *Historia*, al-Ḥiṭṭārī en su *Mushib* y otros autores de gran prestigio. De su poesía citamos lo que dijo cuando Ziriyāb¹⁴⁰ cantó en presencia del sultán arriba mencionado, unos versos que le encantaron, por lo que le dio mil dinares:

La virtud de mi asunto y lo que anhelo

es fácil para el misericordioso en su poder:

mil monedas de oro ¡qué pocas son!

para un sabio que ha ido más allá de su deseo.

A Ziriyāb se los han regalado de golpe

aunque mi arte sobrepasa el suyo¹⁴¹.

Murió el año 239/853.

Del libro de los poetas

y *geógrafos árabe-españoles*, Madrid: 1898. Reimp. Amsterdam: Philopress, 1972, n° 1, pp. 29-38; ‘Abd al-Malik ibn Ḥabīb, *Kitāb al-ta’rīḥ* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991 y *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan Pedro Monferrer Sala, prólogo de Concepción Castillo Castillo, Granda: al-Mudun, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de estudios Semíticos, Grupo de Investigación ciudades andaluzas bajo el islam, 1997; M. Arcas Campoy y D. Serrano Niza, “Ibn Ḥabīb al-Ilbūrī, ‘Abd al-Malik”, *Biblioteca de al-Andalus*, dir. Y ed. Jorge Lirola Delgado, Almería, 3 (2004), n° 509, pp.87.

¹⁴⁰ Se trata de Abū-l-Ḥasan ‘Alī ibn Nāfi’, *mawlā* (allegado) de al-Mahdī, el califa Abbasí, es famoso con el nombre de Ziriyāb, un pájaro negro de linda voz. Fue él quien descubrió el *muwašṣaḥ*, amelioró el canto y la música en al-Andalus. Murió en Córdoba el año 230 AH/845 AD. Véase Emilio García Gómez, «Prólogo» a *Poemas arabigoandaluces*, Espasa-Calpe, 1940; Jesús Greus, *Ziriyab y el despertar de al Andalus*, Editorial Entrelibros, 2006.

¹⁴¹ Rima *h*, metro *sarī’*.

409. Abū-l-Qāsim Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī¹⁴²

Perteneía a los Banū Muhallab¹⁴³, quienes reinaron en Ifrīqiya, lugar del cual se trasladó su padre a la Península de al-Andalus. Habitó en Elvira, donde tuvo a su hijo Muḥammad ibn Hāni', arriba mencionado, quien dominaba la poesía y era muy famoso. Acudió a Ya'far ibn 'Alī al-Andalusī, rey del Zāb del Magrib central (Argelia)¹⁴⁴, donde encontró una aglomeración de poetas a sus puertas. Supo además que sus ministros eran gente honorable y que a alguien como él no le dejarían entrar ni acercarse a su rey. Así que se disfrazó de bereber y escribió en el homóplato de una oveja:

La noche es noche y el día día,
el caballo es caballo y el asno asno.
El gallo es gallo y la gallina su esposa
y los dos son pájaros con pico¹⁴⁵.

Entró a ver al ministro con estos versos, diciendo: soy poeta creativo y quiero recitar estos versos ante el rey. El ministro se rió y queriendo alegrar al rey se lo comunicó, cuando éste supo de él, ordenó que lo hicieran entrar en su reunión, que estaba abarrotada de gente. Cuando estuvo en su presencia dejó aquella poesía y le recitó su magnífico poema en el que describe las estrellas:

¹⁴² Cf. Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāṭa*, II, p. 288; J. Ortega y C. del Moral: *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 110-111; C. del Moral: "Poetas granadinos en el norte de África", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas " Historia, ciencia y sociedad"*, Granada, 6-10 Noviembre de 1989, pp. 263-264, y "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina" *MEAH*, Granada, XXXIH, (1983-1984), pp. 59-60; M. Ya'alāwī: *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusī šā'ir al-dawla al-Fāṭimiyya 320-362H*, Beirut: Dar al-Garb al-Islāmī, 1985 y *Un poète chiite d'occident au IV^e/X^e siècle: Ibn Hāni' al-Andalusī*, Túnez, 1976; 'Umar Ridā Kaḥḥāla, *Mu'āmm al-mu'alayfīn*, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1993, 4 vols., III, pp. 88-89; J. Lirola Delgado, "Ibn Hāni', Abū l-Qāsim", *BA*, 3 (2004), n° 540, pp. 275-278.

¹⁴³ Sobre los Banū Muhallab véase: Ibn Ḥazm al-Andalusī, *Ŷamharat ansāb al-'Arab*, ed. 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, El Cairo: Dār al-Ma'ārif, s.d, I, p. 201.

¹⁴⁴ Allaoua Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIV^e siècle)", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 126, novembre 2009, pp. 185-202.

¹⁴⁵ Rima ru, metro sarī'.

Ojalá ella soltara sus cabellos en una melena larga y exuberante
y pasásemos la noche viendo a Orión con un pendiente en su oreja,
y tuviéramos un copero brincando sobre la oscuridad
con una vela matinal que no se extinguiera ni se apagara.

Cantor, somnoliento, cuyos párpados de negras pestañas
hizo pesados el vino y la suavidad aligeró su figura.

El temblor que produce el vino le impedía levantar la mano
y el evitar tambalearse no le dejaba coger postura.

El desvanecimiento convirtió su borrachera en vibración,
que cargaron las caderas, cuando la cintura se cansó.

Dicen que es caña sobre arena,

¿Acaso no conocen la caña y la arena?¹⁴⁶

Luego, en el mismo poema siguió describiendo las estrellas hasta que dijo:

Es como si la cara del sol fuese el rostro de *Ŷa‘far*
cuya franqueza aumentó al ver a su semejante.

Entonces lo reconoció *Ŷa‘far* y le dijo: ¡Por Dios que eres Ibn Hāni’!, dijo: “sí”. Entonces lo abrazó, dándole asiento a su lado, y se quitó la ropa real que llevaba encima ofreciéndosela. En aquel instante alcanzó gran privilegio, hasta que le escribió al-Mu‘izz al-Ismā‘īlī, califa en Qayrawān, para que se lo enviara. La primera casida en la que elogiaba a este último empieza con los siguientes versos:

Realizaste tus deseos llegando muy lejos,

¹⁴⁶ Algunos de estos versos han sido traducidos por E. García Gómez en su edición y traducción del *Libro de las Banderas de los campeones*, pp. 204-206. Rima en *fā*, metro *tawīl*.

ya que montaste los vientos para alcanzar las nubes.¹⁴⁷

Le gustaban los mozos, y sobre ello dice:

¡Oh quien me critica! no te asombre que
no me haya enamorado ni de Hind ni de Zaynab.

Sino que aspiro a un cervato

que reúne del deseo muchas cualidades.

Que no teme menstruación ni se queja

de embarazo, ni tras velo se oculta.¹⁴⁸

Cuando se trasladó al-Mu'izz a Egipto, Ibn Hāni' regresó a al-Qayrāwān para hacer llegar a sus hijos, y fue asesinado por un mozo en Barqa cerca de una fuente. De su poesía más famosa en tierras lejanas sus versos que dicen:

El olor del combate se esparció como ámbar entre vosotros

y os auxilió el amanecer de la brillante aurora.

Cosechasteis los frutos del combate maduros

por la victoria de las espadas enrojecidas.¹⁴⁹

410. Abū Aḥmad 'Abd al-'Aziz ibn Jīra al-Munfatil¹⁵⁰

Gran figura de la poesía en Elvira en época de los reyes de Taifas¹⁵¹. Fue nombrado en la *Dajira* y en el *Mushib*. Sus siguientes versos son indicio de su categoría poética:

¹⁴⁷ Rima *hā*, metro *kāmil*.

¹⁴⁸ Rima *bu*, metro *ra'yāz*. Este poema está inspirado en otro similar de Abū Nuwās (147-199 AH/762-813 AD).

¹⁴⁹ Rima *ri*, metro *kāmil*.

¹⁵⁰ Ibn Bassām, *Dajira*, I, p. 471; Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 58; C. del Moral: "Literatos granadinos en el *Nafḥ al-ṭīb* de al-Maqqarī", Tesis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986, p. 66 y *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 163-164.

¹⁵¹ Se refiere a la época de taifas de los años 1031 al 1086.

Ebrio nos visitó, sin saber a ciencia cierta

si fue por la hermosura o por el vino.

De su aliento emanaba el olor a licor

tal y como se extiende en el atardecer el olor a mirto.

Y los lunares en sus mejillas

parecían horas de separación en el momento del reencuentro.¹⁵²

Y también estos otros:

En la mejilla de Aḥmad asoma un lunar

al que aspira el amante.

Como si fuera un jardín de rosas

y su jardinero es un etíope.¹⁵³

411. Jalaf ibn Faraʿ al-Ilbīrī al-sumaysir¹⁵⁴

Una de las grandes figuras de Elvira en época de los Reyes de Taifas. Era famoso por su poesía satírica y viene mencionado en la *Dajira* y el *Mushib*.

Entre sus versos más famosos están:

Oh! Aquel que come todo lo que se le antoja

maldiciendo a los médicos y a la medicina,

espera, muy pronto, la enfermedad,

pues sólo recogerás los frutos que plantas.

los malos alimentos van acumulando las dolencias

¹⁵² Rima *li*, metro *raʿaz*.

¹⁵³ Rima *yu*, metro *muʿtaf*.

¹⁵⁴ Cf. Ibn Bassām, *Dajira*, I, p. 551; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 280 y C. del Moral, "Literatos granadinos en el *Nafh*", p. 70.

tal y como se acumulan, cada día, los pecados.¹⁵⁵

Y también:

Ten precaución con tus prendas, luego cuídalas;

si no, de luto te las vas a poner.

Aprecia todas las especies

pero aléjate de la especie humana.

Fueron rechazados, cuando me buscaron en grupo

luego retrocedieron de uno en uno,

y luego, en buenos hermanos se convirtieron

como los escorpiones cuando se transforman en cigarras.¹⁵⁶

al-Ḥiḡārī recitó estos versos suyos:

Dime rápido, puesto que llegó el momento de mi partida,

¡Qué final tendrán mis intenciones!

Si he de decir elogios, o bien mi parecer,

tal y como hiciera al-Jansā,¹⁵⁷ en las tertulias.

Si en vosotras no hay ni sombra ni frutos,

árboles rechazados, seréis¹⁵⁸.

Y también están estas otras palabras tuyas:

Tu añoranza me hizo adelgazar ¡Ojalá fuese yo

¹⁵⁵ Rima *bi*, metro *basīf*.

¹⁵⁶ Rima *dā*, metro *ramal*.

¹⁵⁷ Se trata de Tumāḡir bint ‘Āmir ibn al-Ḥarḡ ibn al-Šarīd, famosa poetisa que vivió en los principios del islam. Destacó en el género de la elegía (*al-marḡiyya*).

¹⁵⁸ Rima *ti*, metro *mutaqārib*.

una impresión para que me pudiera llevar el viento!

El que tiene alma se queja de la pérdida de su cuerpo

y aquí estoy yo sin cuerpo ni alma.

¡Ay de mi desolación! ¿Dónde está Sal' y Ḥāyir¹⁵⁹?,

y ¿dónde está la pureza, la albahaca, el laurel y el ajenjo?¹⁶⁰

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro segundo

Entre los libros que contiene está el:

Libro del reino de Elvira

Y es

El Libro de la cerca sobre las alhajas de la comarca de Granada

(*Kitab al-Iḥāṭa fī ḥulà ḥadrat Garnāṭa*)

¹⁵⁹ Sal' y Ḥāyir son dos montes que se encuentran en Medina. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, II, p. 204 y III, p. 236 respectivamente.

¹⁶⁰ Rima *hu*, metro *tawīl*.

Al-minaṣṣa (el trono)

En el *Mushib* de al-Ḥiṣārī se dice: “Granada, ¡quién te hará saber lo que es Granada! Allí donde Orión dio la vuelta a su echarpe y colocó la estrella sus pendientes. Es el águila de la península y la llama de su rostro luminoso”. Y así seguía elogiándola. Yo, Ibn Saʿīd, digo: “aunque se le haya llamado la Damasco de al-Andalus, es mejor que Damasco, porque la ciudad domina su llanura y elevándose poderosa en la cuarta región moderada, descubierta al aire por la parte norte. Sus aguas fluyen en ella a causa del derretimiento de la nieve, sin que se entremezclen con los jardines y los residuos, habiendo molinos que giran dentro de su cauce. Su fortaleza es alta e invencible. La vista se extiende por su llanura en a dos días de distancia entre ríos, árboles y zonas verdes. ¡Alabado sea Dios quien le ha dado la mejor apariencia! Ninguna descripción le hace justicia y sólo puede hablar de ella, tal y como se merece, el que la ha visto. En ella nací. Y sobre ella compuse, junto a mi padre y a mis familiares, muchos poemas. Su gran río se llama Šannīl (Genil), y de él digo:

“Es como si el río fuese una página cuyas líneas fueran escritas por la brisa que las creó.

Al mostrarse, a causa de su belleza, las ramas se inclinaron sobre él para leerlas¹⁶¹.

También digo de él:

Mira al Genil correspondiendo con su semblante

al rostro de la luna como si sus líneas leyera,

y cuando lo vio tal muñeca adornada

con bordados de juventud, le echó su pulsera.¹⁶²

¹⁶¹ Rima ḥà, metro *sarīʿ*.

Y acerca de su llanura dijo Abū Ŷa'far¹⁶³, tío de mi padre:

Suelta tu mirada donde quieras, que allá donde tu mirada caiga, es un lugar digno de reflexión¹⁶⁴.

Entre sus famosos jardines están: el *Ḥawr Mu'ammal* (Alameda de Mu'amma1), *al-Lašta* (Lachar), *al-Zāwiyya* (La Zubia) y *al-Mašāyaj* (Almanjayar)¹⁶⁵. *Al-Ḥawr Mu'ammal* (Alameda de Mu'amma1) lo cita también Abū Ŷa'far en su magnífica *muwaššāḥ*:

Doró el sol del atardecer la plata del río

¡Qué río! como el vino
convirtió la sombra en su cántaro,
lo tejió el viento haciendo de él un todo
y pasó entre las ramas peinándolas a todas.

Es como la espada pulida de bordes afilados,

haciendo reír la boca de los capullos,
haciendo llorar los párpados de las nubes ,
haciendo hablar a las palomas
invitando a beber.

Por eso, para ser aceptado se dibujó como una línea

¡ojalá en el Álamo hubiera canto!
ella es palabra y él es significado

¹⁶² Rima *hu*, metro *sarī'*.

¹⁶³ Véase más adelante su biografía.

¹⁶⁴ Rima *lu*, metro *kāmil*.

¹⁶⁵ Sobre estos jardines véase C. Del Moral, *Abū Ŷa'far ibn Sa'īd*, pp. 28-38; L. Seco de Lucena, *Topónimos Árabes*, Granada, 1974, pp. 50-54.

que nos borra las tristezas

¡cuánto aprendimos y cómo cambiamos!

Luego, al atardecer, la embriaguez se apoderó de nosotros.

dije cuando la mezcla rondaba

por los bordes del vaso como pulsera,

despojándonos de toda dignidad,

girando por ahí donde viró;

las mentes fueron cazadas por las redes del vino;

El amado hizo una promesa que no cumplió

y anhelando el retraso, lo aplazó.

y mi mensajero, sabiendo de él

lo que yo sé, lo falseó:

“¡Por Dios di oh mi mensajero! ¿Porqué desaparece mi luna llena?”

El Naÿd: es una zona de Granada que domina su llanura y uno de sus más nobles jardines. Acerca de él dice el erudito granadino Abū l-Ḥasan Sahl ibn Mālik¹⁶⁶:

De toda pasión habréis oído hablar, excepto de mi pasión hacia un atardecer que no ven mis ojos en el Naÿd,

allí arrastré la cola de toda lascivia entre huríes que en él paseaban, entre laureles

y acequias como espadas que, en el jardín, se despojaron de toda vaina.¹⁶⁷

¹⁶⁶ Uno de los eruditos y literatos del sigloVII. Es el maestro de Ibn Al-Abbār, su biografía figura entre otras en *Al-Takmila li kitāb al-Ṣilah*, p. 712.

¹⁶⁷ Rima *di*, metro *madīd*.

Al-tāy (la corona)

Elvira es la capital del reino. Cuando tuvo lugar la disputa entre los árabes y los beréberes en tiempos de ‘Abd Allāh al-Marwānī (148 AH/765 AD), sultán de al-Andalus, se retiraron los árabes a Granada y eligieron como rey a Sawwār ibn Aḥmad al-Muḥāribī, a quien mataron los habitantes de Elvira. Después de él reinó

412. Sa‘īd ibn Sulaymān ibn Ŷūdī al-Sa‘dī¹⁶⁸

Era buen jinete, generoso y poeta. De su poesía están estas palabras dirigidas en contra de ‘Abd Allāh al-Marwānī¹⁶⁹:

Di a ‘Abd Allāh que se apresure a huir,

pues en Wādī l-qaṣab¹⁷⁰ el rebelde se ha levantado

¡Oh, Banū Marwān dejad nuestro reino!

¹⁶⁸ Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. 275 y *A ‘māl al-A ‘lām*, ed. Lévi Provençal, Beirut, 1956, p. 35; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 187-188.

¹⁶⁹ Más conocido como Abd Allāh I o Abdalá I (Córdoba, 11 de enero de 844, 15 de octubre de 912), séptimo emir omeya de Córdoba desde 888 hasta su muerte.

¹⁷⁰ Es decir “el valle de las cañas”. Se refiere al valle del Guadalhorce antes de llegar a la llanura litoral entre Fuengirola y Málaga, y por extensión, alude al enclave de Bobastro, cuartel general de ‘Umar ibn Ḥafṣūn, el rebelde mencionado en el verso, quien se alzó contra el poder del emirato independiente omeya de Córdoba entre el 880 y el 918. Sobre ‘Umar ibn Ḥafṣūn véase Abū ‘Abd Allāh ibn ‘Askar y Abū Bakr ibn Jamīs, *A ‘lām Mālaqa*, ed. ‘Abd Allāh al-Murābiṭ al-Targī, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1999, p. 325; M. Ación Almansa, *Entre el Feudalismo y el Islam, ‘Umar Ibn Ḥafṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén: Universidad de Jaén, 1994; F. Requena, *El amirato malagueño de los Beni Hafsun*, Antequera, 1959; “La fortaleza de Bobastro”, *Castillos de España*, 57 (1967), pp. 181-209; “Los castillos defensores de Bobastro. Primera línea: Alora, Ardales y Turón”, *Castillos de España*, 60 (1968), pp. 21-41; “Castillos de Umar b. Hafsun. Segunda línea defensiva de Bobastro” *Castillos de España*, 62 (1968), pp. 263-284 y “Castillos de Umar ibn Hafsun. Línea marítima defensiva”, *Castillos de España*, 64 (1969), pp. 7-27; Virgilio Martínez Enamorado, “Algunas consideraciones espaciales y toponímicas sobre Bobastro”, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), *Al-Qantara - Revista de Estudios Arabes*, Vol. XVII, 1 (1996), pp. 59-77 y C. Mazzoli-Guintard, “Les châteaux d’al-Andalus dans l’imaginaire d’al-Idrisi (première moitié du 12e siècle)”, *Château et imaginaire, Actes des Rencontres d’Histoire et d’Archéologie en Périgord (Périgueux, 29-30 septembre et 1 er octobre 2000)*, A. M. Cocula et M. Combet, eds. Bordeaux, 2001, pp. 57-77.

ya que es para los hijos de los árabes.

Acercad el caballo adornado con oro

y ensilladlo, pues mi estrella ha vencido

Acabó asesinado por un grupo de amigos suyos. Después de él se rebeló en ella Muḥammad ibn Aḏḥà al-Hamadānī.

*La dinastía Ṣanhāyā*¹⁷¹

Tuvo lugar en época de los Reinos de Taifas¹⁷². Uno de sus primeros reyes en Granada fue

413. Zāwī ibn Zīrī ibn Manād al-Ṣanhāyī¹⁷³

Era el más inteligente de los beréberes en aquel entonces. Mostró su desaprobación cuando sus compañeros destruyeron la ciudad de Elvira y la devastaron. Se hizo cargo del reino, instalándose en Granada, después de haber derrotado a al-Murtaḏā¹⁷⁴ al-Marwānī. Después de haber alcanzado gran prestigio. Temió una nueva rebelión de la gente de al-Andalus, por lo que se trasladó

¹⁷¹ Véase Ibn Ḥazm, *Ŷamhara*, p. 201.

¹⁷² María Jesus Viguera, "Historia política en al-Andalus en el s. XI, Reinos de taifas", *Historia de España de Menéndez Pidal*, por J .M. Jover Zamora, VIII/1, Madrid: Espasa Calpé, 1994, pp.42-50.

¹⁷³ Cf. Ibn al-Jaḏīb, *Iḥāṭa*, I, p. 513 y *A'māl al-A'lām*, p. 262. Véase Ibn 'Idārī al-Murrākuṣī, *al-Bayān al-Mugrib fī'ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, ed. G.S. Colin y E. Levi Provençal, Beirut: Dār al-ṭaqāfa, 4vols., III, p. 264; Ibn Jaldūn, *Ta'rīj*, IV, p. 160.

¹⁷⁴ Se trata de 'Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Malik ibn 'Abd al-Raḥmān al-Nāṣir (277 AH-891 AD). En un principio Jayrān al-'Āmirī, señor de Almería, le reconoció como Califa, durante el desorden (*al-fitna*), e intentó llegar con él y sus huestes hasta Córdoba pasando por Granada. Allí se enfrentó Zāwī con ellos y les derrotó. En este encuentro fue asesinado al-Murtaḏā.

llevando consigo todo el tesoro que pudo reunir a Ifrīqiyya quedando su sobrino en Granada:

414. Ḥabūs ibn Maksān ibn Zīrī¹⁷⁵

Se apoderó de su reino. Ibn Ḥayyān comentó de él: "Aun con toda su severidad, le gustaba la literatura. Era muy duro al castigar, buen jinete, valiente, tiránico, arrogante, y de virilidad manifiesta". Cuando murió, heredó el reino su hijo.

415. Bādīs ibn Ḥabūs¹⁷⁶

Era muy valiente en la guerra, tenía fama de luchar con fuerza, severidad y gran derramamiento de sangre.

Acentuó la grandeza de su reino con la derrota de Zuhayr¹⁷⁷, rey de Almería, a quien asesinó y se apoderó de sus tesoros. Pese a su intransigencia, era buen político y un hombre justo incluso con respecto a sus más cercanos.

Un día se le presentó una anciana quejándose de los malos tratos de su hijo, entonces lo mandó traer y ordenó que se le cortara el cuello. Ella le dijo: "señor mío, yo sólo quería que se le pegara con el látigo como escarmiento". Él le respondió: "no soy ningún instructor de niños", y le cortó el cuello.

Después de su muerte, heredó el reino su sobrino

416. ‘Abd Allāh ibn Buluqqīn ibn Ḥabūs¹⁷⁸

¹⁷⁵ Cf. Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al-A ‘lām*, p. 263 e *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ‘Idārī al-Murrākuṣī, *al-Bayān al mugrib*, III, p. 264; Ibn Jaldūn, *Ta ‘rīj*, IV, p. 160. Sobre los ziríes véase H. R. Idris, «Les zirídes d’Espagne», *Al-Andalus*, XXIX, (1964), pp. 38-145.

¹⁷⁶ Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al-A ‘lām*, p. 264 e *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ‘Idārī al-Murrākuṣī, *al-Bayān al mugrib*, III, pp. 264-265 y Ibn Jaldūn, *Ta ‘rīj*, IV, p. 160.

¹⁷⁷ Zuhayr al-‘Āmirī era el hermano de Jayrān. Se hizo cargo del reino de Almería después de él, del año 419 AH/1028 AD al año 429 AH/1037 AD.

¹⁷⁸ Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al A ‘lām*, p. 268; Ibn Jaldūn, *Ta ‘rīj*, IV, p. 161; ‘Abd Allāh ibn Buluqqīn, *Kitāb al-tibyān ‘an al-ḥādiṭa al-kā’ina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1 ° persona. Las "Memorias" de ‘Abd Allāh último rey zīrī de*

El príncipe de los musulmanes, Yūsuf Ibn Tāšufīn lo capturó con su propia mano, cuando hizo prisioneros a los Reyes de Taifas, por lo que se sucedieron en ella los jefes de los velados (al-mulattamīn¹⁷⁹), hasta que se extinguió su gobierno. Entonces se levantó en ella de entre los andalusíes.

417. Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Aḏḥà al-Hamdānī¹⁸⁰

Pertenecía a una noble casa que había en ella. Accedió al poder tal y como se ha visto antes. Desempeñó el puesto de juez supremo en Granada. Fue conocido por su generosidad, y alcanzó gran prestigio, por lo que llegó a reinar en Granada. Pero muy poco después murió. De su poesía presentamos lo que dijo cuando entró en una reunión y tuvo que sentarse al final porque el lugar estaba lleno de gente. Queriendo atraer la atención sobre su posición comentó

Nosotros, lunas llenas en la intensa oscuridad,

allí donde nos sentemos es el centro de la sesión

si el tiempo, traidor, nos quitó nuestro prestigio

por injusticia, no nos pudo quitar el honor.¹⁸¹

Granada, destronado por los Almorávides (1090), Del, Madrid, 1980, pp. 98-195; J. Lirola Delgado, “Ibn Buluqqīn, ‘Abd Allāh”, *Enciclopedia de Al-Andalus. Diccionario de Autores y obras Andalusíes*, dir. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez, Granada: Fundación el Legado Andalusí, 2002, I, (nº 335), pp. 669-671.

¹⁷⁹ Son los almorávides. Se les llamaba así porque se protegían el rostro de las arenas del desierto con un velo negro. Acerca de los almorávides en al-Andalus véase Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān, *Dawlat al-islām fī al-Andalus*, IV, pp. 41-44; Šawqī Jalīl, *al-Zallāqa*, Beirut: Dār al-Fikr, 1979, pp. 64-65; Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn ‘Abd Allāh ibn Abī Zar’ al-Fāsī (m. 726 AH/ 1326 AD), *al-Anīs al-muṭrib rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-magrib wa tārij madīnat Fās*, Corrección de C. J. Torbner, Suecia: Universidad de Uppsala, 1883, p. 156; ‘Izz al-Dīn ‘Alī ibn abū l-Karam Ibn al-Aḏīr (555-639 AH/1160-1232 AD), *al-Kāmil fī al-ta’rīj*, ed. Abū l-Fidā’ ‘Abd Allāh al-Qādī, Beirut: Dār l-kutub al-‘ilmiyya, 1987, 11 vols., VIII, p. 447; Ibn Jaldūn, *Ta’rīj*, VI, p. 187; al-Maqqarī, *Nafh*, IV, p. 373; *al-Bayān al-Mugrib*, IV, p. 45.

¹⁸⁰ Ibn al-Abbār, *Al-Hulla al-siyarā’*, p. 207; Ibn Sa’īd, *al-Rāyāt*, p. 53; al-Maqqarī, *Nafh*, II, pp. 533-535; C.del Moral, “Literatos granadinos en *Nafh*”, p. 108; J. Ortega y C.del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 102; F. Codera, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Zaragoza, 1899, pp. 80-82; J. Lirola Delgado y A. Rodríguez Figueroa, “Ibn Aḏḥà, Abū l-Ḥasan”, *DAOA*, I, nº 218, pp. 408-412.

Después de él se encargó su hijo Ađhà del reino de Granada. Luego pasó a al-Mustanşir ibn Hūd, y hubo en ella conflictos hasta que se adueñaron de ella los masmudíes, turnándose en ella sus gobernadores. Luego pasó a Ibn Hūd al-Mutawakkil¹⁸² quien reinó en ella en nuestro tiempo. Y se turnaron en ella sus gobernadores. Cuando murió Ibn Hūd la tomó como trono

418. El Príncipe de los musulmanes: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Yūsuf ibn al-Aḥmar al-Marwānī¹⁸³

Sigue hasta hoy cercando a los soldados cristianos, cuyo número es elevado, con menos de mil jinetes. Es único en su tiempo en lo que concierne a la caballería, el coraje y la alegría al encontrarse con el enemigo. Entiende de poesía y lee mucha historia. Se adueñó de Sevilla y mató a su rey al-Mu‘tamid al-Bāyī. Estando yo allí en aquel entonces le recité un poema que empieza así

A ti se someten los grandes ejércitos

y ante ti se someten los lanceros y los escuadrones¹⁸⁴.

Los de noble casa¹⁸⁵

419. Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Ŷūdī¹⁸⁶

¹⁸¹ Una anécdota semejante la relata sancho en el capítulo XXXI del *Quijote* (que trata de muchas y grandes cosas): Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de John Jay Allen, Madrid: Cátedra, 2000, tomo II, p. 262-264. Se cuenta de un nieto de al-Mu‘tamid de Sevilla. Rima *si*, metro *kāmīl*.

¹⁸² Véase su biografía y las ciudades donde estuvo, tales como Murcia, Córdoba, Sevilla y Granada en Ibn al-Jaḥīb, *A ‘māl al-a ‘lām*, p. 319.

¹⁸³ Véase su biografía en Ibn al-Jaḥīb, *Al-Lamḥa al-badriyya fī al-dawla al-nāşriyya*, Beirut: Dār al-Āfāq al-Ŷadīda, 1978, pp. 42-49; Ibn al-Jaḥīb, *A ‘māl al-a ‘lām*, p. 320; Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāṭa*, II, p. 59.

¹⁸⁴ Rima *lu*, metro *tawīl*.

¹⁸⁵ Sobre los linajes árabes en al-Andalus véase Terés Sádaba, E., “Linajes árabes en al-Andalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm”, *AA*, XXII (1957), 55-111 y 337-369.

Era uno de los hijos de Sa'īd ibn Ŷūdī, ya citado entre los reyes de Granada. Fue alumno de 'Alī Abū Bakr ibn Bāỵya, filósofo de al-Andalus muy famoso. Abū l-Ḥasan fue acusado de tener ideas erróneas en su fe y por lo tanto perseguido. Pero huyó en compañía de un grupo de malhechores entre Algeciras y Qal'at Jawlān¹⁸⁷. Acerca de este tema dice:

Vuestras promesas olvidar decididamente intento, mas en ello las intenciones me fallan.

Juro que si no fuera porque lejos de mi estás, estaría contento de mi estancia en los salvajes bosques.

En ellos hay grupos de fulanos y menganos cuya gloria llegó a la cúspide.

En tierra civilizada se negaron a quedarse por temor a la opresión, aun siendo competentes y honrados.

En lo más recóndito de los poblados edificaron una mansión de honor que rechaza el gobierno de las lanzas

¡Ojalá yo supiera, y eso que el deseo traiciona al muchacho y el hábito de las noches une y desune,

si nuestra separación será encuentro, o es que después de vos, el tiempo sería definitiva desesperación!¹⁸⁸

Mi padre le recitó estos versos

Le advertí cuando los ojos de las flores estaban dormidos, el rocío llorando y la copa sonriendo,

¹⁸⁶ Véase su biografía en al-Faṭḥ Ibn Jāqān, *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta'annus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. Muḥammad 'Alī Ṣawābikah, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1982, p. 90; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. 158.

¹⁸⁷ Famoso castillo que se encuentra cerca de Sevilla.

¹⁸⁸ Rima *tu*, metro *ḥawīl*.

y el rayo estaba bordando de la túnica de la oscuridad una bandera y las flores, eran un collar uniforme en el cuello del río,

hasta que, arrastrándose, apareció el estandarte de la mañana en la mano del vencedor y la noche fue derrotada.¹⁸⁹

420. *Ŷūdī ibn Ŷūdī*

Fue uno de los más notables de esta casa. Habitaba en la ciudad de *Wādī Āš* (Guadix), y entre él y mi padre hubo muchas conversaciones. De su poesía mi padre me recitó estos versos

Bebimos cuando al manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana y el sol, resplandeciente, extendía sus túnicas,

y en los árboles las gráciles palomas lanzaban sus gritos y la mano del deseo esparcía las flores de los jardines

suave, compasiva, refinada, como si con la destreza de mezclar joyas las estuviera moldeando.

Si la jarra se ríe, dirán que habló, como si viera a través de los ojos de la mezcla del licor

y si ésta en su vaso se ve, temblarán de pasión por ella las almas, embriagándose a través de la respiración¹⁹⁰.

421. ‘*Abd al-Raḥīm ibn al-Faras*¹⁹¹, más conocido por *al-Muhr*

Estudió con mi padre, quien lo calificaba de alguien de extrema inteligencia y dominio de la filosofía. Su ego se elevó tanto que reclamó para sí ser *al-Mahdī* presentándose como *al-Qaḥṭānī* de quien había hablado el Profeta, la

¹⁸⁹ Rima *mu*, metro *basīf*.

¹⁹⁰ Rima *ru*, metro *ṭawīl*.

¹⁹¹ Cf. Ibn Jaldūn, *Ta’rīḥ*, VI, p. 250; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 476; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 162-163; Kaḥḥāla, *Mu’yaṃ al-mu’allifīn*, VI, p. 196.

bendición y la paz de Dios sean con él, cuando informó que no llegará el día final antes de que al-Qaḥṭānī guíe a la gente bajo su mando. Hizo su proclamación entre los beréberes de Lamta al sur de Marrakech (Marrākuš). Y dirigiéndose a los Banū ‘Abd al-Mu’min (dinastía almohade) recitó un poema del cual se han hecho famosos estos versos:

Decid a los hijos de ‘Abd al Mu’min ibn ‘Alī que se preparen para el grandioso suceso,

ya que ha venido el señor de Qaḥṭān y su erudito, la última palabra y gloria de las naciones.

La gente está bajo su mando y él la guía, decretando y prohibiendo, hacia el conocimiento y la práctica.

Obedeced sus órdenes, pues Dios le dará la victoria y derrotará a los que se desviaron y se torcieron.¹⁹²

Por todo ello lo mataron y enviaron su cabeza a Marrakech donde fue colgada en Bāb al-Šarī’a.

422. Abū Bakr ‘Abd al-Raḥmān ibn Abū l-Ḥasan ibn Mas’ada¹⁹³

De un linaje eminente de Granada. Me informó mi padre que era uno de los secretarios de ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu’min¹⁹⁴, rey de Granada; y cuando mató el mencionado ‘Uṭmān a Abū Ŷa’far ibn Sa’īd, escribió Ibn Mas’ada a su padre ‘Abd al-Malik ibn Sa’īd una carta, de la cual [ofrecemos]:

¹⁹² Rima en *li*, metro *kāmil*.

¹⁹³ Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p. 580; Ibn al-Abbār, *Iḥāṭa*, II, pp. 162-166; Ibn al-Zubayr, *Šilat al-šila*, ed. E. Levi-Provençal, Rabat, 1938, III, p. 203 (nº 347); V. C. Navarro Oltra, “Ibn Mas’ada al-‘Āmirī, Abū Bakr”, *BA*, 3 (2004), nº 784, pp. 138-139; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, nº263, pp. 313-314; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 116.

¹⁹⁴ Se hizo cargo del reino de Granada por parte de su hermano Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu’min, y se quedó en ella desde el año 561/641 hasta que murió en el año 572/1152. Véase Ibn Jālid al-Nāširī, *Al-Istiḳā fī ajbār duwal al-Magrib al-aqṣā*, ed. Ŷa’far al-Nāširī y Muḥammad al-Nāširī, Casablanca: Dar al-kitāb, 1997, I, pp. 159-161.

Oh, alma, condensa tu tristeza

que lo que temías ha pasado¹⁹⁵.

Mi supremo señor: apelación del que su pluma casi no le obedece y de quien borran sus lágrimas lo que ha escrito, a su persona no se le enseña el pésame y sobre alguien como el difunto, que Dios lo acoja en su misericordia, no se espera consuelo:

Cuando el llorar a un asesinado se hizo espantoso, aprecié tu lamento gentil y hermoso¹⁹⁶.

No menos de que se viertan lágrimas, se entristezca el corazón pero que no se haga lo que debilite la gloria, ni se diga lo que enfade al Señor¹⁹⁷. Mi señor, aunque el difunto es su vástago, mi tristeza es casi igual que la suya, pues su buen renombre se debe a su exquisita educación y comportamiento que indican sus puras raíces:

Como si no hubieras sido mi íntimo amigo y no hubiera cruzado contigo la larga noche.¹⁹⁸

423. Su hermano Abū Yaḥyà Muḥammad¹⁹⁹

Me comentó mi padre que escribía junto a su mencionado hermano para ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu’min y me recitó de su poesía, sus versos:

¹⁹⁵ Rima ‘ā, metro *munsariḥ*.

¹⁹⁶ Rima lā, metro *ṭawīl*.

¹⁹⁷ Esta expresión está tomada de un hadiz del profeta Muḥammad en el que, con motivo de la muerte de su hijo Ibrāhīm, dice: "Es cierto que los ojos vierten lágrimas, el corazón se entristece, y no decimos más que lo que complace a nuestro Señor, y por esta separación, oh Ibrāhīm, estamos muy tristes", véase Ibn Ḥaṣar al-‘Asqalānī, *Fatḥ al-bārī, šarḥ šaḥīḥ al-Bujārī*, El Cairo: Dār al-Rayyān li-Iturāt, 1986, 13 vols, IV, n° 1241, p. 207.

¹⁹⁸ Mismo poema.

¹⁹⁹ Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, p. 580; Ibn al-Jaṣīb, *Iḥāṭa*, III, p. 475; H. Pérès, *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el s. XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, trad. esp. de M. García Arenal, Madrid, 1983, p. 290; V. C. Navarro Oltra, "Ibn Mas'ada al-‘Āmirī, Abū Yaḥyà", *BA*, 3 (2004), n° 787, pp. 143-144.

No me invites más que a trino y descanso, y a cervato como el potro, lleno de regocijo

ágil, cuya mejilla se reveló como la aurora, por debajo del manto de la oscuridad.

Me hizo callar el miedo, como a su ajorca; aunque su pasión me convirtió en velo.²⁰⁰

424. ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Kātib

Su familia arraigó en Granada hasta hoy en día. Este ‘Abd al-Raḥmān era secretario de Muḥammad ibn Sa‘īd, señor de Alcalá la Real y a él se dirige con estas palabras:

Oh comandante supremo cuya bondad es como un tesoro,

Sólo cuento contigo y tú eres mi amada luna llena²⁰¹.

Con vos alcanzaron prestigio individuos cuyas lenguas se extienden en el elogio,

y aquí estoy yo desacreditado mientras ellos son estrellas en el horizonte de la gloria.²⁰²

425. Su hijo Abū ‘Abd Allāh Muḥammad²⁰³

Comentó mi padre que tuvo relación con él y que era muy simpático. El califa al-Manṣūr de los Banū ‘Abd al-Mu‘min (almohades) le nombró su secretario. Entre su poesía se encuentran estas palabras

Hay hombres que preparan a otros para el tiempo que les toca vivir sin que obtengan después de ellos provecho alguno.

²⁰⁰ Rima *h*, metro *ra‘yāz*.

²⁰¹ Luna en árabe es masculino. Para los árabes, a parte de indicar belleza también indica sosiego y tranquilidad.

²⁰² Rima *bu*, metro *sarī‘*.

²⁰³ Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāṭa*, III, p. 211.

No te sirve de mucho que digas confiado: ¡eh, mi compañero, cuando de él sólo te viene de rabia morderte los dedos!²⁰⁴

426. Ismā'īl ben Yūsuf ben Nagrella, el judío²⁰⁵

Era de una casa famosa entre los judíos de Granada²⁰⁶. Fue ministro de Bādīs ibn Ḥabūs, rey de Granada. Se burlaba de los musulmanes jurando que versificaría todo el Corán en poemas y *muwaššahāt* que serían cantadas. Por este motivo acabó asesinado por los Ṣanhāya, dueños del gobierno, sin orden del rey. Por su culpa saquearon las casas de los judíos y los mataron.

Entre su poesía en la que versificó el Corán están estos versos

Del Libro de Allāh, un renglón con métrica, labró en la mejilla
no obtendréis la virtud hasta que gastéis de aquello que amáis.²⁰⁷

El autor de *al-Mushib* recitó estas palabras suyas

Oh, aquel que de mi vista desapareció, mas en mi mente posee morada,
¡ten clemencia del enamorado, que en la distancia no encuentra consuelo y
tan sólo el reunirse anhela!

En mi corazón se dibujó y con el amor no se alejó de mi pensamiento,
no me abandonó el semblante de quien sigue, constantemente,
trasladándose del ojo al corazón²⁰⁸.

427. Su hijo Yūsuf²⁰⁹

²⁰⁴ Rima *li*, metro *ḥawīl*.

²⁰⁵ Cf. Ibn al-Jaṣīb, *A 'māl al-A 'lām*, pp. 264-265 e *Iḥāṭa* I, p. 270; al-Maqqarī, *Nafh*: II, p. 652; Ibn Jaldūn, *Ta'rij*, IV, p. 161, Ibn 'Idārī al-Murrākūšī, *al-Bayān al-mugrib*, III, p. 264. Se observa que Ibn al-Jaṣīb afirma que Yūsuf es el asesinado, mientras que Ibn Sa'īd, Ibn Jaldūn e Ibn 'Idārī afirman lo contrario. Véanse los detalles de los acontecimientos en Ibn Bassām, *Dajira*, II, pp. 268-269.

²⁰⁶ Juan Pedro Monferrer Sala afirma que es cordobés en: "Ibn Nagrīla, Ismā'īl", *BA*, 4 (nº 902), pp. 321-324.

²⁰⁷ El segundo verso es Corán: versículo 92 de la sura 3. Rima *n*, metro *muḥṭaf*.

²⁰⁸ Rima *bi*, metro *kāmil*

Era pequeño cuando su padre fue asesinado en Granada y crucificado en el río San̄yāl²¹⁰. Fue entonces cuando huyó a Ifrīqiyya (Túnez), desde la cual escribió a la gente de Granada su famoso poema, en el cual están estos versos

Oh, asesinado en el San̄yāl, no temas la resurrección del cuerpo, ya oíste el consejo:

fue abandonado el cuerpo, en la tierra arrojado, mas el alma en el mundo se convirtió en viento.

¡Oh traidores!, a ver si cumplís y cambiáis por el degollado, degollado.

Si lo habéis matado sin culpa alguna, antes hemos matado al Mesías.

Y a un profeta de los Banū Hāšim²¹¹ que hemos envenenado cayó, después de probar el hombro, enfermo²¹².

Los ministros

428- ‘Abd al-Raḥmān ibn ‘Abd al-Rzzāq²¹³ ministro de ‘Abd Allāh ibn Bulluqqīn, rey de Granada

Está citado por el autor de *al-Dajīra*, quien recitó estos versos suyos

Dolorosa pasión ha vertido sobre mi corazón y estremeció en mi cuerpo causándole una debilidad intensa,

²⁰⁹ Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I. p. 272; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 204.

²¹⁰ El Darro. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu’jam al-buldān*, III, p. 264. Se refiere al célebre progromo que tuvo lugar el 10 de ṣafar del 459/ 31 de diciembre de 1066 y en el que fue asesinado Ismā‘īl ibn Nagrella.

²¹¹ Se refiere al profeta Muḥammad cuando una judía le regaló una paletilla de oveja envenenada. Véanse los detalles del suceso en Ibn Kaṭīr, *Al-bidāya wa-l-nihāya*, ed. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muḥsin al-Turkī, Riad: Dār ‘ālim al-kutub, 2003, 20 vols, IV, p. 237.

²¹² Rima ḥà, metro *madīd*

²¹³ Véase Ibn Buluqqīn, *El siglo XI en 1º persona Las “Memorias”*.

por un cantor de ojos negros, cuya compañía complace y cuyo nombre no para de repetir mi lengua.

Hay que ver a Nu'mān, cuando anda no hay moza que se le compare²¹⁴.

429. Abū-l-Ḥasan 'Alī ibn al-Imām²¹⁵

Era secretario de Tamīm²¹⁶ ibn Yūsuf ibn Tāšufīn, rey de Granada. Después de su huida de Granada emigró a Egipto.

Entre su poesía hemos entresacado estos versos

¡Ojalá fuera de otro modo pero todos los deseos son falsedad que te engaña o espejismo que destella,

y pudieran mis pies plantarse en algún país! o ¿es así ya como nacieron corriendo y obligando a ir con premura?

Cada día casa nueva y nuevos amigos, como la sombra que se extiende y se encoje²¹⁷.

Los secretarios

430. Abū Bakr Muḥammad Ibn al-Ŷarāwī²¹⁸

Fue uno de los secretarios más distinguidos de Granada en época de los almohades, entre su poesía está la elegía que empieza con los siguientes versos:

²¹⁴ Rima *ju*, metro *munsariḥ*.

²¹⁵ Cf. Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 53; Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāḥa*, IV, pp. 173-174; y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 113.

²¹⁶ Se hizo cargo de Granada en nombre de su hermano 'Alī ibn Yūsuf en el año 501 AH/1081 AD. Ahí permaneció hasta el año 515 AH/1095 AD, cuando su hermano le concedió el gobierno de todo al-Andalus, responsabilidad que desempeñó hasta su muerte en el año 520 AH/1100 AD. Véase al-Nāṣirī, *al-Istiḡṣā*, I, p. 124.

²¹⁷ Rima *ū*, metro *kāmil*.

²¹⁸ Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāḥa*, II, p. 476.

¡Oh cuánta ternura me has provocado con tu ternura! has hecho llorar hasta las nubes y has desgarrado los pimpollos de las flores,
y has hecho desangrar la mejilla de sus rayos y dejaste funerales del lamento de los truenos,
no ha quedado corazón alguno que la tristeza no haya derrocado. Luego, hasta las palomas en sus ramas has enojado²¹⁹.

Los gobernadores

431. Abū Muḥammad ‘Abd al-Raḥmān ibn Mālik²²⁰

Asesor privado del príncipe de los musulmanes Yūsuf ibn Tāšufīn en Granada y en otros lugares de al-Andalus.

Lo cita al-Ḥiṡārī, elogiándolo cuando dice: “¡vaya señor! sólo se conformaba con lo más grande y no paró hasta el final”. Y recitó estas palabras que dijo Abū Muḥammad cuando en un recital de posesía, a causa del gozo que estaba experimentando, rasgó su vestimenta

No me reproches que me haya extasiado con un canto que excita, ya que el noble es lozano.

Romper nuestras ropas nos está prohibido, pero prohibido no está el romper corazones²²¹.

²¹⁹ Rima *mà*, metro *ṭawīl*.

²²⁰ Véase su biografía en al-Faṭḥ ibn Jāqān, *Qalā'id al-'iqyān fī maḥāsīn al-a'yān*, ed. Ḥusayn Yūsuf Jar'yūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989, p. 170; al-Maqqarī, *Nafh*, I, pp. 674-675; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 524-527; Ibn al-Zubayr, *Šila*, III, pp. 174-175 (n° 302); Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, pp. 18-19; V. C. Navarro Oltra, “Ibn Mālik al-Ma'āfirī, Abu Muḥammad”, *BA*, 4, n° 761, pp. 83-85.

²²¹ Rima *bu*, metro *jafṭ*.

Los Jueces

432. Abū Muḥammad ‘Abd al-Ḥaqq ibn ‘Aṭīyya, juez de Granada²²²

Viene citado en *al-Qalā'id* y *al-Mushib*. Es el autor de un gran comentario del Corán²²³. Su padre también fue juez de Granada. Lo mejor de sus poemas son estos versos:

Pensé que las montañas de Raḍwà²²⁴ podrían desaparecer más tu amor no,
aunque el tiempo está en constante cambio y las situaciones del ser humano llegan a ser inconcebibles,
¡Que haya bella unión entre nosotros, o si no, que haya hermosa despedida!²²⁵

Los eruditos

433. Abū ‘Amr Ḥamza ibn ‘Alī al-Garnāfī, el historiador

Mi padre dijo de él que tiene un libro acerca de Tārīj al-Fitna (Historia de la sedición) que acabó con el gobierno de los almohades. De sus poemas hemos entresacado estas palabras

²²² Cf. Ibn Jāqān, *al-Qalā'id*, p. 208; Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 54, Ibn Farḥūn, *al-Dībāy*, p. 174; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 104-105; J.M. Fómeas Besteiro, "Los Banū ‘Aṭīyya de Granada. II" *MEAH* XXVI (1977), pp. 27-60.

²²³ Es *al-Muḥarrar al-wa'yāz fī tafsīr al-Kitāb al-'Azīz*, Beirūt: Dār al-kutub al-'ilmiya, 2001, 9 vols. La copia que sirve para esta edición está en Estambul.

²²⁴ Una de las más altas montañas de la cadena montañosa del Ḥiyāz. Entrando a la ciudad de Yanbu' está a una altura de 20271 metros sobre la superficie del mar rojo.

²²⁵ Rima *lu*, metro *ḥawīl*.

Oh, Único en su gloria, Aquél que no tiene igual ¡mejora con tu bondad,
oh Señor, mi estado!

Sediento estoy buscando un manantial, mas sólo tu rocío aliviará la sed
que quema mis entrañas

¿Acaso no paso todo el tiempo esforzándome y elogiándote con lo que
puedan expresar mis palabras?²²⁶

434. Abū Bakr Yaḥyà ibn al-Şayrafī, el historiador granadino²²⁷

Me informó mi padre que este autor tiene un libro de Historia y que sus
muwaşşahāt son famosas. De entre sus poemas están estos versos:

Bajo el velo hizo correr mi sangre como si fuese un velo

y escanció el vino pero no repartió las copas.

Es un sol, que cuando roba los mantos invernales del haya,

en su ropaje cantan los adornos como si fueran palomas.

Ella, por la mañana, hace que se expanda el aroma de un jardín

que pasó la noche en compañía de los rayos y las nubes.

Es un altozano en cuya tierra la brisa almizcle encuentra

para esparcirse luego en suaves hálitos²²⁸.

435. Abū Bakr Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn Bāyâ²²⁹

²²⁶ Rima *lī*, metro *basīt*.

²²⁷ Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 407-415; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n° 193, pp. 240-241; C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 120-121.

²²⁸ Rima *mī*, metro *kāmil*.

²²⁹ Ibn Jāqān, *al-Qalā'id*, p. 300; Ibn Abī Usaibi'a, *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-a'ḥbbā'*, ed. Muḥammad Bāsil 'uyūn al-sūd, El Cairo: Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1998, II, p. 62; Ibn Jalikān, *Wafayāt al-a'yān wa-anbā' al-zamān*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1968, II, p. 9; Ibn al-'Imād al-Ḥanbalī, *Şaḍarāt al-ḍahab fī ajbār man ḍahab*, ed. 'Abd al-Qādir al-Arnā'ūt, Damasco: Dar Ibn Kaḥīr, 1986, 10 vols, IV, p. 103.

Filósofo de al-Andalus y maestro en música. Ibn Jāqān, el autor de *al-Qalā'id* le desacreditó por ser partidario de dejar en suspenso algunas de las leyes del islam (*al-ta 'īl*), y lo definió como "catarata en el ojo de la religión, y causa de congoja en las almas de los creyentes". Sin embargo en su elogio se extendieron, tanto al-Ḥiṣārī, autor de *al-Mushib* como Ibn al-Imām autor de *al-Simṭ*. Gozaba de una eminente posición. Abū Bakr ibn Tāfalwīt²³⁰, rey de Zaragoza, lo tuvo como ministro. Ibn Bāyṣa escribió muchas elegías y las cantó con tristes melodías. Entre ellas está la siguiente:

Paz, simpatía, descanso y misericordia

estén con el cuerpo lejano que ya no visito.

¿Es verdad que Abū Bakr murió? pues no se ven,

recibiendo a la multitud de los visitantes, sus túnicas

Si bien esas tumbas han gustado su compañía,

sus tierras y sus castillos la añoran²³¹.

Y también estos otros versos:

¡Oh, eco en la boca!, lindan contigo vestigios, que han sido benditos por otros.

Por la mañana, con el alba cargaron contra tí los corceles y te provocaron, mas no reaccionaste.

Para ti ha plegado el tiempo su atuendo, así pues atavíate con el manto de la generosidad²³².

436. Abū 'Āmir Muḥammad ibn al-Ḥamāra al-Garnāṭī²³³, discípulo de Ibn Bāyṣa

²³⁰ Gobernante de 'Alī ibn Yūsuf ibn Tāšufīn en Zaragoza entre los años 1110 y 1118.

²³¹ Rima *hu*, metro *ḥawīl*.

²³² Rima *mi*, metro *raml*

Dominaba el arte de componer música. Era conocido por el hecho de ir a al-Ša'ra'²³⁴ y cortar la madera con sus propias manos para hacer con ella laúdes para cantar acompañado de ellos. Componía poesía y le ponía música para ser cantada. De entre su poesía están estas palabras que indican cuán alta era su categoría:

Si el pájaro de la somnolencia²³⁵ creyera que mi ojo fuera un nido, se espantaría al ver sus pestañas temiendo que fueran redes²³⁶.

Y tiene unos versos que pertenecen a una elegía en la que llora a su esposa

Cuando en la tierra te alojaste dijimos que perdieron su posición las estrellas.

Oh, flor que se marchitó muy pronto ¿se retuvo el nimbo o se estancó la brisa?²³⁷

Los poetas

437. Muṭarrif ibn Muṭarrif²³⁸

Mi padre se encontró con él y elogió su manera de componer poesía. También informó que los cristianos le habían matado en la batalla que hubo en el año seiscientos nueve (1212)²³⁹, y recitó sus versos:

²³³ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 5 17, sólo que al-Maqqarī lo llama Abū al-Ḥusayn ‘Alī ibn al-Ḥimāra.

²³⁴ Al-Ša'ra': el jardín en el que abundan los árboles, la tierra que está llena de árboles.

²³⁵ Corresponde también al caraván por sus costumbres crepusculares y nocturnas.

²³⁶ Rima *li*, metro *ṭawīl*.

²³⁷ Rima *mu*, metro *wāfir*

²³⁸ Cf. Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 59; C. del Moral, "Literatos granadinos en el *Nafh*", p. 198; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 164-165; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n° 35, p. 73; Documentación, "Ibn Muṭarrif al-Tuḡībī, Abū l-Ḥasan", *BA*, 4, n° 896, pp. 308-309.

Soy tan apasionado como quieras y desees

poeta, disipado, lujurioso y generoso,

del pecho de su pasión me amamantó el Iraq,

y de su ingenio Bagdad me alimentó.

Mi dolor es mi descanso, aunque dure la dolencia

y se suceda sobre los párpados el insomnio²⁴⁰.

norma que promulgó Ŷamīl²⁴¹ ya en la antigüedad

y vinieron los nuevos como yo y la renovaron²⁴².

438. **Nazhūn bint al-Qu1ā'ī**²⁴³

Poetisa obscena (*māyīma*) que tiene muchas anécdotas. Ella fue quien dijo a Abū Bakr ibn Quzmān el zejelero, al que había visto con un echarpe amarillo, lo cual le daba un aspecto aun más feo de lo que era: "Eres como la vaca de los hijos de Israel, solo que no alegras a los que te ven"²⁴⁴. Una vez al-Kutandī²⁴⁵ entró a

²³⁹ Es la Batalla de al-'Uqāb (de las cuevas) conocida en España con el nombre de Las navas de Tolosa, ya aludió a ella anteriormente.

²⁴⁰ Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 120.

²⁴¹ Se refiere a Ŷamīl ibn Ma'mar, considerado el primer poeta *'uḡrī* (de amor platónico), y que fue más conocido con el sobrenombre de Ŷamīl Buṭayna, por estar enamorado locamente de su prima Buṭayna. Véase Ḥannā al-Fājūrī, *Tārīḡ al-adab al-'arabī*, Beirut: Manšūrāt al-Maṭba'a al-Baulīsiya, 1987, p. 247.

²⁴² Rima *ru*, metro *jafīf*.

²⁴³ Véase su biografía en Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 60; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 635; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 344; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 167-168; T. Garulo, *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Ediciones Hiparión, Madrid, 1986, pp. 110-118; M. Šobḡ, *Poetisas Arábigo-andaluzas*, Granada, Diputación provincial, 1985, pp. 79-93.

²⁴⁴ Alusión a Corán II, 69: "Dijeron: ruega a tu Señor por nosotros y que nos aclare de qué color ha de ser. Respondió: Dios dice que sea una vaca de color azafranado intenso que alegre a quien la vea". Es un pasaje en el que Dios ordena a los hebreos salidos de Egipto con Moisés que sacrifiquen una vaca para delucidar quién es el autor de un asesinato que se había cometido. Ello provoca una discusión entre los hebreos y Dios para concretar cuáles son las características de la vaca que se tendría que sacrificar. Esta discusión tiene como objeto, por parte de los hebreos, de impedir el descubrimiento del homicida y abortar los planes de Dios en este particular. El episodio se relata también en Dt 21. También se trata de un sacrificio ritual establecido por Dios en Nm 19.

casa del al-Majzūmī que era ciego, mientras ella estaba estudiando con él. Entonces al-Kutandī le dijo al-Majzūmī: “completa este verso”:

"Si vieras con quién estás hablando...

Entonces el ciego no supo qué responder y quedó callado, fue entonces cuando Nazhūn contestó:

...te volverías mudo por sus ajorcas.

La luna llena sale de entre sus broches,

y la rama retoza entre sus ropas.²⁴⁶

Al-ahdāb (los flecos)

Un famoso muwaššaḥ de ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Faras al-Garnāṭī²⁴⁷

Oh, aquel a quien me resisto, mas el deseo es el vencedor.

Contigo anhelo unirme, aunque la estrella está más cerca de mí,

cerraste la puerta del consentimiento a toda petición.

¡Visítame aunque sólo sea en sueños y concédeme aunque únicamente sea el saludo!

Lo poco que puedas dar conservará las fuerzas en el corazón del enamorado.

²⁴⁵ De él dijo Ibn al-Abbār en *al-Takmila*, p. 252: “Era literato, escritor y poeta. Tenía mucho conocimiento de la lengua. Murió el año 584 AH/1165 AD. Le biografío Ibn Sa‘īd en *Mugrib*, II, p. 264, y en *Rāyāt*, p. 59.

²⁴⁶ Rima *hi*, metro *kāmil*.

²⁴⁷ Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, II, pp. 270-271 y *Takmila*, III, p. 60; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 473-477; Ibn al-Zubayr, *Šila*, III, p. 228 (nº 383); al-Maqqarī, *Nafh*, III, p. 204, al-Dabbī, *Bugya*, II, p. 93; V. C. Navarro Oltra, “Ibn al-Faras, Abū l-Qāsim”, *BA*, 3, nº 454, pp. 127-130.

¡Cuánto intento resistirme a la pasión y cuánto la estoy sintiendo!

si explicara algunos de sus significados

vuestros oídos llenaría con lo que me hace sufrir..

Ojalá la amplitud que hay en el sentido de las palabras fuera fiel al expresar mi amor.

¡Dónde están las calumnias con respecto a mis suspiros y a mi ardiente pasión!

Vuestro amor en mi corazón está protegido

no le afectan los malos pensamientos

si yo no lo protejo, ¿quién lo hará?

En él mi posición he elevado hasta estar fuera del alcance de las gentes de la maledicencia

¿En qué se pueden comparar a mí *Ŷamīl*²⁴⁸ y *‘Urwa ibn Ḥizām*?²⁴⁹

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Que Dios salve a nuestro señor Muḥammad

²⁴⁸ Es *Ŷamīl ibn Ma‘mar*, el mismo personaje al que se aludió en la página anterior, nota 155.

²⁴⁹ *‘Urwa ibn Ḥizām ibn Muhāyir al-Danī* (30 AH/650 AD), de los *Banū ‘Udra*, poeta árabe que se enamoró de su prima *‘Afrā’*, con la cual había vivido, desde pequeño, bajo el mismo techo. Cuando pidió su mano, su madre le exigió una dote muy elevada por lo cual tuvo que viajar al Yemen para pedir ayuda a su otro tío. Cuando volvió su amada ya se había casado, por lo que se puso enfermo y se murió. Fue enterrado en *Wādī al-Qurà*. Véase *Jayr al-Dīn al-Ziriklī, al-A ‘lām, qāmūs tarāyīm li-ašhar al-riyāl wa-l-nisa’ mina al-‘arab*, V, p. 17.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro tercero

Entre los libros que contiene está:

El Libro del reino de Elvira

Y es

El Libro del recinto, acerca de las joyas de la aldea de El Jáu

(Kitāb al-ḥawš fī ḥulī qaryat šawš)

Un pueblo famoso sobre un gran río que pasa por la ciudad de Écija y desemboca en el río de Córdoba (el Guadalquivir), de ella era

439. Abū l-Majšī ‘Āšim ibn Zayd Yaḥyà ibn Yaḥyà ibn Ḥanzala ibn ‘Alqama ibn ‘Adī ibn Zayd al-Tamīmī, al-‘Ibādī²⁵⁰

²⁵⁰ Cf. Ibn al-Jaḥīb, *Iḥāta*, IV, p.231; E. Terés, "El poeta Abu l-Majšī y Ḥassāna La Tamīmiyya"; *Al-Andalus*, XXVI (1961), pp. 229-244; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 22-23; T. Garulo, *Dīwān de poetisas*, p. 90; T. Gallega Ortega, "Abū l-Majšī", *DAOA*, I, nº8, pp. 46-48.

En *al-Mushib* se dice que su padre entró en al-Andalus desde Oriente con el destacamento de Damasco y se hospedó en el pueblo de El Jáu. Su hijo creció componiendo poesía y fue conocido por ello, aunque era insolente con el honor de los demás, por lo que Hišām ibn ‘Abd al-Raḥmān (Córdoba 139-180/756-796), sultán de al-Andalus, cortó su lengua. Luego se curó y pudo hablar. Los poetas envilecían su origen alegando que era cristiano, por lo que Ibn Hubayra dijo de él:

Ha sido tu prepucio cortado en El Jáu, el que te llevó a que me difamaras y me combatieras.²⁵¹

Abū l-Majšī le respondió:

Preguntaste y tu madre tiene de mi circuncisión la certeza que te dispensa de tal pregunta²⁵².

Y de esta manera le venció en la disputa poética.

Y la razón de que Hišām ibn ‘Abd al-Raḥmān se enfadara fue el elogio que hizo de su hermano Sulaymān con quien difería con estas palabras:

No hay semejante al que si tiene melena en el rostro puede remedar la pupila de un ojo tuerto.²⁵³

Hišām padecía de estrabismo y se puso furioso porque el ejemplo le había afectado. Pero ‘Abd al-Raḥmān I, su padre, le reprochó esta actitud, y él mismo fue generoso con Abū l-Majšī.

Ibn Ḥayyān informó que Abū l-Majšī murió en tiempos de al-Ḥakam ibn Hišām (154-206 AH/771-822 AD), y al-Ḥumaydī insertó en su obra:

Y una inquietud me hospedó en el fondo de un piélagos, siendo las olas de éste y de aquella enormes para mí

²⁵¹ Rima *li*, metro *wāfir*.

²⁵² Rima *li*, mismo *wāfir*.

²⁵³ Rima *ru*, metro *wāfir*.

y pasamos la noche con nuestros corazones pendientes los unos de los otros, llevados en volandas por las alas de los vientos²⁵⁴.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso
Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

²⁵⁴ Rima *ru*, mismo *wāfir*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea sobre nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El Libro cuarto

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro de las nubes generosas, acerca de las joyas del pueblo de ‘Abla²⁵⁵

(Kitāb al-suḥub al-munhalla fī ḥulī qaryat ‘Abla)

Es uno de los pueblos de Granada, de él procede:

440. ‘Abd Allāh al-‘Abī²⁵⁶

Es un poeta que ha sido mencionado en *al-Muqtabis*²⁵⁷ de Ibn Ḥayyān, luchó contra la gente de Granada en nombre de los poetas de Elvira en la sedición

²⁵⁵ Actualmente provincia de Almería.

²⁵⁶ Ibn al-Abbār, *Al-Ḥulla*, I, pp. 153-154; J. Lirola Delgado, “Al-‘Abī, ‘Abd Allāh”, *DAOA*, 2002, I, (nº 2), pp. 1-2.

²⁵⁷ Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas min anbā’ Ahl al-Andalus*, ed. Maḥmūd ‘Alī Makkī, El Cairo: Comisión de Vivificación del Legado Islámico, 1994; *Crónica de los emires al-Ḥakam I y ‘Abd al-Raḥmān II entre los años 796 y 847 [al-Muqtabis II, I]*. Traducción, notas e índices de Maḥmūd ‘Alī Makkī y Federico Corriente, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2001. Sobre Ibn Ḥayyān y su *Muqtabis* véase E. G. Gómez, "Apropósito de Ibn Ḥayyān: resumen del estado actual de los estudios ḥayyānís con motivo de una publicación reciente", *Al-Andalus* 11 (1946), pp. 395-423; J. E. Guráieb, "Al-Muqtabis de Ibn Ḥayyān", *Cuadernos de Historia de España*, (1950-1960), pp. 13-32.

mencionada ocurrida entre los árabes y los beréberes que poblaban la región (*al-fitna*). Acerca de ello dijo:

Desiertas están de ellos sus casas,

En ellas los vientos agitados baten el polvo del suelo.

En la fortaleza roja²⁵⁸ fue disgregada su unión

y desde ella se vuelven a repetir los sucesos para ellos,

tal y como desgarraron a sus padres en el campo abierto que domina

las lanzas afiladas y las espadas cortantes que ella posee²⁵⁹.

Y con este poema despertó los rencores de sus adversarios en la sedición.

En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso

Dios conceda bendición a nuestro señor Muḥammad

²⁵⁸ La Alhambra.

²⁵⁹ Rima *u*, mm *ṭawīl*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro quinto

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro del plan del descanso, a cerca de las joyas de la aldea de La Malahá

(Kitāb naqš al-rāḥa fī ḥulī qaryat al-Mallāḥa)

Uno de los pueblos de Granada, de ella procede

441. Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ‘Abd al-Wāḥid al-Mallāḥī²⁶⁰

Fue el cronista de Elvira y su prócer literario. Mi padre le llegó a conocer. Es el autor de una *Historia de Granada*. Entre sus poemas destacan estos versos:

Bienvenido sea el querido huésped, a quien concedo como rescate mi oído,
mi corazón y mi vista.

²⁶⁰ *En Siyar a'lām al-nubalā'*, XXII, p. 163 al-Dahabī dice de él: "El imam, el memorizador, el experto, el minucioso, el singular Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Ibrāhīm ibn Mufriy al-Gāfiqī al-Andalusī al-Mallāḥī. Y al-Mallāḥa es un pueblo del distrito de Granada. Nació en el quinientos cuarenta y tantos...Muere en Ša'bān del año 619 AH/1198 AD". Véase también Ibn al-Jaḥīb, *al-Iḥāṭa*, III, pp. 176-177; F. Pons Boiges, *Historiadores y geógrafos*, n° 227, p. 273; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 144-145.

Ninguna noche en que me visita tarda en desaparecer su oscuridad para dar lugar al brillante claro de la luna.

Le abrazo y es como si pasara mi mano sobre las flores de un jardín perfumado,

hasta que cuando la mañana se vislumbra y los pájaros entonan sus gorjeos trastocan mis emociones secretas con la melancolía de los mismos.

Se fue apartando de las campiñas de mi vista, aunque de mi mente no se ha separado²⁶¹.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

²⁶¹ Rima *rī*, metro *kāmil*.

Dios conceda su bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro sexto

De los libros que contiene

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro del floreciente jardín, acerca de las joyas de la aldea de Alhendín

(Kitāb al-rawḍ al-muzdān fī ḥulī qaryat Hamdān)

Una aldea grande en los alrededores de Granada, donde se habían instalado unas gentes procedentes de Hamdān. De ella es

442. Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad al-Anṣārī, más conocido como al-Abyaḍ (el blanco o figurativamente bueno)²⁶²

En *al-Mushib* se comenta que tiene su origen en la aldea de Alhendín. Fue educado en Sevilla y Córdoba. Es un poeta famoso por sus *muwaššahāt*, de

²⁶² Lo biografío Ṣafwān en *Zād al-musāfir*, p. 66 e Ibn Dihya en *al-Muḥrib*, p. 76, y dijo: “Era uno de los eminentes poetas del Magreb renombrados por su gran inventiva tanto en poesía como en prosa hasta ser un adelantado en ellas. Murió antes del año 525 AH/1130 AD. Véase Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 230; al-Maqqarī, *Nafh*, III, pp. 489-490; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 26-27; T. Gallega Ortega, “Al-Abyaḍ, Abū Bakr”, *DAOA*, I, nº 9, p. 48-49.

exquisita educación y satírico. Estaba obsesionado por la sátira de al-Zubayr al-Mulattam, rey de Córdoba. Sobre este tema tiene unos versos:

al- Zubayr se ha consagrado a la perversidad

 y su famoso ministro, el perro del infierno,

postrándose de continuo está siempre

 entre copas y melodías de laudes,

y si le sobreviene el sueño, tras él resuena

 de las cantantes la voz y de la flauta el tono²⁶³.

Y también están sus palabras que dicen:

Dijeron: “al- Zubayr es leproso” y yo les respondí:

 “no le repudiéis, pues él ocasionó su enfermedad

Los bolos de su estómago se embebieron de leche y se hincharon

 de forma que aparecieron manchas en su piel²⁶⁴.

Como consecuencia de estas palabras al-Zubayr lo mató²⁶⁵.

También satirizó a Ibn Ḥamdīn, juez de Córdoba, con sus versos

Quiere Ibn Ḥamdīn que lo absuelvan

 y su anhelo está más lejos que lo está un astro.

Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca,

 así confirma su pretensión de ser descendiente de la tribu Taglib²⁶⁶.

²⁶³ Rima *ri*, metro *kāmil*.

²⁶⁴ Rima *hi*, metro *kāmil*.

²⁶⁵ *Nafḥ*, II, p. 329.

²⁶⁶ La tribu de Taglib es una tribu del norte de Arabia concida por su avaricia. Rima *bi*, metro *mutaqārib*.

Con esta caracterización alude al comentario de Ŷarīr²⁶⁷ sobre al-Ajṭal²⁶⁸ al-Taglibī:

Cuando el Taglibī se determina por ofrecer hospitalidad, se rasca su ano y se pone a desgranar ejemplos²⁶⁹.

Lo mejor de su poesía es lo que dice a cerca de un recién nacido:

¡Oh, el mejor de los Ma'n, y el más digno de ser una gracia divina!

¡por Dios cuánta bendición descuidó el tiempo!

¡Que tan próspero caballero en el destino te llene de alegrías!

¡Por Dios, eres tu quien ha encendido su flama!

A su grito prestan oído los caballos,

y todo león, lanzado al ataque, se asusta cuando estornuda.

En los días del parto aprendió a correr

y ya, hecho un jinete, montó a caballo.

Se enamoró de la armadura cuando le apretaron los pañales

y la cuna repudió cuando vio al caballo.

Anuncia a las tribus de Ma'n que su señor

dio fruto al reino con la gloria que sembró²⁷⁰.

²⁶⁷ Abū Ḥazra Ŷarīr ibn 'Aṭīyya ibn Ḥuḍayfa, conocido con el sobrenombre de al-Jaṭafī (33-114 AH/ 635-733 AD). Último de los grandes poetas satíricos de la época Omeya, quien entró al servicio del califa 'Abd al-Malik (685-705) por influencia de su protector, el gobernador de Iraq.

²⁶⁸ Abū Mālik Giyyāṭ ibn Gawṭ ibn al-Ṣalt, alias al-Ajṭal (20-92 AH/640-710 AD): uno de los más grandes poetas de época omeya, es también uno de los mejores representantes del género báquico. Véase *Tārīḫ al-adab al-'arabī*, p. 270.

²⁶⁹ Rima *lā*, metro *kāmil*.

²⁷⁰ Rima *sā*, metro *basīf*.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muhammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

El libro séptimo

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Ibīra

Y es

Libro.... acerca de las joyas de la Fortaleza de Salobreña

(Kitāb.....fī ḥulī Ḥiṣn Šalūbīnya)

Una de las fortalezas litorales de Granada, de ella es:

443. Abū ‘Alī ‘Umar ibn Muḥammad al-Šalūbīnī²⁷¹

Imán (guía) de los gramáticos de Occidente. Estudié con él en Sevilla. Hizo un comentario (*Šarḥ*) a la *Ŷazūliyya*²⁷² y otras obras; y su poesía, a pesar de utilizar una lengua árabe muy desarrollada, es muy arcaica. Y lo mejor que le oí

²⁷¹ Cf. Ibn Farḥūn, *Dībāy*, p. 185; al-‘Imād, *Šaḍarāt*, V, p. 232; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 188-189.

²⁷² Es una cofradía (*ṭarīqa*) sufí que fue fundada por al-Imām al-Ŷazūlī (807-870 AH/1404-1465 AD).

recitar fueron sus versos acerca de un mozo que amaba y al que cortejaba llamado Qāsim:

Entre las cosas que han hecho que mi alma esté apesadumbrada y ha hecho que se vertieran las lágrimas de mis ojos, ha sido un amor apasionado que ha desgarrado mi corazón, pues quedé prendido de Qāsim.

Pensé que el mīm era original, más estaba errado ya que era como el *mīm* añadido a las serpientes (*al-zarāqim*)²⁷³.

Al-zarāqim son las serpientes azules, la palabra deriva de *al-zurqa* (el color azul). Tiene anécdotas muy graciosas, la más extraordinaria cuenta que Ibn al-Šābūnī, poeta de Sevilla, apodado al-Ḥimār (el Asno), y que era una persona muy susceptible. Estando una vez en una discusión con él, al-Šalūbīnī le respondía: "¡así es oh asno, so asno!", hasta que llevando este comentario in crescendo: "¡oh tú que eres el espacio que hay entre los cielos y la tierra repleto de asnos!". Luego, poniendo sus dedos en sus oídos y se encaminó hasta el final de las esteras rebuznando como un asno. Me ha llegado la noticia de su muerte.

²⁷³ Si le quitamos la "m" a *Qāsim*, quedará sólo *Qāsī*, que significa severo. Se trata de una *Tawriya* (lit. encubrir o enmascarar un significado diferente al enunciado de la frase- juego de palabras) en doble sentido. Ver C. Del Moral, "Tawriyas en el Reino Nazarí" *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 19-59. Rima *mi*, metro *Ṭawīl*.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso
Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
su familia y sus compañeros, este es

Libro octavo

Entre los libros que contiene está:

Libro del reino de Ilbīra

Y es

Libro de las alegrías, a cerca de la región de Las Alpujarras²⁷⁴

(Kitāb al masarrāt fī ‘amal al-Bušarrāt)

Se divide en:

- Libro de los deliciosos incisivos, acerca de las alhajas de la fortaleza de Alocab/
Kitāb al-ṭanāya al-‘iḍāb, fī ḥulī Ḥiṣn al-‘Uqāb.

- Libro del cristal acerca de los adornos de Valor / *Kitāb al-billawr fī ḥulī Ḥiṣn al-Ballawr*²⁷⁵.

²⁷⁴ Sobre la Alpujarra véase M. Gómez-Moreno Martínez, “De la Alpujarra”, *AA*, XVI (1951), pp. 18-36.

- [Libro de las moradas habitadas, en los adornos del pueblo de Rakūna / *Kitāb al-rubū' al maskūna fī ḥulī qaryat Rakūna*]²⁷⁶.

²⁷⁵ M. Carmen Jiménez Mata, *La Granada Islámica*, pp. 48-49.

²⁷⁶ Topónimo no identificado, véase M. Carmen Jiménez Mata, *La Granada Islámica*, pp. 48-49.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso
Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
su familia y sus compañeros, este es

El primer libro

Entre los libros que contiene está:

El libro de la región de al Bušarrāt (Las Alpujarras)

Y es

Libro del oro diluido²⁷⁷, acerca de las joyas de la fortaleza de Alocab/

kitāb al-ḡahab al-muḡāb fī ḥulī ḥiṣn al- 'Uqāb

Se dice que a ella pertenece:

²⁷⁷ Se observa que el autor ha cambiado la expresión del título rimado que eligió para este libro: véase la página anterior.

444. Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Mas‘ūd²⁷⁸

En el *Mushib* se dice que era natural de la fortaleza de al-‘Uqāb. Su nombre era muy conocido en Granada y su erudición notoria. Era honesto y piadoso. Desaprobaba el hecho de que su rey hubiese tomado a Ibn Nagrella²⁷⁹, el judío, como ministro, y reprochaba a la gente de Granada que se hubieran dejado llevar por ello, por lo que fue desterrado a Ilbīra. Fue entonces cuando recitó su famoso poema²⁸⁰:

Acaso no vas a informar a todos los Şinhāya, plenilunios del momento y leones de las espesuras,

Que su señor cometió una falta que regocijó a sus enemigos:

Eligió como secretario a un infiel, pudiendo haberlo elegido de entre los musulmanes.

Con ello obtuvieron los judíos prestigio y gallardía aun siendo de un vil linaje²⁸¹.

Estos versos se hicieron famosos y provocaron la ira de los Şinhāya quienes mataron al judío, con lo que el prestigio de Abū Ishāq se incrementó. De su residencia forzada en al-‘Uqāb comenta:

Por prevención a *al-‘iqāb* (castigo) me acostumbré a *al-‘Uqāb*²⁸² (Alocab) y renuncié a los abrevaderos por temor a las moscas.

²⁷⁸ Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p.167; E García Gómez, *Un alfaquí español: Abū Ishāq de Elvira*. Texto árabe de su “Dīwān” según el Ms. Escorialense 404, publicado por primera vez con introducción, análisis, notas e índices. Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1994; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 21; B. Boloix Gallardo, “Ibn Maḥmūd al-Nafzī, Abū Ishāq”, *BA*, 4, n°749, pp. 60-61.

²⁷⁹ Se trata de Yūsuf Ibn Nagrella.

²⁸⁰ Véase el poema completo en Ibn al-Jaṭīb, *A‘māl al-a‘lām*, p. 265.

²⁸¹ Rima n, metro *mutaqārib*.

y odié mi alma por sus pecados y le apliqué el más severo de los castigos.

¡Cuánto me engañó haciéndome creer que experto era en los caminos del mal y del bien!

Ya, por temor a su traición, en ella no confío, aunque por los versículos del Libro sagrado jure²⁸³.

También están estos otros versos suyos:

Preguntaron por qué no construía una casa de cuya belleza se admirasen las demás.

Respondí que eso no era acertado, ya que mucho es una cueva para el que va a morir.

Si no fuera por la lluvia y el calor sofocante, el temor al ladrón y conservar el sustento,

y por las mujeres que protección necesitan, con tela de araña la habría construido.²⁸⁴

Tiene un *Dīwān* (antología)²⁸⁵ lleno de poemas ascéticos, que los andalusíes adoran aprender.

²⁸² Juego de palabras entre *al-‘iqāb* que significa el castigo y *‘Uqāb* que es la fortaleza de Alocab donde habitaba el poeta.

²⁸³ Rima *bi*, metro *mutaqārib*.

²⁸⁴ Rima *tin*, metro *ramal*.

²⁸⁵ Publicado por Emilio García Gómez: *Un alfaquí español, Abū Ishāq de Elvira*.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso
Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
su familia y sus compañeros, este es

Libro segundo

Libro de la región de al-Buṣarrāt

Y es

*Libro del cristal acerca de las joyas de Valor / Kitāb al billawr fī ḥulī ḥiṣn al-
Ballawr*

De esta fortaleza eran:

445. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Ubāda, conocido por Ibn al-Qazzāz²⁸⁶

En la *Dajira* se dice que era uno de los poetas y literatos más famosos,
sobre todo en lo referente a las *muwaššahāt*. Compuso unos versos elogiando al-

²⁸⁶ Al-Qazzāz significa el fabricante de seda. Ibn Bassām, *Dajira*, I, p. 500; S.M. Stern, "Muḥammad Ibn al-Qazzāz, un andaluz autor de "muwaššahas"", *al-Andalus*, XV, (1950), pp. 79-109.

Mu'tamid ibn 'Abbād²⁸⁷ cuando este fue herido en su mano durante la batalla de al-Zallāqa (Zagrajas o Zalaca, 23 de octubre de 1086), contra los cristianos:

Ni los vientos tu elogio pueden alcanzar, pues vuela y de tu rocío son sus alas.

Bello se volvió el mundo contigo y cantando, manso, largo tiempo rejuveneció.

Las bocas se perfuman cuando te nombran, asemejándose su saliva al almizcle y al vino.

De las riendas de tu tiempo te has apoderado y como te apetece lo diriges, pues no se resiste²⁸⁸.

Y del mismo poema:

Leones de la jungla, has traído para tus enemigos

puntas de las Lanzas son sus garras y los filos de las espadas.

Te erguiste y el trance del combate conlleva apuro,

pero el ancho porte de tu pecho encuentra en él suficiente espacio.

Las lenguas de las lanzas dicen:

si aparece el paladín no hay lugar al abandono.

Y del mismo poema están los versos:

Clamaron: “su mano fue herida”, entonces dijimos:

a sus enemigos también les han correspondido sus heridas.

No es la traza de la herida lo que habéis visto,

²⁸⁷ Rey del reino taifa de Sevilla y famoso poeta. Nació en Beja en el año 431 AH/1040 AD. Fue desterrado por los almorávides a Agmāt donde murió el año 488/1095.

²⁸⁸ Rima *hu*, metro *wāfir*.

es poco por lo que hacen los venablos y las espadas,
sino que se desbordó el líquido de la generosidad en ella
llegando a fluir abundantemente por sus lados.

Ya se curó y con ello se han colmado las esperanzas

Y manaron de ella el desprendimiento y la indulgencia.

Y de entre sus otros versos que compuso están:

¡Oh, fronda en cuya sombra busco sosiego

o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio!

Se inflamaron mis párpados desde que aquí resido

y con sólo la alegría de poder verte se habrían curado²⁸⁹.

Y en el mismo poema anterior hay estos versos:

No inventé tu elogio sino que

de tu exuberante mar son aquellas perlas.

Y de entre sus *muwaššaḥāt*:

Fundió los adentros un pecho que suspira

y una rama que lozanea en la arena hecha compacta por el efecto de la
lluvia

a causa de una mortificante dolencia

Lah

Deja de criticarme oh, tu que me estás reprochando

pues reconvenir en amores merece ser reprobado.

²⁸⁹ Rima 'u, metro *kāmil*.

Mi máximo deseo es un dulce cervato.

Me despojó de mi aplomo con una soñolienta mirada
y con un aladar de oro, matarme se propuso
y se hizo con mi sangre cual obsequio.

Ah

Y cuando se enfrentó a Al-‘Āmirī²⁹⁰ comentó:

una sombra recorría la noche como si fuera un tasador,
cuando para la humanidad entoné el canto de quien está melancólico
la luna llena se postró y el níveo antílope mirando lánguidamente, bajó la
cabeza y se arrodilló
ante las sandalias de Muḥammad con su mejilla sonrosada,
y su largo y suave cuello

Tah.

Y su *muwaššah* en el que dice:

Reúnete, oh anhelo del que está perdidamente enamorado, con quien se fue por la
tarde con las alas truncadas

moldeó la belleza a partir de toda perla
una mejilla tiene con la tersura del vino rosado
y un carrillo más inconsútil que el agua,
como si hermana de las manzanas fuera a la que ninguna palma alguna vez tocara.

En el mismo *muwaššah* también están:

Cuando regresaste del campo de batalla

²⁹⁰ Es Muḥammad ibn Abū ‘Āmir, Almanzor (938-1002).

cortejaste a un cervatillo de huidiza mirada

y dijiste, siguiendo lo que dicta la circunstancia:

¡Por la tierra santa, oh Rašà!, tus lindos ojos, ¿quién los regó de oloroso vino?

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

El tercer libro

De

Los libros de la región de al-Bušarrāt

Y es

Libro de las moradas habitadas, acerca de las joyas del pueblo de Rākūna / Kitāb

al-rubū‘ al-maskūna fī ḥulī qaryat Rākūna

De ella es:

446. Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy al-Rakūniyya²⁹¹

Cuenta al-Mallāḥī en su *Ta'rīj* que cuando esta poetisa se presentó ante 'Abd al-Mu'min (el primer califa almohade), le recitó, después de que él se lo instara, estos versos:

¡Concédeme un salvoconducto que me sirva de viático frente al destino!

en el que, con tu derecha, escribas ¡ Sea únicamente Dios Alabado!²⁹²

Su poesía ya ha sido citada con anterioridad junto a la de Abū Ŷa'far ibn Sa'īd que la amaba y la cortejaba, y que fue asesinado por su causa. Lo mató 'Uṭmān ibn 'Abd al-Mu'min²⁹³, rey de Granada, quien compartía con él su amor por ella.

Entre lo más delicado de su poesía se halla:

Envío un saludo que hace abrir los capullos en flores

y hablar a las hojas en las verdes ramas,

a un ausente que habita en mis entrañas

aunque mis ojos privados estén de él.

No creáis que la distancia me hará olvidaros

eso ¡por Dios! nunca será²⁹⁴

Y también están sus versos que dicen:

²⁹¹ La biografía de Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Sa'īd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafh* II, p. 539. Véase también su biografía en T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, pp. 71-85; Şobḥ, *Poetisas*, pp. 100-103; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95-96; L. Di Giacomo, "Une poétesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy Ar-Rakūniyya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷa'far ibn Sa'īd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169; T. Gallega Ortega, "Ḥafsa al-Rakūniyya", *DAOA*, I (2002), pp. 232-233.

²⁹² Rima *h*, metro *muḃtaḃ*.

²⁹³ El regente almohade de Granada.

²⁹⁴ Rima *ūn*, metro *mutaqārib*.

Si no fueras un astro luminoso, a oscuras no habrían quedado mis ojos cuando te ausentaste tras haberlos alumbrado.

Alcance el saludo de alguien apenado a las bellas cualidades, que partieron lejos con las gracias que le concedieron y las alegrías que le habían aportado²⁹⁵.

Y también están estos otros versos:

Preguntad al trémulo relámpago, cuando la noche está en quietud, si acaso, despreocupadamente y entre mis queridos amigos, me sigue recordando.

¡Por mi vida!, el pálpito de mi corazón ha sido su regalo y desde un manantial ha hecho caer sobre mi una lluvia cuyas nubes son los párpados²⁹⁶.

Escribió a ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu’min cuando quiso pedirle permiso para comparecer ante él en una de las fiestas islámicas:

¡Oh, noble hijo del califa, del imán complacido!

¡Te felicita la misma fiesta en la cual se ha cumplido el destino de acuerdo con tus anhelos!

Y durante la cual, ante ti comparece solícito, de buena gana y obediente quien tú deseas²⁹⁷.

Y con los siguientes versos requirió audiencia de Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd:

Con un cuello de gacela y el creciente de la luna saliendo por debajo de la noche, un visitante se presentó.

Con una mirada que, cincelada fue del embrujo de Babilonia y una saliva que al sabor del hijo de las uvas negras supera.

²⁹⁵ Rima *rihi*, metro *tawīl*

²⁹⁶ Rima *nà*, metro *tawīl*.

²⁹⁷ Rima *dà*, metro *muṣṭaf*.

Descubren las rosas lo que contiene la mejilla, del mismo modo que perlas
descubre la boca,

¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que
pronto habrá de retirarse?²⁹⁸

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso
Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
su familia y sus compañeros, este es

Libro noveno

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de los atuendos de gala, acerca de las alhajas de Guadix / *Kitāb al-riyāš, fī*
ḥulā Wādī Āš

²⁹⁸ Rima *li*, metro *jaff*.

Se divide en cuatro libros:

- Libro... acerca de la ciudad de Guadix / *Kitāb... fī madīnat Wādī Āš*.
- Libro del ceñidor calado acerca de los adornos de la fortaleza de Graena / *Kitāb al-ŷumāna fī ḥulī Ḥiṣn Ŷilyāna*.
- Libro del arqueo de la bóveda del pie²⁹⁹ acerca de las joyas de la fortaleza de Mantāna / *Kitāb in ʿiṭāf al-jumsāna fī ḥulī Ḥiṣn Mantāna*³⁰⁰.
- Libro de la finalidad del propósito acerca de los adornos de la alquería de Alhama / *Kitāb maṭma ʿ al-himma fī ḥulī qaryat Ŷamma*³⁰¹

²⁹⁹ Tener la bóveda del pie arqueada constituía un símbolo de belleza para los árabes.

³⁰⁰ Topónimo no identificado. Véase M. C. Jiménez Mata, *La Granada islámica*, p. 49.

³⁰¹ Según M. C. Jiménez Mata, *La granada islámica*, p. 49, la grafía correcta podría ser Ḥamma (fuente termal: Alhama).

Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi – Tesis doctoral

En el nombre de Dios, El Clemente, El Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, este es

Libro primero

Entre los libros que contiene:

Libro de Guadix

Y es

Libro...acerca de la ciudad de Wādī Āš

Al-silk (el filamento)

Los ministros

447. El ministro Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Šu‘ba

El ministro Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Šu‘ba tenía un hijo poeta y quien le recitó unos versos que había compuesto y como le gustaron, exclamó:

Tu poesía en su forma es como el jardín³⁰²

que reúne entre el mirto y las rosas

si a mí has de obedecer, haz con ella

lo que el jinete con el estandarte.³⁰³

Entre sus versos están:

Esa mirada de soslayo me impidió conocer la paciencia,

por lo que mostré mis congojas y no fui capaz de ocultar mi secreto.

Pasé la noche como quiso la exaltación del amor, insomne

con la pupila derramando lágrimas y la sangre del corazón sedienta y triste.

Me reprocharon que observara las estrellas, desconcertado,

y eso no fue sino porque contigo perdí la luna llena.³⁰⁴

Y entre sus textos en prosa está:

³⁰² Los versos están en *Nafh*, II, p. 33.

³⁰³ Rima *di*, metro *raḡāz*.

³⁰⁴ Rima *rrà*, metro *ḡawīl*.

He escrito, oh señor supremo y suerte máxima, empujado por una nostalgia que esparce lágrimas, una pasión que hace quebrar las costillas, un afecto como el agua fresca que sigue siendo pura y un agradecimiento por los días y de las noches que sigue siendo abundante:

Cómo podría olvidar vuestras bondades que hacia mí se apresuraron a tender favores

estando dormido el azar del destino y atenta la ventura.³⁰⁵

448. El ministro Abū Muḥammad ‘Abd al-Barr ibn Fursān³⁰⁶

Era honorable y célebre. Sirvió a Abū-l-Ḥasan ‘Alī ibn Gāniya al-Mayūrqi³⁰⁷ cuyos disturbios en Túnez se hicieron famosos. Presenció con él y con su hermano Yaḥyà, después de él, estos momentos difíciles hasta que se sintió fatigado, entonces escribió a Yaḥyà:

Concédame la libertad, pues puede que ello me lleve

A visitar el Ḥaṭīm³⁰⁸ y Yaṭrib³⁰⁹.

Y si un conspicuo enemigo alegase que se trata de una mera pasión

cuyos rasgos evidentes han sido disimulados y mi comportamiento desaprobado

diré: “no es que me haya rendido el hastío

³⁰⁵ Rima *un*, metro *basīṭ*.

³⁰⁶ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 881; Ibn Sa‘īd, *Rāyāt*, p. 62; A. Ramón Guerrero, “Ibn Fursān ‘Abd al-Barr”, *BA*, 3, n° 486, pp. 185-186.

³⁰⁷ Fue gobernador almorávide de las islas orientales de al-Andalus, como lo fue su padre antes de él. Se enfrentó a los almorávides en tiempos de Ya‘qūb ibn Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu‘min (califa de los almohades 533-580 AH/1138-1184 AD). Invadió la zona oriental del Magrib ocasionando disturbios a los almohades, política que continuó su hermano Yaḥyà; véase *Al-Istiḡṣā*, I, p. 164.

³⁰⁸ Lugar anexo a la Ka‘ba rodeado con un muro bajo. Este muro indica las dimensiones de la Ka‘ba al ser construida por Abraham según la tradición islámica.

³⁰⁹ Es el antiguo nombre de Medina.

sino que mi edad rehúsa portar el tahalí sobre el hombro,
y me veo incapaz de organizar emboscadas
y plantarme con la espada enhiesta al frente de la cabalgata.³¹⁰

Y en su prosa hallamos:

“Y cuando nos encontramos con aquellos a quienes incitó el diablo de la sedición a postrarse ante los filos y a ser llevados por la riada de la adversidad a la morada de la aniquilación, concurrimos tal cual el viento yermo³¹¹ que descompone todo lo que encuentra en su camino. Entonces concluyó la guerra después de haber hecho trizas al enemigo. Y cual si fueran borrachos del embriagante vino de las espadas los vimos tendidos y trepidaron nuestras banderas al fracasar su tentativa”.

Acerca de los ulemas

449. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Aḥmad ibn al-Ḥaddād al-Qaysī³¹²

En el *Simt*³¹³ se le define como: “aquel que es capaz de alcanzar los fines y los propósitos, aquel que descubre su brillo en el recinto de los singulares y los

³¹⁰ Rima *bi*, metro *kāmil*.

³¹¹ En árabe: *al-rīḥ al-‘aqīm*, una expresión coránica que aparece en Corán 51, 41 que dice: “lo mismo para los ‘Ād cuando enviamos contra ellos un viento yermo”

³¹² Cf. Ibn Bassām, *Ḍajīra*, I, p.431; Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 133; Al-Ṣafadī, Ṣalāḥ al-dīn Jalīl ibn Aybak, *Al-Wāfi bi-l-wafayāt*, Beirut: Dār iḥyā’ al-turāṭ al-‘arabī, 2000, 29 vols, II, p. 86; Ibn Sa‘īd, *Rāyāt*, p. 74; Ibn al-Ja‘īb, *Iḥāṭa*, II, p. 250; Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī, *Dīwān Ibn al-Ḥaddād*, edición, análisis y presentación de Yūsuf ‘Alī Ṭawīl, Beirut: Dār al-kutub al-‘Ilmiyya, 1990; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 109; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād S. XI y otros escritores de Guadix S. XIII*, Universidad de Granada, 1984, pp. 27-74 y “Ibn al-Ḥaddād al-Numayrī, Abū ‘Abd Allāh”, *BA*, 3, n° 520, pp. 235-237.

únicos”. Al-Ḥiṣṣārī e Ibn Bassām lo han calificado como alguien que dominaba las ciencias, sobre todo las antiguas. Su *Diwān* de poesía es extenso y magnífico. Pasó gran parte de su vida bajo la protección de al-Mu‘taṣim ibn Ṣumādiḥ, rey de Almería. Luego huyó de él acudiendo a Ibn Hūd, rey de Zaragoza, aunque después volvió.

Entre sus más solemnes poemas está el que contiene los siguientes versos:

Déjame caminar entre las puntas de las lanzas y los tajos de las espadas

ya que el corazón es rehén entre esos domos.

Quizás apague mi ardiente sed con una mirada suya de soslayo,

una cara que, cual manantial, brota de ella el agua de la belleza.

Tú eres a la vez la pasión y el consuelo de ésta

eres el desiderátum de todo hijo de buena crianza, si bien la historia es triste,

Pues la hermosura abarca todo aquello que te deja ver su contemplación,

y no lo que enseñan ojos y guedejas,

Los arriates abarcan también sus propias llanuras,

y no lo que enseñan ondonadas y landas.

Es un palacio ante el cual otros semejantes descubren sus deficiencias,

ya que la superioridad de los mejores siempre es patente.

Es el jardín de esta vida terrenal a cuya sombra se ha acogido un rey

al que la devoción y la religiosidad han hecho suyo.

³¹³ Ibn al-Imām, *Simṭ al-ḡumān wa siṭṭ al-la’āli’ wa-siqṭ al-marḡān*, uno de los libros en los que se basaron los compiladores del *Mugrib*.

¿Quién es, pues, ese Ibn ḡī Yazan³¹⁴ y qué puede ser su palacio de Gumḡān³¹⁵?,

la duda acompaña las noticias y sólo la contemplación directa proporciona certeza.³¹⁶

Para Ibn Ṣumādiḡ compuso un poema que empieza con los siguientes versos:

Quizás seas una orilla en el valle sagrado

que, como el ámbar de la india, tampoco yo nunca pisaré

Cuando viajo de noche en sus fuegos y sus torres de señales tengo a quien me guíe,

y animan a andar a los camellos con sus canciones al apagarse las estrellas.³¹⁷

Y lo más sublime de su poesía son los versos que dicen:

Perdona a tu prójimo si un error comete,

ya que pocas veces lo prístino se realiza en algo.

En toda cosa siempre hay algún defecto

pues, a pesar de su resplandor, la lámpara humea.³¹⁸

³¹⁴ Sayf ibn ḡī Yazan rey del Yemen. Vivió durante el período comprendido entre el 516-574 AD, famoso por haber expulsado a los etíopes de Yemen donde se convirtió en rey. véase Fārūq Jurṣīd, *Muḡāmarāt Sayf ibn ḡī Yazan*, El Cairo: Dār al-ṣurūq, 1992.

³¹⁵ Lo construyó el rey ḡimyarī al-Ṣarḡ Yaḡḡub de Yemen en el primer siglo de la era cristiana. Era considerado una de las maravillas de la arquitectura y uno de los más enormes palacios del mundo. Sobre el palacio de Gumḡān véase Alī ibn al-Ḥusayn al-Mas'ūdī al-Huḡalī, *Murūy al-ḡahab wa ma'ādīn al-yāwhar*, ed. Muḡammad Muḡyī al-dīn 'Abd al-Ḥamīd, Beirut: Dār al-fikr, 1973, 2 vols, II, p. 239.

³¹⁶ Rima *nu*, metro *kāmīl*.

³¹⁷ Rima *'un*, metro *ṡawīl*.

Estaba enamorado de una cristiana a la que dio el nombre poético de Nuwayra (lucecita), y para la que compuso muchos poemas, como por ejemplo:

Se encendieron mis ojos al ver en la luz de Nuwayra, tal y como indica su nombre,

un fuego que conduce a la perdición y eso que, en realidad, todo fuego más bien sirve para encaminar.

El agua eres tú, pero a nadie le está permitido poder beberte,

y el fuego eres tú que en las entrañas de repente arde.

Entre los poetas

450. Nāhiḍ ibn Idrīs³¹⁹

Me informó mi padre que se encontró con él y era un poeta áulico del Nāṣir de los Banū ‘Abd al-Mu’min³²⁰. Recitó a mi padre un poema en el que elogiaba a Ibn Ŷāmi’, ministro de Marraquech:

A ti me acerco y de mi te alejas

y duermes, pero en vela permanece el ojo ulcerado.

³¹⁸ Rima *un*, metro *kāmil*.

³¹⁹ Véase al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 306; Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, (nº 112), p. 82; Consejo de Redacción, “Ibn Idrīs al-Ḥakamī, Nāhiḍ”, *BA*, 3, nº 632, p. 490 .

³²⁰ Muḥammad al-Nāṣir (1199-1213) (al-Nāṣir li-dīn Allāh Muḥammad ibn al-Manṣūr). Fue el cuarto califa de la dinastía almohade de Marruecos. Heredó de su padre un imperio que mostraba señales de inestabilidad. Después de la derrota que los cristianos infligieron al ejército musulmán en labatalla de las Navas de Tolosa el 16 de julio de 1212, Muhammad al-Nāṣir volvió a Rabat para abdicar en favor de su hijo Yūsuf al-Mustanṣir y acabó por morir poco después, en circunstancias dudosas, probablemente envenenado.

Alargas la vida de la aflicción sin motivo
y eso que la casa es cercana y tu existencia próspera.
Porqué no hurtar de la noche unos instantes,
pues eterno es el agradecimiento pero las noches se acaban,
Y te acercas a decirme: “aunque muchas veces me quedase hasta
mañana...”
¡Por Dios cuántas cosas pueden trastocar el mañana!³²¹

Y entre las poetisas

451. Ḥamda bint Ziyād al-Mu’addib³²²

Decía mi padre que era la poetisa de todo al-Andalus y mi tío Ahmad que era al-Jansā’ del Magrib. Al-Mallāḥī la menciona en su *Ta’rīj Garnāṭa* e insertó los versos que recitó al dirigirse al río de la ciudad de Guadix con unas sirvientas con quienes se bañó y de las que quedó prendada:

Divulgaron las lágrimas mis secretos en un río
donde la belleza tiene señas que salen al paso.
Desde un arroyo recorre todos los jardines
y desde unos jardines recorre todos los ríos.
Entre los antílopes hay un orix de humanas formas

³²¹ Rima *du*, metro *kāmil*.

³²² Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 746; Ibn Sa’īd, *Rāyāt*, p. 63; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 629; Ibn al-Jaṣṣīb, *Iḥaṭa*, I, p. 315; M. Şobḥ, *poetisas*, pp. 33-39; T. Garulo, *Diwān de las poetisas*, pp. 86-89; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 96; S. Sadiq, “Ḥamda bint Ziyād”, *DAOA*, I, 2002, (nº 114), pp. 236-238.

suyo es mi entendimiento y de mi fuero interno se ha adueñado.

Tiene una mirada de soslayo que atesora para cumplir un propósito,

y ese propósito a mí me quita el sueño.

Cuando sobre ella deja caer sus flequillos

en el horizonte de las últimas noches del mes, la luna llena te parece ver.

Es como si a la mañana se le hubiese muerto un hermano de su propia sangre

y de la pena se hubiera puesto un vestido de luto³²³

Y lo mejor de su poesía son los versos que siguen:

Cuando los que tejen insidias no pararon hasta lograr separarnos

sin que les alcanzase de mi o de ti venganza alguna;

y con toda clase de algaras atacaron nuestros oídos

y escasearon, entonces, mis valedores,

desde tus pupilas y mis lágrimas contra ellos dirigí mis ataques

y con la espada, el agua y el fuego desde mi persona³²⁴.

Al-Ahdāb (los flecos)

Muwaššah de Ibn Nizār³²⁵ y también se le atribuye a Ibn Ḥazmūn³²⁶

³²³ Rima *di*, metro *wāfir*.

³²⁴ Rima *ri*, metro, *tawīl*.

³²⁵ Se trata de Abū-l-Ḥasan ibn Nizār, natural de Guadix. al-Maqqarī insertó el principio de su *muwaššah* en la larga biografía que le dedica en el *Nafh*, II, pp. 331-332. Es uno de los poetas de

Bebe y no atiendas la cadencia de los versículos al ser recitados,
pero no descuides la pasión que encienden en ti las cantoras.

Y di al que reprocha a quien en las buenas cualidades está cautivo:

¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de aquellas que van
de casa en casa?

se excita mi emoción cuando la gente a dormir se acuesta,
gentes que censuran cuando la noche su oscuridad extiende,
y a quienes entusiasma lo mismo que provoca el rapto del amartelado

así pues di al ojo insomne que sea desprendido.

He consumido mi glosario de voces describiendo el fulgurante esplendor

¡Oh dueña del hermoso paisaje, cede y ámame!

pues tú y el mensajero mi requerimiento sois,

en tu rostro feliz he visto mi celebración.

Una noche acaricié con mi boca los labios de un bebedor,

alegró a un mozo de la más alta categoría la remuneración,

la segunda mitad del siglo VI de la hégira/ s. XII. Véase A. Carmona González, “Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan”, *BA*, 2006, 4 (919), pp. 338-339; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād (s. XI) y otros poetas árabes de Guadix (s. XIII)*, Granada, 1984, pp. 97-104.

³²⁶ Uno de los poetas de Murcia.

y dije estando las estrellas a punto de desaparecer:

¡Oh noche de la unión y de la felicidad, vuelve!

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

Libro segundo

Entre los libros que contiene:

El distrito de Guadix

Y es

El libro del ceñidor calado acerca de los adornos de la fortaleza de Graena

(*kitāb al-ŷumāna fī ḥulī ḥiṣn Ŷilyāna*)

La distinguió Dios con unas manzanas que son elogiadas en todo al-Andalus, de ella son:

452. Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn ‘Adra³²⁷

Me informó mi padre que esta casa tiene gran fama y muchísimo dinero y que en ella destacó Abū Muḥammad con su generosidad y educación. Lo cogieron preso los cristianos y pidieron como rescate una gran cantidad de dinero, por lo que escribió al Nāṣir de los Banū ‘Abd al-Mu’min, quien ordenó que no se les diera tal cantidad porque contribuiría al fortalecimiento del enemigo, así que se quedó preso en Toledo y escribió desde su lugar de cautiverio a su ciudad:

Si estuvieras en el sitio de donde me pudieras responder, habría derretido tu corazón lo que digo.

Te baste saber de mí que no puedo enderezarme a causa de los grilletes.

Y frente a mis ojos, mil ojos hay para que esté quieto y sin moverme.

Y cuando quiero escribiros una carta, no doy con un mensajero.

³²⁷ Mencionó al-Maqqarī su nombre en *Nafh*, II, p. 341.

Cuántas noches pasamos con vasos de refrescante vino en nuestras diestras,
y laúdes palpitando y el humo del ámbar paseando entre ellos;
se interpuso el tiempo en su decurso y, desde que lo conocí, de hacerlo no ha cesado³²⁸.

Y de su poesía tenemos:

Mordiendo está el hierro mis pies sin que pueda moverme ni a otro lugar trasladarme.

Impidió el sultán que mi dinero se diera en rescate, ¿de qué sirve entonces ser rico y en realizar hazañas esforzarse?³²⁹.

453. Abū ‘Amr Muḥammad ibn ‘Alī ibn al-Barrāq³³⁰

Me informó mi padre que los Banū al-Barrāq eran los magnates de Ŷilyāna, pues este Abū ‘Amr era uno de sus próceres, Dios le dotó de una exquisita educación.

Insetó al-Mallāḥī en su *Ta’rīj* sus palabras:

¡Oh, frondoso árbol del poblado, oh alto y elevado!

Explicar lo que hay entre nosotros toma tiempo.

Deudas tienes a mi favor cuyo plazo ha vencido

¡si es que alguna consecuencia tuviera el vencer el plazo!³³¹

³²⁸ Rima *lu*, metro *muḥṭaṭ*.

³²⁹ Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

³³⁰ Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 271; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 340; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Haddād y otros*, pp. 89-96; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 106.

³³¹ Rima *lu*, metro *ramal*.

Mi padre recogió lo que dijo al sentarse con uno de los notables a orillas del río, en un momento de descanso:

¡Fíjate en el río que desde que empezaron a trinar sus pájaros, sus vestimentas ha ido desgarrando la brisa!

Quizás el arrullo de las palomas le haya embelesado, pero, por el derecho que te asiste, más intenso ha sido su arrebató por haberte llegado a su lado³³².

454. Abū 1-Ḥasan ‘Alī ibn Muḥalhil al-Ŷilyānī³³³

Mi padre me informó que encontró una de sus casidas en la que elogiaba a Abū Bakr ibn Sa‘īd, gobernador del distrito de Granada en tiempos de los velados (almorávides).

De esta casida extraemos estos versos:

Si no fuera por los pechos no te aliviaría suspiro,

y sobre las mejillas se refleja cómo el corazón, por tu causa, enflaquece.

¡Oh, aquel que atravesó mi corazón con la flecha de su mirada!

ante la saeta que lanzaste, no encuentro valor³³⁴.

En relación con el elogio tenemos en la casida:

Si llegas al cielo, elévate más,

para que no se irriten contigo ni la gloria ni los envidiosos.

Difundieron tus andanzas en corazones abrasados en llamas,

y con ojos insomnes te miraron de reojo.

¡Cuántas veces con su maledicencia encendieron hogueras contra ti!

³³² Rima *bahu*, metro *raŷaz*.

³³³ Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 341.

³³⁴ Rima *du*, metro *kāmil*.

Pero cualquier fuego que se prende Dios al punto lo apaga.
Veo que, a pesar de ellos, lo que te propones alcanzas,
y el disgusto de sus almas los tiene en desazón.
Básteles a ellos la vileza que de su fama cuelga,
y a ti la alabanza de la que gozas en los círculos sociales,
y los ves, a pesar de su empeño, como si en el fondo de una vaguada estuvieran
y tu, sin desvelo, elevar ves tu sino³³⁵.
Y de ella:
Preguntaron los enemigos cuando me mostré tan proclive a alabarle:
¿A quién aludes?, dije: a Muḥammad³³⁶.

Al-ahdāb (los flecos)

(De un muwaššaḥ de ibn Muhalhil)

El río ha desenvainado una espada
sobre la silueta de las ramas
donde la brisa tiene un espacio
el jardín se muestra presuntuoso
y sobre aquel ha desplegado su sombra.

³³⁵ Rima *du*, metro, *kāmil*.

³³⁶ Del mismo poema.

Las flores han hendido sus capullos

emocionadas por esas melodías.

¿ no ves al pájaro llamando,

y la mañana en el horizonte asomando,

y las flores en el jardín, fragancias, exhalando?

Y el relámpago trajo nubes

que lloraban lágrimas copiosas.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Gracias a Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
sus familiares y sus compañeros, éste es

Libro tercero

Entre los libros que contiene:

Libro de Guadix

Y es

Libro del arqueo de la bóveda del pie, acerca de las joyas de la fortaleza de Mantāna.

(Kitāb in 'itāf al-jumṣāna fī ḥulī ḥiṣn Mantāna)

De ella:

455. Abū l-Wafā' Ziyād ibn Jalaf

Uno de los eminentes de nuestro tiempo. Fue gobernador de su ciudad, y es conocido por su generosidad, munificencia y buena educación. A su poesía pertenecen estos versos:

Dejadme cuando los caballos se repliegan y vuelven a cargar, pues, ida y vuelta allí, tengo con mi espada.

Si en la guerra el hombre no es capaz de donar una sola hora de su existencia, entonces que escuche atentamente en el momento en que será vituperado.

¡Que Dios me perdone por haber expuesto a mi corcel a situaciones en las que el hombre consigue logros unicamente cuando es alcanzado!

¡Lanzad vuestro ataque contra nosotros, pues la vida es oprobio, y los años del mancebo valiente en cumplir grandes empresas no son sino un conjunto de ruinas!

Llegará la fama de mi coraje al Oriente y al Occidente así como también la de mi dadivosidad, o bien el elogio será embustero³³⁷.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, éste es

Libro cuarto

³³⁷ Rima *bu*, metro, *ḥawīl*.

Entre los libros que contiene:

Libro del distrito de Guadix

Y es

Libro de la ambiciosa intención acerca de las joyas de la aldea de Alhama

(Kitāb maṭma‘ al-himma fī ḥulī qaryat Ŷamma)

Es muy hermosa. De ella es:

456. Abū l-Walīd Ismā‘īl Ibn ‘Abd al-Dā’im

Me informó mi padre que era un poeta de mucha donaire. Elogiaba mucho a Abū Sa‘īd ibn ‘Abd al Mu‘min, regente de Granada. De su poesía cito sus versos (*ra‘yāz*):

La prosperidad ayuda a alcanzar todo lo que postulas

y lo que construye difícil es destruir.

La liberalidad atrae a todo aquel que ves, no lo niegues,

rondando ávido alrededor de las fuentes de la provisión.

Si aceptas nuestras oraciones y nuestro ayuno

bendecirán todas las gentes del mundo y loarán.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

¡Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad!

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad,
su familia y sus compañeros, éste es

El décimo libro

Entre los libros que contiene:

Libro del arte de la orfebrería acerca de las alhajas de Priego

(Kitāb ḥulà al-ṣiyāga fī ḥulī Bāguh)

Al-bisāṭ (el tapiz)

Menciona al-Rāzī que: "es de buena cosecha, copiosos frutos y abundante agua. En ella manan numerosas fuentes cuya agua tiene una cualidad y es que a los bordes de sus riachuelos, ahí donde se remansa su flujo se forman guijarros. En ella abunda el azafrán". Dijo ibn Šuhayd³³⁸: " tiene muchos viñedos y su vino es muy famoso".

Al- 'iṣāba (la cofia)

Al-Ḥiṣārī menciona que: "Ayyūb ibn Maṭrūḥ se había rebelado en ella contra 'Abd Allāh ibn Buluqqīn, señor del reino de Granada. Cuando se la quitó Yūsuf ibn Tāšufīn, metió la cabeza entre sus rodillas y cuando se le movió resultó que había muerto de pena".

³³⁸ Abū 'Āmir Aḥmad ibn 'Abd al-Malik ibn Šuhayd. Es de una de las casascordobesas más conocidas con su elocuencia. Véase su biografía en Ibn Sa'īd, *Mugrib*, I, pp. 78-85.

Al-silk (el filamento)

Acerca del libro de quienes son de alcurnia

457. Abū Zakariyyà Yahyà Ibn Matrūḥ³³⁹

En el *Mushib* se dice que pertenecía a un linaje de príncipes y que se dirigió hacia Málaga donde residió hasta alcanzar una eminente posición. Mi tío tenía trato con él y lo elogiaba mucho. A él pertenecen estos versos:

¡Qué belleza de escritor, cuyo aladar iba notando en su mejilla a modo de semejanza las líneas que con el cálamo son trazadas!

Le reprendió el censor cuando le vio y yo le dije: Déjame pues la mejor capa listada es aquella que ha sido decorada con dibujos, y observa la maravilla que estás criticando, una luna llena rasgada a lo largo por la oscuridad .

Decid lo que queráis de los encantamientos pero no asombran ni el ámbar de al-Šiḥr³⁴⁰ ni las perlas de aquel que sonríe³⁴¹.

Y de sus versos:

Ven a un jardín que ha confeccionado con el rocío

collares de cuentas y que con sus flores no ha dejado de vestirse.

No acompañé en él sino a gente de noble carácter

³³⁹ Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 341.

³⁴⁰ Costa del mar que se encuentra entre Omán y ‘Adan de donde se extrae un excelente ámbar.

Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu‘jam al-buldān*, III, p. 327.

³⁴¹ Rima *lami*, metro *kāmil*

y una luna perfecta que en la sombra deja a la luna llena de verdad³⁴².

Los secretarios

458. Abū Bakr Muḥammad ibn Abū ‘Āmir ibn Naṣr al-Awsī³⁴³

Fue secretario de los gobernadores de los Banū ‘Abd al-Mu’min (almohades), especialmente del ministro Abū Ŷa’far ibn ‘Aṭiyya, de quien dijo:

Abū Ŷa’far, llegaste a lograr lo que Ŷa’far³⁴⁴ consiguió

y todavía en lo más alto te regocijas y deleitas.

Y si se te hubiese dado saber la manera de ascender al cielo pasando de un estado a otro,

en verdad que ahí en donde te elevases superarías su altura y su grandeza.

Tu deber hacia nosotros es hacernos favores, concedernos dones y aportarnos gracias

y el nuestro hacia ti es procurarte cualquier forma de guarnecido alago³⁴⁵.

Abū Ŷa’far presintió que el principio de este poema era un mal augurio³⁴⁶. Efectivamente fue asesinado.

³⁴² Rima *yà*, metro *tawīl*.

³⁴³ Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 341.

³⁴⁴ El hijo de Yaḥyà ibn Jālid ibn Barmak, visir de Hārūn al-Rašīd. Sobre los Barmakíes (*Barāmika*) véase Muḥammad ibn Ŷarīr al-Ṭabarī, *Ta’rīj al-rusul wa-l-mulūk*, ed. Muḥammad Abū-l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār al-ma’ārif, 1967, 11 vols, VII, pp. 476-479; D. Sourdel, "al-Barāmika", *IEP*, I, pp. 1033-1036.

³⁴⁵ Rima *baru*, metro *tawīl*.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muhammad

³⁴⁶ El mal augurio se debe a que el ʿĀfar ibn Yaḥyà al-Barmakī, con quien le había comparado, fue asesinado por Hārūn al-Rašīd tras un altercado, con este último, que llevó a la desgracia a toda la familia barmakī . Véase esta historia en Ibn Masʿūd, *Murūy al-ḡahab*, II, p. 238; Emilio Tornero, "Un simposio sobre el amor en la Bagdad de las 'Mil y una noches'", en Raif Georges Khoury, J.P. Monferrer-Sala y M^a J. Viguera Molins (eds.), *Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo Castillo*, Córdoba: Ed. El Almendro - Fundación Paradigma Córdoba, 2011, pp. 199-211.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muhammad, su familia y sus compañeros, éste es

Libro décimo primero

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro acerca de las alhajas de la ciudad de Loja

(Kitāb fī ḥulī madīnat Lawṣa)

Al-‘iṣāba (la cofia)

Entre ella y Granada hay un trayecto de lo más bello, entre ríos y sombras de árboles, en un extendido tapiz. ¡Alabado sea Dios! quien lo hizo aparecer magnífico en su belleza.

Al-Ḥiṣārī dice: “Si hay en el mundo una novia surgida de la tierra es este sitio y está a orillas del río Genil”.

Al-silk (el filamento)

459. Su juez, el jurisconsulto y erudito, **Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Abd al-Mawlā**³⁴⁷

En el *Mushib* viene: Bástele a Loja el orgullo de que fuera de ella este eminente señor, porque fue, en toda virtud y nobleza, perfecto. Creció estudiando las ciencias legales y bebió de ella en las más exquisitas fuentes. Ascendió al cargo de juez de la ciudad. Así edificó su gloria entre sus familiares e hijos. Al-Ḥiḡārī menciona que se reunió con él, y que se mostró avaro en proporcionarle una muestra de su poesía. Entonces al-Ḥiḡārī le escribió diciendo:

¡Oh, aquel que ha privado de su poesía los oídos de un literato que lejos está de su tierra, sólo y expatriado!

Te la divulgaría en todas las direcciones tal y como se extiende la brisa por entre las extremidades de los árboles.

Soy, por tu vida, digno de merecer tal premio; pregunta, y yo soy capaz de entregarme como tu rescate, por mi persona y mi linaje³⁴⁸.

Al-Ḥiḡārī recoge la respuesta que le dio el juez:

¡Oh aquel que solicita la poesía de quien no llegó, en literatura, a ninguna perfección!

qué harías con una composición que no está a la altura.

Yo, por tu honor, no te la negué por jactancia,

¿quién le negaría a alguien eximio algo imperfecto?

Solo trato de proteger mi reputación de aquello que de ella se difunda,

pues una poesía tal no merece de quien a altas instancias logró acceder

Tómala, ya que le insistes a un confuso,

³⁴⁷ Lo nombró al-Maqqarī en *Nafh*, II, p. 342 con el nombre de Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Alī Al-Lawšī.

³⁴⁸ Rima *bi*, metro *basīf*.

haciendo eterna la denigración de su dueño³⁴⁹.

Luego el juez le escribió una poesía que decía:

Hacia vos siento una fuerte añoranza, y no hay lugar al fastidio cuando presente está la nostalgia.

Si la distancia os ha hecho cambiar, sabed que, si hubieres de corresponder, con la distancia, mi aprecio ha aumentado³⁵⁰.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

³⁴⁹ Rima *bi*, metro *kāmil*.

³⁵⁰ Rima *qu*, metro *madīd*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su profeta, su familia y sus compañeros, este es

Libro decimo segundo

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de la buena estrella, acerca de las alhajas del distrito de Alcalá la Real (el castillo de los Banū Saʿīd)

(Kitāb al-ṭāliʿ al-saʿīd fī ḥulī Qalʿat Banū Saʿīd)

Se divide este libro en:

1. Libro del amanecer de la fiesta, acerca de las alhajas de Alcalá la Real (el castillo de los saʿīdies) / *Kitāb al-sabīḥa al-ʿīdiyya, fī ḥulī al-Qalʿa al-Saʿīdiyya.*
2. Libro de la iluminación acerca de las alhajas de la fortaleza de Alcaudete / *Kitāb al-iṣrāq, fī ḥulī ḥiṣn al-Qabdāq.*
3. Libro de la nítida alborada, acerca de las alhajas de la fortaleza de Locubin / *Kitāb al-ṣubḥ al-mubīn fī ḥulī ḥiṣn al-ʿUqbīn.*

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su profeta, su familia y sus compañeros, este es

Libro primero

Entre los libros que contiene:

Libro de la buena estrella, acerca las alhajas del distrito de Alcalá la Real (el castillo de los Banū Saʿīd)

Y es

Libro del amanecer de la fiesta, acerca de las alhajas de Alcalá la Real (el castillo de los saʿīdies)

Al-bisāṭ (alfombra)

Fue en ella donde escribió al-Ḥiṡārī el libro de *al-Mushib* para el señor de la misma ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd, describiéndola como: "Águila de al-Andalus que alcanza a coger los botones que adornan el cielo, desde que empezaron a brillar la gloria y la distinción. Es una rábida para la lucha en la senda de Dios y una torre de magnates y esclarecidas personalidades. Acerca de ella dice Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd:

Hacia la insigne Alcalá me empuja ligero el fervor como si mi fuero interno fuese un pájaro al que hubiera sido atraillado a un nido.

Ella es el solar. No hay terruño sino ella, aunque lejos esté y de mí la aparten las vicisitudes del destino.

¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? Con joyas engalanada cual novia en su sitial,

La luna llena tiene de diadema y de pendientes las Pléyades y su echarpe está guarnecido con la pedrería de las esplendentes estrellas.

Asomada a la verde y fresca campiña, todo aquel que contempla alguno de sus perfiles cae en la huelga de sus cavilaciones.

Al- 'iṣāba (la cofia)

En el *Mushib* viene que el primero de los descendientes de 'Ammār ibn Yāsir³⁵¹ que se estableció en esta fortaleza fue 'Abd Allāh ibn Sa'īd ibn 'Ammār, que es mencionado por Ibn Ḥayyān en el *Muqtabas*, en donde se informa que: "Yūsuf ibn 'Abd al-Raḥmān al-Fihri, gobernante de al-Andalus, le había escrito para que se enfrentara a 'Abd al-Raḥmān al-Marwānī al-Dājil ('Abd al-Raḥmān I, conocido como el inmigrante - *al-Dājil*-), pues era, en aquel entonces, el comandante de las tropas yemeníes pertenecientes a la división militar de Damasco. Al final, fue 'Abd al-Raḥmān quien le cortó el cuello a 'Abd Allāh ibn Sa'īd. Cuando estalló la rebelión (*al-fitna*) en al-Andalus y se rebelaron los reyes de taifas, el primero de ellos que apareció en esta fortaleza (qal'a) y se hizo con el poder fue Jalaf ibn Sa'īd.

³⁵¹ Véase "El autor y su obra: *Los Banū Sa'īd*", p. 12 de este trabajo.

460. Jalaf ibn Sa'īd³⁵²

Ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Sa'īd ibn al-Ḥasan ibn 'Uṭmān ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Sa'īd ibn 'Ammār ibn Yāsir al-'Absī. Cuando murió le sustituyó su hijo Sa'īd y cuando murió éste le sustituyó su hijo Abū Marwān.

461. 'Abd al-Malik ibn Sa'īd³⁵³

En su tiempo tuvo lugar la rebelión (*al-fitna*) en contra de los velados (los almorávides), pero se negó a tomar parte en ella hasta que se adhirió a 'Abd al-Mu'min, pronunciando el sermón de los viernes en Alcalá en la mezquita en nombre de éste³⁵⁴. En un principio 'Abd al-Mu'min le encarceló en Marrakech, pero después le concedió la libertad y lo elevó a una posición principal.

En el período de los velados (almorávides), se presentó ante él Abū Muḥammad 'Abd Allāh al-Ḥiṣārī³⁵⁵ portando una casida que empieza así:

Hasta ti me trajo la excelente fama,

llegué, teniendo al guía de tu elogio³⁵⁶.

Y compiló para él el libro *al-Mushib fī garā'ib al Magrib* (El libro que habla con profusión y detalle de las cosas extraordinarias del Magreb). 'Abd al-Malik lo pulió y lo completó, los que vinieron después siguieron con esta labor,

³⁵² Cf. G. Potiron, "Eléments de biographie et de généalogie des Banū Sa'īd", p. 82; W. Hoenerbach, «Los Banū Sa'īd de Alcalá la Real y sus allegados» artículo en el que las biografías de la mayoría de los Banū Sa'īd y sus parientes fueron confeccionadas a partir de la traducción que hizo de las noticias que de ellos aparecen en el *Mugrib*.

³⁵³ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 546-505.

³⁵⁴ En tiempos de inestabilidad política, el pronunciar el sermón en nombre de un dirigente determinado supone el anuncio oficial del apoyo político, social e incluso militar a él, de ahí la importancia de la reseña de este punto en las crónicas musulmanas.

³⁵⁵ En árabe la región de Guadalajara se llama *Wādī l-Ḥiṣāra* de ahí Al-Ḥiṣārī de Guadalajara, es decir arriacense (relativo a esta ciudad de España) o guadalajareño (relativo a esta ciudad de España o a su provincia).

³⁵⁶ Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

siendo su resultado este libro, tal y como se ha señalado antes. Su heredero en la jefatura política en la dirección del ejército fue:

462. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik³⁵⁷

Fue adelantado (lugarteniente) de Yaḥyà ibn Gāniya en tiempos de los almorávides. Después, los Banū ‘Abd al-Mu’min (almohades) le nombraron, sucesivamente, responsable del gobierno de los distritos pertenecientes a Sevilla, a Granada y a Salé. Mandó construir la gran mezquita Aljama (mayor) de Sevilla. Al-Ruṣāfī, el poeta de al-Andalus por antonomasia en su época, le elogió con un poema del cual insertamos los siguientes versos:

Cada vez que los muy honorables Banū Sa’īd heredan una proeza o un motivo de loa lo hacen pasándolos de un sinpar a un sinigual.

Con equidad se han repartido los grandes logros y han designado a Muḥammad como su gran valedor³⁵⁸.

De su poesía solamente se ha escuchado lo siguiente:

No dejes emerger lo que en el pecho llevas sumergido

ni por veredas accidentadas te adentres cuando seas preso de un enojo.

Ni escarbes en la excusa de quien viene arrepentido

pues no es noble quien en la excusa quiere indagar³⁵⁹.

Nació en el año 514 AH/1120 AD y murió en Granada en el año 589 AH/1193 AD.

³⁵⁷ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 684.

³⁵⁸ Rima *dà*, metro *kāmil*.

³⁵⁹ Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

Hasta hoy Alcalá sigue estando en manos de los Banū Saʿīd, habiendo sido ‘Abd al-Malik ibn Saʿīd uno de sus gobernantes.

Al-silk (el filamento)

Los otros Banū Saʿīd

463. Abū Bakr Muḥammad ibn Saʿīd³⁶⁰

Fue gobernador de los distritos de Granada en época de los Almorávides.

Viene en el *Mushib*: “le es suficiente honor a Alcalá el que de ella sea este hombre meditativo, pues bordó la capa de su gloria con la literatura y alcanzó en ésta con esfuerzo y disposición natural el más alto horizonte. Tiene composiciones que, si las contemplas, sabrás que las riendas de la perfección están en sus manos. Me recitó sus versos:

¡Eh, tú, ésta, no intentes ya engañar a quien la circunstancia tiene agobiado!

Lloras después de haberme matado cual espada cuyas lágrimas gotean³⁶¹.

Y sus versos:

Podemos estar orgullosos tanto de lo nuevo como de lo antiguo, pues así como las estrellas las glorias han sucedido.

En la guerra somos firmes montañas y en la largueza suave brisa³⁶².

Y sus versos:

³⁶⁰ Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 117; II, p. 341; II, p. 635.

³⁶¹ Rima 'uhu, metro *mu'yaṭ*.

³⁶² Rima *mi*, metro *ramal*.

Quebró mi corazón una tierna y esbelta paloma provocando un amor a cual más preclaro y augusto,

El viento que desde vuestra tierra llagaba amainó hasta convertirse en céfiro, siendo tan agradable que a punto parecía de tomar la palabra³⁶³.

464. Abū Ŷa‘far Aḥmad ibn ‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd³⁶⁴

Se trata del tío de mi padre y ha sido uno de los compiladores de este libro. Mi padre admiraba mucho su poesía y prefería su poesía a la de todos sus demás familiares. Cuando ‘Uṭmān ibn ‘Abd al-Mu‘min, regente³⁶⁵ de Granada, le ofreció ser ministro él contestó con un poema en el que decía:

"Di al que ligado desea verme a su servicio: las jaulas no están hechas para los halcones"³⁶⁶.

A esto se añade a que ambos, ‘Uṭmān y él, compartían un amor apasionado por la poetisa Ḥafṣa. En esta pugna, llegó a oídos de ‘Uṭmān que era negro que Abū Ŷa‘far le había dicho a ella: “¿qué es lo que te gusta de ese negro? Por veinte dinares te puedo comprar del mercado uno mejor que él”.

Por otra parte, su hermano ‘Abd al-Raḥmān había huido acudiendo para acogerse a Ibn Mardaniš, rey del Šarq de al-Andalus con lo que ‘Uṭmān encontró el motivo para condenar a Abū Ŷa‘far y decapitarlo.

La primera vez que se presentó Abū Ŷa‘far ante ‘Abd al-Mu‘min³⁶⁷ le recitó:

Hacia ti me animó a venir el precursor del éxito,

hacia ti me impulsó el conductor de la dicha.

³⁶³ Rima *mā*, metro *ṭawīl*.

³⁶⁴ Fue citado junto a los otros Banū Sa‘īd en el primer capítulo de este trabajo.

³⁶⁵ En realidad, ‘Uṭmān b. ‘Abd al-Mu‘min no fue nunca rey sino gobernador de Granada, nombrado por su padre.

³⁶⁶ Rima *fas*, metro *ṭawīl*.

³⁶⁷ Fue eso cuando ‘Abd al-Mu‘min pasó a al-Andalus (541 AH/1146 AD), y le recibieron los poetas recitándole sus poemas. Entre ellos estaba Abū Ŷa‘far.

Durante larga noche fui como el que vela

y se aviva al anunciarse la aurora.

Como aquel que teniendo un afán, se adentra en el desierto,

y al acuciarle la sed, se le muestra el agua pura del lugar.

Nos llamó a estar ante tu rostro el perfume de una fama,

Tal como a los jardines convoca el olor de sus fragancias.

Cuando ‘Abd al-Mu’min estaba en su palacio de Rabat a orillas del océano atlántico Abū Ŷa’far le recitó su casida en la cual aparecen estos versos:

¡Hablad! detúvose la eternidad a escucharos con atención, ya que nadie hoy, excepto vos, potestad tiene para prohibir u ordenar.

Y de la misma:

Ante mí surgió un palacio sobre cuyo horizonte se podría ver tu semblante que digno es de que, ante él, el plenilunio se hinque de hinojos.

Asomóse, adelantándose altivo, sobre el océano. Entonces Proción³⁶⁸ le entregó un anillo y Altair³⁶⁹ una corona que las águilas le ciñeron.

Besando su costado, comparecieron ante él los ejércitos del mar y cabalgaron tras él hasta el extremo que alcanzó su grandeza.

Las voces de estos son sólo un saludo de paz repetido, pero al elevarse continuamente llenan de pánico todo corazón.

³⁶⁸ Es la estrella más brillante de la constelación del Can Menor y la octava estrella más luminosa en la noche. Su nombre proviene del griego *prokyon*, que significa “antes del perro”, ya que precede a Sirio que es la estrella del *perro o Can*. Su nombre árabe procede de que señala el camino a seguir hacia el norte o hacia el sur de la península arábiga, teniendo un significado de *baliza o insignia luminosa*. Aparece mencionada en el Corán en la ázora del Astro (al-Na’ym) 53, aleya: 49: “En verdad que Dios es el señor de Proción”.

³⁶⁹ Es la estrella más brillante de la constelación de Aquila (el águila). El nombre actual, Altair, deriva de la expresión árabe al-Nasr al-Ṭā’ir, el águila volando o en pleno vuelo; llamada así por la forma que presenta la constelación de águila con las alas abiertas.

¡Dile que se le vislumbra por encima de la Pléyades! ya que cuando se exhibió a la esplendidez del mar, un mar de magnificencia se instaló en él.

Son dos océanos en este mundo terrenal. Por ello el orgullo que ha de sentir no tiene razón de ser sin que la lengua lo exprese de forma elocuente.

Entre su poesía está también:

Recibí de ti un escrito al que el propio destino tiene envidia

La noche es su tinta y el alba es su papel³⁷⁰.

También están sus versos que dicen:

Cultiva las letras con la inestimable propiedad que se merecen y hace gala de una majestuosidad que está por encima de lo que otros se esfuerzan en mostrar,

Siempre que está entonando su poesía se parece a la vida en su tumultuoso torrente y cuando le toca escuchar la de otros, es como si estos felicitándole estuvieran³⁷¹.

Y están también sus versos:

Cuando vi la ventura refulgir con destellos en su rostro

lo que vi me invitó a evocar el recuerdo.

Entonces se dirigió hacia mí rebelando los prodigios de su verbo:

Antes de oír estos no sabía en donde la magia tenía su origen.

Callé y presté atención con el ansia del yermo por la fertilidad,

y fue mi elogio como el que recitan los jardines a la lluvia³⁷².

³⁷⁰ Rima *ru*, metro *ṭawīl*.

³⁷¹ Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

La poetisa Ḥafṣa le dirigió estos versos:

¿Te visito o me visitas tu? que mi corazón a lo que os inclináis vos, se inclina.

Seguro puedes estar de que no padecerás ni sed ni calor, si a mi el consentimiento te entrega.

Dulce y fresco manantial son mis labios, umbría sombra las ramas de mis guedejas.

¡Apresúrate en responder, pues no es de recibo hacer esperar a Buṭayna, oh Ŷamīl!³⁷³

Y le dijo en la respuesta que le dirigió a ella:

¡Os venero mientras tenga capacidad de levantarme por el hecho de rendirme visita si encuentro camino!

No es el vergel quien visita, sino que a él acude el soplo de la agradable brisa³⁷⁴.

Y también le dijo:

Le visitó quien de su amor está enfermo, extenuado por el deseo ardiente.

Luego no fue el jardín quien le visitó, sino que la agradable brisa vino hacia él³⁷⁵.

Y le escribió Ḥafṣa a él:

³⁷² Véase C. Del Moral, *Un poeta granadino*, pp. 134-135. Misma rima, mismo metro.

³⁷³ “No es de recibo” es nuestra traducción de la palabra árabe Ŷamīl, que significa al mismo tiempo “guapo” o “bella acción”. También es un nombre propio de hombre, en particular del famoso poeta y enamorado de su adorada Buṭayna Ŷamīl. el verso, pues, alude a los tres significados de la palabra árabe referidos todos a la persona y a la actuación de Ŷa’far ibn Sa’īd. Sobre el diálogo en verso entre Abū Ŷa’far y Ḥafṣa véase también: Teresa Grulo, *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, pp. 71-85, rima *lu*, metro *wāfir*.

³⁷⁴ Rima *l*, metro *raḡaz*.

³⁷⁵ Rima *lu*, metro *jafīf*.

Mis versos vendrán a verte en mi lugar, permite colgar sus arracadas en lo más excelso de tu oído.

Así es el jardín, cuando no puede ir a verte, te envía su fragancia³⁷⁶.

Entonces le escribió:

De ti me llegó una poesía, de la misma manera que el horizonte nos muestra sus estrellas.

Y una boca que la ha expresado y a quien, por Dios, mis labios han jurado besar³⁷⁷.

Y dijo el día en que se reunió con al-Ruṣāfī y al-Kutandī³⁷⁸ en un lugar de descanso:

¡Por Dios qué día de alegría aunque más fugaz y breve que el consumo de un pábulo!

Apenas habíamos tendido para los deseos, sus cuerdas,

Voló la tarde espantada y huyó en desbandada la gacela³⁷⁹.

Y sus versos:

Apareció la cola del lobo anunciando que se había adelantado, y tras de él venía la gacela.

Nunca antes vieron mis ojos a alguien que persigue a quien todo su empeño está en darle muerte³⁸⁰.

Y también están sus versos:

³⁷⁶ Rima *hu*, metro *ramal*.

³⁷⁷ Véase T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, p. 82. Misma rima, mismo metro.

³⁷⁸ Dos de los poetas del círculo literario de Abū Sa‘īd ibn ‘Abd al-Mu‘min. Véase C. del Moral, *Un poeta granadino*, pp. 135-136.

³⁷⁹ Rima *lah*, metro *muḃtaḃ*.

³⁸⁰ Rima *hu*, metro *Ṣawīl*.

En el jardín hay cosas que se te asemejan por las que se inclina mi mirada
y mi corazón enamorado.

La rama es talle y las flores son alhajas, las rosas mejillas, y las margaritas,
sonrisa³⁸¹.

Y están los versos en los que describe a su padre, cuando éste se cinió la cota de
malla y salió con su ejército en una batalla:

¡Oh jefe de los héroes, en todos los frentes los corazones de los leones se
salen de terror!

Dije cuando te vi vistiendo la cota de malla: ¡qué hermosos brillan las
anillas alineadas sobre el pecho!

Y añadí cuando los campeones te rodearon cual halo: ¡Qué bellas son las
estrellas cuando se encuentran girando alrededor de la luna llena!

¡Ve tal y como va la mañana hacia la noche y retírate después, tal y como
se retira la brisa de las flores³⁸²!

Y dijo cuando pasó por uno de los castillos del Califato:

¡Oh castillo del califato, no te falta hidalguía aunque te falten recursos y
habitantes!

Por él pasamos, y su majestuosidad permanecía eterna; así, también la
guarida está vacía, pero persiste el respeto al león³⁸³.

Y sus versos:

¡Qué hermoso y agradable es el día en la fiesta del sausticio! un día tal y
como anhelas, famoso y distinguido.

³⁸¹ Rima *mu*, metro *kāmil*

³⁸² Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

³⁸³ Rima *di*, metro *basīf*.

Suelta tu mirada donde quieras, pues en cualquier sitio donde caiga tu mirada vas a encontrar motivo de reflexión³⁸⁴.

Y sus versos:

No nos indiques un sitio, pues allá donde se ladeen las miradas nos colocaremos³⁸⁵

465. Ḥātīm ibn Sa‘īd ibn Ḥātīm ibn Sa‘īd³⁸⁶

Uno de los campeones e insignes de los Banū Sa‘īd, acompañó a Abū ‘Abd Allāh ibn Marḍanīš, que reinaba en el oriente de al-Andalus. Este Ḥātīm era amable y tenía un gran sentido de la organización. Entre sus versos destacan:

¡Oh aquel que de mí está cerca pero no me visita! Ni tú excusa tienes, ni yo a tí te la voy a aceptar

¿Qué daño te causaría si al cobijarte en una sombra se dejase ver de ti un esplendor de luz?³⁸⁷

466. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn-Sa‘īd ibn al-Ḥasan ibn Sa‘īd³⁸⁸

Nuestra genealogía empieza a ser común a partir de Sa‘īd ibn Jalaf. Ahora mismo es ministro de al-Faḍl, sultán de Ifrīqiyya (Tunez) y también es el comandante en jefe de sus ejércitos además de ocupar otros cargos. Es muy generoso, tolerante, y modelo de caballero. Es calígrafo, poeta y prosista. Entre su prosa podemos destacar:

³⁸⁴ Rima *lu*, metro *kāmil*.

³⁸⁵ Rima *nà*, metro *jaḥf*

³⁸⁶ Cf. Ibn Sa‘īd, *Iḥāta*, I, p. 310; G. Potiron, "Eléments de biographie et de généologie, pp. 82-83.

³⁸⁷ Rima *ru*, metro *kāmil*.

³⁸⁸ Cf. Ibn Sa‘īd, *Rāyāt*, p.64; al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 673; G. Potiron, "Eléments de biographie et de, pp. 83-84.

"Se derraman sobre él, copiosas, las diferentes clases de nubes, y amansan el aliento de la brisa oriental en el equinoccio y la respiración de las bestias. Les fueron suficientes las sombras que extienden los lugares del cielo que son origen de los vientos y prescindieron de las sombras de los patios delanteros, y se contentaron con manantiales dulces con fuentes que son el mirto debajo de la lluvia infinita. El infeliz se detiene ante ellos e intenta cometerlos par que a su vez le acometan cual si fuera alguien que pretende una treta, y una confusión convulsa llena su cuello y su pecho sin apercibirse de que la espada afilada va empuñada por el que va a matarle".

Y entre su poesía está la que compuso cuando visitó a alguien que le ofreció en su acogida una bebida negra y cuajada junto con algarrobas y donde, además, una anciana le obsequió con pequeñas pasas negras que tenían rabos:

Cuando nos hospedamos con ‘Abd al-‘Azīz ¡y que Dios no lo santifique!

nos sirvió una bebida del color de la brea, y nos regaló con cuernos de cabra³⁸⁹,

y llegó una anciana que nos agasajó con pasas que semejaban los lunares de su mejilla³⁹⁰.

Y lo que dijo acerca de una noria:

Encorvando sus vértebras se inclina hacia el suelo regando a las hijas de la tierra con las lágrimas de su pecho.

Se te asemeja que las salpicaduras de sus aguas son los astros, estrellas con cola para lapidar la aridez de la tierra.

Le embelesa la danza de las ramas delgadas movidas por el viento mientras gira con aquello que parecen espadas cortantes.

³⁸⁹ Refiriéndose a las algarrobas.

³⁹⁰ Rima *zi*, metro *mutaqārib*.

No me la pude imaginar quejándose de la ardiente sed con tanto sentimiento, y aquello que está entre sus dos ruedas son cangilones en un vertido de agua constante

Así pues toma de sus caudales y de lo oscuro de su color la blancura de los dones en medio de lo negro de las peticiones³⁹¹.

467. Mūsà ibn Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd³⁹²

Si no fuera porque se trata de mi padre, hubiera sido más prolijo hablando de él, tal y como merece su valía. La mayor parte de este libro se debe a su esfuerzo, siendo el más aficionado a la historia y el mejor conocedor de la misma. Realizó muchos viajes hasta acabar sus días en Alejandría, después de haber vivido sesenta y siete años sin que le viera ni un solo día dejando de leer un libro o escribir lo que le gustaba. Y ello hasta en los días de fiestas. En relación a ello él mismo dice:

¡Oh aquel que disipa su vida entre el vaso y la cuerda atento en la oscuridad a las estrellas florecientes,

llorando a un amante que le dejó o bebiendo con quien le ofrece conversación trivial cual rama de sonrientes flores,

gozando de placeres que destroza sin perpetuarse ni en gloria ni memoria alguna!

Pero me censura por aquello en lo que seguí comprometido y le asombra mi paciencia y pensamiento.

Me dice: ¿por qué has consumido tu vida entre tinta y papel sobre épocas y noticias?

³⁹¹ En *Rāyat* de Ibn Sa‘īd, p. 219, aparece otro verso que no viene aquí. Según este texto, este poema lo compuso Muḥammad ibn Sa‘īd emulando a otro de Ibn al-Abbār. Rima *bi*, metro *ṭawīl*.

³⁹² Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 683; G. Potiron, "Eléments de biographie et de généalogie"; pp. 89-91; J. Ortega y c. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 164.

Velando toda la noche con fatiga y sin que se te vea, ningún día, hastiado de ello.

(Mas yo le digo a él): mengua tu crítica, pues yo conozco mejor cuáles son los horizontes que pretende mi ambición y pregunta más bien por la impronta que yo pueda dejar,

y escucha la palabra de quien se recitarán sus méritos cual si fueran suras del Corán después de que se convierta en polvo.

La belleza de esta tierra fueron cuando estaban vivos y después de muertos son el encanto de los libros y las biografías³⁹³.

Entre sus buenas obras, está lo que dijo al ver a un mozo de buen porte mientras estaba dando un sermón:

Un cantor quedó leyendo un sermón entre la multitud.

Disfrutó mi vista al verlo y mis oídos mostraban gratitud³⁹⁴.

Falleció el lunes ocho de Šawwāl del 640 AH/1242 AD, y había nacido el cinco de Raġab del 573 AH/ 1177 AD.

468. Su hermano Mālik ibn Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd³⁹⁵

Viajó por las tierras de al-Andalus y las tierras de *al-‘Udwa* (la otra orilla es decir, el Magreb). Su trayectoria concluyó cuando escribió a Yaḥyà el mallorquín, el responsable de la sedición que duró tanto tiempo en Ifrīqiyya (actual Túnez). Allí murió dejando descendencia en Wuddān³⁹⁶. Su mejor poesía es aquella que trata de uno de sus seres queridos cuando enfermó y se puso pálido:

³⁹³ Rima *ri*, metro *basīf*.

³⁹⁴ Rima *ī*, metro *muḍāri‘*.

³⁹⁵ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 345; G. Potirons, "Eléments de biographie et de généalogie", p. 89.

³⁹⁶ Wuddān: una ciudad en el sur de Ifrīqiyya (Túnez).

Por la dolencia, en narciso se han convertido las rosas de aquel por el que siento pasión y fluyeron mis ojos al contemplarlo.

Di el pésame a sus mejillas y él me respondió: así sucede, los momentos de ninguna rosa son eternos³⁹⁷.

Y también están sus versos:

Los caballos y las noches saben lo que he hecho, cuando rompe la aurora.

Nunca para mi transcurre un día sin que yo regrese con un nuevo envite.

No te dejes engañar por las esperanzas, ya que solo ellas embaucan,

y no pienses en el momento mientras en él estés disfrutando³⁹⁸.

469. Su hermano ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad³⁹⁹

Era de carácter difícil y muy orgulloso. Nadie podía persistir en su compañía. Y sucedió algo entre él y sus familiares que le empujó a salir del extremo Occidente hacia el extremo Oriente islámicos. Desde Bujāra llegó su carta con estos versos:

Cuando los vientos de Occidente soplan, vuela mi corazón hacia su encuentro.

Y siento percibir que quien allí dejé, concibe lo que yo concibo cuando su afecto se alza en el viento.

¡Ojalá la separación fuese una sentencia justa, y nos hiciera así soportable la añoranza!

¡Ojalá la existencia no hubiera interrumpido la unión, y no nos hubiera condenado a la desunión!⁴⁰⁰

³⁹⁷ Rima *mhu*, metro *tawīl*.

³⁹⁸ Rima *ru*, metro *muḥtaṭ*.

³⁹⁹ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 707; G. Potiron, "Éléments de biographie et de généalogie", pp. 88-89.

⁴⁰⁰ Rima *qi*, metro *wāfir*.

Lo mataron los tártaros en Bujāra, que Dios lo tenga en su gloria.

470. ‘Alī ibn Mūsà ibn Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd⁴⁰¹

Fue él quien terminó la compilación de este libro. Nació en Granada en šawwāl del año 610 AH/1213 AD, y se trasladó desde ella, viajando con su padre por las tierras de al-Andalus y las regiones de al-'Udwa y del Magreb medio (Argelia, Ifrīqiyya (Tunez) y de Alejandría). Dejó a su padre en Alejandría y viajó al Cairo, para más tarde volver a Alejandría, donde pudo asistir a la muerte de aquel. Después regresó al Cairo, desde donde viajó a Alepo en compañía de su gran amigo Kamāl al-Dīn ibn Abū Ŷarāda. En ese año, 647 AH/1249 AD, decidió llevar a cabo la peregrinación pueseste, pues Dios se la facilitó y favoreció. Entre su poesía destacan los versos que dicen⁴⁰²:

Es como si el río fuese una página cuyos renglones hayan sido escritos y el céfiro hubiera sido quien los hubiera dictado.

Cuando esos renglones explican la belleza de su imagen, sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos⁴⁰³.

También los versos que se encuentran en una casida y que dicen:

Es un mar y alcanzarlo no encierra penalidades; en sus manos la riqueza es algo parecido a la espuma⁴⁰⁴.

Y también están sus palabras que dicen:

⁴⁰¹ Véase su biografía en el 1º capítulo de este trabajo, "*Los Banū Sa‘īd*", p. 12.

⁴⁰² Algunos de estos poemas están incluidos por Ibn Sa‘īd en *Rāyān* (Banderas). He tenido en cuenta la traducción de E. García Gómez, si bien prefiero dar mi propia traducción.

⁴⁰³ Rima *hà*, metro *munsariḥ*.

⁴⁰⁴ Rima *'i*, metro *kāmil*.

Ha recobrado la salud tal como en su momento regresan las nubes que aportan la lluvia y se recuperan los jardines que antes estaban agostados llenándose de agua hasta el último de sus rincones.

La vileza hizo que simpatizara con aquellos que de ella son íntimos y recobró el destino malhechor y culpable.

No fuiste sino la espada cuya hoja se ha oxidado pero su borde sigue cortando cuando con él se golpea⁴⁰⁵.

Y lo que dijo, cuando le gastaron la broma de hacer como que le robaban un cuchillo:

¡Oh, tú ladrón de una propiedad protegida, sin que se le aplique el corte de la mano aunque por su puño tiene el valor mínimo para que tal pena se aplique⁴⁰⁶!

Los cálamos lamentarán su pérdida cuando empiecen a tropezar y le llorará el texto escrito cuando se esté a punto de plasmar en él un buen razonamiento⁴⁰⁷.

Y también están los versos dirigidos a elogiar a una llegua de color azafrán con una mancha blanca en la frente y enjaizada con una mancha blanca en la frente:

De pelo ralo, oro en bruto su color, el polvo de la tierra levante con él, en el momento en que la aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía.

Tiene un color de pasión y la belleza de un amante, por eso es tierna y alegre.

⁴⁰⁵ Rima *bu*, metro *raʿāz*.

⁴⁰⁶ Paronomasia, en árabe *yīnās*, en el uso de la palabra *niṣāb*, que significa tanto empuñadura del cuchillo o de un arma blanca como el valor mínimo que en un objeto robado obliga a la aplicación de la pena establecida por la ley islámica para el robo.

⁴⁰⁷ Rima *bu*, metro *ṭawīl*.

Me maravillo de ella porque es como el atardecer: en su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer⁴⁰⁸.

Y su verso:

Aún llevando velo, la cubre el pudor ¿cómo puede el vino cubrir la copa?⁴⁰⁹

Y sus versos:

El atardecer ha adelgazado, así pues continua llenando las copas y bebe hasta el amanecer como si ya en el amaner estuvieras.

Y contempla el sol sobrevolando el horizonte cuando ya parte de si mismo ha lanzado sobre la superficie de la ría⁴¹⁰.

Y sus versos:

¡Oh señor cuyo prestigio se elevó al mostrar virtud con quien deseaba amar aunque le fuera inferior!

Por sobre encima de la tierra está la rama, pero ésta, por su noble y generosa condición, hacia el polvo de aquella se inclina y se posterna⁴¹¹.

Y sus versos:

¡Por tu vida! ayúdame a que ella vaya apurando copas antes de que el amanecer trunque los encuentros concertados.

Y rasque la columna de la aurora el vestido de la oscuridad nocturna, tal y como rasgan un vestido azul unos pechos turgentes⁴¹².

Y entre los versos que pueden destacar de una casida nazari están:

⁴⁰⁸ Rima *hu*, metro *ṭawīl*.

⁴⁰⁹ Rima *hu*, metro *ramal*.

⁴¹⁰ Rima *ha*, metro *kāmil*.

⁴¹¹ Rima *du*, metro *raḡāz*.

⁴¹² Rima *di*, metro *ṭawīl*.

Agité, a derecha y a izquierda, el venablo hacia ella apuntando, y después la abracé ansiando esa figura esbelta.

Oculto, y con el manto de la noche extendido sobre mí, como si, avergonzado, me encontrara sobre un pómulo ennegrecido.

Mi noche y su amanecer son ávaros en estrellas, mis estrellas están en mi lanza y mi mañana en mi vaina.

Por debajo de mí, como la noche, y siendo mejor guía que el pájaro *qaṭā*⁴¹³, apareció elevándose de su rostro un astro que guía;

hasta que llegué al poblado⁴¹⁴ con el corazón muerto, por prevención a los enemigos y a los imberbes que quieren competir conmigo.

Entonces abracé la lozana rama de la haya bajo la frondosidad de las lanzas huecas y besé la luna llena cuando está en todo su esplendor en el halo desnudo y sin pelo.

Tal es mi denuedo por aquel, de quien he quedado prendado y por aquel en cuyo rostro deseo encontrar la buena estrella.

Las riquezas de la tierra de Dios están en manos de Yūsuf⁴¹⁵, ¿sólo él entre los reyes es capaz de comprender mi pretensión?

Soberano, en cuyo rostro ves el signo de la satisfacción y lees sus elogios en la ázora de la alabanza⁴¹⁶.

Y dice al principio de un poema:

⁴¹³ Fue llamado así por su lento caminar.

⁴¹⁴ Aquí toda la retórica y las imágenes están tomadas de la vida en el desierto de Arabia. Sin embargo debemos entenderlas todas en clave andalusí, es decir, de aventura amoroso urbana.

⁴¹⁵ Hace referencia a José hijo de Jacob de quien la esposa del gobernador Putifar, y la mujer que le crió a él, estaba locamente enamorada de él. Véase su historia en: Corán, aleya 23, sura 12 (Yūsuf) y Biblia, Genesis: versículos 6, 7 y 8, capítulo 39.

⁴¹⁶ Rima *di*, metro *kāmil*.

Semejante es tu porte a la rama fresca y lozana y mi amor por ti igual no ha⁴¹⁷.

Y tiene estos otros versos en otro poema:

¡Otórgame aquello con lo que pueda encender mi imaginación en el sueño,
pues hay que agasajar con viandas al huésped que viene a visitarnos!

¡Qué avergonzado estoy de él y de ti! si duermo buscas defectos con los
que criticarme y si me paso la noche en vela, se desentiende de mi⁴¹⁸.

Y de este mismo poema están los versos:

¡Levántate y escánciame vino en abundancia! es como si el cielo se
hubiera cubierto con un manto de rayos exhibiéndose con él

y los resplandores de las estrellas en nuestro horizonte fueran doseles que
la mañana desmonta con su estandarte al extenderse.

Y de este mismo poema:

De todo aquel que hizo de las sillas de montar divanes, de las largas lanzas
elevados y frondosos árboles y de los ríos cortantes espadas.

De entre aquel grupo que emplearon el tiempo en recoger experiencias que
en el gobierno y la política y que tuvieron casa en el polvo que levanta el
viento llevando rojas las vestimentas.

El veneno de los enemigos tiene pudor ante ellos; ¡no te asombres
demasiado! que así son los valientes de entre los heroes.

Estuvieron a punto de salvar a sus enemigos de la muerte si no hubiera
sido porque extendieron el polvo, como un velo.

⁴¹⁷ Rima *ru*, metro *mutaqārib*.

⁴¹⁸ Rima *rà*, metro *kāmil*.

Hasta las hojas de sus lanzas y espadas se igualan a ellos en pudor, pues aparecen, se enfrentan y abaten un semblante teñido de rojo.

Con el corazón de cada enemigo terco que creyó que las rectas astas eran dedos meñiques confeccionaron los aros de sus largas lanzas.

Con sus blancas espadas coronaron a sus enemigos hasta el punto de que los más alejados de éstos se detenían para dar las gracias.

Si no hubiese sido porque temían el extravío de alguien que hasta ellos llegara hubiesen repartido como regalos hasta los astros y el diáfano amanecer.

Y del mismo poema están estos dos versos:

Dobla los oídos hacia una composición, que cada vez que la digas, la querrás repetir.

A pesar de que pueda ser extensa, pues eso mismo, de su belleza forma parte; en su compañía la noche de la unión se hace corta.

Después de esta noche los poetas continúan hablando de ello, tanto en forma galante como sensual evitando utilizar el sonido erre para no tropezar.

Y sus versos de un poema:

¡Por Dios! ¡Oh quien detuvo las copas que encanecieron de tanta detención!, se acabó el día.

Aprovecha y bebe bajo los rayos del sol, y corresponde, con la frescura, a la frescura,

antes de que el oscuro de la noche cubra con un velo los labios de las margaritas y las mejillas de los nardos⁴¹⁹.

Y también están los versos que tiene de un poema:

Los jardines son capas listadas bordadas con el rocío, y el río una espada agitada por el anhelo y los vientos que soplan del Oriente hacia Occidente.

Por temor a los que lanzan el mal de ojo, líneas se han escrito en la superficie de aquel. Y así sobre ella, se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro.

Sobre el río, el sol ha lanzado el vuelo sobrante de su manto. Tras ello ascendió el manto disolviéndose su plata en oro puro.

Cuando la brisa amaina es como si la tierna rama fuera una alif⁴²⁰ sobre la cual sus pájaros escribieran un hamza⁴²¹ evocador,

y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura.

El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río, seleccionando, a cada costado, nuestras cornalinas de sus perlas,

se muestra ante nosotros con el pudor de la novia y sus adornos, en un atuendo similar al de una virgen, siendo, como es ya, anciano.

Las canas y las arrugas en su rostro delatan su edad avanzada⁴²². Así pues ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito?

⁴¹⁹ Rima *r*, metro *raʿāz*.

⁴²⁰ *Alef* es la primera letra del alfabeto árabe y tiene forma de un delgado trazo vertical, que en algunos tipos de caligrafía árabe cobra cierta forma sinuosa.

⁴²¹ La *hamza* es un signo ortográfico árabe semejante a la figura de la cifra que representa al número dos pero vista en su reflejo. De ahí que el hamza recuerde la silueta de un ave agitando las alas en el vuelo, como ocurre con la uve del alfabeto latino cuando se alargan y estilizan sus rasgos superiores.

Es como la cierva, todavía joven. Y el ojo, bajo esa niebla que tiene sobre él el vino, sigue guiñando ⁴²³.

También están sus palabras que dicen:

¿Por qué no la traes ya que el fresco narciso ha mostrado interés por ti? De la misma manera que fijan su mirada los ojos soñolientos.

Las olas del río se suceden constantemente sobre el talle de sus angosturas y sobre ellas descienden las tiernas ramas contoneándose de forma lasciva ⁴²⁴.

Y sus palabras:

Se pierde aquel que alarga su mano hacia ti, como si fuera el rubor perdido en un rostro de negro color ⁴²⁵.

Y también están sus palabras en los versos que dicen:

Si a su sol se le hace ocultar, el trueno es su suspiro, su corazón el relámpago y la lluvia, sus lágrimas ⁴²⁶.

También tenemos los versos que dicen:

¡Que Dios no decepcione a 'Īsà en su recompensa!

¡A cuántos amigos dignos de confianza les hizo tratarse con otros de su mismo talante!

Une a éste con aquél por altruismo,

como si fuera, eternamente, la *wāw* ⁴²⁷ de la conjunción copulativa ⁴²⁸.

⁴²² Se refiere a la espuma y las burbujas que aparecen en el vino una vez escanciado.

⁴²³ Rima *zu*, metro *ra'ýaz*.

⁴²⁴ Rima *su*, metro *ṭawīl*.

⁴²⁵ Rima *'u*, metro *ṭawīl*.

⁴²⁶ Rima *hu*, metro *basīṭ*.

Y sus palabras

Es como si antes de recobrar la visión tras salir de la polvareda negra se hubiera hecho de noche con los regimientos perfectamente armados con astas de puntas relucientes y relámpagos de espadas⁴²⁹.

Yentre sus versos también están:

No debes en manera alguna intentar evitar tener enfrente el fluir de la sangre cuando las nubes de la negra polvareda hacen que sea de noche y las espadas producen relámpagos⁴³⁰.

Y también están sus versos que dicen:

¿No has visto cómo se abrazan las frescas ramas?

Permanecen en su encuentro de amor unos instantes y luego se separan.

Pide ya la bebida que se toma por la mañana, quizá entre la gente haya alguien astuto

que se apresure a beber vino nada más amanecer⁴³¹ para continuar en su bebida entrado el atardecer⁴³².

Y de ella:

⁴²⁷ En árabe la conjunción copulativa “y” se expresa con la letra *wāw* vocalizada con *a*, es decir, “*wā*” que une las oraciones de forma paratáctica.

⁴²⁸ Rima *fī*, metro *madīd*

⁴²⁹ Rima *fī*, metro *ṭawīl*.

⁴³⁰ Rima *qu*, metro *ṭawīl*.

⁴³¹ Por lo que se desprende de los versos del *Mugrib* y de otros textos, la costumbre de los andalusíes era beber alcohol después de haber concluido todo el ciclo de las oraciones diarias prescritas a los musulmanes y volvían a abstenerse de ellas a partir del amanecer cuando se iniciaba de nuevo el ciclo de las plegarias. El invitar a la degustación del vino durante las horas diurnas supone una transgresión a un mayor período del que indica la vida regalada de quien puede permitírselo, pues no tiene obligaciones que le impidan disfrutar del alcohol en cualquier momento del día lejos de la mirada de quien pueda censurarle por ello.

⁴³² Rima *qu*, metro *basīl*.

Dios adornó el país donde tú habitas, tal y como se adorna la aurora con la luna llena en la noche oscura.

Y sus palabras:

¡Dios tiene caballeros, cuyos estandartes vuelan como pájaros sobre tus enemigos!

Las morenas lanzas punteaban lo que escribían las blancas espadas y el polvo luminoso se iba depositando sobre las tumbas que la sangre se encargaba de diseñar⁴³³.

Además de estos versos suyos:

¡Oh tu del riachuelo la embocadura! ¿Te acuerdas de la noche en que junto a ti lo que me quedaba de castidad consumí?

Un mar con espuma de estrellas era la noche, olas eran las nubes y el creciente una embarcación⁴³⁴.

También están los versos de un poema:

He regalado mi fuero interno a los labios sonrientes y a las niñas de los ojos, y he dispuesto que en mis párpados las lágrimas y el desvelo gobiernen.

No he sido capaz sino de ser leal con el que es infiel y ¡ojalá se hubiese mostrado cariñoso cuando lealtad le desmostré!

Por su causa todo mi cuerpo de encendido deseo se estremece y ¡ojalá de él se hubiera apiadado cuando lo vio!

Cuando me quejo de la riada de lágrimas, me dice: “tu adversario también ha sufrido las lágrimas y la vehemencia del sentir”.

⁴³³ Rima *qu*, metro *raʿāz*.

⁴³⁴ Rima *qi*, metro *kāmil*.

Si se presenta envuelta en rojo, es la luna llena en el resplandor rojizo del crepúsculo y si en verde arropada se muestra, pues cual rama tierna entre sus hojas.

Sus nalgas la cargan por encima de su capacidad y por su esbeltez es tal que si quisiera podría utilizar un anillo por cinturón.

¡Oh, tu mi censor, que por las consecuencias que han tenido sus miradas me criticas! Que sepas que a la justicia de la crítica se ha adelantado la espada.⁴³⁵

Y también están los versos que dicen:

Levántate y escánciame en abundancia y de continuo la tierna bebida de olor embriagante y del color del ocaso, es como si el vino de grato aroma fuera de la mañana el crepúsculo.

Y los relámpagos como largas lanzas y las nubes falanges, las gotas de agua venablos y los truenos tambores.

Así pues sean excusados los ríos al vestirse cota de mallas y lo mismo las tiernas ramas cuando se inclinan⁴³⁶

También se cuentan entre sus versos los siguientes:

Haz que tus vasos pasen en ronda, pues en verdad unas nupcias es el horizonte y a nosotros nos basta que tengan a su cuidado las pupilas tu belleza.

Y mientras el horizonte aclara el relámpago es una mano con pigmentos adornada perlas la lluvia y una mirada de cohol pintada es la mañana⁴³⁷.

Y están también estas palabras suyas:

⁴³⁵ Rima *q*, metro *tawīl*.

⁴³⁶ Rima *lu*, metro *kāmil*.

⁴³⁷ Rima *lu*, metro *basīf*.

Deja a la mirada deambular libremente por entre las rosas del rubor,
ya que se lo han impedido las espadas de las pupilas⁴³⁸.

Y de este mismo poema están los versos que dicen:

¡Cuántas frescas ramas gozamos de ellas que luego pasaron a ser cañas de
junco!

¡Cuántos cántaros de vino nos hemos extasiado con ellos para después, al
regresar a ellos, en vinagre convertidos los hemos encontrado!⁴³⁹

Y también están estas otras palabras suyas:

La mejor poesía es aquella cuyos comienzos parecen auroras y sus finales
atardeceres⁴⁴⁰.

Y están sus versos:

Y rubio como los rayos en su color y velocidad, busqué en él un ataque de
generosidad, pero contrariado huyó⁴⁴¹.

Y comentó acerca del sultán de Ifrīqiyya⁴⁴²:

Flechas son ellos y arcos sus corceles, diana sus enemigos y arquero tu
arrojo⁴⁴³.

También están estos versos suyos que dicen:

Mi tesoro oculto es una noche que ascendió con su oído,
y a ella se enfrentaron todos los luceros que tal proyectiles se usan⁴⁴⁴.

⁴³⁸ Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

⁴³⁹ Rima *l* metro *mutadāarak*.

⁴⁴⁰ Rima *l*, metro *wāfir*.

⁴⁴¹ Rima *mà*, metro *ṭawīl*.

⁴⁴² Se refiere a Abū Ishāq Ibn Abū Zakariyyā’

⁴⁴³ Rima *mī*, metro *ṭawīl*.

⁴⁴⁴ Alusión al versículo 10 de la sura 37 del Corán que dice: "hemos embellecido el cielo de este mundo con el adorno de los astros y lo hemos protegido contra todo demonio insolente. No pueden

Con crecientes lo herraron, ¿acaso consideras injusto
el tomar un creciente para alumbrarse en la oscuridad?⁴⁴⁵

Y también está este otro verso suyo:

Los rojos filos de sus espadas son como los fuegos que se prenden cuando
alguien se allega a sus lugares, por ello los pájaros los cubren posándose
en ellos⁴⁴⁶.

Y también están sus palabras que dicen:

Cubrió el brasa con el mirto y no le devolvió ningún aroma; aquello fue
una mágica ilusión cuyo origen está en sus ojos⁴⁴⁷.

471. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Rašīq⁴⁴⁸

Uno de los notables de Alcalá. Tiene su producción en poesía y en prosa.
Mi padre dijo de él: no he visto a nadie con mayor contento que él, pues no le
importa si las cosas le son favorables o desfavorables. Él es quien dijo:

No tengo nada que decir de las preocupaciones

siempre que las circunstancias me tratan mal no pongo mientes en ello.

¿Acaso quieres que sea un ayudante para el destino,

y cuando me lastime con un mal me abrume?

escuchar al consejo supremo, se les arrojan proyectiles por todas partes, para ahuyentarles tendrán
un castigo perpetuo. Y si alguno consigue arrebatarse algo es perseguido por un lucero fulgurante”.

⁴⁴⁵ Rima *mi*, metro *ḥawīl*.

⁴⁴⁶ Rima *hà*, metro *wāfir*.

⁴⁴⁷ Rima *hi*, metro *muḍāri* ‘.

⁴⁴⁸ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 356.

Es sólo pesadumbre que después escampa,

y es como si cuando su fastidio parte, yo no hubiera sido lastimado⁴⁴⁹.

Los eruditos

472. Abū ‘Isà Lubb ibn ‘Abd al-Wāriṭ al-Yaḥṣubī, el gramático⁴⁵⁰

En el *Mushib* viene que: vio la luz en Alcalá la real, y se educó y formó en Sevilla. Al principio estudió derecho (*fiqh*) para después preferir los estudios de la lengua árabe en la que alcanzó un respetable nivel. Los hijos de los notables almorávides estudiaban con él en Marakech donde se reunían alrededor de él. Entre su poesía destaca:

El *alef* del artículo aparecía justo al lado de su mejilla, ¿es posible después de eso sin determinación dejarlo?

Alcanfor era, ¿puedo yo abandonarle después de que lo hayan saludado el almizcle y el ámbar?

¿No hay jardín bueno sin que sus plantas se agiten por el riego o por la lozanía? ¿acaso no es el mejor de los ropajes aquel que provoca fama?⁴⁵¹

Al-ahdāb (Los flecos)

Una anécdota de al-Misinn⁴⁵² ibn Dawwir Yadahu⁴⁵³ el alcaláino

⁴⁴⁹ Rima *tu*, metro *jafīf*.

⁴⁵⁰ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 356.

⁴⁵¹ Rima *ru*, metro *tawīl*.

En Alcalá la real había un hombre flaco y antipático. Era imposible encontrar nadie más flaco ni más pesado que él. Al-Misinn le detestaba y contaba de él dimes y diretes. Entre las anécdotas que tiene con él está que una vez al-Misinn viajó a Murcia y lo dejó en Granada, al volver a Granada, se paró delante de las puertas de la ciudad y empezó a preguntar si el mencionado pesado estaba o no en Granada, hasta que uno de los que le conocía le hizo saber que estaba en ella. Entonces dobló las riendas de su caballo y se dirigió hacia Alcalá diciendo: no es agradable una ciudad donde esté fulano".

En otra ocasión al-Misinn salió con Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Sa'īd al mercado de los caballos. Abū Muḥammad compró una llegua y le dijo a al-Misinn: "móntala". Y la montó. Entonces Abū Muḥammad empezó a decir a todo aquel con quien se encontraba: "ésta llegua la he comprado hoy". Y mencionaba el precio y la describía largamente. Todo esto no hacía sino avergonzar a al-Misinn que estaba sobre la llegua hasta que éste vislumbró a una anciana muy débil y pobre que había salido del horno con una bandeja de pan. Al-Misinn hizo trotar a la llegua hasta la anciana y le dijo: "párate un momento que te voy a informar ". Ella se paró. Él le dijo: "ésta llegua la ha comprado el jefe Abu Muhammad por esto y por esto". Y empezó a describir a la llegua al modo en que lo había hecho Abū Muḥammad. Entonces este le dijo a al-Misinn: "¿tienes que decirle estas cosas a esta anciana?" entonces al-Misinn le respondió: "no queda en el mundo quien no conozca la historia de esta llegua a no ser esta anciana, y he querido que no se le escapara esta información sobre ella". Después añadió: "¡Que Dios me maldiga si vuelvo a montar otro caballo tuyo lo que me queda de vida! ". Entonces se bajó de la llegua y se escabuyó. Abū Muḥammad se cansó de buscarlo.

⁴⁵² Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, I, pp. 308-309, donde cuenta una anécdota suya con Mūsà padre de Ibn Sa'īd.

⁴⁵³ Es el sobrenombre de su padre y significa "haz girar su mano".

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Que conceda su salvación a nuestro señor Muḥammad, su profeta, su familia y sus compañeros, éste es

El libro segundo

Entre los libros que contiene está:

Libro de los distritos de Alcalá la Real (al Qal'a al-sa'idiyya)⁴⁵⁴

Y es

Libro del resplandor, acerca de las joyas del castillo de Alcaudete

Se trata de uno de los castillos de Alcalá la Real. De él es natural:

473. Al-Ajfaš ibn Maymūn al-Qibdāqī⁴⁵⁵

En el libro del *Mushib* viene que: es conocido por Ibn al-Farrā'. Tiene su origen en al-Qibdāq (Alcaudete). Se formó en Córdoba. Tiene panegíricos en los que elogia al judío Ibn Nagrella, ministro de Granada. Entre su poesía están estos versos:

Deseo a aquél cuyo amor me cautivó, sin que él se haya dado cuenta de que he quedado prendado de él.

Estoy a punto de sucumbir de pasión por él, sobre todo cuando le encuentro.

¡Por Dios, no me recuerda ni por una hora! pero, voto a Dios, que yo no le olvido.⁴⁵⁶

También están estos versos suyos que dicen:

⁴⁵⁴ Alcalá la real recibe el nombre en árabe de al-Qal'a sa'idiyya o Qal'at Banū Sa'id, es decir, tanto en un caso como en otro, la fortaleza de la familia de Sa'id.

⁴⁵⁵ Cf. Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 263; Ibn al-Jaṭīb, *lḥāṭa*, IV, pp. 80-81; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n° 262, p. 313; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 108.

⁴⁵⁶ Rima *hu*, metro *munsariḥ*.

Cantaron las palomas en las tiernas ramas a punto de amanecer
permitiendo que mi antes protegida querencia fuera conocida.

No fluyó su ojo en lágrimas, mas hizo brotar para mí fuentes en quien yo
amo⁴⁵⁷.

De sus versos también están estos:

Cuando elogies no le alabes sino a él, pues en su diestra posee un mar
océano desbordante para aquellos que buscan un favor,
presta atención al elogio por pura liberalidad y cortesía, como quien al
quejarse del agostamiento está atento a cómo desciende la lluvia⁴⁵⁸.

Y también cabe destacar sus versos:

Por el ir y venir de las noches, que inscribe en la esencia de mi alma una
pena de la que no puedo volver en mí.

¿Acaso ves que haya para mí en complacerte y en alejar de tu lado a mis
difamadores un camino?

¡Ay! a causa de mi angustia y de mi gran sentir han fluido mis lágrimas,
pues en mi corazón un incendio tengo⁴⁵⁹.

Y por otro lado están estas sus palabras:

¿Cómo podré tener paciencia si la que tiene mi alma y me oprime se
desentiende de mí?

Una linda damisela como la rama tierna que por su donaire y contoneo en
la estatua de una diosa convertido se ha.

⁴⁵⁷ Rima *nà*, metro *jaḥḥ*.

⁴⁵⁸ Rima *r*, metro *baṣīṭ*.

⁴⁵⁹ Rima *qu*, metro *jaḥḥ*.

Todo nuestro desatino proviene de que ella pertenece a la época de la ignorancia⁴⁶⁰; por siempre permaneceré turbado⁴⁶¹.

También comenta lo siguiente en estos versos:

Pleñiron las palomas sobre una fresca rama que la palma de la brisa balancea. Fue entonces cuando me hizo llorar y me entristeció.

Recuerdo una figura que rehuye a quien en amor la pretende; esto es así puesto que él no cesa de olvidarme⁴⁶².

Ibn Zaydūn dijo acerca de él:

Cuando recita una de sus poesías concluye el mercado que pudiera hacer su padre (es decir, arruina el negocio de su padre por la mala calidad de sus versos)⁴⁶³.

Al-Munfatil, poeta de Ilbīra, lo satirizó con sus versos:

Si tu ojo es nictálope, que sepas que tu corazón es ciego

¿Cómo es posible que redactes prosa? y ¿cómo es posible que compongas poesía?⁴⁶⁴

⁴⁶⁰ La época de la ignorancia, *al-ŷāhiliyya* en árabe, es la época inmediatamente anterior a la aparición del islam en la historia. En el caso de los árabes, comprende los 150 años anteriores a la predica de Mahoma, es decir desde mediados del s.V hasta principios del s. VII. La ignorancia aquí indicada se refiere al desconocimiento del comportamiento correcto del ser humano en sus relaciones con los demás y con su Creador, no a la inexistencia de saber eficiencias en esa época. En el ámbito de la historia universal la época de la ignorancia se iniciaría con la instauración del cristianismo constantiniano y concluiría con los inicios del mensaje islámico. La instauración del cristianismo constantiniano supone el culmen en la tergiversación y manipulación del mensaje evangélico de Jesús. De ahí que se entrara en una época de nueva ignorancia con respecto a los valores morales y religiosos. Sobre *al-ŷāhiliyya* véase *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, p. 487.

⁴⁶¹ Rima *ni*, metro *madīd*.

⁴⁶² Rima *nī*, metro *basīf*.

⁴⁶³ Al-Maqqarī insertó este verso a nombre de al-Munfatil, véase *Nafh*, II, p. 224. Rima *hi*, metro *muḍāri*.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

⁴⁶⁴ Rima *mà*, metro *muḥtaḥ*.

¡Alabado sea Dios! Que conceda su salvación a nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros. Este es

El libro tercero

Entre los libros que contiene:

Libro de los distritos de Alcalá la real

Y es

Libro de la mañana diáfana, a cerca de las joyas del Castillo de Locubín

Es uno de los castillos de Alcalá que asoma a un hermoso y espléndido valle. Mi padre me ha informado que lo frecuentaba mucho en su niñez para la caza con sus familiares y amigos. En el valle tenían un palacio en donde dejaron atrás su infancia, y entre cuyos muros se lanzaron a volar en los torbellinos del deseo amoroso. Sobre este tema mi padre tiene algún poema.

474. Aḥmad ibn Lubb al-‘Uqbīnī

Tenía una gran barba y un aspecto cómico. Elogia mucho a Muḥammad ibn Sa‘īd señor de Alcalá, con palabras semejantes a:

¡Oh caudillo ante quien el león no llega a la condición de lobo cuando la guerra le convoca!

Tú eres aquel cuya cortante espada protege el Islam, por eso entonamos tu loor durante horas⁴⁶⁵.

Y con estas palabras comenta lo siguiente:

Abu ‘Abd al-Ilāh ¿Acaso no eres un límpido brote y de unas no menos puras raíces?

⁴⁶⁵ Rima *hu*, metro *basīṭ*.

Pretenden otros que tal no eres. Y cuando eso dicen, únicamente infundios pronuncian⁴⁶⁶.

Los habitantes de al-‘Uqbīn (Locubín) se caracterizan por su gran ignorancia y porque en ellos predominan los modos rústicos, estando lejos de ellos los modales de la civilización. En una ocasión decidieron reunir un impuesto para reconstruir la parte de su mezquita que se había desmoronado. De este impuesto sobraron unos cinco dinares de oro. Entonces se reunieron para decidir en qué los gastarían. Cada uno de ellos dio su opinión y la mayoría se decantó por comprar un pulpito para la mezquita, puesto que el otro se había resquebrajado. Uno de ellos, que era campesino, se movió y dijo: "dejad de decir tonterías y comprad un perro que proteja a vuestras ovejas de las fieras". Le respondieron: "nosotros decimos que un pulpito y tu dices que un perro". Al final acordaron que comprarían un pulpito. Un día de niebla en que las ovejas del pueblo salieron a pastar fueron atacadas por los leones. A causa de ello se alzó un griterío. Entonces, el campesino, junto a otros necios a los que pidió ayuda, se dirigió hacia la mezquita y tomando el pulpito sobre sus hombros lo sacaron y lo pusieron frente al pueblo. Y el campesino gritó: "decid a este pulpito que salve a vuestras ovejas de las fieras".

⁴⁶⁶ Rima *ti*, metro *wāfir*.

TRADUCCIÓN ANOTADA DEL FRAGMENTO DEL *MUGRIB*:

KITĀB JUDA' AL-MUMĀLAQA FĪ ḤULĪ MAMLAKAT MĀLAQA

Libro de las burlas de la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro séptimo

Entre los libros que contiene está el

Kitāb al- ʿurs fī ḥulà garb al-Andalus

Libro de la celebración de las nupcias acerca de las alhajas del Occidente de al-Andalus

Y es

Kitāb juda ʿ al-mumālaqa fī ḥulī mamlakat Mālaqa

(Libro de las burlas de la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga)

Es un reino que se encuentra entre los de Sevilla y Granada que da al mar de al-Zuqāq⁴⁶⁷. En ella abundan las higueras y los almendros. Su libro se divide en:

⁴⁶⁷ Según Al-Ḥimyārī, en su *Kitāb Ar-Rawd al-mi ʿṭār*, p. 103: “Al-Zuqāq=el Estrecho de Gibraltar. Es la mar del pasaje, aquella que penetra del atlántico en el Mediterráneo y sobre la cual se encuentra Ceuta; va rescindiendo del Este hacia el Oeste de manera que su longitud termina siendo unas dieciocho millas, no más. Baña el litoral occidental de al-Andalus allá donde se encuentra una localidad denominada Algeciras, ocupando el espacio comprendido entre Tanger, que forma parte del territorio del Magreb y al-Andalus...”. Yāqūt dice en *Mu ʿyam al-buldān*, III, p. 144: “al-Zuqāq: un pasaje marítimo entre Tanger, una ciudad del Magreb que se encuentra en la misma orilla donde se situa Alejandría, y Algeciras que se halla en la península de al-Andalus...sobre al-

- *Kitāb al-naḥḥa al-zahriya fī ḥulī madīnat Rayya* (Libro del perfume floral acerca de las joyas de la ciudad de Rayya⁴⁶⁸)
- *Kitāb al-taryīs fī ḥulī madīnat Ballīs* (Libro de enriquecimiento acerca de las joyas de la ciudad de Vélez⁴⁶⁹)
- *Kitāb Nujbat al-rayḥāna fī ḥulī madīnat Bizilyāna* (Libro del mirto selecto acerca de la ciudad de Frigiliana⁴⁷⁰)
- *Kitāb al-rāyah fī ḥulī madīnat Lamāya* (Libro de la bandera acerca de las joyas de la ciudad de Lamāya⁴⁷¹)
- *Kitāb farḥat al-masrūr fī ḥulī ḥiṣn Mawrūr* (Libro de la alegría del dichoso acerca de las alhajas de la fortaleza de Morón⁴⁷²)

Zuqāq rectó el alfaquí al-Qayrawānī, después de haberlo cruzado hacia la ciudad de Ceuta: Oí a los comerciantes comentar los horrores del mar del Zuqāq / entonces les dije: “acercadme a él para que lo seque con los ardores del día de la separación” / y cuando lo hice, fluyeron mis lágrimas tornándolo cual estaba el día del encuentro”. Sobre este mar véase también al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 92.

⁴⁶⁸ "Nombre que los musulmanes daban a la región de Málaga. Probablemente este nombre se parece a *regio* en latín" según E. Lévi Provençal en *La Péninsule Ibérique au moyen âge (Ar-Rawd al-mi'ṭār)*, p. 99, donde al-Ḥimyārī afirma que Rayya es “Círculo de al-Andalus, al sur de Córdoba, donde el territorio fue asignado a los *yund* (demarcación militar) árabes de Jordania, es una región muy rica”. Sobre Málaga (Rayya) véase J. Valvé Bermejo, “Notas de toponimia hispanoárabe. La cora de Rayya (Málaga). Datos para un Diccionario Geográfico de al-Andalus”, homenaje a Manuel Ocaña Jiménez, Córdoba, 1990, pp. 220-231; M. Acien Almansa, “Málaga Musulmana (siglos VIII-XIII)”, *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, pp. 171-240; M^a. I. Calero Secall, “Málaga: un puerto en una ciudad” en *al-Andalus y el Mediterráneo*, vol. Ed. por M^a. J. Viguera y C. Castillo, Algeciras, 1995, pp. 115-122 y en colaboración con Virgilio Martínez Enamorado, *Málaga, ciudad de Al-Andalus*, Málaga: Editorial Ágora, Universidad de Málaga, 1995, pp. 16-24; A. M. Kamāl al-Sayyid, *Mālaqa al-Islāmiyya fī ‘aṣr duwaylāt al-ṭawā’if*, Alejandría, 1993; EI², III, p. 1221.

⁴⁶⁹ Lo que se conoce hoy en día por Vélez Málaga. Cf. Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawd al-mi'ṭār*, p. 56.

⁴⁷⁰ De esta ciudad dice al-Ḥimyārī en *Ar-Rawd al-mi'ṭār*, p. 56: “Pueblo junto al mar cerca de Málaga. Es un pueblo grande situado en una llanura con suelo arenoso y provisto de baños térmicos. Se coge mucho pescado que se transporta a todos los alrededores para venderlo. Ocho millas lo separan de Málaga”. Yāqūt al-Ḥamawī comenta en *Mu'ṣam al-buldān*, I, p. 410: “Bizilyāna: “Una pequeña ciudad cerca de Málaga en al-Andalus”.

⁴⁷¹ En *Ar-Rawd al-mi'ṭār*, p. 204 al-Ḥimyārī afirma que pertenece al “distrito de la región de Rayya (Málaga) en al-Andalus”. Sobre este pueblo véase también Abū-l-Fidā' Ismā'īl ibn 'Alī, *Taqwīm al-buldān*, ed. M. Reinaud et M.G. de Slane, Paris, 1840, p. 175; Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ṣam al-buldān*, IV, p. 365.

⁴⁷² “El círculo de Morón es colindante con el territorio de Carmona en la Península de al-Andalus. Está situado en el Noroeste de la región de Sidona (*Šaḍūna*)[...] el monto del impuesto pagado por

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro primero

Entre los libros que contiene está el libro del reino de Málaga

Y es

Kitāb al-naḥḥa al-zahriya fī ḥulīmadīnat Rayya

Libro del perfume floral acerca de las joyas de la ciudad de Rayya

En el *Mushib* se comenta que: se conoce ahora por el nombre de Málaga⁴⁷³, Rayya antiguamente. Es una ciudad costera que tiene un río primaveral

el pueblo de Morón bajo el reinado de al-Ḥakam I ibn Hišām ibn ‘Abd al-Raḥmān se elevaba a veinte y un mil dinares”: al-Ḥimyārī, *Ar-Rawd al-mi‘ḥār*, p. 227.

⁴⁷³ "Málaga es una de las bases de al-Andalus. Su bella ciudad reúne entre tierra firme y mar, de muchas riquezas y frutas; vi que las uvas se vendían en sus zocos con el precio de un pequeño dírham por ocho libras. Sus granadas, cual rubíes, son corpulentos y sin igual en el mundo. En cuanto a sus higos y almendras, se exportaban de sus arrabales a Oriente y Occidente [...] En Málaga se fabrica una extraordinaria alfarería dorada que se exporta a las más lejanas tierras. Su mezquita tiene un centro muy grande, su baraca es muy conocida y la belleza de su patio no tiene igual y está lleno de naranjos": Ibn Baṭūṭa, Abū ‘Abd Allaḥmad al-Ṭanṣī (Tánger 1304-Marrakech1377), *Riḥlat ibn Baṭūṭa*, ed. ‘Abd al-Ḥadī al-Tazī, Rabat, 1995, pp. 669-670. En *Mu‘yām al-Buldān*, V, p.43 Yāqūt dice: "Málaga: ciudad poblada de al-Andalus. Pertenece al término de Rayya. Su muralla está a orillas del mar entre Algeciras y Almería...".

que se desborda, de vez en cuando, cosa que aumenta la alegría y el amor de su gente hacia él, y sobre sus bifurcaciones hay como lingotes de plata con cuya vista descansan los ojos y el espíritu; acerca de este río he compuesto los siguientes versos:

A orillas del río de Rayya, detente, pues allí vi que la belleza de él no se separa.

Y trae el vino puro y sin mezclar allá donde hay agua y sombra umbría.

Su primor se irradia en cada rostro tal y como en las moharras se refleja la seda.

Mis miradas yerran, mientras estoy en él, por donde ven que sus bifurcaciones transitan⁴⁷⁴.

Málaga se distingue con los almendrales y las higueras que la rodean y su higo es tan abundante que lo transportan tanto las caravanas como los navíos y es el mejor higo de todo al-Andalus si exceptuamos el *šā rī*⁴⁷⁵ de Sevilla que es preferido por algunos ya que se utiliza en la elaboración de medicamentos y sus beneficios son inmensos. Le baste como prolijidad el sentido que comprende su nombre, ya que Rayyuh para los cristianos significa sultana, pues es la sultana del reino. Tiene la ciudadela inaccesible que se aprehende de la Vía Láctea con un tahalí. Dijo Ibn Saʿīd: llegué a la ciudad de Málaga y estuve en ella el tiempo suficiente para complacer a los jóvenes y deleitar los círculos literarios. Mi padre la prefería y le gustaba sobre todo en los días de sus fiestas y sus salidas a los huertos de viñas e higos, pues habíamos salido a un huerto donde permanecimos el tiempo de su colecta y fue como si hubiésemos pasado aquellos días en el paraíso, ya que la blancura de sus torres está en la verdura de sus árboles en su armonía y su abundancia tal y como dijo el escribano Abū l-ʿAbbās al-Šalabī:

⁴⁷⁴ Rima lu, metro *mutaqārib*.

⁴⁷⁵ Un inmejorable tipo de higo típico de Sevilla.

Hacia Málaga miré una vez, después de que hayan adornado su tierra con torres,

entonces dije: un cielo es, en el cual apareció Venus parangonando sus estrellas y sus constelaciones⁴⁷⁶.

El vino de Málaga es célebre y preferido en todo al-Andalus y tiene una variedad de colores asombrosa; en ella se elabora la alfarería dorada y el cristal.

Abū al-Ḥusayn ibn Maslama compuso un *muwaššah*⁴⁷⁷, acerca de su río, en el que dice lo siguiente:

En el río de Rayya despójate del bozo de la juventud

¿Acaso no ves que está bifurcado

cual mañana engarzada?

Con los jardines tornose veteado

Del agua más límpida de las nubes, su regadío le vertió

¡A sus orillas incita a beber vino!

Y si, con mal de ojo procedes a mirarlo,

su muerte temerá el prado.

¡Cuántas veces sus rayas se extendieron como lanzas!

Déjame de pasiones, déjame

⁴⁷⁶ Juego de palabras entre las dos palabras árabes *Burūy* y *Burūy* con las que riman los dos versos, prácticamente iguales, pero que, según el contexto, tienen diferentes significados, ya que la primera significa “torres” y la segunda significa “constelaciones”. Rima *y*, metro *mutaqārib*.

⁴⁷⁷ Ibn Jaldūn afirma en su *Ta'riḥ*, I, p. 817 que “cuando proliferó la poesía en la tierra de los andalusíes y fueron refinadas sus formas y su primor los posteriores innovaron un arte que denominaron *muwaššah*”.

pues, ¡cuánto en él se agitó mi tristeza!

y por consiguiente, ahora, ardientemente amo a mi rayano,

y alejo sus aguas con los deseos y el rabel.

Del vaso soy apasionado por los tiempos de los tiempos

¡Por Dios, cómo son las horas de mi embriaguez

entre rosas y flores!

Pues no tengo intención alguna fuera de este cuento

a no ser que un cantor

te arrebate con sus beldades

la dulce vehemencia con frescura

llamando ¡señor! ¡eh tío guarda mi ropa!

Y esto último forma parte de la terminología que utilizan los jóvenes que se bañan por ahí.

Al-tāy (la corona)

El primero que se reveló en ella en tiempos de los Reyes de Taifas (1023-1092) fue ‘Āmir ibn al-Futūḥ, luego le traicionó ‘Alī ibn Ḥammūd⁴⁷⁸ y se la

⁴⁷⁸ La dinastía de los Banū Ḥammūd se hizo con el gobierno de Málaga en el año 407 AH/1016 AD. En el año 483 AH/1090 AD, la ciudad fue sometida por los almorávides después de la batalla de al-Zallāqa, luego fue entregada a los almohades en el año 547 AH/1152 AD y finalmente la agregó Muḥammad ibn Yūsuf ibn Hūd (m. 1238) rey andalusí que conquistó casi la totalidad de los territorios de al-Ándalus entre el año 1228 AD y el año 1237 AD a su reino. Sobre la Málaga ḥammūdī véase M^a. I. Clero Secall, “Dos ciudades ḥammūdīs: Málaga y Ceuta”, *MEAH*, XLII-XLIII, pp. 29-48 y “Un personaje clave en la conquista de la Málaga ḥammūdī por los zīrīs” *Baetica*, 8 (1986), pp. 535-548.

arrancó. Así fue cómo se convirtió en la diócesis del califato de su hijo cuando fueron expulsados de Córdoba.

El que tuvo más fama en ella fue Idrīs ibn Yaḥyà ibn ‘Alī (1030-Málaga, 1055)⁴⁷⁹, que tiene el sobrenombre de al-‘Ālī (el más elevado); luego pasó a manos de Bādīs ibn Ḥabūs (m. 20 de Šawwāl del 465/1088)⁴⁸⁰, el rey de Granada. Más tarde se alternaron sobre ella los gobernantes de los almorávides⁴⁸¹, de los Mašāmida⁴⁸² y los de Ibn Hūd. Actualmente está en manos de Ibn al-Aḥmar⁴⁸³, rey de Granada.

Al-silk (el filamento)

Del libro del cotejo de las dictámenes acerca de las joyas de los ujieres y los ministros

⁴⁷⁹ Rey de la Taifa de Málaga (995 AH-1039 AD). Hijo de Yaḥyà ibn ‘Alī ibn Ḥammūd, califa de Córdoba entre 1016 AD y 1018 AD.

⁴⁸⁰ Rey de Granada entre los años 429 AH/1037 AD y 467 AH/1074 AD. Cf. Ibn al-Jaṭīb. *A ‘māl al-A ‘lām.*, p. 264 y *al-Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ‘Idārī al-Murrāšī, *al-Bayān al-mugrib*, III, pp. 264-265; Ibn jaldūn, *Ta ‘rīj*, IV, p. 160.

⁴⁸¹ El periodo almorávide de al-Andalus abarca desde el año 1086 AD hasta el año 1146 AD. Véase Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān, *Dawlat al-Islām fī al-Andalus*, *‘Aṣr al-Murābiṭīn wa-l-Muwaḥḥidīn fī-l-Magrib wa-l-Andalus*, III, 1, pp. 25-148.

⁴⁸² El gran clan que reúne a las tribus beréberes del norte de Marruecos en la parte oeste de la cordillera de Rif.

⁴⁸³ Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naṣr (Arjona, 1194 AD - Granada, 1273 AD). Monarca del Reino de Granada y fundador de la dinastía epónima de los nazaríes. Gobernaría entre 1238 y 1273 como Muhammad I con el sobrenombre de *al-Gālib bi-llāh* (el victorioso con ayuda Dios), aunque sería más conocido como *Al-Ahmar* (El Rojo) por la coloración roja de su barba. Sobre la Málaga nazarí véase A. García Maldonado, *El reino nazarí y Málaga: En pos de un nuevo reencuentro*, Málaga, 1985; J. E. López Coca Castañer, “Sobre historia económica y social del reino nazarí de Granada. Problemas de fuentes y método”, *Actas del 1º CHA (Diciembre, 1976). Andalucía Medieval*, 2 vols., Córdoba, 1978, II, pp. 395-404, “Del dominio nazarí a la expulsión de los moriscos (1239-1570)”, *Málaga. II: Historia*, Granada, 1984, pp. 511-566 e *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, pp. 241-312; M^a. I. Calero Secall, “Dinastías de cadíes en la Málaga nazarí”, *Jábega*, 55 (1987), pp. 3-14.

296- Abū ‘Amr ibn Hāšim, ministro del ‘Ālī al-Idrīsī

En el *Mushib* viene: tenía una naturaleza que le hacía digno de ser ministro. He sido informado que estaba un día en la sede de su ministerio cuando se presentó ante él un mozo hermoso que hizo germinar su vello, entonces esbozó estos versos:

Apareció con el bozo trazando su mejilla, como si de ascuas fuese delineado sobre un pergamino.

Entonces le dije: al no estar convencido de su pudor tu rostro, incorporó, de pelos, un velo⁴⁸⁴.

Y del libro de los mantos de la juventud acerca de las alhajas de los escritores

297- Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Abū l-‘Abbās al-Ŷuḍāmī al-Mālaqī⁴⁸⁵

Mi padre comentó: los Banū Abū l-‘Abbās son de una de las insignes casas de Málaga; una casa de erudición, letras, nobleza y presidencia. Este Abū Muḥammad era uno de sus hitos, pues tenía gran habilidad en componer tanto prosa como verso, basta decir que al-Ruṣāfī, poeta de su tiempo⁴⁸⁶ dice en uno de los versos de la elegía que le dedicó tras su muerte:

¡Oh hijos de la elocuencia! De qué sirve una fiesta del clan

⁴⁸⁴ Rima *rā*, metro *ṭawīl*.

⁴⁸⁵ De él dice al-Maqqarī en *Nafh*, II, p. 643 que: “era un alfaquí de gran competencia en las letras. Entre él y al-Fath ibn Jāqān (m. 247 AH/861 AD) hubo correspondencia”; e inserta unos versos suyos que había enviado a al-Fath en una de sus cartas.

⁴⁸⁶ Sobre al-Ruṣāfī y su producción poética véase Teresa Garulo, *Ar-Ruṣāfī de Valencia: Poemas, Traducción e introducción*, Madrid: Poesía Hiperión, 1980.

Supongamos que es ‘Ukāz⁴⁸⁷ ¿dónde está el sacerdote de Iyād⁴⁸⁸?

De su poesía también están estos versos de una casida que dedicó a Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu’min⁴⁸⁹:

Sublimidad habéis adquirido, pues ¿hasta qué punto pueden ser elocuentes las palabras calificándoos mientras vuestras obras sean las mismísimas estrellas resplandecientes?

Y aunque yo sea prolijo, sé que no he cumplido, luego imposible es que las descripciones puedan llegar a las profundidades cuando el mar es desbordante⁴⁹⁰.

También están estas palabras tuyas de una casida:

Es como si sus lanzas fuesen frescas ramas encima de las cuales los pájaros baten las alas sobre los corazones de los enemigos⁴⁹¹.

298- Abū-l-Ḥasan Raḍiyy ibn Riḍā al-Mālaqī⁴⁹²

⁴⁸⁷ Famoso mercado árabe que se convocaba anualmente en la ciudad de al-Ṭā’if. Fue celebrado durante más de dos siglos, desde que empezó 70 años antes de la Hégira hasta el año 140 AH/757 AD. En este mercado se celebraban toda clase de competiciones, tanto de índole intelectual como deportiva o social: a él acudían rapsodas y poetas que rivalizaban ante el emir del mercado recitando sus poesías. En él fue donde se hicieron famosos los poetas más importantes de la literatura árabe preislámica. Véase Nāṣir ibn Sa’d al-Rašīd, *Sūq ‘Ukāz: tārijū-hu wa- naš’atu-hu wa-mawqī ‘u-hu*, s.d., s.l.; Al-Sayyid Maḥmūd Šukrī al-Ālūsī al-Bagdādī, *Bulūg al-irab fī ma ‘rifat aḥwāl al- ‘arab*, corrección y explicación de Muḥammad Bahyat al-Aṭarī, El Cairo: al-Maṭba‘a al-raḥmāniyya, 1924, 3 vols, I, pp. 269-275.

⁴⁸⁸ Es una de las más antiguas y fuertes cabilas que habitaron el Irak a orillas del Éufrates donde prosperaron tanto que llegaron a dominar Bahrein, Kuwait y Pesia. En el año 17 AH/ 638 AD, durante el califato de ‘Umar ibn al-Jaṭṭāb, el segundo califa ortodoxo, terminaron abrazando el islam. Iyād ibn Nizār ibn Ma’d ibn ‘Adnān fue el primer jeque de esta cabila; fue él quien llevó su pueblo a Irak donde fue fundada tal tribu. Cf. Abū Sa’īd al-Sam‘ānī, *Kitāb al-ansāb* (Libro de los linajes), manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres 1912, 1225 páginas. Rima *dī*, metro *kāmīl*.

⁴⁸⁹ Abū Ya‘qūb Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu’min (Tinimnal 1140 AD-Evora 1184 AD). Fue el segundo califa de los almohades de la dinastía mūminī (1163-1184).

⁴⁹⁰ Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

⁴⁹¹ Rima *ru*, metro *ṭawīl*.

⁴⁹² Le biografíó Ibn al-Abbār al-Quḍā’ī al-Balansī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad (595-658 AH/1198-1259 AD) en *Tuḥfat al-qādim*, ed. de Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār al-Garb al-islāmī, 1986, p. 49 donde le dio el apodo de Abū ‘Amr y de él dijo: “Era el escribano del alcalde de Rayya. Murió mártir después del año 590 AH/1193 AD”.

Me informó mi padre que lo había descubierto durante el período del Nāṣir de los Banū Abd al-Mu'min⁴⁹³ cuando escribía acerca de sus reyes y lo tildó de excederse en la bebida de vino hasta el punto de que no llegaba a despertarse de su borrachera. De entre su poesía están estos versos:

Bebe además del mar un océano, y besa además del azahar unas flores.

Y mira hacia un tiempo venidero, pues ¡cuánto te has quejado del destino!

Y no te inclines hacia un engatusador que no acepta la suerte como pretexto

En el vaso dejé de mi virginidad; renuncia pues, ¡por ti doy mi vida!, a la tuya

O, si no, déjame, pues en la embriaguez estoy consumiendo la vida⁴⁹⁴.

Luego se marchó de Málaga y ya no se supo de él más que pudo haber sido asesinado. ¡Que Dios le perdone!

299- Su hijo Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Raḍī⁴⁹⁵

Me informó Abū l-Ḥaŷŷāŷ al-Biyyāsī, el historiador de al-Andalus que era adicto al vino y que en él tenía muchos dichos. Estuvo con él un día mientras bebía cuando entró un hombre de enorme cuerpo, muy cargado; entonces dijo Abū l-Ḥaŷŷāŷ:

¡Escánciame el vaso, oh amigo mío, y al viejo deja de lado!⁴⁹⁶

A lo que Abū Ŷa'far ibn Raḍī respondió:

⁴⁹³ *Banū Abd al-Mu'min* o Almohades. Es la dinastía musulmana de origen bereber que dominaron el norte de África y la Península Ibérica desde 1147 AD hasta 1269 AD.

⁴⁹⁴ Rima *rà*, metro *muŷtatt*.

⁴⁹⁵ Le biografíó Ibn Sa'īd al-Andalusī, Abū l-Ḥasan 'Alī en *Ijtisār al-qidḥ al-mu'allà fī al-ta'rīj al-muḥallà*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, p. 187 donde dice que “era un poeta hijo de un poeta. Le encontré en *Nāriŷa* (Nerja), provincia de Málaga mientras los dos estábamos de viaje...me llegó la noticia de su muerte en el año 628 AH/1230 AD. También le nombra al-Maqqarī en el *Nafh*, II, p. 265 afirmando que fue él quien licenció a al-Biyyāsī, el doctísimo gramático Abū-l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf ibn Muḥammad al-Andalusī quien murió en el año 653 AH/ 1255 AD a los ochenta años.

⁴⁹⁶ Rima *yah*, metro *muqtaḍāb*.

Si a él vas a servir, cierto es que no le puede saciar sirviente alguna⁴⁹⁷.

300- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Abd Rabbih⁴⁹⁸

Uno de los descendientes de Abū ‘Umar ibn ‘Abd Rabbih, el autor del *Kitāb al-‘Iqd*⁴⁹⁹ (Libro del el collar). Se trasladó a Oriente. Tiene una *Epístola* sobre Sicilia donde cuenta lo que le ocurrió en el Magreb. Era escribano de Abū l-Rabī‘ Ibn ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Mu‘min, sultán del Magreb Medio⁵⁰⁰. De su poesía forman parte los siguientes versos:

Como si el sol, cuando encontró al plenilunio de la oscuridad y al esbelto horizonte,

fuese los ojos de un enorme león de rojo semblante que mira en sus costados sin parpadear.

Si dices que su color no es único diré: y este es un león cobarde⁵⁰¹.

Previno en su *Epístola* de las dificultades de los viajes por lo mucho que sufrió en ellos.

301- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Ṭālib⁵⁰²

⁴⁹⁷ Rima yah, metro *muqtaḍāb*.

⁴⁹⁸ Véase en el *Nafh*, I, p. 524 y II, p. 74, la larguísima biografía que le puso al-Maqqarī, en la cual cita que tuvo un viaje a Egipto, que había compilado la poesía del señor Abū l-Rabī‘ ibn ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Mu‘min y que era poeta y literato. Cf. Ibn Sa‘id, *Rāyāt*, p. 98; Ibn al-Abbār, *Tuhfat*, p. 60.

⁴⁹⁹ Abū ‘Umar ibn ‘Abd Rabbih, *Kitāb al-‘Iqd al-Farīd*, ed. Barakāt Yūsuf Habūd, El Cairo: Dār al-Arqam, 1999.

⁵⁰⁰ Lo que se llamaba en árabe *al-Magrib al-Awsaf*. En la antigüedad el Magreb se dividía en tres partes de oriente a poniente: *Al-Magrib al-Adnā* (el Magreb cercano) que comprendía desde Trípoli hasta Bugía, *al-Magrib al-Awsat* (el Magreb Medio) que abarcaba desde Bugía hasta los Montes Taza y *al-Magrib al-aqṣà* (el Magreb lejano) que iba desde los Montes Taza hasta el Atlántico. Allaoua Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIV^e siècle)", *Le monde rural dans l'Occident musulman medieval*, Sous la direction de Mohamed Ouerfelli et Elise Vogue, novembre 2009, pp. 185-202.

⁵⁰¹ Rima fu, metro *sarī*.

⁵⁰² Cf. Ibn al-Abbār, *Tuhfat*, p. 62

Mi padre ha explicado que se encargaba de escribir para los alcaldes de Málaga, donde le encontró mi primo Abū Muḥammad. De su poesía me recitó mi primo estos versos:

Me abandonaste después de aquella satisfacción, pues la noche viene al final del día.

La compañía que con vos sentía se convirtió en soledad y para el vino es necesario un comensal⁵⁰³.

Suyos también son los siguientes versos:

Este día ha empezado ya a llorar la pérdida del vino añejo.

¡Levántate, pues, para que lo iniciemos con el vaso en continuo sonreír!⁵⁰⁴

Y del libro del alcance de las esperanzas acerca de las alhajas de los gobernadores

302- Abū l-Qāsim ibn al-Saqqāṭ al-Mālāqī⁵⁰⁵

En *al-Qalā'id* viene: “De más agradables facciones, como si de una brillante luz estuviese creado, más bello que el semblante del pudoroso antílope y más dulce que el sentimiento de seguridad para el temeroso espantado, sopla en perfume su emanación y no merma ni un instante su alegría”. El tema que pude traer de sus composiciones está en estos versos suyos:

Que Dios escancie nuestros días con lo más dulce y nuestros esplendentes tiempos con lo más copioso de las nubes.

⁵⁰³ Rima *r*, metro *raḡaz*.

⁵⁰⁴ Rima *mi*, metro *muḡtaṭṭ*.

⁵⁰⁵ Véase su biografía en Ibn Jāqān, Al-Faṭḥ, *Qalā'id al- 'iqyān fī maḥāsīn al-a 'yān*, ed. Ḥsayn Yūsuf Jarḡūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989, p. 171.

Ya que el amor ¡oh Baṭn⁵⁰⁶! es una albahaca de la cual tiran los pensamientos del reproche.

Y tú una luz que se recolecta del jardín del rejuvenecimiento con la mano del anhelo.

Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos sus parajes están, jovial es su canto.

Te tiré cual pájaro en el frondoso árbol de la niñez y te cacé como gacela en el valle de la juventud⁵⁰⁷.

Y también sus palabras:

Y un día bajo cuya sombra nos quedamos para el deseo, giraron a nuestro alrededor con la felicidad unos astros.

En un jardín que, de bebida matutinal, regó una nube que tiene una espada de resplandeciente y cortante rayo.

A modo de almohadas nos pone el dorado vino los enredos de su consuelo, como si sobre verdes divanes fuésemos reyes.

Nos golpean en él unos senos redondos que, para mi guerra, fueron formados y las armas son terciopelos.

En él se nos revelan gratos rostros cual plenilunios se conciben y los riachuelos estrellas⁵⁰⁸.

Y dijo que había asistido junto a él en lugares de fineza. Es uno de los que más alabó el autor del *Mushib* e informó que se había encargado del gobierno de Málaga.

303- Abū ‘Alī ibn Yabqà

⁵⁰⁶ *Baṭn* es un nombre propio de mujer, que significa “tierra suave o de arena”.

⁵⁰⁷ Rima *bi*, metro *mutaqārib*.

⁵⁰⁸ Rima *ku*, metro *tawīl*.

Se hizo cargo de la administración en Málaga en tiempos de su valí Abū l-‘Alā’ Ma’mūn de los Banū ‘Abd al-Mu’min. Tenía una moza que había educado y enseñado el canto y quien se negó a conceder a Abū l-‘Alā’ quien se la había pedido. Actitud que este último se tomó sumándola a otros rencores que le guardaba. Cuando Abū l-‘Alā’ se proclamó califa en Sevilla mandó traer a Abū ‘Alī ibn Yabqà y le cortó el cuello.

Escribió a mi padre cuando éste pasó por Málaga sin haberse encontrado con él:

¡Acaso es así como pasa el rocío sin inclinarse hacia una tierra cuya sequedad se sucedió a causa de su lejanía!

Dios sabe que no dio frutos ni en ella brotaron flores desde que lo perdimos.

¡Vuelve hacia nosotros aunque sea por una hora oh aquel que supera a todas las criaturas en gloria con su abolengo!⁵⁰⁹

Y en lo que concierne al libro de las esmeraldas acerca de las alhajas de los de noble casa

304- Abū l-‘Abbās Aḥmad ibn Mu’ammal

Pertenece a una de las más prestigiosas familias de Málaga. Abū l-‘Abbās es uno de los que mejor domina la literatura y la poesía de esta casa.

En unos versos suyos dice:

Frente al amado bebí un vaso, y fue como si me estuvieran escanciando el sol o a la luna llena estuviera mirando.

⁵⁰⁹ Rima *dihī*, metro *raḡāz*.

Tres veces regué de ella⁵¹⁰ a quien su nombre no quiero revelar, entonces la embriaguez sacudió su fresca capa.

Con agua la mezclé para que no disminuya su deleite cuando había sonrosado de su pómulo las flores.

A la sazón dijo tras haberse intensificado en sus carrillos el rubor cual crepúsculo matutino hubiesen visto tus ojos:

le otorgaste para la espuma un collar, entonces, mi mejilla su borrachera compensó con un atuendo rojo⁵¹¹.

Y del libro del dominio acerca de las joyas de los gobernantes

305- Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn Ḥassūn⁵¹²

En el *Mushib* dice al-Ḥiṭārī: "Es el ojo de Málaga y una de sus autoridades, el estandarte de su tela bordada y el centro de su collar. Era uno de los más ilustres eruditos. Fue juez de Málaga en tiempos de al-‘Ālī ibn Yaḥyà ibn Ḥammūd al-Fāṭimī⁵¹³".

De su poesía están estos versos:

En su amor perdí el recato y cuando las estrellas de las canas
desaparecieron en la oscuridad del cabello

plegué mis riendas y volví a la razón, mi tolerancia me requirió y mi
perseverancia he podido recuperar.

⁵¹⁰ Se refiere a la bebida.

⁵¹¹ Rima *rà*, metro *tawīl*.

⁵¹² Le biografío al-Maqqarī en *Nafh, op.cit*, II, p. 265 y comentó que al-‘Ālī Idrīs ibn Yaḥyà al-Ḥammūdī cuando regresó a su reino en Málaga le reprochó su comportamiento con sus enemigos y le recitó unos versos de su poesía.

⁵¹³ Es Idrīs ibn Yaḥyà ibn ‘Alī ibn Ḥammūd, gobernó Málaga entre el año 434 AH/1042 AD y el año 438 AH/1046 AD.

Empecé a valorar sólo al conocimiento como método, pues en él hallaré lo que anhelo en el lugar de la reunión⁵¹⁴.

Y si no fuera por él no ejercería la jurisdicción sobre unos fieles que acompañé durante la flor de la vida⁵¹⁵.

Había sufrido (Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn Ḥassūn) percances por la sucesión de los califas por su tierra.

306- Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn al-Waḥīdī, juez de Málaga capital⁵¹⁶

En el *Mushib* se dice que: “Risueña extravagancia persiguió durante su juventud y entre las bebidas que de noche se tomaban y aquellas matinales seguía siendo castigado, desperdiciando su castidad ante las beldades, apasionado por la inclinación del tierno tallo sobre las densas dunas, ningún reprobador le puede doblegar y no se arrepiente de calumnia alguna, hasta que lo clamó el mensajero, entonces de él fue guiado por una radiante luz y sustituyó aquella desidia con lo que le proporcionó el afecto de la gente”.

Son suyos estos versos:

Cuando aparecieron mis canas, hacia la rectitud me incliné tal y como se guían los caminantes nocturnos con unas estrellas.

Y me separé de los partidarios de la pasión y del vino arrimándome a la gente de la sublimidad y de las ciencias⁵¹⁷.

⁵¹⁴ Se refiere al lugar en el que Dios reunirá a todas las criaturas después del Último Día para que sean juzgadas y recompensadas, lo que se llama en árabe *al-Ḥaṣr*. Una de las veinte aleyas, del sagrado Corán, en las que se alude a este acto es la aleya 45 de la sura 10 (Yūnus): “Y el día en el que les reunamos, es como si no hubieran permanecido más que una hora del día, se reconocerán entre ellos; habrán perdido los que desmintieron la verdad del encuentro con Dios”.

⁵¹⁵ Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

⁵¹⁶ Le biografíó al-Ḍabbī en *Buḡyat al-multamis*, p. 326; Abū-I-Qāsim Ibn Baṣkuwāl (Córdoba 1101-1183) en *al-Ṣilah fī tārij ‘ulamā’ al-Andalus*, al-Maktaba al-‘Aṣriyya, 2002, p. 290 y dijo: “Era uno de los hombres del conocimiento, de la sabiduría y del pensamiento. Fue juez en su tierra. Murió el año 542 AH/1147 AD. Le ha nombrado al-Maqqarī en *Nafh*, II, pp. 265-266 y recitó los dos versos insertados aquí. Véase

307- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Askar, juez de Málaga⁵¹⁸

Me había reunido con él en Málaga, y asistí a una de sus sesiones. Era versado en las ciencias. Escribió una carta a mi padre donde venía lo siguiente:

Seguro comienzo, desde el fondo de mi corazón, con su supremacía, aunque el afecto no lo hayan introducido los ojos.

Y dije: veo el buen augurio de un parentesco que me otorgará con tu cercanía, en la adquisición de los afanes y de la grandeza, la ventura.

¡Ojalá Dios nos reduzca la lejanía de vuestra morada y desgarre una cortina que, para la separación, entre nosotros se ha extendido!⁵¹⁹

Y también están sus palabras:

Te amo apasionadamente ¡oh luna llena! y de la misma manera amo a aquel que en ti me reprende y ardientemente amo al observador,

al vecino, a la casa, al que en ella entra y a todo quien al lado de ella pasa⁵²⁰.

Y del libro de las estrellas del cielo acerca de las alhajas de los eruditos

308- Abū ‘Abd Allāh ibn al-Fajjār al-Uṣūlī al-Mālaqī⁵²¹

⁵¹⁷ Rima *mi*, metro *ṭawīl*.

⁵¹⁸ Le biografío ibn Sa‘īd en *Ijtisār al-qidh*, *op.cit.*, p. 130 donde dice: “Entre él y mi padre había correspondencia. Murió en Málaga el año 638H/1240”. También le biografío Ibn al-Abbār en *al-Takmila*, *op.cit.*, p. 348 y comentó: “estuvo a cargo de la jurisdicción de su ciudad dos veces, y era un alfaquí de reconocido prestigio y un literato elocuente que participaba en la lengua árabe y en la composición de versos. Murió el año 636 AH/1238 AD”. Le citó al-Maqqarī en *Nafh*, I, p. 695, y refirió estos versos suyos aquí mencionados. Cf. Calero Secall, María Isabel, “Ibn ‘Askar”, en: *Jábega* vol. 97 (2008) pp. 100-106; Fāsī, M. al-, “Kitāb Ibn ‘Askar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa”, *al-Manahil*, XIII (1978), pp. 125-133; Ibn ‘Askar, Abū ‘Abd Allāh e Ibn Jamīs, Abū Bakr, *A’lām Mālaqa*, pp. 18-22.

⁵¹⁹ Rima *dā*, metro *ṭawīl*.

⁵²⁰ Rima *b*, metro *madīl*.

En *al-Qalā'id* se comenta que era “señor de la retórica, porfiado tanto en lo bueno como en lo malo, no se le puede hacer desistir cuando se lanza y no se retrae de su decisión”. De su poesía forman parte los siguientes versos:

¿Con cuál de las espadas, o bien con cuál de las lanzas a aquel rival me enfrento cuando me reclama?

Si la yegua ha sido desarropada hoy por algún mal, pues ayer fue ensillada para un duelo.

Y si inutilizada quedó la saeta que había emplumado, pues en él está la sangre de los enemigos de un rojo oscuro.

Cierto es que mi cota de malla es una partícula *tubba 'yya*⁵²², mi espada es sinceridad y mi escudo yemení.

Ya supieron las multitudes de quien es el afecto auténtico y quién de nosotros es de eternos rencores⁵²³.

También están estos versos suyos:

Si mi amado causa daño una vez, después de haber sido bondadoso antaño, recordaré lo que anticipó de su actitud, por lo que lo posterior no estropearía lo primero⁵²⁴.

309- Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ma'mar, el lingüista⁵²⁵, más conocido por el sobrino de Gānim

⁵²¹ Véase al-Faḥḥ ibn Jāqān, *Qalā'id*, p. 292, al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 60, Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 185 y al-Maqqarī, *Nafh*, II, pp. 266-267. Murió el año 539 AH/950 AD.

⁵²² Se refiere a *Tubba'*, título que recibían los reyes que gobernaron Yemen en época preislámica, es igual que Faraón con respecto a los reyes que gobernaban Egipto. Eran conocidos por su fuerza, sabiduría y poderío. El primero de ellos en gobernar Yemen fue 'Abd Šams ibn Wā'il ibn Ḥimyar ibn Saba' ibn Yašyub, lo hizo en tiempos del profeta Abraham en el año 2750 A.C. Estos reyes y su pueblos fueron nombrados en el sagrado Corán azora 44, aleya 37.

⁵²³ Rima *ni*, metro *tawīl*.

⁵²⁴ Rima *lā*, metro *mutaqārib*.

En el *Mushib* se explica que: Era uno de los doctos más famosos de Málaga. Era experto en varias ramas del saber siendo más especializado en la lingüística que ocupa la mayoría de sus compilaciones. Cuando viajó de Málaga a Almería fue venerado por su rey al-Mu'tasim ibn Şumādiḥ (1051 AD-1091 AD). Fue él quien dedicó a Abū l-Faḍl ibn Şaraf (m. 543 AH/1148 AD):

Digan al poeta de *Bur'ya* (El Burgo): ¿acaso adoptó el carácter de al-Buḥturī⁵²⁶ al volver de tierras de Irak?

Satisfizo con unos poemas que alborotan en sus palmas diciendo: ¿se nos atribuirá a quien no compone poemas?

¡Oh Ŷa'far, devuelve lo compuesto a su gente y deja la rivalidad para aquellos metros!

¡No pretendas algo de lo que no eres capaz! esta saliva no pertenece a tu pestilente boca⁵²⁷.

310- Abū 'Amr Sālim ibn Sālim, el gramático⁵²⁸

Es uno de los gramáticos malagueños más famosos. En Málaga enseñaba la lengua árabe. En unos versos de su célebre poesía dice lo siguiente:

¡Oh aquel que me hace esperar y que con mi deuda quebró!, para la perseverancia no tengo fuerzas.

Y ¡oh gacela que de sus ojos la flecha de las miradas conquistó mi corazón!

⁵²⁵ Le biografío al-Maqqarī en *Nafh*, II, p. 270, y comentó que: “Ibn al-Yasa' dijo que le había hablado en su casa de Málaga teniendo él cien años y que había sido discípulo suyo en el año 544 AH.

⁵²⁶ Abū 'Ubāda al-Buḥturī, uno de los más famosos poetas de la época abbasí. Nació en el año 206 AH/821 AD en Manbiy, cerca de Alepo donde murió en el año 284 AH/897 AD.

⁵²⁷ Rima *ri*, metro *ra'yāz*.

⁵²⁸ Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 274, y contó una anécdota suya.

Has alargado mi mal, has borrado mis trazas, mis párpados en vigilia has dejado y mis ojos has hecho fluir.

¿Qué te pasa que me estás mirando de reojo con una pupila que consiente mi perdición?

Como si yo fuera de los Banū Ziyād y tu uno de los partidarios de Ḥusayn⁵²⁹.

311- El literato Abū-l-Ḥasan Salām ibn Salām al-Mālaqī⁵³⁰

Comentó mi padre que: “Es Salām ibn Salām, con una *lām*⁵³¹ simple. Era literato. Es el autor de siete célebres *maqāmāt*⁵³²”. Lo más prestigioso de su poesía es lo siguiente:

Cuando logré una noche de unión con él⁵³³, pues nada excepto la unión puede curar al que ama ardientemente,

hice florecer la rosa de su mejilla con mi aliento y su agua empecé a sorber a través de su boca⁵³⁴.

⁵²⁹ Alude a la matanza a la que fue sometido al-Ḥusayn ibn ‘Alī ibn Abī Ṭālib, el nieto del profeta Muḥammad, en Karbalā’, Iraq el año 61 AH/641 AD. La matanza fue ordenada por al-Yazīd ibn Mu‘āwiya, el rey omeya en aquel entonces, y ejecutada por sus ejércitos encabezados por Ibn Ziyād. sobre este suceso véase Zayd ibn ‘Alī al-Wazīr, *al-Fardiyya. Baḥṭ fī azmat al-fiqh al-siyāsī ‘inda l-muslimīn*, Mclean: Yemen Heritage & Research Center, 2000, p. 245; ‘Abd al-Salām Yāsīn, *Riyāl al-qawma wa-l-iṣlāḥ*, Casablanca: Manšūrāt al-Ṣafā’ li-l-intāy, 2001, pp. 67-70 y *Sunnat Allāh*, Tetuán: Maṭba‘at al-jalīy al-‘arabī, 2005, p. 38. Rima ni, metro *munsariḥ*.

⁵³⁰ En *Nafh*, II, p. 659, cuenta al-Maqqarī que : “su padre era uno de los visires de al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād. escribió un libro que tituló *al-Dajā‘ir wa-l-a‘lāq fī adab al-nufūs wa makārim al-ajlāq* publicado antiguamente en Egipto por la Editorial de Mustafā Wahbī en el año 1298”.

⁵³¹ *Lām* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe que al igual que todas las letras árabes puede ser doble en algunas palabras, y como en este nombre suele venir doble *Sallām*, el padre del autor hace hincapié en que es simple *Salām*.

⁵³² El singular es *maqāma* y es una especie de relato corto en prosa rimada cuyos temas solían ser una moraleja o una anécdota en la cual los literatos mostraban su habilidad e ingenio. Sobre las *maqāmāt* en al-Andalus véase E. García Gómez, *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid, 1976; F. de la Granja Santamaría, “La ‘Maqāma de la peste’ del alfaquí ‘Umar de Málaga”, *AA*, XXIII (1958), pp. 107-125.

⁵³³ En muchos versos como en escritos árabes tanto orientales como del Occidente islámico se solía referir a la mujer en masculino o bien por pudor o bien para no revelar la identidad de la amada.

Suyos también son estos versos:

¡Qué consuelo podré tener de vos si sois el objeto de la cuestión, de la esperanza y del deseo!

¡Alejadme si queréis o bien abandonadme para aseguráros del aprecio que tenéis en mi fuero interno!⁵³⁵

Y del libro de los candiles de la oscuridad a cerca de los que engarzan las perlas de las palabras

312- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Sarrāy⁵³⁶

En *al-Dajīra* se explica: “Único entre sus contemporáneos en gracia. Era poeta de los Banū Ḥammūd⁵³⁷. De entre lo que compuso en el género de la jocosidad:

Yuna solista que cantó provocando una pasión con la cual, de ella, recolectamos los frutos del deseo.

Le pedí que me escanciara, y antes de cumplirse la satisfacción de mi súplica invadiéndola la regó el pudor.

Y un vaso al agradable son de su voz he bebido fluyendo las lágrimas de los ojos por mi felicidad.

Y si se desgarrase uno de sus pitones se opondrían los vientos del destino impugnando los suspiros del arrebató.

⁵³⁴ Rima *hi*, metro *rayāz*.

⁵³⁵ Rima *di*, metro *ramal*.

⁵³⁶ Véase su biografía en al-Ḥumaydī, *Ŷadwat al-muqtabis*, p. 56, al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 70 e Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 660.

⁵³⁷ Sobre la poesía en época de los Banū Ḥammūd véase J. M. Contente Ferrer, “Los ḥammūdies y la poesía”, *Awrāq*, IV (1981), pp. 57-71.

Queridos amigos míos si la esencia de este día se podría vender por todo lo que engloba este mundo, ello sería exiguo⁵³⁸.

Y compuso los siguientes versos cuando un gallo cantaba de madrugada

Que Dios proteja al dueño de esta voz que nos hizo compañía cuando en el rostro de la oscuridad emergió una palidez.

Desde lejos llamó a un socio⁵³⁹ que le contestó anunciándonos que la mañana está cerca.

Le debo, si yo su vida poseyera, una vida que con el tiempo se hace más agradable⁵⁴⁰.

313- Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn al-Galīz⁵⁴¹

El autor de *al-Dajīra* explica que era amigo de Ibn al-Sarrāy y su comensal. Había escrito a este último los siguientes versos

Oh querido amigo que al ser sincero enturbió mi día ¿acaso hay alguna alternativa para la amenidad en el mañana?

Habría deseado que vieras *Ḥusn al-ward* (la belleza de las rosas) con tus ojos en el predio sombreado.

¡Oh amado mío cuyo ejemplo ante mis ojos está! si nos dejasen habría saciado mi ardiente anhelo⁵⁴².

Ḥusn al-ward es la amada de Ibn al-Sarrāy. También le escribió:

⁵³⁸ Rima *yà*, metro *tawīl*.

⁵³⁹ Se refiere al almuédano que suele llamar a la primera oración del día inmediatamente después de que esboce el gallo su primer canto.

⁵⁴⁰ Rima *bu*, metro *tawīl*.

⁵⁴¹ Lo nombra Ibn Bassām en *Dajīra*, p. 392 dentro de la biografía de Abū ‘Abd Allah al-Sarrāy, citado anteriormente en este texto, y cuenta que entre los dos había correspondencia y dedicaciones. Al-Maqqarī también lo menciona en *Nafh*, II, pp. 183-271-412.

⁵⁴² Rima *li*, metro *mutadārik*.

Oh aquel cuyas gentilezas he examinado sin encontrarle igual entre las gentes,

si supieras lo que sufrí después de ti no habrías degustado bebida ni jardín habrías elogiado⁵⁴³.

Se dedicaron mutuamente un sinfín de poemas. Ambos eran poetas de tiempos de los reyes de taifas.

314- Abū Muḥammad al-Bāhili

Mi padre informó que era versado en las dos maneras de componer versos, en árabe clásico y en árabe dialectal. De su poesía están sus palabras:

¡Hermanito, oh hermanito, oh hermanito, auxiliame, pues soy lo peor que hay!

Auxiliame con un cayado y un vaso para el ebrio de la mañana que recobra su lucidez al atardecer.

Vuestra bebida y el honor de toda la gente, sin excepción, que de la riqueza me basta mi comida y mi bebida⁵⁴⁴.

315- Al-Rumayli⁵⁴⁵

Al-Rumayla es uno de los pueblos que se sitúan en los arrabales de Málaga y al cual fue asociado (el nombre de este personaje). Se había puesto al servicio de ‘Alī ibn Gāniya el Mallorquín⁵⁴⁶ quien había salido de Mallorca para reinar en Bugía. Fue crucificado en Bugía a causa de ello y de este verso

⁵⁴³ Rima *nà*, metro *ṭawīl*.

⁵⁴⁴ Rima *yyi*, metro *wāfir*.

⁵⁴⁵ Le biografíó Ibn Abū Usaibi’a en *Ṭabaqāt al-aḫbbā*, El Cairo: al-Maṭba’a al-wahbiya, II, p. 49 sin aportar la fecha de su defunción, pero sí informó que tenía un libro que se titula *al-Bustān fī al-ḫbb* (El jardín acerca de la medicina).

⁵⁴⁶ Fue el gobernante de las Islas Baleares. Su tío Yaḥyà fue gobernador de los almorávides y se había revelado en contra de los almohades, rebelión que prosiguió su sobrino ‘Alī a su vez quien dirigió una incursión a Marruecos, en tiempos de Y’qūb ibn Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu’min, sultán del

Sois el amanecer de la religión que despeja la intensa oscuridad de la apostasía y con vos el mundo se iluminará⁵⁴⁷.

316- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Ḥamāmī⁵⁴⁸

Un poeta que adquirió gran fama en tiempos de al-Mustanşir⁵⁴⁹ de los Banū ‘Abd al-Mu’min⁵⁵⁰. De lo más prestigioso de su poesía están los siguientes versos:

El ejército de la perseverancia derrotado fue el día de la separación y la posibilidad de que encuentre en él mi compañía es inexistente.

Las nubes que se acumularon de las lágrimas que de mis párpados emanaban impidieron que satisficiera mi vista cuando se fueron.

¡Oh corazón! en vano estás regocijado tal y como sin arma estás herido.

¡Oh aquél que a la caravana sigue, no te apresures en su apartamiento! pues quien ayuda a la desunión carga con el pecado.

Ellos disiparon la sangre de mi corazón el día del amor desenfrenado y el rival del amor nada le debe al objeto de la pérdida⁵⁵¹.

317- Abū Šihāb al-Mālaqī⁵⁵²

Mi padre dijo: “fue uno de mis compañeros en tiempos de la juventud. Era libertino en la manera de darse a la bebida. De entre su poesía están sus versos

Magreb desde el año 580 H/1184 y el segundo sultán almohade, donde provocó una gran sedición. Cf. Al-Nāşirī, *Istiqşā*, I, p. 164 ; al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 882.

⁵⁴⁷ Rima *ru*, metro *raŷaz*.

⁵⁴⁸ Véase I. Ferrando, “Abū l-Ḥamāmī, Abū ‘Abd Allāh”, *BA*, 3, n° 538, pp. 272-273.

⁵⁴⁹ Es Abū Sa‘īd ibn ‘Abd al-Mu’min el almohade. Gobernó Granada y Málaga entre los años 610 AH y 620 AH.

⁵⁵⁰ Los Banū ‘Abd al-Mu’min es la dinastía que reinó en Ifrīqiya (Marruecos, Argel, Túnez, Libia) y al-Andalus entre los años 1130 y 1269, más conocida por los almohades. Véase ‘Izz al-dīn ‘Umar Mūsā, *al-Muwaḥḥidūn fī l-garb al-islāmī (tanẓīmātuhum wa nuẓumuhum)*, Beirut: Dār al-garb al-islāmī, 1991.

⁵⁵¹ Rima *mu*, metro *basīṭ*.

⁵⁵² Le mencionó al-Maqqarī en *Nafh*, I, p. 310 e insertó unos versos suyos en los que canta al vino, al canto y a la recreación.

Las copas de la ebriedad os visitaron, arrastrando la cola de la alegría como indumentaria.

El cuello del íntimo amigo vio sin adornos, entonces se engarzó a su alrededor cual alhajas⁵⁵³.

También están estas palabras tuyas

Mi alma es el vino, y no, por Dios, no lo dejaré mientras mi cuerpo un alma esté ansiando⁵⁵⁴.

Era uno de los poetas del s. VII/s. XIII.

318- Abū l-Naʿīm Ridwān ibn Jālid⁵⁵⁵

Es uno de nuestros poetas contemporáneos más célebres. Me encontré con él en Málaga. Es uno de los literatos más refinados tanto en su aspecto como en su trato social. De entre sus más prestigiosas palabras

Jardín es, para nosotros, un semblante esplendoroso, pues mirándolo estamos todos.

Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas.

El cuello se asemeja al de la redoma en belleza y una manzana sobre él es la cara⁵⁵⁶.

⁵⁵³ Rima *yà*, metro *madīd*.

⁵⁵⁴ Rima *hi*, metro *raʿāz*.

⁵⁵⁵ Le biografió Ibn Saʿīd en *Ijtisār al-qidh*, *op.cit.*, p. 185 y comentó: “de apacible carácter, apasionado por la belleza después de haber sido la pasión de los admiradores. Me encontré con él en Málaga donde de pasión erraba en todo valle. Aproveché en su compañía unos días que fueron como días de fiesta o de viernes (el viernes es un día festivo y sagrado para los musulmanes ya que en él se celebra la importante oración del viernes). Murió el año 635 H/1237 “. También le biografió Ibn al-Abbār en *Takmila*, p. 66 y dijo: "Era un noble literato y poeta. Murió en el año 641 AH/1243 AD o en el año 642AH/ 1244AD".

⁵⁵⁶ Rima *hi*, metro *lāḥiq*.

Al-qaṭīr (la redoma) en el Occidente islámico era una botella de cuello largo.

También están los siguientes versos suyos

¡Oh aquel cuyo amor es mi secreto y mi evidencia! y mi honestidad, con respecto a él, es guardiana,

Y ¡oh aquel a quien no nombro porque sí: Aḥmad, digo, sospecha!⁵⁵⁷

Después de mi separación de Ifrīqiya me llegó la noticia de su muerte. Es uno de los poetas más populares de Málaga. Sus poemas son entonados en canciones.

Los temas principales en los cejeles⁵⁵⁸ de Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg

Cuando pasé por Málaga estaba ahí. Es un imam de la sátira a la manera del cejel y de la poesía amorosa. Tiene un libro que se titula *Mujtār mā li-l-zaḡyālīn al-maṭbū‘īn* (Selección de lo que compusieron los cejeleros innatos)⁵⁵⁹.

Uno de sus cejeles⁵⁶⁰

⁵⁵⁷ Rima *bu*, metro *wāfir*.

⁵⁵⁸ Otra de las formas poéticas que innovaron los poetas andalusíes junto al *muwaššah*.

⁵⁵⁹ Más conocido por el título de *Mulaḥ al-Zaḡyālīn* (Anécdotas de los cejeleros). Es uno de los libros que fueron utilizados en la compilación del *Mugrib fī ḥulà-l-Magrib*. De él coge Ibn Sa‘īd varios cejeles. Sobre el cejel véase ‘Abbās al-Ŷīrārī, *Al-qaṣīda. Al-zaḡal fī l-Magreb*, Rabat: Maṭba‘at al-amniyya, 1970.

⁵⁶⁰ Los cejeles de este poeta están escritos en árabe dialectal que los musulmanes hablaban entre sí en al-Andalus de aquel entonces de ahí que sus poemas se hayan convertido en canciones populares. Véase Federico Corriente Córdoba, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* (Cejeles y *xarajāt* de *muwaššahāt*), Madrid: Gredos, 1997 y *Árabe andalusí y lenguas romances, Madrid*, 1992. Una vez traducidos y estudiados estos cejeles deducimos que constituían uno de los hallazgos más importantes de este trabajo, más tarde tuvimos noticia de que han sido transcritos y traducidos por el dr. Federico Corriente Córdoba en su artículo “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Sa‘īd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104, concretamente en las pp. 93, 94, 95 y 96. Tras haber confrontado las dos traducciones, hemos optado por mantener nuestra versión para que puedan compararse ambas.

No hay agraciado sino el que complace, ni bebida sino la más pura.
Descansa y aprovecha tu tiempo con la sensualidad y la seducción.
La mejor bebida es la que se toma en un jardín mientras de la primavera
emana el aroma floral,
las nubes lloran y las margaritas con las especias se ríen,
y las aguas cual serpientes largas que en aquellas acequias tienen morada,
cuando la brisa, de virginales suspiros, adelgaza su cuerpo y se afina.
Una agradable tarde de la cual nos distrajo el almizcle que se respira,
los pájaros narran pasajes acompañándolos de la mejor manera.
inspirándoles en ello las creaciones que para el tiempo de amar son vigor.
Pues una tierna rama a otra está besando y un talle a otro está abrazando.
Los rayos del sol están desapareciendo dejando en el aire una luz.
El crepúsculo, que de cinabrio fue escrito, en el oeste está acostado.
En letras que se leen y se entienden y que en líneas puedes ver,
el sostén es una *mīm*⁵⁶¹ redonda y el novilunio es una *nūn*⁵⁶² jaspeada,
y estando en agradable compañía, algunos sentados y otros recostados
están,
el bozo de la noche encaneció al acercarse el momento de partida,
y la señal de la aurora enfrente, montando está una yegua de color blanco
y negro.

Un cejel satirizando a un médico

⁵⁶¹ *Mīm* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe. En su forma se parece a un pequeño círculo.

⁵⁶² *Nūn* es la vigésimo cuarta letra del alfabeto árabe. Tiene la forma de luna nueva.

Si vieras que el que te ofendió con su mugre se está quejando,
y quieres que fuera enterrado, ¡llévalo a Marte!
El ángel de la muerte prometió, invocando todos sus juramentos,
que, de al lado de la tienda, no se movería ni un instante
y así aliviaría un alma y ensalzaría una posición.
La corrupta intención se esconde debajo de aquella reprimenda.
Con su inmunda mensuración y su falsa devoción,
coge al icterico y lo transforma en hemipléjico,
al sano no le consiente tomar caldo de pollo,
melones al febril le ordena que ingiera,
en pobre convierte al rico si a él acude en busca de un remedio.
Al pastar en los prados, el semen suelta,
regando lo que riegue, en las entrañas se estanca
la retención de las manos de la deshonra con las cuerdas de la censura.
Las fuerzas de todo aquel a quien da purgante se depuran,
y sus vísceras tiradas ve en una cubeta,
se aceran aortas y luego caen marchitas
cual pelillo de la bragadura si se quita con el oropimente.
La bebida del elogiado es como el azúcar asesino
que en cristal se reduce para la salida de las almas
cual puntos, o lo que se puede acumular en el dorso del cocodrilo,
que a causa de la putrefacción y la rancidez empezó a desprenderse.

El ministro Abū Ŷa'far exageró en tu veneración
¿Qué dirán los bereberes cuando adviertan tu presteza?
Esta medicina tuya nos enseñó a ser maleducados.
Hacia la tumba se adelantan, el menor antes del mayor.

Un cejel en el que satiriza al Ŷurnīs al-Nayyār⁵⁶³ el cejelero y la muerte de su madre

¡Denle el pésame a Satanás y llorad, oh incrédulos!
La madre del Ŷurnīs al-Nayyār ha muerto.
¡Qué pérdida ha sufrido en esa anciana
todo bribón que en este lado estuviere!
La muerte juró que no la dejaría.
¡Qué desgracia afectó a los truhanes,
tanto que el arrabal exhalaba...!⁵⁶⁴
Si a la lujuria la llamasés dirá: ¡a tus órdenes!
y te adornará los peores pecados
como si Satanás fuese, hasta que caigas en la deshonra.
Legó hijos cual crías de la lechuza,
monstruosidad, piratería y maldad,

⁵⁶³ Sobre este personaje no he encontrado ninguna información.

⁵⁶⁴ Iremos encontrando a lo largo de este cejel que el autor coloca tres puntos seguidos en lugares en los que debería poner una palabra; ello se debe a que tal palabra indecorosa, que debe de ser, no la puede nombrar, dejando, de este modo, que el lector se la imagine. El dr. Federico Corriente en su artículo "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos", ofrece palabras entre corchetes reemplazando los puntos suspensivos, completando de este modo los versos, aunque en la edición de Šawqī Ḍayf del *Mugrib*, que es la que hemos utilizado en el presente estudio, no aparecen tales palabras.

les dio a luz en su mal augurio,
quien los viese, rostros de superstición habrá visto.
No les dejó en el fondo del atrio
más que un forro, una espuerta con el recio,
gran cantidad de paños para limpiar...
y una pequeña caldera que despierta el alba.
Su muerte ha muerto de una manera que nadie experimentó,
ojos azulados, cara como el puchero
y la lengua, al salirse, a medio pecho llegó.
Mientras yo invocaba a Dios, ella gritaba: ¡fuego!
El alma sale rindiendo devoción a mi Señor,
y Abū Murra sollozando ¡oh clan mío!
En el infierno montará sobre...
con la hija de la aversión y aquel holgazán.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro segundo

Entre los libros que contiene está

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro del enriquecimiento acerca de las joyas de la ciudad de Ballīš (Vélez
Málaga)

Kitāb al-taryīš fī ḥulà madīnat Ballīš

Ciudad situada al Este de Málaga, poblada, habitada y de amplios zocos. En ella predomina el aspecto urbano. En el distrito de Málaga no hay otra que se le asemeje en civilización. En sus alrededores hay muchas fincas. Por ella pasé junto a mi padre y pregunté si ahí había quien compusiera versos. Al principio no logramos encontrar a nadie; luego uno de sus literatos nos indicó que ahí había dos poetas.

319- ‘Abd al-‘Azīz ibn al-Ṭarāwa⁵⁶⁵

Es uno de los dos poetas. Vivió en tiempos de Abū Sa‘īd ibn ‘Abd al-Mu‘min⁵⁶⁶, rey de Granada y Málaga. Cuando visitó a este último le elogió con un panegírico que empieza así:

No me escancies el vaso sino con la sangre del héroe y no les cantes más
que a las espadas y a las lanzas⁵⁶⁷.

De la misma casida son estos versos

⁵⁶⁵ Véase su biografía en Ibn ‘Askar e Ibn Jamīs, *A’lām Mālaqa*, pp. 343-345.

⁵⁶⁶ Gobernó Granada antes de su hermano Yūsuf ibn ‘Abd al-Mu‘min en el año 561 AH/1165 AD. Murió en el año 572 AH/1176 AD. Cf. Al-Nāṣirī, *Istiqṣā*, I, p. 159.

⁵⁶⁷ Rima *li*, metro *basīṭ*.

En mi pecho se repetían de las esperanzas las más pertinaces y cuando te personaste ante mí no quedó ilusión alguna.

Largo tiempo estuve ocupado con este destino, ahora ya no tengo más labor que la del elogio⁵⁶⁸.

También están sus palabras:

¡Quién me lo puede traer! un beduino que ni las dulces palabras le pueden pulir, ni con el cortejo se siente bien.

Y cada vez que intento besarle me asigna un rostro que me enseña la desilusión acerca de mi intención.

¡Ay qué gacela es! que entre vacas se ha perdido; besar para ellas es como apuñalar con lanzas⁵⁶⁹.

320- *Şāliḥ ibn ʿĀbir*⁵⁷⁰

Es el segundo poeta. Contemporáneo de Ibn al-Ṭarāwa, mencionado anteriormente, y su adversario en la sátira. De su poesía forman parte estos versos

Las nubes lloran al verme sollozar, aunque no me satisfacen las lágrimas de aquellas nubes.

Si hubiesen cumplido con lo que anhelo habrían seguido siendo, eternamente, en sucesiva coherencia.

⁵⁶⁸ Rima *li*, metro *basīṭ*.

⁵⁶⁹ Rima *li*, metro *basīṭ*.

⁵⁷⁰ Cf. Ibn al-Zubayr, *Şīla*, III, p. 84, (nº 117); Consejo de Redacción, “Ibn Ḥadram, Abū l-Taḳī”, *BA*, 3, nº 522, p. 238.

Lágrimas no me complacen más que las mías, ya que mi sangre esparcen en una composición⁵⁷¹.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro tercero

⁵⁷¹ Rima *mi*, metro *mutadārik*.

Entre los libros que contiene está

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro de la zalema del mirto acerca de las joyas de la ciudad de Frigiliana

Kitāb taḥiyyat al-rayḥāna fī ḥulà madīnat biziliāna

Una de las fortalezas de Málaga que da al mar de al-Zuqāq (El Estrecho). Natural de ella es:

321- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Āmir al-Bizilyānī, el escritor⁵⁷²

En *al-Dajira* se comenta que “En aquel periodo era uno de los imanes de los escritores y uno de los expertos en literatura quienes recorrieron los reinos, aconsejaron a los reyes y dirigieron sus asuntos. Los destinos, después de andar por los territorios, le llevaron a parar al reino⁵⁷³ de los Banū ‘Abbād⁵⁷⁴. Un modelo de su prosa procedente de un palimpsesto que dirigió a Ibn ‘Abd Allāh, gobernante de Ḥabūs⁵⁷⁵, rey de Granada, sobre Carmona:

“Algunos consejos, en realidad, son amonestaciones y alguna preservación es derroche, para cada situación existe una homilía especial, de la

⁵⁷² Ibn Bassām, *Dajira*, II, p. 139.

⁵⁷³ El autor de *Dajira* afirma que aquello fue en el año 443 AH/1051 AD.

⁵⁷⁴ Dinastía que gobernó el reino taifa de Sevilla (414 AH/1023 AD-484 AH/1091 AD). Véase M. Şobḥ, *Historia*, pp. 960-977; *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, pp. 359-360.

⁵⁷⁵ Gobernante del reino taifa de Granada entre el año 410 AH/ 1019 AD. Su biografía figura en el apéndice de este estudio.

cual si se desvía se obstruye. Llegó tu escrito cuyos propósitos has borrado, empañando su significado, inclinándote, en él, hacia el consejo y guiando a la senda del éxito. He comprendido sus capítulos y sus conceptos y asimilado lo que en él viene; aunque no le corresponde a quien su sector quedó desierto y su afecto fue alterado entrar por la puerta de los consejeros después de haber salido del grupo de los preocupados”.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro de la bandera acerca de las joyas de la ciudad de Lamāya

Kitāb al-rāyah fī ḥulī madīnat Lamāya

Una de las fortalezas de Málaga. Natural de ella es:

322- Abū Ŷa‘far Aḥmad al-Lamā‘ī, el escribano⁵⁷⁶

En *Ḍajīra* viene: “Imam de los escritores y lucero de los literatos”.

Una muestra de su prosa es: “La tierna rama de tu recuerdo se mantiene fresca, el jardín de tu afecto fragante es, el aroma de mi lealtad con respecto a ti inspira y el tiempo de mis esperanzas en ti rejuvenece”.

Y de sus versos

⁵⁷⁶ Ibn Bassām, *Ḍajīra*, I, p.32; al-Ḥumaydī, *Ŷadwa*, p. 370; al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 505, e Ibn Jāqān, *Maḥmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta‘anus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. Muḥammad ‘Alī Šawābikah, Beirut: Mu‘assasat al-risala, 1982, p. 25 donde comenta que “era secretario de ‘Alī ibn Ḥammūd, gobernante de Málaga”.

Y dije cuando la nave se alejaba con él y la separación sise gravemente mi alma:

si tuviera un reino en nombre del cual poder atacar habría tomado toda embarcación por la fuerza⁵⁷⁷.

También están estas palabras tuyas

Cantó teniendo el ritmo, por encima de la certeza de su lógica, evidente;
como si su mano fuese boca y su palo en ella fuera lengua⁵⁷⁸.

Vivió durante la época de los reyes de Taifas.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

El libro quinto

⁵⁷⁷ Expresión coránica recogida del sagrado Corán sura 18 (La Caverna) que cuenta, entre otras cosas lo que le pasó a Moisés cuando decidió acompañar al Jaḍir, un personaje sobre cuya identidad hay mucha polémica, para aprender de su sabiduría. Al-Jaḍir le puso a Moisés como condición, para poder acompañarle, que no preguntara por la razón de ninguno de los actos que le viera llevar a cabo, cosa que no pudo hacer el Mensajero de Dios y a la tercera pregunta, acerca de una embarcación que al-Jaḍir perforó, el sabio le dejó; aleya 79: “En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y quise agujerearla porque les perseguía un rey que se apropiaba, a la fuerza, de todas las embarcaciones”. Rima *bà*, metro *sarī*.

⁵⁷⁸ Rima *nu*, metro *muḥattā*

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Málaga

Y es

Kitāb farḥat al-masrūr fī ḥulī ḥiṣn Mawrūr

Libro de la alegría del dichoso acerca de las alhajas de la fortaleza de Morón

Una de las fortalezas del distrito de *Suhayl* (Fuengirola), jurisdicción de Málaga Occidental. Oriundo de ella es:

323- El polifacético erudito Abū-l-Qāsim ‘Abd al-Raḥmān ibn ‘Abd Allāh al-Suhaylī, el ciego⁵⁷⁹

Es el autor del *Kitāb al-rawḍ al-anif fī šarḥ al-sīrah al-nabawiyya*⁵⁸⁰ (Libro del admirable jardín acerca de la explicación de la biografía del profeta). Es célebre en el ámbito de la gramática y de la literatura. Los cristianos habían atacado *Suhayl* (Fuengirola), transformándolo en ruinas y asesinando a sus habitantes y a sus familiares (de Abū l-Qāsim al-Suhaylī) mientras él estaba

⁵⁷⁹ Véase su biografía en Al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 354; Ibn Jalkān, *Wafayāt al a’yān*, I, p. 392; al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 272; Ibn Farḥūn, *Al-Dibāy al muḥab*, p. 150; Ibn ‘Askar e Ibn Jamīs, *A’lām Mālaqa*, pp. 319-320. Murió en el año 581 AH/1185 AD.

⁵⁸⁰ Abū-l-Qāsim ‘Abd al-Raḥmān ibn ‘Abd Allāh al-Suhaylī, *Kitāb al-rawḍ al-anif fī šarḥ al-sīrah al-nabawiyya*, edición, comentario y explicación de ‘Abd al-Raḥmān al-Wakīl, Amman, Dār al-Kutub al-Islāmiya, 1967, 7 vols.

ausente, entonces contrató quien le llevara cabalgando hasta allí. Cuando llegó frente a aquello recitó:

Oh morada ¿dónde están los peroles y los hitos, o unos vecinos queridos?

Incierto está el amante ante unas casas, puesto que al saludar no fue respondido.

Cuando me respondió, en vez de ellos, el eco, y no llegó a oídos del amado palabra alguna,

intercambié conversación con las cenicientas palomas entonando las palabras de un vehemente con las lágrimas fluyendo.

¡Oh casa! ¿Qué hicieron contigo los días? Te han tratado injustamente sin que a ellos les tocara agravio alguno⁵⁸¹.

CONCLUSIONES

Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib es una de las antologías más completas e importantes de la literatura andalusí, tanto que en Oriente se la conoce como “Enciclopedia de la historia y la literatura de al-Andalus”, ya que abarca más de cinco siglos de historia que fueron trazados con desvelo y gran eficiencia por los autores de esta obra, citando el mayor número de gobernantes, jueces, escribanos, visires, poetas y aquellos personajes más insignes que protagonizaron la vida política, literaria y social de al-Andalus desde el s. VIII y hasta el s. XIII. La obra nace en el 530 AH/1135 AD, año en el que un querido amigo de ‘Abd al-Malik ibn Sa’īd, el primer autor del *Mugrib* en emprender la compilación de la

⁵⁸¹ Rima *mu*, metro *sarī’*.

ilustrísima obra y el fundador de la Qal‘a (castillo) de los Banū Sa‘īd o, actualmente, Alcalá la Real, Muḥammad al-Ḥiḡārī lo visita en su castillo dándole parte del libro que estaba compilando sobre los personajes de su tiempo y versos suyos, noticias y demás cosas que había logrado reunir. Al-Ḥiḡārī había dado a su libro el nombre de *al-Mushib fī faḡā‘il al-Magrib* (“El libro que habla con profusión y detalle de las cosas extraordinarias del Occidente islámico”), libro que daría origen al *Mugrib*. ‘Abd al-Malik, en adelante, se encargó de perfeccionar dicho libro y fue aumentándolo poco a poco incorporando nuevos autores y personalidades de su tiempo e insertando versos suyos, pasajes de cartas, prosa, noticias y anécdotas muy divertidas, información que fue recogida, en la mayoría de las veces, directamente de las bocas de sus autores, sobre todo en la fase final de la obra en la que coincidieron ‘Alī ibn Sa‘īd y su padre Mūsà, quienes juntos emprendían largos viajes para entrar en contacto con célebres poetas, secretarios, jueces y otros personajes que podían representar las respectivas regiones, coras o pueblos andalusíes, que iban engarzando poco a poco para completar el gran puzle del *Mugrib*.

Un excelente ejemplo de los viajes que hacían nuestro autor y su padre y que refleja de manera fehaciente la metodología de trabajo de estos insignes personajes, además del que insertamos en el estudio preliminar que hemos dedicado al autor y a su obra, lo recoge al-Maqqarī en su *Nafh al-ṡīb*, I, pp. 178-179, donde dice:

“Cuando fue mencionado el pueblo de Nerja *Nārijā*, y es un pueblo grande que se asemeja a las ciudades y que está rodeado de jardines, tiene un río que fascina a los que lo contemplan y pertenece a la provincia de Málaga, Ibn Sa‘īd comentó: ‘Una vez pasé por ahí con mi padre Abū ‘Imrān Mūsà, era la temporada en que ahí teñían la seda. Habían instalado tiendas en la profundidad del valle y entre sus

cruces; algunos de ellos bebían, otros cantaban y entonaban melodías. Preguntamos: ¿cómo se llama este lugar?, respondieron: *al-Tirāz* (“Taller de bordado”), entonces dijo mi padre: un nombre compatible con el nombrado y un término coherente con su significado. Y he encontrado un lugar adecuado para departir, y si tú has hallado lengua elocuente, ¡habla!’

Luego dijo [su padre]: ‘Completa este verso’:

En Nerja, donde el bordado es seductor,

Entonces dije⁵⁸²:

instálate a orillas de un río cuyos labios sonrían

y hacia las vociferaciones dirige tus oídos, pues

vibran cuanto más esplendor ven.

¡Oh jardín del paraíso, Adán no soy!

¡Que no sea, lo que de tu recolecta me corresponde, el arrepentimiento!

Nos duele que te visitemos tal y como

visita una sombra de Sulaymā⁵⁸³ a Musallim,

pues si elegir yo pudiese, no abandonarían

mis ojos, que disfrutaban viéndote, tu territorio,

donde el ardiente deseo y el rocío de su esputo

previenen las mordeduras de un jardín en cuyo río hay serpientes.

¡Oh pena mía si a ti no tengo vuelta!

⁵⁸² En adelante los versos que siguen, hasta completar el poema, están compuestos de la misma manera: el primer hemistiquio es del padre del autor, Mūsā ibn Sa‘īd, y el segundo pertenece al autor: ‘Alī ibn Sa‘īd.

⁵⁸³ Una bellísima mujer que fue objeto de varios poemas árabes que, luego fueron entonados.

¡Sé paciente, pues, que ahora termino!

Creo que ya no nos volveremos a ver,

o quizás El Misericordioso vea mi nostalgia y sea Clemente.

¡Saludos, saludos se te sigan repitiendo,

y que las nubes te sigan regando!”.

El *Mugrib* fue escrito a lo largo de ciento quince años por seis autores diferentes. Aparte de al-Ḥiṣṣārī, los restantes compiladores pertenecen a la misma familia, los Banū Saʿīd. El último de ellos ‘Alī ibn Mūsā ibn Saʿīd fue quien le dio al libro su perfil definitivo con el que contamos en la actualidad.

Después de contrastar el *Mugrib* con otras fuentes que han sido compiladas por autores contemporáneos a Ibn Saʿīd, tales como Ibn Bassām al-Šantarī, Ibn al-Abbār y otros, podemos deducir que es diferente en muchos aspectos:

1. En cuanto a la metodología que adopta Ibn Saʿīd al redactar el *Mugrib*, se puede calificar, perfectamente, de original, singular y muy ordenada. Así pues, empieza dividiendo al-Andalus en tres grandes regiones o libros, tal y como él los llama a lo largo de toda la obra, de la siguiente manera: al-Andalus occidental (*garb al-Andalus*): Córdoba, Sevilla, Badajoz, Silves, Beja, Lisboa y Málaga, al-Andalus central (*mawsatat al-Andalus*): Toledo, Jaén, Elvira y Almería y al-Andalus oriental (*šzrq al-Andalus*): Murcia, Valencia, Tortosa, Albarracín, la Marca Superior y Mallorca, citando las cualidades geográficas, vegetales y minerales de cada una de las coras y los pueblos que forman parte de sus distritos, luego nombra los personajes más representativos de dichos

lugares aportando versos suyos, fragmentos de cartas o anécdotas que les sucedieron. Esta metodología es única entre las otras obras, tanto contemporáneas como las que fueron compiladas después de Ibn Sa'īd y que utilizaron *al-Mugrib* como referencia, tales como *Nafh al-tīb*, que además de utilizar *al-Mugrib*, copió, a veces, directa y literalmente de él, pero sin utilizar su metodología de redacción ya que encontramos que después de hablar, por ejemplo de Córdoba pasa directamente a presentar a Valencia, luego vuelve a Granada, después, y sin previo aviso, a Málaga...etc.

2. Desde el punto de vista literario, Ibn Sa'īd utiliza un estilo claro y conciso aunque muy ornamentado y laborado el de la mayoría de los versos que recoge, sobre todo en su propia poesía tal y como lo podemos observar en la selección de versos suyos que intercala en su correspondiente biografía. En estos versos destaca su gran elocuencia y habilidad retórica y su total dominio de la lengua árabe. Ibn Sa'īd elige siempre, cuando se trata de poesía, los versos más relevantes y más bellos ensartando de esa manera las joyas de los poetas y personajes andalusíes para confeccionar el precioso collar del *Mugrib*. A esta actitud suya se debe el título de la obra que hemos traducido como *Libro sobre lo extraordinario que se encuentra en las galas del Occidente islámico* y, por consiguiente, los títulos de los diferentes capítulos y subtítulos en que se divide y que todos y cada uno de ellos lleva el término *ḥulā* que hemos traducido, a veces, como joyas, otras como galas o alhajas.
3. En lo referente al estilo historiográfico, podemos observar que nuestro autor es meticuloso y fidedigno. Ibn Sa'īd utiliza muchas fuentes, tales como: *al-Dajīra* de Ibn Bassām, *al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān, *Naqṭ al-ʿArūs* de Ibn Ḥazm, *al-Qalā'id* de al-Faṭḥ ibn Jāqān y otros con fidelidad, citando, siempre, la obra de la cual recoge la información y

su respectivo autor. Cita las personalidades con quienes pudo contactar directa y personalmente, tanto él como su padre o cualquiera de los que componen la saga de los compiladores del *Mugrib*.

Todo lo anterior da cuenta del gran compromiso y dedicación de Ibn Sa'īd a lo que para él se convirtió en un sagrado cometido de la transmisión del saber con la responsabilidad y solemnidad que ello le mereció.

A partir de nuestro análisis literario de los textos objeto de nuestro trabajo podemos observar que en la poesía andalusí se cultivaron los mismos géneros que en Oriente aunque los poetas andalusíes destacaron en el género de la descripción, dada la bella naturaleza de su tierra, hasta el punto de reflejar en su poesía las más ínfimas facciones de su entorno describiéndolo como si de una persona se tratase; de ahí que entre las figuras retóricas más utilizadas en su poesía fueran la personificación, la alegoría, la metáfora...que, surgidas de la esencia misma de la lengua árabe, ofrecen bastante dificultad a la hora de traducirlas e intentar que transmitan, además del significado, el deleite que se siente al leerlas en su lengua de origen. Los poetas andalusíes pudieron, asimismo, a través de este género, cincelar imágenes de la vida andalusí en todos sus aspectos y sentidos plasmando su imaginación en todo aquello que describían y ofreciéndonos imágenes brillantes arrancadas de la rica naturaleza, de la heterogénea sociedad y de la exhuberante cultura de su país, que llenaban la mente del poeta quien las traducía en palabras cuidadas y enriquecidas y versos singulares llenos de musicalidad. Así cuando 'Alī ibn Sa'īd describe un río, por ejemplo, lo hace de esta manera:

Es como si el río fuese una página cuyos renglones hayan sido escritos y el céfiro hubiera sido quien los hubiera dictado.

Cuando esos renglones explican la belleza de su imagen, sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos.

También se superaron en los géneros de la querrela y de la súplica debido a la inseguridad y sufrimiento en los cuales vivían, amenazados por las continuas guerras contra los cristianos que acabaron por rendir los reinos musulmanes uno tras otro, y separar los andalusíes de sus familias y de su amada tierra donde nacieron, vivieron y crecieron...

La más revolucionaria aportación de los poetas andalusíes a la poesía fue el *muwaššaḥ* y el *zayāl* o céjel, géneros que rompen todas las reglas que regían la casida convencional creando un tipo de poema en el que se pueden reunir diferentes temas, distintos metros y rimas variadas y que además cabe la posibilidad de que sean compuestos en árabe dialectal, sobre todo en el caso del céjel que, en la mayoría de los casos, se convertía en canciones populares.

El sustrato cultural de la Península Ibérica y la nueva sociedad surgida de la aceptación del Islam por sus habitantes facilitó un uso nuevo y novedoso del árabe en contacto con la nueva realidad social. Esta alianza entre sociedad y lengua desembocó en la creación de estilos e imágenes nunca vistos antes, lo que hizo y hace de la poesía andalusí uno de los más grandes e importantes segmentos de la producción literaria en árabe.

El profundo estudio de la sociedad andalusí de aquel entonces al que nos han conducido varios indicios reveladores en las biografías seleccionadas por Ibn Sa'īd nos lleva a confirmar que en materia de educación, instrucción y estudios había igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, situación inexistente en la Europa de aquellos tiempos.

El *Mugrib* es una obra muy importante y una fuente de primera mano, que no sólo presenta una panorámica de los poetas andalusíes y sus obras, sino que

añade muchas informaciones sobre sus ambientes y ciudades, y quienes en ellas vivieron, fueran administradores, hombres de gobierno: príncipes, visires, escritores; hombres del saber y de la cultura : jueces, alfaquíes, gramáticos o médicos, a través de los cuales es posible estudiar la sociedad, la historia y la literatura de aquel entonces con el fin de contribuir a reconstruir la realidad de al-Andalus en toda su dimensión.

Apéndice

*Biografías de poetas y personajes*⁵⁸⁴

De la Cora de Elvira

⁵⁸⁴ En este anexo aparecen las biografías de aquellos autores de las coras de Elvira y de Málaga, ordenados alfabéticamente y por cora, de los cuales hemos hayado sus biografías en los principales compendios biográficos árabes y castellanos. Son un número mucho menor de los poetas que aparecen en la antología del *Mugrib*, pero hemos preferido recogerlos para mostrar cuál era la posición de los poetas y los literatos en la sociedad y la cultura andalusíes.

Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy al-Rakūniyya⁵⁸⁵

Nacida en Granada alrededor del año 530 AH/1135 AD, era una de las poetisas más famosas de al-Andalus. Sus biógrafos la califican de *ustādat zamānihā* (maestra de su tiempo) debido a su exquisita educación y cultura. Muy conocida por sus amores con el poeta granadino Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd, su belleza también despertó la pasión del emir almohade de Granada Abū Saʿīd ʿUṭmān ibn ʿAbd al-Muʿmin. Durante algún tiempo, nuestra poetiza gozó del cortejo de los dos amantes, hasta que los celos hicieron que el emir almohade acabara con la vida de Abū Ŷaʿfar en el año 560 AH/1163 AD. Se conservan muchos poemas suyos, sobre todo los que formaban parte de su correspondencia con el poeta Abū Ŷaʿfar. Terminó sus días siendo maestra de las princesas almohades en el palacio de Ŷaʿqūb al-Manṣūr (1184-1199 AD) en Marrakech donde murió el año 585 AH /1191 AD.

(Cf. Ibn al-Jaʿfīb, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafḥ* II, p. 539; T. Garulo, *Diwan de las poetisas... op.cit.*, pp. 71-85; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95-96; L. Di Giacomo, "Une poëtesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy Ar-Rakūniyya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169; T. Gallega Ortega, "Ḥafsa al-Rakūniyya", *DAOA*, I (2002), pp. 232-233).

Ḥamda bint Ziyād al-Muʿaddib

⁵⁸⁵ Cf. Al-Maqqarī, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafḥ* II, p. 539; T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, pp. 71-85; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95-96; L. Di Giacomo, "Une poëtesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy Ar-Rakūniyya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169.

Al-Maqqarī le da también el nombre de Ḥamdūna, Bint Ziyād ibn ‘Abd Allāh ibn Baqī al-‘Awfī. Nació en Guadix en la primera mitad del s. XII. Bella poetisa y noble literata, famosa asimismo con el sobrenombre de *Jansā’ al-Magreb*. Hija de un maestro de lengua y literatura árabe, tenía una hermana también poetisa llamada Zaynab, las dos hermanas eran contemporáneas de otra célebre poetisa granadina, juntas formaban parte de las mujeres conocidas en al-Andalus por *al-‘arabiyāt* (las árabes), por conservar las cualidades árabes.

(Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 746; Ibn Sa‘īd, *Rāyāt*, p. 63, al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 629; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥaṭa*, I, p. 315, M. Şobḥ, *poetisas*, pp. 33-39; T. Garulo, *Diwān de las poetisas*, pp. 86-89; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 96; S. Sadiq, “Ḥamda bint Ziyād”, *DAOA*, 2002, I, (nº 114), pp. 236-238).

Ibn Abd al-‘Azīz ibn Hāšim, Abū Jālid Hāšim

Se le considera una persona de respeto y mérito. Sus antepasados guardaron lealtad a ‘Uṭmān ibn ‘Affān, tercer califa ortodoxo (23-35 AH/643-655 AD). Era el poeta preferido del emir Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān (238-273 AH/861-896 AD), cuarto emir independiente de al-Andalus, quien le nombró ministro y en el que delegaba muchos de los asuntos de administración y de política del emirato conjuntamente con los hijos del emir. En un momento determinado lo puso al frente de la cora de Jaén. En su época fue construida Úbeda y la mayoría de las fortalezas vecinas. En su persona reunió una serie de características que no se dieron en muchos de sus contemporáneos. Entre ellas estaban la bravura, la generosidad, la indulgencia, el quehacer literario, el buen estilo, la elocuencia y la espléndida versificación que poseía. Al-Munḍir ibn Muḥammad le mandó matar pocos meses después de acceder al emirato. Y ello, después de haberle puesto a su servicio y de favorecerle. Parece ser que la razón fueron unos reencores que le guardaba desde la época de su padre Muḥammad.

(Ibn al-Abbār, *al-Ḥulla al-siyarā*, p.73).

Ibn ‘Abd al-Wāḥid al-Mallāḥī, Abū l-Qāsim Muḥammad

El imam, el memorizador, el experto, el minucioso, el singular Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Ibrāhīm ibn Mufriy al-Gāfiqī al-Andalusī al-Mallāḥī. Nació en La Malahá el año quinientos cuarenta y tantos. Escuchó el hadiz de su padre, de Abū-l-Ḥasan ibn Kawṭar, de Abū Jālib ibn Rifā‘a, de ‘Abd al-Ḥaqq ibn Būnuh, de Abū-l-Qāsim ibn Samyūn y de los de su categoría. Le licenció Abū ‘Abd al-Razzāq ibn Zaraqūn, Abū Zayd al-Suhaylī, Abū-l-Ṭāhir ibn ‘Awf al-Iskandarānī y otros eruditos. Memorizaba los nombres de los que transmitían el hadiz y conocía sus noticias. Compiló una Historia de los eruditos de Elvira, un libro sobre los linajes y una recopilación de cuarenta hadices. Hizo correcciones a Ibn ‘Abd al-Barr en su *Istī‘āb*⁵⁸⁶, y tuvo varios discípulos. Muere en Ša‘bān del año 619 AH/1198 AD.

(al-Dahabī, *Siyar a’lām al-nubalā*, XXII, p. 163; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 176-177; Pons Boiges, *Historiados y geógrafos*, (nº 227), p. 273; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 144-145).

Ibn Aḍḥā al-Hamadānī, Abū l-Ḥasan ‘Alī

Nació en Alhendin. Fue responsable de la administración de justicia en Almería en el año 514 AH/1137 AD. Famoso por su generosidad y buen renombre alcanzó una ilustre posición. Fue nombrado gobernante de Granada en el año 539 AH/ 1162 AD, después de haber sido el juez supremo en ella al desaparecer el estado Almorávide; pero no tardó en morir un año después, en el año 540 AH/1163 AD.

⁵⁸⁶ Ibn ‘Abd al-Barr, *Al-Istī‘āb fī ma’rifat al-aṣḥāb*, ed. ‘Alī Muḥammad al-Baḡāwī, Beirut: Dār al-Āyayl, 1992.

(Cf. Ibn al-Abbār: *Al-Ḥulla al-siyarā'*, p. 207; Ibn Sa'īd: *Rāyāt*, p. 53; al-Maqqarī: *Nafh*, II, pp. 533-535; C. Del Moral, "Literatos granadinos en *Nafh*", p. 108; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 102; F. Codera, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, pp. 80-82).

Ibn al-Aḥmar al-Marwānī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Yūsuf

Nació en el año 591 AH/ 1214 AD en Arjona ('Urŷūna). Fue *amīr al-mu'minīn* (comendador de los creyentes) en Granada donde construyó los primeros edificios de lo que sería más tarde el conjunto de palacios de la Alhambra. Dirigía la administración en persona y ello le proporcionó muchos dividendos. Conquistó la ciudad de Jaén y extendió su dominio a las ciudades de Córdoba y Sevilla durante algún tiempo. Era un ejemplo de sencillez, inocencia y fuerza, siempre dispuesto a actuar, renunciaba al descanso y dirigía él mismo a sus ejércitos. Tenía una inclinación natural al ascetismo y a la seriedad y por eso se conformaba con poco. Al principio, presentó vasallaje al sultán de Ifrīqiyya, pero luego renunció a ello. Dedicaba al pueblo dos días a la semana en que se reunía con ellos para oír sus quejas y resolver sus problemas. Entre sus ministros, estuvo 'Alī ibn Ibrāhīm al-Šībānī⁵⁸⁷ y entre sus jueces Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Ayyād. Murió a mediados de Ŷumādā II del año 671 AH/1294 AD.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *al-Lamḥa al-badriyya fī al-dawla al-naṣriyya*, pp. 42-49 y *A'māl al-A'lām*, p. 320; al-Maqqarī, *Iḥāṭa*, II, p.59).

Ibn Buluqqīn ibn Ḥabūs, 'Abd Allāh

Nació en el año 447 AH/1070 AD. Sucedió a su abuelo Bādīs en el reino de Granada en Šawwāl del año 465/1088 llevando sus mismos nombres

⁵⁸⁷ Uno de los poetas granadinos del s. XIII.

honoríficos. Simāyā al-Şanhāyī fue su ministro durante nueve años. Descolló en varias ramas del saber. Buen poeta y escritor, manejaba el lenguaje con propiedad. Había en Granada un manuscrito suyo con aleyas del Corán en la que se podía apreciar su sutileza y habilidad. Legó un libro titulado *al-Tibyān* (la explicación). Se trata de una autobiografía en la que recoge los sucesos históricos y políticos de su época. Lévy Provençal lo tradujo y lo editó bajo el título de *Muḏakkirāt al-Amīr ‘Abd Allāh* (Memorias del gobernante ‘Abd Allāh). No era valiente en la guerra y sí indeciso y muy dado al descanso. Gobernó Granada hasta que lo depuso Yūsuf ibn Taşafīn en el año 483/1106.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb: *A ‘māl al A ‘lām*, p. 268, *Iḥāṭa*, III, pp. 379-382; *Ta ‘rīj Ibn Jaldūn*, IV, p.161; ‘Abd Allāh ibn Buluqqīn, *Kitāb al-tibyān ‘an al-ḥādīṭa al-kā’ina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1 º persona. Las "Memorias" de ‘Abd Allāh último rey zīrī de Granada, destronado por los Almorávides (1090)*, Del, Madrid, 1980, pp. 98-195; J. Lirola Delgado, “Ibn Buluqqīn, ‘Abd Allāh”, *DAOA*, 2002, I, (nº 335), pp. 669-671).

Ibn Faraḡ al-Ilbīrī al-Sumaysir, Jalaf

Natural de Córdoba, vivió en Elvira. Era el poeta con mayores aptitudes de su tiempo. De buen carácter y favorable disposición, sobresalió en los poemas cortos, sobre todo si trataban de burlas, desdenes y sátiras. Sin embargo, sus panegíricos pocas veces logra el acierto. Se cuenta de él una anécdota que le acurrió con Bādīs ibn Ḥabūs, rey de Granada. Este último había escogido un ministro judío, y cuando murió éste, escogió un ministro cristiano. Entonces al-Sumaysir escribió tres versos de los que hizo varias copias y las repartió por las calles de la ciudad y los caminos. Después partió inmediatamente hacia Almería donde solicitó la protección de al-Mu’taşim ibn Şumādiḡ. Aquellos versos

satíricos se difundieron por todas las regiones de al-Andalus. Entre él e Ibn al-Ḥaddād hubo un intercambio de sátiras. Murió alrededor del año 480/ 1103.

(Ibn Bassām, *Dajīra*, I, p. 551, al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 280; C. del Moral: Literatos granadinos en el *Nafh*, p. 70).

Ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī, Abū Marwān ‘Abd al-Malik

Era natural del pueblo de Qurt, aunque también se dice que era de Ḥiṣn Wāṭ (Huetor Vega). Ahí creció y estudió. Y de ahí salía para dar clase en la mezquita de Granada y luego regresar. Era un gran erudito ya que reunió entre todas las ramas del saber: astronomía, jurisprudencia, gramática, medicina, literatura, poesía..., por lo que llegó a tener más de trescientos discípulos. Era muy devoto. Ayunaba y pasaba gran parte de sus noches rezando. Viajó a Oriente a los treinta y tres años. Luego volvió a Elvira después de tres años. Lo trasladó ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam (206 AH/822 AD) a Córdoba en el año 218 AH/ 841 AD, donde murió en el año 238 AH/ 861 AD, a sus 64 años. Se le dio sepultura en el cementerio de Umm Salama cerca de la Mezquita de al-Ḍiyāfa. Cuando quisieron enterrar al alfaquí Muḥammad ibn Waḍḍāḥ a su lado después de 49 años de su muerte, se encontró su cuerpo y su mortaja tal y como se encontraban el día en que fue enterrado. Cuando se informó a Ibn Saḥnūn de la noticia de su muerte, exclamó: "Ha muerto el erudito de al-Andalus". Según Abū-1-Faḍl ‘Iyyāḍ ibn Mūsà, Ibn Ḥabīb escribió mil cincuenta libros entre obras de medicina, ḥadīṭ, (dichos y hechos del profeta) exégesis del Corán, genealogías, biografías y otros.

(Ibn al-Faraḍī: *Ta’rīḥ ‘ulamā’ al-Andalus*, I, p.225, Ibn al-Jaṭīb: *al-Iḥāṭa*, III, p.548, Ibn Farḥūn: *al-Dībāy al-muḍḥab*, p. 154; ‘Abd al-Malik ibn Ḥabīb, *Kitāb al-ta’rīḥ* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid y *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan

Pedro Monferrer Sala; M. Arcas Campoy y D. Serrano Niza, “Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī, ‘Abd al-Malik”, *BA*, 3 (2004), n° 509, pp.87).

Ibn Ḥabūs, Abū Manād Bādīs

Sus nombres honoríficos eran al-Ḥāyib al Muḏaffar bi-Llāh (canciller triunfante por la gracia de Dios) y al-Nāṣir li-Dīn Allāh⁵⁸⁸ (el que auxilia a la religión de Dios). Reinó desde el año 429 AH/1037 AD al año 467 AH/1074 AD. Fue un gobernante tirano, severo, autoritario y de gran ambición. Pero, al mismo tiempo, era valiente, sagaz, prudente y de sabia opinión. Con él granada gozó de un gobierno estable y bien dirigido que contribuyó a la prosperidad y al desarrollo de todo su territorio. En su palacio se celebraban reuniones y gratas tertulias nocturnas, donde se consumía gran cantidad de vino, al que era muy aficionado. Murió el 20 de Šawwāl del 465 AH/ 1088 AD y fue enterrado en la mezquita del palacio.

(Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al-A ‘lām*, p. 264, *al-Iḥāṭa*, I, p.269; Ibn ‘Iḏārī al-Murrākušī, *al-Bayān al-mugrib*, III, pp. 264-265; *Ta ‘rīj Ibn Jaldūn*, IV, p. 160).

Ibn Ḥānī’ al-Azdī, Abū l-Qāsim Muḥammad

Natural del pueblo de Šūn, actual Jun, era descendiente de Yazīd ibn Ḥātīm ibn Qabīša ibn al-Muhallab ibn Abū Šufra⁵⁸⁹. Era un poeta diestro, experto y elocuente. También se dedicó a otras ramas del saber. A los 27 años salió de al-Andalus. Compuso un panegírico a Ŷawhar, secretario de al-Mu‘izz ibn Manšūr al-‘Ubaydī (319-365/931-975), Califa fātimī que conquistó Egipto y fundó el Cairo en el 969 AD, que a la sazón gobernaba Ifrīqiyya. Más tarde dirigió sus alabanzas a Ŷa‘far ibn Yaḥyà ibn ‘Alī ibn Abū Marwān, y a Abū ‘Alī ibn Ḥamdīn, quienes le brindaron su hospitalidad y protección, hasta que la fama de sus panegíricos llegó a al-Mu‘izz al-‘Ubaydī, hasta el punto de que este último

⁵⁸⁸ Este sobrenombre honorífico es el mismo que utilizada ‘Abd al-Raḥmān III.

⁵⁸⁹ Gobernador de Sulaymān ibn ‘Abd al-Malik el omeya sobre Basora. Nació en el año 53/672.

envió a Ya'far ibn 'Alī a ibn Hāni' con varios regalos. Fue entonces cuando Ibn Hāni' compuso panegíricos en honor a al-Mu'izz, quien, a su vez, le agasajó con su liberalidad. Luego volvió a Ifrīqiyya y al intentar regresar a Egipto murió en Barqa, ciudad costera de la antigua Cirenaica -la zona oriental de la actual Libia- hoy denominada al-Marý, en el año 361 AH/ 984 ADa sus 42 años.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāta*, II, p. 288; J. Ortega y C. del Moral: *Diccionario*, pp. 110-111; C. del Moral: "Poetas granadinos en el norte de Africa", pp. 263-264, y "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina", pp. 59-60; M. Ya'lāwī, *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusī šā'ir al-dawla al-Fāṭimiya 320-362H*; y *Un poète chiite d'occident au IV°/X° siècle: Ibn Hāni' al-Andalusī*, 'Umar Riḍā Kaḥāla, *Mu'ýam al-mu'allifīn*, pp. 88-89; J. Lirola Delgado, "Ibn Hāni', Abū l-Qāsim", *BA*, 3 (2004), n° 540, pp. 275-278).

Ibn 'Īsà al-Ilbīrī, Abū 'Umar Aḥmad

Es uno de los pocos poetas que son, al mismo tiempo, ascetas. Tenía un gran dominio de las fuentes literarias y un excelente estilo en prosa y verso. La mayoría de sus poemas tratan aspectos del ascetismo y tienen un contenido de enseñanza moral. Escribió varias epístolas a sus allegados. y parece ser que fue autor de una gran producción poética. Uno de sus discípulos fue el importante alfaquí malagueño Abū al-Muṭarrif al-Šu'abī. Murió en el año 429 / 1052.

(Ibn Bassām: *al-Dajīra*, I, pp. 130-131).

Ibn Jīra al-Munfatil, Abū Aḥmad 'Abd al-'Azīz

Fue uno de los poetas de Elvira en época de los reyes de Taifas. Se sabe muy poco de este poeta, aunque lo han citado varios antólogos pero sin aportar datos de interés para su conocimiento.

(Cf. Ibn Bassām, *Dajīra*, I, p. 471; Ibn Sa‘īd, *Rāyāt*, p. 58; C. del Moral: Literatos granadinos en el *Nafh*, p. 66; J. Ortega y C. Del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 163-164).

Ibn Maksān ibn Zīrī, Abū Mas‘ūd Ḥabūs

Fue rey de Elvira, Granada y sus comarcas. Se hizo con el reino después de la dimisión de su tío Zāwī, gobernando entre los años 420 y 429 AH (1029-1037 AD). Edificó en Granada un poderoso reino y protegió a su pueblo de los demás beréberes que merodeaban a su alrededor, por lo que su gobierno duró largo tiempo. Murió en Granada en el año 428 AH/ 1051 AD.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al-A ‘lām*, p. 263, *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ‘Idārī al-Murrākuṣī, *al-Bayān al mugrib*, III, p. 264; *Ta ‘rīj Ibn Jaldūn*, IV, p. 160).

Ibn Mālīk, Abū Muḥammad ‘Abd al-Raḥmān

Abū Muḥammad ‘Abd al-Raḥmān Ibn Mālīk al-Ma‘āfirī. Natural de Granada (2º mitad del s. XI). Elocuente poeta y secretario. Era descendiente de ‘Uqba ibn Nu‘aym que llegó a al-Andalus con los *ḡund* (destacamento militar) de Damasco. Se dedicó al estudio del derecho y del hadiz y destacó en cada uno de ellos. Muy conocido por su generosidad y altruismo, donaba todod el dinero que caía en sus manos. Fue él quien se hizo cargo de las reformas hechas en la mezquita mayor de Granada entre los años 509 AH/1115 AD y 517 AH/1123 AD. Fue designado por ‘Alī ibn Yūsuf ibn Tāšufīn, el emir almorávide, para dirigir las obras de fortificación de las murallas de Tortosa, ciudad en la que tuvo un buen renombre debido a su actitud de buscar trabajo y ayudar a los más necesitados. Murió en Granada el 1 de ša‘bān del 518 / 12 de septiembre de 1124.

(Cf. al-Faṭḥ ibn Jāqān, *Qalā‘id al- ‘iqyān*, p. 170; al-Maqqarī, *Nafh*, I, pp. 674-675; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 524-527; Ibn al-Zubayr, *Šīla*, III, pp. 174-175 (nº 302);

Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, pp. 18-19; V. C. Navarro Oltra, “Ibn Mālik al-Ma‘āfirī, AbU Muḥammad”, *BA*, 4, n° 761, pp. 83-85).

Ibn Mas‘ada, Abū Bakr ‘Abd al-Raḥmān ibn abī l-Ḥasan

Pertenece a una de las más importantes familias de Granada. Nació en esta ciudad alrededor del año 508 AH/ 1114 AD si consideramos que murió el año 600 AH/1203 AD a los 92 años, tal y como afirma Ibn al-Zubayr⁵⁹⁰. Secretario, literato y alfaquí. Fue hijo del secretario Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Mas‘ada al-‘Āmirī y hermano del secretario y poeta Abū Yaḥyà Muḥammad⁵⁹¹. El estilo complicado de su prosa y verso fue comentado por Ibn al-Zubayr.

(Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p. 580; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, pp. 162-166; Ibn al-Zubayr, *Ṣilat al-ṣila*, III, p. 203 (n° 347); V. C. Navarro Oltra, “Ibn Mas‘ada al-‘Āmirī, Abū Bakr”, *BA*, 3 (2004), n° 784, pp. 138-139; F. Pons Boigues, *Historiadores y geógrafos*, n°263, pp. 313-314; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 116).

Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan

Nació en Guadix en la primera mitad del s. XII. Pertenecía a una familia aristocrática de Guadix, ciudad donde residió y fue emir hasta el 546 AH/1151 AD cuando la población quiso someterse a la autoridad de Ibn Mardanīš, el rey levantino, quien sometió a Ibn Nizār al arresto en Murcia a causa de unos versos que éste dijo después de haber sido destronado. Consiguió liberarse del cautiverio

⁵⁹⁰ Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, p. 203 (n° 347).

⁵⁹¹ Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, p. 580; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 475; H. Pérès, *Esplendor*, p. 290; V. C. Navarro Oltra, “Ibn Mas‘ada al-‘Āmirī, Abū Yaḥyà”, *BA*, 3 (2004), n° 787, pp. 143-144.

mandando a una sirvienta suya a una de las veladas que organizaba Ibn Mardanīš para que cantara un *muwaššah* suyo cuyo tema era la envidia que tenían los demás a que él pudiera disfrutar de su libertad. Ibn Mardanīš, después de preguntar por el autor de tales versos lo mandó liberar y le dejó regresar a Guadix como consejero de los gobernadores mardanīšies allí.

(Cf. Al-Mqqarī, *Nafh*, II, pp. 331-332; A. Carmona González, “Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan”, *BA*, 2006, 4 (nº 919), pp. 338-339; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād (s. XI) y otros poetas árabes de Guadix (s. XIII)*, Granada, 1984, pp. 97-104).

Ibn Ŷūdī al-Sa‘dī, Sa‘īd ibn Sulaymān

Fue príncipe de Elvira en época de ‘Abd Allāh ibn al-Marwānī (888-912 AD), séptimo emir omeya independiente de al-Andalus. Tenía diez cualidades que sólo él reunió en su tiempo: la generosidad, la valentía, la caballerosidad, la belleza, la poesía, la retórica, la fuerza, las artes del combate, las artes de la guerra y el lanzamiento de flechas. Ibn Ḥafṣūn⁵⁹² le temía como no temía a nadie, ya que cada vez que se enfrentaba a él le derrotaba. Intentó rebelarse contra los Omeyas de Córdoba, por lo que fue asesinado por algunos de los partidarios de éstos en Dū l-Qa‘da del año 284 AH/907 AD. Se pretende que entre las causas que llevaron a su asesinato, están algunos versos que compuso en descrédito de los líderes Omeyas.

(Ibn al-Jaṭīb, *A ‘māl al-A ‘lām*, p. 35, *Iḥāṭa*, IV, p. 275; J. Ortega y C. Del Moral, *Diccionario*, pp. 187-188).

Ibn Zīrī ibn Manād al-Ṣanhāyī, Zāwī

Se rebeló en Elvira en tiempos de la sedición (*fitna*) provocada por la rebelión de los andalusíes en contra de la influencia beréber en el estado y el

⁵⁹² ‘Umar ibn Ḥafṣūn ibn Ŷa‘far ibn Sālim (m. 918 AD). Fue el caudillo de una rebelión (880–918 AD) contra el Emirato Omeya de Córdoba. En la última fase de su rebelión se hizo bautizar recibiendo el nombre cristiano de Samuel (899). Véase M. Acien Almansa, *Entre el Feudalismo y el Islam. ‘Umar ibn Ḥafṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén 1994.

ejército en 1009 AD, que desembocó en la desaparición del estado omeya en al-Andalus. Se mantuvo en ella hasta el año: 420 AH/1043 AD. Él y sus partidarios intentaron conseguir el gobierno de todo al-Andalus, en general y Córdoba, en particular, pero terminaron por asentarse en Granada. Zāwī ibn Zīrī engrandeció Granada con la política de edificación, refinamiento cultural y fortalecimiento militar. Tenía gran renombre y era un hombre de honor, de gran astucia, destreza, opinión fundamentada, orgullo, y coraje. Sirvió a su gente, y manejó su gobierno con sabiduría. Salió de al-Andalus en el año 416 AH/996 AD en dirección hacia su tierra natal, Ifrīqiyya, después de disistir de gobernar en al-Andalus por la resistencia que pusieron a ello los andalusíes.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 513, *A 'māl al-A 'lām*, p. 262; Ibn 'Idārī al-Murrakuṣī, *al-Bayān al-mugrib*, III, p. 264; *Ta'rīj Ibn Jaldūn*, IV, p. 160).

De la Cora de Málaga

Ibn 'Abd Allāh al-Suhaylī, Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥmān, el polifacético erudito

Nació en Malaga en el año 508/1088. Tiene de sobrenombres Abū Yazīd, Abū l-Qāsim y Abū l-Ḥusayn aunque es más famoso por al-Suhaylī. Hábil recitador del Corán, conocedor de su interpretación puesto que profundizada en sus significados. Memorizaba, narraba y transmitía ḥadices con minuciosidad. Era especializado en literatura, historia, poesía y linajes. Literato, elocuente escritor y excelente gramático. Fue solicitado para impartir clase en Marakech, adonde se trasladó desde Málaga y allí murió la noche del quince de Ša'bān del año 581 AH/1161 AD después de haber sufrido de una ceguera durante diecisiete años de su vida.

(Cf. al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 354; Ibn Jalkān, *Wafayāt*, I, p. 392; al/Maqqarī, *Nafh*, I, p. 272; Ibn Farḥūn, *Dībāy*, p. 150; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 477).

Ibn ‘Askar, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, juez de Málaga

Se hizo cargo de impartir justicia en su ciudad dos veces. Eminente alfaquí, literato, y elocuente. Participó en los estudios de la lengua árabe y en la composición de versos. Murió en Málaga en el año 638 AH/1218 AD.

(Ibn Sa‘īd, *Ijtisār al-qidḥ*, p. 130; Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 348; al-Maqqarī, *Nafh*, I, p. 695; Calero Secall, María Isabel: “Ibn ‘Askar”, *Jábega* vol. 97 (2008) p. 100-106; Fāsī, M. al-, “Kitāb Ibn ‘Askar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa”, *al-Manahil*, XIII (1978), 125-133).

Ibn Jālid, Abū l-Na‘īm Ridwān

Natural de Málaga. Literato y prestigioso poeta. Era famoso por su hermosura y por su gran entusiasmo por la beldad. Tenía un carácter apacible. Transmitió de Muḥammad al-Qurṭubī y fue licenciado para la docencia por Abū l-Qāsim ibn Sama’yūn. Mālik ibn ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Fara’y fue uno de sus alumnos. Murió en Málaga el año 635 AH/1215 AD.

(Ibn Sa‘īd, *Ijtisār al-qidḥ*, p. 185; Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 66; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 305; Consejo de Redacción, “Ibn Jālid, Riḍwān”, *BA*, 3 (nº 677), p. 597)

Al-Lamā‘ī, Abū Ŷa‘far Aḥmad, el escribano

Es Aḥmad ibn Ayyūb al-Lamā‘ī. Natural de Málaga. Hábil literato, honorable poeta y noble canciller. Fue secretario de ‘Alī ibn Ḥammūd (m. Córdoba 1018 AD), el primer califa Hāšimī⁵⁹³ de al-Andalus y de otros miembros de su familia ocupándose así mismo de sus asuntos; por lo que obtuvo buen renombre y extensa celebridad. Tenía muchas propiedades en Granada, la cual visitaba continuamente. Murió en Málaga en el año 465 AH/1045 AD. Antes de morir pidió que, una vez muerto, se le enterrara en el castillo del *Ward* (de las

⁵⁹³ Pertenciente a los Banū Hāšim dinastía de la cual desciende el profeta Muḥammad ibn ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib.

rosas) que él mismo amuralló en Montemayor⁵⁹⁴ para que le sirviera de refugio en los malos tiempos, y que los siguientes versos⁵⁹⁵ fueran escritos sobre su tumba:

Edifiqué y no habité y fortifiqué con empeño, para que al arrimarse el fin,
lo convierta en mi tumba.

Y no fue mi suerte más de lo que estás viendo con tus propios ojos, la
diferencia que existe entre el codo y el palmo.

Pues ¡oh aquel que visita mi tumba! encarecidamente te aconsejo que le
temas a Dios en tu intimidad y de cara al público.

Y del tiempo no te fíes, pues no es juicioso encomendarse al destino⁵⁹⁶.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, pp. 232-235; Ibn Bassām, *Ḍajīra*, II, p. 32; al-Ḥumaydī, *Ŷadwa*, p. 370; al-Dabbī, *Bugya*, p. 505)

⁵⁹⁴ Montemayor se encuentra a unos escasos 30 kilómetros desde Córdoba capital, dirección Málaga.

⁵⁹⁵ Estos versos están recogidos en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 235.

⁵⁹⁶ Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes árabes

al-Ālūsī al-Bagdādī, Al-Sayyid Maḥmūd Šukrī, *Bulūg al-irab fī ma'rifat aḥwāl al-'arab*, corrección y explicación de Muḥammad Bahyāt al-Aṭarī, El Cairo: al-Maṭba'a al-raḥmāniyya, 1924, 3 vols.

Una crónica anónima de 'Abd al-Raḥmān III al-Nāšir, ed. y trad. E. Lévi-Provençal y Emilio Garcia Gómez, Madrid-Granada, 1950.

Al-Ḍabbī, *Buḡyat al-multamas fī tārīḡ ri'yāl al-Andalus*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, 1989.

Al-Ḍahabī, Šams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad ibn 'Uṭmān, *Siyar a'lām al-nubalā'*, Beirut: Mu'assasat al-Risālāt, 2001, 24 vols.

Al-Ḥimyārī, 'Abd al-Mu'min, *Kitāb Ar-Rawd al-mi'ṭār fī jabar al akṭāir*, par Lévi-Provençal, Publications de la "Fondation de Goeje", Leiden E.J. Brill, 1938.

Al-Ḥumaydī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn abū Naṣr Fattūḡ, *Yadwat al-muqtabis fī dīkr wulāt al-Andalus*, El Cairo: al-Dār al-miṣriyya para la compilación, la traducción y la publicación, 1966.

Ibn al-Abbār al-Quḍā'ī al-Balansī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad, *Al-Ḥulla al-siyarā'*, ed. Husayn Mu'nis, El Cairo: Dār al-ma'āritf, 1985.

_____: *al-Takmila li kitāb al-šilah*, ed. por el dr. 'Abd al-Salām al-Harrās, Beirut: Dār al-fikr, 1995, 2 vols.

_____ : *Tuḥfat al-qādim*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār al-Garb al-islāmī, 1986.

Ibn ‘Abd Allāh al-Suhaylī, Abū-l-Qāsim ‘Abd al-Raḥmān, *Kitāb al-rawḍ al-anīf fī šarḥ al-sīrah al-nabawiya*, Edición, comentario y explicación de ‘Abd al-Raḥmān al-Wakīl, El Cairo: Dār al-Kutub al-islāmiya, 1967, 7 vols.

Ibn ‘Abd al-Barr, *Al-Istī‘āb fī ma‘rifat al-aṣḥāb*, ed. ‘Alī Muḥammad al-Baḡāwī, Beirut: Dār al-Āyāl, 1992.

Ibn ‘Abd Rabbih, Abū ‘Umar, *Kitāb al-‘Iqd al-Farīd*, ed. de Barakāt Yūsuf Habūd, El Cairo: Dār al-Arqam, 1999.

Ibn Abī Usaibi‘a, *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, ed. Muḥammad Bāsil ‘uyūn al-sūd, El Cairo: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1998.

Ibn Abī Zar‘ al-Fāsī, Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn ‘Abd Allāh, *al-Anīs al-muṭrib, rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-magrib wa tārīj madīnat Fās*, Corrección de C. J. Torbner, Suecia: Universidad de Uppsala, 1883.

Ibn al-‘Adīm, Kamāl al-dīn Ibn Abī Ārāda, *Bugyat al-ṭalab fī tārīj Ḥalab*, ed. Suhayl Zakkār, 12 vols., Beirut: Dār l-fikr, 1988.

Ibn ‘Alī, Abū-l-Fidā’ Ismā‘īl, *Taqwīm al-buldān*, ed. M. Reinaud y M.G. de Slane, Paris, 1840.

Ibn ‘Askar, Abū ‘Abd Allāh e Ibn Jamīs, Abū Bakr, *A’lām Mālaqa*, ed. ‘Abd Allāh al-Murābiṭ al-Targī, Beirut, Dār al-Garb al-islāmī, 1999.

Ibn al-Aṭīr, ‘Izz al-Dīn ‘Alī ibn abī l-Karam, *al-Kāmil fī l-tārīj*, ed. Abū l-Fidā’ ‘Abd Allāh al-Qāḍī, Beirut: Dār l-kutub al-‘ilmiyya, 1987, 11 vols.

Ibn Bassām , *Al-Dajira fī maḥāsīn ahl al-Āzīrah*, ed. Sālim Muṣṭafā al-Badrī, Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1998.

Ibn Baṭūṭa, Abū ‘Abd Allah Aḥmad al-Ṭanṣūṭī, *Riḥla, Tuḥfat al-nuzzār fī garā’ib al-amṣār wa- ‘ayā’b al-asfār*, ed. ‘Abd al-Hadī al-Tazī, Rabat, 1995.

Ibn Buliqqīn, ‘Abd Allāh, *Kitāb al-tibyān ‘an al-ḥādīṭa al-kā’ina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1º persona. Las "Memorias" de ‘Abd Allāh último rey zīrī de Granada, destronado por los Almorávides (1090)*, Madrid, 1980.

Ibn Faḍl Allāh al-Quraṣī al-‘Adawī al-‘Umarī, Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyà (Damasco 700/1301-749/1349), *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* (Los caminos que recorre la vista acerca de los reinos de las metrópolis), edición de Ibrāhīm Šāliḥ, al-Muḥamma‘ al-Ṭaqafī, Dubayy, 2002.

Ibn Farḥūn, *Al-Dibāy al muḍḥab fī ma‘rifat a‘yān ‘ulamā’ al-maḍḥab*, Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1 vol.

Ibn Gālib Al-Garnāṭī, Muḥammad ibn Ayyūb, *Farḥat al-anfus fī ajbār al-Andalus*, ed. Luṭfī ‘Abd al-Badī’, Revista del Instituto de Manuscritos Árabes, El Cairo, 1955.

Ibn Ḥabīb, ‘Abd al-Malik, *Kitāb al-ta’rīḥ* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991.

_____: *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan Pedro Monferrer Sala, prólogo de Concepción Castillo Castillo, Granda: al-Mudun, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de estudios Semíticos, Grupo de Investigación ciudades andaluzas bajo el islam, 1997.

Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī, *Dīwān Ibn al-Haddād*, Edición y presentación del dr. Yūsuf ‘Alī Ṭawīl, Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1990.

Ibn Ḥawqal, Muḥammad Abū l-Qāsim, *Šūrat al-Arḍ*, Alejandría: Manšūrāt dār maktabat al-ḥayāt, 1992.

Ibn Ḥayār al-‘Asqalānī, Aḥmad, *Fatḥ al-bārī, šarḥ šaḥīḥ al-Bujārī*, El Cairo: Dār al-Rayyān li-lturāt, 1986, 13 vols.

Ibn Ḥayyān, *Muqtabis V, Crónica del Califa Abderrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942*, ed. y trad. M^a Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza: Anubar, 1982.

_____ : *Al-Muqtabis min anbā’ Ahl al-Andalus*, ed. Maḥmūd ‘Alī Makkī, El Cairo: Comisión de Vivificación del Legado Islámico, 1994.

_____ : *Crónica de los emires al-Ḥakam I y ‘Abd al-Raḥmān II entre los años 796 y 847 [al-Muqtabis II, 1]*. Traducción, notas e índices de Maḥmūd ‘Alī Makkī y Federico Corriente, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2001.

Ibn Ḥazm al-Andalusī, Abū Muḥammad ‘Alī ibn Aḥmad ibn Sa’īd, *Ŷamharat ansāb al-‘Arab*, ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1962.

Ibn al-‘Imād al-Ḥanbalī, Abū al-Falāḥ, *Šaḍarāt al-ḍahab fī ajbār man ḍahab*, ed. ‘Abd al-Qādir al-Arnā’ūt, Damasco: Dar Ibn Kaṭīr, 1986, 10 vols.

Ibn Jalkān, *Wafayāt al-a’yān wa anbā’ al-zamān*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār al-Taqāfa, 1968.

Ibn Jaldūn, *Tārīḥ Ibn Jaldūn, (al-‘Ibar wa dīwān al-mubtada’ wa-l-jabar fī ayyām al-‘arab wa-l-‘a’yām wa-l-barbar wa man ‘āṣara-hum min ḍawī al-sulṭān al-akbar)*, ed. Jalīl Šaḥāda, Beirut: Dār al-fikr, 2001, 8 vols.

Ibn Jāqān, A1-Fatḥ, *Maḥmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta’anus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. por Muḥammad ‘Alī Šawābikah, Beirut: Mu’assasat al-risala, 1982.

_____ : *Qalā’id al-‘iqyān fī maḥāsīn al-a’yān*, ed. Ḥusayn Yūsuf Jarḡūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989.

Ibn al-Jaʿīb, Lisān al-dīn, *Al-Iḥāṭa fī aǧbār Garāṭa*, M. ʿAbd Allāh ʿInān, El Cairo: Maktabat al-Jāniyī, 2001, 4 vols.

_____ : *A māl al a lām*, ed. por Lévi Provençal, Beirut, 1956.

_____ : *Al-Lamḥa al-badriya fī al-dawla al-naṣriya*, Beirut: Dār al-āfāq al-yaḍīda, 1978; trad. esp. Universidad de Granada, Granada, 2011.

Ibn Kaṭīr, Abū al-Fidāʾ Ismāʿīl, *Al-bidāya wa-l-nihāya*, ed. ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Muḥsin al-Turkī, Riad: Dār ʿālim al-kutub, 2003, 20 vols.

Ibn Manzūr, Ŷamāl al-dīn Muḥammad, *Lisān al-ʿarab*, Beirut, Dār Ṣādir, 1968, 15 vols.

Ibn Qāniʾ, ʿAbd al-Bāqī, *Mu ʿyam al-ṣaḥāba*, ed. Salāḥ ibn Sālim al-Misrātī, Medina: Maktabat al-gurabāʾ al-aṭariyya, 1998.

Ibn Saʿīd al-Magribī, Abū l-Ḥasan ʿAlī, *Ijtisār al-qidḥ al-mu ʿallā fī al-tārīḥ al-muḥallā*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, 1980.

_____ : *al-Mugrib fī ḥulā l-Magrib*, ed. Ṣawqī Ḍayf, El Cairo: Dār al-maʿārif, 1993.

_____ : *Rāyāt al-Mubarrizīn wa gāyāt al-mumayyizīn*, ed. y trad. Emilio García Gómez: *El libro de las banderas de los campeones*, antología de poemas arábigo andaluces, editada por primera vez y traducida, con introducción, notas e índices, Brcelona: Seix Barral, 1978.

Ibn Ṣākir, *Fawāt al-wafayāt*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1973.

Ibn Tagrī Bardī, Yūsuf, *Al-Nuḡūm al-zāhira fī mulūk miṣr wa-l-Qāhira*, ed. Muḥammad Ḥusayn Ṣams al-dīn, El Cairo: al-Muʿassasa al-miṣriya al-ʿamma li-taʿlīf wa al-tarḡama wa al-ṭibāʿa wa al-naṣr, 1992, 16 vols.

Ibn al-Zubayr, *Ṣilat al-ṣila* (III), ed. E. Levi-Provençal, Rabat, 1938.

Al-Ilbīrī, Abū Ishāq, *Dīwān*, estudio y edición del dr. Muḥammad Riwān, Damasco: Dār al-fikr al-mu'ašir, 1991.

Al-Išbahānī, *Ḥilyat al-awliyā' wa tabaqāt al-ašfiyā'*, Beirut: Dar al-kitāb al-'arabī, 1984, 10 vols.

Al-Jalīlī al-Qazwīnī, *Al-Iršād fī ma'rifat 'ulamā' al-ḥadīth*, ed. M. Sa'īd ' Umar Idrīs, Riāḍ : Maktabat al-rušd, 1988.

Al-Maqqarī, Aḥmad, *Naḥḥ al-ḥadīth min gusn al-Andalus al-raḥīb*, ed. 'Abbās, Beirut: Dar Šādir, 1968, 8 vols.

Al-Murrākušī, Ibn 'Idārī, *Al-Bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, ed. G.S. Colin y E. Levi Provençal, Beirut: Dār al-ṭaqāfa, 1998, 4 vols.

Al-Marrākušī, 'Abd Al-Wāḥid, *Al-mu'ṣab fī taljīš ajbār al-Magrib min ladun fatḥ al-Andalus ilā ājir 'ašr al-muwaḥḥidīn*, ed. Muḥammad Sa'īd al-'Iryān y Muḥammad al-'Arbī al-'Arabī, El Cairo: Maṭba'at al-istiḳāma, 1948.

Al-Mas'ūdī al-Huḍalī, 'Alī ibn al-Ḥusayn, *Murūy al-ḍahab wa ma'ādin al-ḡawhar*, ed. Muḥammad Muḥyī al-dīn 'Abd al-Ḥamīd, Beirut: Dār al-fikr, 1973, 2 vols.

Al-Nāširī, Ibn Jālid, *Al-Istiqṣā fī ajbār duwal al-Magrib al-aqṣā*, ed. Ŷa'far al-Nāširī y Muḥammad al-Nāširī, Casablanca: Dār al-kitāb, 1997.

Al-Šafadī, Šalāḥ al-dīn Jalīl ibn Aybak, *Al-Wāfi bi-l-wafayāt*, Beirut: Dār iḥyā' al-turāṭ al-'arabī, 2000, 29 vols.

Al-Sam'ānī, Abū Sa'īd, *Kitāb al-ansāb*, manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres, 1912.

Al-Ṭabarī, Muḥammad ibn Ŷarīr, *Ta'rīj al-rusul wa-l-mulūk*, ed. Muḥammad Abū-l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār al-ma'ārif, 1967, 11 vols.

Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ṣam al-buldān*, Beirut: Dār Šādir, 1993, 5 vols.

Literatura Secundaria

‘Abbās, Iḥsān, *Muwaššahāt andalūsiyya: naš’atu-hà wa-taṭawwuru-hà*, Beirut, 1965.

_____ : *Ta’rīj al-adab al-andalusī ‘aṣr al-ṭawā’if wa-l-murābiṭūn*, Ammán: Dār al-Burāq, 1997.

‘Abd al-Karīm, Gamāl, "La España musulmana en la obra de Yāqūt (S.XII-XIII)", *Cuadernos de Historia del Islam* 6 (1974) p. 281.

‘Abd Allāh ‘Inān, Muḥammad, *Dawlat al-Islām fī al-Andalus*, El Cairo, Maktabat al-Jāniyī, 1997, 6 vols.

Acién Almansa, M., "Madīnat al-Zahrā’ en el urbanismo musulmán", *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā’*, I, (1987), pp. 11-26.

_____ : "Málaga Musulmana (siglos VIII-XIII)", *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, pp. 171-240

_____ : *Entre el Feudalismo y el Islam, ‘Umar Ibn Ḥaḥṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén: Universidad de Jaén, 1994.

Allaoua, Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIV^e siècle)", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, Sous la direction de Mohamed Ouerfelli et Elise Voguet, 126, novembre 2009, pp. 185-202.

Alonso García, Jorge, *La Ciudad del Castillo (Bobastro, Tacarona, Ronda)*, Ed. Genil. 1987.

Biblioteca de Al-Andalus, dir. J. Lirola Delgado, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 3 (2004) y 4 (2005).

Bordel Velasco, Sergio, *Bobastro* (novela histórica), Ediciones Atlantis. 2009.

Calero Secall, María Isabel, "Un amigo de Almanzor: el cadí de Málaga (Rayya), al-Ḥasan Ibn ‘Abd Allah al-Ŷuḍāmī", *Cuadernos de Historia del Islam*, vol. 7 (1975) pp. 153-160.

_____ : "Un personaje clave en la conquista de la Málaga ḥammūdī por los zīrīes" *Baetica*, 8 (1986), pp. 535-548.

_____ : "Dinastías de cadíes en la Málaga nazari", *Jábega*, 55 (1987), pp. 3-14.

_____ : "Dos ciudades ḥammūdīes: Málaga y Ceuta", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, XLII-XLIII (1993-1994), pp. 29-48.

_____ : "Málaga: un puerto en una ciudad" en *al-Andalus y el Mediterráneo*, vol. Ed. por M^a. J. Viguera y C. Castillo, Algeciras, 1995, pp. 115-122.

_____ y Martínez Enamorado, Virgilio, *Málaga, ciudad de Al-Andalus*, Málaga: Editorial Ágora; Universidad de Málaga, 1995.

_____ : "Málaga y Ceuta en el siglo XI", en Actas del II Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar". Madrid: 1995, III, pp. 39-48.

_____ : “Ibn ‘Askar”, *Jábega* vol. 97 (2008) pp. 100-106.

Caso, Miguel, "Recursos métricos en poesía andalusí", en Rodolfo Gil y Matías Ayman (eds.), *Arte poética andalusí*, Barcelona: Lumen, 1998, pp. 24-77.

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de John Jay Allen, Madrid: Cátedra, 2000.

Codera, Francisco, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Zaragoza, 1899.

Corral Lafuente, J. L., “El sistema urbano en la Marca Superior de al-Andalus”, *Turiaso*, VII, (Tarazona, 1987), 25-64.

_____ : “Las ciudades en la Marca Superior de al-Andalus”, *Simposio Internacional de Ciudades Islámicas: Ponencias y Comunicaciones*, Zaragoza, 1991, 253-287.

Contiente Ferrer, J. M., “Los ḥammūdies y la poesía”, *Awraq*, IV (1981), 57-71.

Corriente Córdoba, Federico, “The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of ‘*arūḍ*’”, en *Journal of Arabic Literature*, 13 (1982), pp. 76-82.

_____ : “Xaṣā’iṣu kalāmi ahli l’andalusi naṭran wanaḍmā” (Características del habla andalusí en prosa y verso), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68.

_____ : “Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y ‘*arūḍ*’”, en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.

_____ : “Modified ‘Arūḍ an integred theory for the origin and nature og both andalusī arabic strophic poetry and sephardic verse”, *Poesía estrófica*, Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre de 1989), Madrid: Facultad de Filología. Universidad Complutense, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp. 71-78.

- _____ : *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992.
- _____ : “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.
- _____ : “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarjah*”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180.
- _____ : *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* (Cejeles y *xarajāt* de *muwaššahāt*), Madrid: Gredos, 1997.
- _____ : “Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššahāt* d’ al-Andalus”, en *Atalaya (Revue Française d’ Études Medievales Hispaniques)*, 8 (1997), pp. 73-88.
- _____ : Adillatun jadīdatun ‘alā l’uṣūli l’arabiyyati libinyati ttawšīhi wazzaʿyali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššah* y el cejel)”, en *Majallat majmaʿ allugah al-‘arabiyya fi l-āhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.
- _____ : “El humor en Alandalús: el caso del cejel”, en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16.
- _____ : “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 57 (2008), pp. 471-483.
- _____ : *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008.
- _____ : *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»*, Madrid: Trotta, 2008.

- Dozy, R., *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, Paris, 1881.
- _____ : *Histoire des Musulmanes d'Espagne jusqu'à la conquête d'Andalousie par les Almoravides (711/110)*, nouvelle ed. E. Lévi-Provençal, 3 vols., Leiden, 1932.
- Enciclopedia de Al-Andalus. Diccionario de Autores y Obras Andalusíes*, dir. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez, Granada: Fundación el Legado Andalusí, I (2002).
- Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, Tome III, établie par Lewis B., Ménage, V.L., Pellat, Ch. y Schacht, J., Ley de E.J. Brill, Paris, G.P. Maisonneure et Larose S.A., 1975.
- Esco, C., Giralt, J. y Sénac, P., *Arqueología islámica en la Marca Superior de al-Andalus*, Huesca, 1988.
- Fāsī, M. al-, "Kitāb Ibn 'Askar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa", *al-Manahil*, XIII (1978), 125-133.
- A1-Fājūrī, Ḥannā; *Tārīḫ al-adab al-'arabī*, Beirūt: Manšūrāt al-maktaba al-būlīsiya, 1987.
- Fernández, Fidel, *Omar Ben Hafṣūn (Un reino cristiano andaluz en pleno imperio islámico español)*, Ed. Juventud, 1942.
- Fernández Guirado, I., "Una Necrópolis musulmana en la Ciudad de Málaga", *Mainake*, X (1989), 213-218.
- Fierro, M^a. I., "Los Banū 'Āṣim al-Ṭaqafī, antepasados de Ibn al-Zubayr", *Al-Qantara*, VII (1986), 53-84.
- Fórneas Besteiro, J.M., "Los Banū 'Aṭīyya de Granada. II" *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, XXVI (1977), pp. 27-60.

Gabrieli, F., “Ŷamīl al-‘Uḍrī, Studio critico y raccolta dei framenti”, *Revista de Estudios Orientales*, 17 (1938) 40-71 y 133-172.

_____ y Costello, E.J., *Arab historians of the crusades*. London: Routledge & Kegan, 1984.

Gardet, L., *La cité musulmane, vie sociale et politique*, París, 1954.

García Gómez, E., “El parangón entre Málaga y Salé”, *Al-Andalus*, II (1934), pp. 81-103.

_____ : *Un alfaquí español: Abū Ishāq de Elvira*. Texto árabe de su "dīwān" según el Ms. Escorialense 404, publicado por primera vez, con introducción, análisis, notas e índices, Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1944.

_____ : " A propósito de Ibn Ḥayyān: resumen del estado actual de los estudios ḥayyānīes con motivo de una publicación reciente", *Al-Andalus* 11 (1946), pp. 395-423.

_____ : *Silla del Moro y nuevas escenas andaluzas*, Madrid: Ed. Austral, 1954.

_____ : *Elogio del Islam andaluz*, Madrid, 1954.

_____ : “Romancismos interesantes en una moaxaja sobre Málaga”, *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 63-70.

_____ : *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid, 1976.

García Maldonado, A., *El reino nazarí y Málaga: En pos de un nuevo reencuentro*, Málaga, 1985.

Gari, B., “Génova y Granada en el siglo XIII: los acuerdos de 1279 y 1298”, *Miscellanea di Studi Storici*, 3 (1985).

_____ : “El reino de Granada y la política comercial genovesa en la Península Ibérica en la segunda mitad del siglo XIII”, *Relaciones exteriores del*

Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval de Andalucía, Almería, 1988, 287-296.

Garulo, Teresa, *Diwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid: Ediciones Hiperion, 1986.

_____ : “En torno a un poema de Ŷamīl al-‘Uḍrī”, *Al-Qantara: Revista de estudios árabes*, vol. 19, 1 (1998), pp. 115-130.

Gómez-Moreno, M., *Medina Elvira*, Granada, 1888.

Gómez-Moreno Martínez, M., “De la Alpujarra”, *Al-Andalus*, XVI (1951), 18-36.

Giacomo, L. Di, "Une poëtresse andalouse du temps des Almohades Ḥafṣa bint al-Ḥāỵy Ar-Rakūniyya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp.10-94. .

Granja Santamaría, F. de la, “la Marca Superior en la obra de al-‘Uḍrī”, *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII, Zaragoza, 1967, 447-545.

Greus, Jesús, *Ziryab y el despertar de al Andalus*, Editorial Entrelibros, 2006.

Guillén Robles, F., *Málaga Musulmana. Sucesos, Antigüedades, Ciencias y Letras malagueñas durante la Edad Media*, ed. de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, Málaga, 1957.

_____ : *Historia de Málaga y su provincia*, Málaga, 1983.

Guráieb, J. E., "Al-Muqtabis de Ibn Ḥayyān", *Cuadernos de Historia de España*, (1950-1960), pp. 13-32.

Ḥayyī, M., “Fuentes árabes de la historia de Marruecos y al-Andalus en los siglos XV y XVI”, *Relaciones de la Península Ibérica con el Magreb (siglos XIII-XVI). Actas del Cloquio*, ed. por M. García Arenal y M^a. J. Viguera, Madrid, 1988, 373-388.

Honerbach, W, “¿Qué nos queda de la Granada árabe?”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXVI (1987), pp. 251-287.

_____ : "Los Banū Sa‘īd de Alcalá la Real y sus allegados, su poesía según la antología *al-Mugrib*", Homenaje al Profesor Jacinto Bach Vilá, Granada, 1991, II, pp. 739-773; 2º parte: Revista de Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, 3 (1989), pp. 81-102.

Ibn ‘Alī al-Wazīr, Zayd, *al-Fardiyya. Baḥṭ fī azmat al-fiqh al-siyāsī ‘inda l-muslimīn*, Mclean: Yemen Heritage & Research Center, 2000.

Ibn Šaddād, Bahā’ al-dīn Yūsuf, *Una historia rara y excelente de Saladino*, Burlington: Ashgate, 2001.

Ibn Ṭaqfān, ‘Abd Allāh, *Al-Šakwā mina al-‘ilal fī adab al-andalusiyyīn*, A1-Riyā: Maktabat al-Tawba, 1996.

Idris, H. R., "Les zīrīdes d’Espagne", *Al-Andalus*, XXIX, (1964), 38-145.

Jalīl, Nūr al-dīn, *Šayarat al-durr*, Alejandría: Hūrs li-l-našr wa-l-tawzī’, 2005.

Jalīl, Šawqī, *al-Zallāqa*, Beirut: Dār al-Fikr, 1979.

Jiménez Mata, María del Carmen: *La Granada islámica*, universidad de Granada, 1990.

_____ : “Umar ibn Hafsun y el fracaso de un Estado muladí”, en *La islamización de al-Andalus (siglo IX)*, *Historia 16*, núm. 177 (1991), 64.

_____ : "La división territorial", en "El Reino Nazarí de Granada (1232-1492), Política, instituciones, espacio y economía", por M.J. Viguera Molins, F. Vidal Castro, M.C. Jimenez Mata, M.I. Calero Secall, C. Torres Delgado y G. Rosselló Bordoy, *Historia de España de Menéndez Pidal*, VIII/3, Madrid: Espasa Calpé, 2000, PP. 253-291.

Juršīd, Fārūq, *Mugāmarāt Sayf ibn dī Yazan*, El Cairo: Dār al-šurūq, 1992.

Kaḥḥāla, 'Umar Riḍā, *Mu 'yam al-mu'allifīn*, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1993, 4 vols.

Kamāl al-Sayyid, A. M., *Mālaqa al-Islāmiyya fī 'aṣr duwaylāt al-ṭawā'if*, Alejandría, 1993.

Lafuente Alcántara, E., *Historia de Granada, comprendiendo la de sus cuatro provincias: Almería, Jaén, Granada y Málaga desde remotos tiempo hasta nuestros días*, 4 vols., Granada, 1843-1846.

Lirola delgado, Pilar, *Al-Mu'tamid y los Abadíes. El esplendor del reino de Sevilla (s. XI)*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2011.

López Coca Castañer, J. E., *La tierra de Málaga a fines del s. XV*, Granada, 1977.

_____ : “Sobre historia económica y social del reino nazarí de Granada. Problemas de fuentes y método”, *Actas del 1º CHA (Diciembre, 1976). Andalucía Medieval*, 2 vols., Córdoba, 1978, II, 395-404.

_____ : “Del dominio nazarí a la expulsión de los moriscos (1239-1570)”, *Málaga. II: Historia*, Granada, 1984, 511-566.

_____ : “Málaga. Del Islam al Cristianismo (1239-1570)”, *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, 241-312.

Ma'lūf, Amīn, *Las cruzadas vistas por los árabes*, Londres, 1984.

Mahdī, Šafīq, *Mamālīk Miṣr wa-l-Šām*, Beirut: al-Dār al-'arabiyya li-lmawsū'āt, 2008.

Martínez Enamorado, Virgilio, “Andalusíes en la *Riḥla* de Ibn Baṭṭūṭa: Apuntes biográficos”, *Ceuta en el Magreb*, II (1994), pp. 203-221.

_____ : “Algunas consideraciones espaciales y toponímicas sobre Bobastro”, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), *Al-Qantara- Revista de Estudios Arabes*, vol. XVII, 1 (1996), pp. 59-77.

Mazzoli-Guintard, Christine, "Les châteaux d'al-Andalus dans l'imaginaire d'al-Idrisi (première moitié du 12e siècle)", *Château et imaginaire, Actes des Rencontres d'Histoire et d'Archéologie en Périgord (Périgueux, 29-30 septembre et 1^{er} octobre 2000)*, A.-M. Cocula et M. Combet, eds. Bordeaux, 2001, p. 57-77.

Moral Molina, Celia del, "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, 33 (1983-84), pp. 55-94.

_____ : "Tawriyas en el Reino Nazarí", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, 34-35, (1984-1986), pp. 19-59.

_____ : *Literatos granadinos en el Nafḥ al-ṭīb de Al-Maqqarī*, tesis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986.

_____ : "Poetas granadinos en el Norte de África", en *Actas del II coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 261-277.

_____ : *Un poeta granadino del s. XII: Abū Yáfar ibn Sa'īd*, 2^o edición corregida y aumentada, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.

Murray, David W., *Un ayyubí notable y su mundo: Ibn al-'Adīm y Alepo como se retrata en su diccionario biográfico de personas relacionadas con la ciudad*, Leiden: EJ Brill, 1994.

Muḡamma' al-luga al-'arabiyya, *al-Mu'ājam al-wasīf*, Istanbul: al-maktaba al-islāmiyya, 1972.

Ocaña Jiménez, Manuel, *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, Madrid: Instituto Hispano-árabe de cultura, 1981.

Ortega, José y Moral, Celia del: *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Universidad de Granada, 1991.

Pérès, H., *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el s. XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, trad. esp. de M. García Arenal, Madrid, 1983, p. 290.

Pons Boigues, F., *Historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid: Tipografía de S. Francisco de Asís, 1898. Reimp. En Amsterdam, Philopress, 1972.

Potiron, G., - "Eléments de biographie et de généalogie des Banū Sa'īd ", en *Arabica*, Revue d'études arabes, Tome XII, 1965, 84-85.

_____:"Un polygraphe andalou du XIII^o siècle", en *Arabica*, Revue d'études arabes, Tome XIII, 1966, E.J. Brill, Editeurs, Leiden, pp. 142-167.

Qāsim, Qāsim 'Abdu, *'Aṣr salāṭīn al-mamālīk: al-ta'rīj al-siyāsī wa-l-i'ytimā'ī*, El Cairo: 'Ayn li-l-dirāsāt al-insāniyya wa-l-i'ytimā'iyya, 2007.

Ramón Guerrero, A. *Ibn al-Ḥaddād (s.XI) y otros escritores de Guadix (s.XIII)*, Granada: Universidad de Granada, 1984.

Redondo, Luis, "Casos de poesía secular andalusí", *Al-Andalus* 22 (1956), pp. 21-37.

Requena, F., *El amirato malagueño de los Beni Hafsun*, Antequera, 1959.

_____:"La fortaleza de Bobastro", *Castillos de España*, 57 (1967), 181-209.

_____:"Los castillos defensores de Bobastro. Primera línea: Alora, Ardales y Turón", *Castillos de España*, 60 (1968), 21-41.

_____:"Castillos de Umar b. Hafsun. Segunda línea defensiva de Bobastro", *Castillos de España*, 62 (1968), 263-284.

_____:"Castillos de Umar b. Hafsun. Línea marítima defensiva", *Castillos de España*, 64 (1969), 7-27.

Rivero Maqueda, Diego; *Ronda fue Bobastro. Hablan los topónimos*, Ronda. 1992.

Al-Ruṣāfī de Valencia: *Poemas*, Traducción e introducción de Teresa Garulo, Poesía Hiparión, Ediciones Peralta, Madrid, 1980.

Seco de Lucena Paredes, L., “De toponimia granadina: sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al reino de Granada”, AA, XVI (1951), 49-85.

_____ : *ḥammūdīs, señores de Málaga y Algeciras*, Málaga, 1955.

_____ : “Los Banū ‘Āṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, II (1956), pp. 5-14.

_____ : " La escuela de juristas granadinos en el siglo XV ", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, VIII (1959), pp.7-28.

_____ : *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974.

_____ : “Versiones árabes de Topónimos de origen latino”, *Miscelánea de Estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete*, II (Granada, 1974), 1001-1009.

Sesmero, J., *Málaga, su historia y sus gentes*, Málaga, 1994.

Şobḥ, M., *Poetisas Árabe-andaluzas*, Granada, Diputación provincial, 1985.

_____ : *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002.

Stem, S.M., "Muḥammad Ibn al-Qazzāz, un andaluz autor de "muwaššaḥs"", *Al-Andalus*, XX(1950), pp. 79-109.

Soravia, B. “Une histoire de la *fiṭna*. Autorité et légitimité dans le *Muqtabis* d'Ibn Hayyan”, *Cuadernos de Madinat al-Zahra* 5 (2004), pp. 81-90.

Ṭaḥṭaḥ, Fāṭima, *Al-gurba wa al- 'anm̄ fī al-šī 'r al-andalusī*, facultad de letras, Rabat, 1993.

Terés Sádaba, E., "Linajes árabes en al-Andalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm", *Al-Andalus*, XXII (1957), 55-111 y 337-369.

_____: "El poeta Abu-l-Majšī y Ḥassāna La Tamīmiyya"; *Al-Andalus*, XXVI (1961), 229-244.

_____: *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, Madrid, 1986.

Tornero, Emilio, "Un simposio sobre el amor en la Bagdad de las 'Mil y una noches'", en Raif Georges Khoury, J.P. Monferrer-Sala y M^a J. Viguera Molins (eds.), *Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo castillo*, Córdoba: Ed. El Almendro - Fundación Paradigma Córdoba, 2011, pp. 199-211.

‘Umar Mūsà, ‘Izz al-dīn, *al-Muwaḥḥidūn fī l-garb al-islāmī (tanẓīmātuhum wa nuẓumuhum)*, Beirut: Dār al-garb al-islāmī, 1991.

Urbaneja Fenández, Antonio S., *Consideraciones sobre Omar Ben Hafsún*, Bobastro. 1986.

Valvé Bermejo, J., *La división territorial de la España Musulmana*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto de filología, Departamento de Estudios Árabes, 1986.

_____: "Notas de toponimia hispanoárabe. La cora de Rayya (Málaga). Datos para un Diccionario Geográfico de al-Andalus", *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba, 1990, pp. 220-231.

Velásquez Basanta, Fernando, "Diálogo poético-amoroso en la Granada Almohade", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV, (1986-1987), pp. 149-469.

Viguera Molins, María Jesús, "Historia política en al-Andalus en el S. XI, Reinos de Taifas", *Historia de España de Menéndez Pidal*, por J .M. Jover Zamora, .VIII/1, Madrid: Espasa Calpé, 1994, pp.42-50.

Ya'alāwī, M., *Un poète chiite d 'occident au IV°/X° siècle: Ibn Hāni' al-Andalusī*, Túnez, 1976.

_____ : *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusī, šā'ir al-dawla al-Fāṭimiyya 320-362H*, Beirut: Dar al-Garb al-Islamī, 1985.

Yāsīn, 'Abd al-Salām, *Ri'yāl al-qawma wa-l-išlāḥ*, Casablanca: Manšūrāt al-Şafā' li al-intāy, 2001.

_____ : *Sunnat Allāh*, Tetuán: Maṭba'at al-jalīy al-'arabī, 2005.

Al-Ŷirārī, 'Abbās, *Al-qaşīda. Al-za'yāl fī l-Magreb*, Rabat: Maṭba'at al-amniyya, 1970.

Al-Ziriklī, Jayr al-Dīn, *Al-A'lām, qāmūs tarāyīm li-aşhar al-ri'yāl wa al-nisā' mina al-'arab wa al-musta'ribān wa al-mustaşriqīm*, Beirut, 1969, 12 vols.

TEXTO ÁRABE

جامعة قرطبة

قسم الترجمة، اللغات الرومانسية، الدراسات السامية و التوثيق

كلية الفلسفة و الأدب

ابن سعيد المغربي

المغرب في حلى المغرب

مملكة إلبيرة و مملكة مالقة

دراسة الكتاب و ترجمة إلى الإسبانية

رسالة الدكتوراه

هناك محمد- حمادي المجدوبي

إشراف

الأستاذ الدكتور خوان بيدرو مونفرير ساللا

قرطبة

٢٠١٢

كتاب

الكواكب المنيرة في حلى مملكة البيرة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله و الصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله و صحبه، أما بعد، فهذا الكتاب الثالث من الكتب التي يشتمل عليها :

كتاب موسطة الأندلس

وهو

كتاب الكواكب المنيرة في حلي مملكة البيرة

مملكة جليلة بين مملكتي قرطبة والمرية ومملكتي جيان ومالقة، وهي كثيرة الكتان والأشجار والأنهار وما يطول ذكره من صنوف الخيرات. وينقسم كتابها إلى اثني عشر كتابا:

كتاب الدرر النثيرة في حلي حضرة البيرة

كتاب الإحاطة في حلي حضرة غرناطة

كتاب الحوش في حلي قرية شوش

كتاب السحب المنهلة في حلي قرية عبلة

كتاب نقش الراحة في حلة قرية الملاحة

كتاب مؤانسة الأخدان في حلي قرية همدان

كتاب في حلي حصن شلوبينية

كتاب المسرات في حلي البشرات

كتاب الرياش في حلي وادي آش

كتاب حلي الصباغة في حلي مدينة باغة

كتاب في حلي مدينة لوثة

كتاب الطالع السعيد في حلي قلعة بني سعيد

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو :

كتاب الدرر النثيرة في حلي حضرة إلبيرة

المنصة

قال الحجاري: إلبيرة كانت قاعدة المملكة في القديم، ولها ذكر شهير، ومحل عظيم، إلا أن رسمها قد طمس ولم يبق منها إلا بعض أثر، وصارت غرناطة كرسيا.

التاج

فيها كانت ولاية المملكة تتواتر إلى أن وقع بين العرب والمولدين من العجم، فاتصل القتال، وانحاز العرب إلى غرناطة، وكان الظفر للعرب، فخربت إلبيرة من حينئذ.

السلك

الوزراء

٤٠٦- أبو خالد هاشم بن عبد العزيز بن هاشم

وزير محمد بن عبد الرحمن المرواني سلطان الأندلس أصله من موالي عثمان بن عفان الذين حازوا الرياسة والجلالة بالبيرة، وعظم قدره بقرطبة، عند سلطان الأندلس محمد بن عبد الرحمن، حتى صيره أخص وزرائه وأسند إليه أمور بلاده وعساكره، وكان تياها معجبا كثير الاعتماد على ما يحقد به قلوب العباد، حتى ملأ الصدور من بغضه. وقدمه محمد على جيش توجه به إلى غرب الأندلس، فهزم، وحصل في الأسر، واضطربت الأندلس بسوء تدبيره، ثم فداه السلطان، عاد إلى مكانه، وكان قد ملأ صدر المنذر بن محمد غيظا عليه، فلما مات محمد وولي المنذر قتله المنذر شر قتلة، بعد السجن والعذاب.

وذكره الحجاري، وأنشد له قوله

أهوى معانقة الملا ... ح وشرب أكواس الطلا
ويسرني حسن الريا ... ض وقد توشت بالحلي
وأذوب من طرب إذا ... ما الصبح جرد منصلا
وأهيم في قود الجيو ... ش ونيل أسباب العلا
وأهز مرتاحا إذا ... سرت المواضي في الطلى
قل للذي يبغي مكا ... ني هكذا أو لا فلا

من كتاب الرؤساء

٤٠٧- أبو عمر أحمد بن عيسى الإلبيري

ذكر صاحب الذخيرة: أن أمر مدينة البيرة كان دائرا عليه مع زهده وورعه، ووصفه بالأدب والنظم والنثر وذكر أنه أنشد في مجلسه هذان البيتان:

وإذا الديار تنكرت عن حالها ... فذر الديار وأسرع التحويلا
ليس المقام عليك حتما واجبا ... في بلدة تدع العزيز ذليلا

وسئل الزيادة عليهما، فقال:

لايرتضي حر بمنزل ذلة ... لو لم يجد في الخافقين مقيلا
فارض الوفاء بعز نفسك لا تكن ... ترضى المذلة ما وجدت سبيلا
واخصص بودك من خبرت وفاءه ... لا تتخذ إلا الوفي خليلا

ومن كتاب العلماء

٤٠٨ أبو مروان عبد الملك بن حبيب السلمي الإبيري

فقيه الأندلس الذي يضرب به المثل، حج وعاد إلى الأندلس بعلم جم، وجل قدره عند
سلطان الأندلس عبد الرحمن الأوسط المرواني، وعرض عليه قضاء القضاة فامتنع.
وهو نابه الذكر في تاريخ ابن حيان والمسهب وغيرهما. ومن شعره قوله وقد شاع أن
السلطان المذكور غنى زرياب بين يديه بشعر أطربه، فأعطاه ألف دينار:

ملاك أمري والذي أرتجي ... هين على الرحمن في قدرته
ألف من الشقر وأقلل بها ... لعالم أربى على بغيته
يأخذها زرياب في دفعة ... وصنعتي أشرف من صنعته
وتوفي سنة تسع وثلاثين ومائتين.

ومن كتاب الشعراء

٤٠٩ أبو القاسم محمد بن هاني الأزدي

أصله من بني المهلب الذين ملكوا إفريقية، وانتقل أبوه منها إلى جزيرة الأندلس،
وسكن البيرة، فولد له بها محمد بن هاني المذكور، وبرع في الشعر، واشتهر ذكره،
وقصد جعفر بن علي الأندلسي ملك الزاب من الغرب الأوسط، فوجد بابه معمورا
بالشعراء وعلم أن وزيره وخواصه فضلاء، لا يتركون مثله يقرب من ملكهم: فتحيل
بأن تزيًا بزّي بربري، وكتب على كتف شاة مجرود من اللحم:

الليل ليل والنهار نهار ... والبغل بغل والحمار حمار
والديك ديك والدجاجة زوجة ... وكلاهما طير له منقار
ووقف بهذا الشعر للوزير، وقال أنا شاعر مفلق أريد أنشد الملك هذا الشعر، فضحك
الوزير وأراد أن يطرف الملك به فبلغه ذلك فأمر بوصوله إليه ومجلسه غاص، فلما
دخل عليه قام وعدل عن ذلك الشعر، وأنشد قصيدته الجليلة التي يصف فيها النجوم:

أليتنا إذ أرسلت واردا وحفا
وبات لنا ساق يصول على الدجي
أغن غضيض خفف اللين قده
ولم يبق إرعاش المدام له يدا
نزيف قضاة السكر إلا ارتجاجة
يقولون حقف فوقه خيزرانة
وبتنا نرى الجوزاء في أذنها شنفا
بشمعة صبح لا تقط ولا تطفا
وأثقلت الصهباء أجفانه الوطفا
ولم يبق إعنات التثني له عطا
إذا كل عنها الخصر حملها الردفا
أما يعرفون الخيزرانة والحقفا

ثم مر فيها في وصف النجوم إلى أن قال:

كأن لواء الشمس غرة جعفر رأى القرن فازدادت طلاقته ضعفا

فقام إليه جعفر، وقال له بالله أنت ابن هاني؟ قال: نعم، فعانقه، وأجلسه إلى جانبه،
وخلع عليه ماكان فوقه من الثياب الملوكية، وجل عنده من ذلك الحين، إلى أن كتب

المعز الإسماعيلي الخليفة بالقيروان إليه في توجيهه لحضرته، فوجهه للقيروان،
فأول قصيدة مدحه بها، قصيدته التي ندر له فيها قوله:

وبعدت شأو مطالب وركائب ... حتى ركبت إلى الغمام الريحا
وكان مغرما بحب الصبيان وفي ذلك يقول:

يا عاذلي لا تلحني أنني لم تصبني هند ولا زينب

لكنني أصبو إلى شادن فيه خصال جملة ترغب

لا يرهب الطمث ولا يشتكى حملا، ولا عن ناظر يحجب

ولما رحل المعز إلى مصر رجع لتوصيل عياله فقتل في برقة في مشربة على
صبي، ومن أشهر شعره في الآفاق قوله:

فتقت لكم ريح الجلال بعنبر وأمدكم فلق الصباح المسفر

وجنيتم ثمر الوقائع يانعا بالنصر من ورق الحديد الأخضر

٤١٠- أبو أحمد عبد العزيز بن خيرة المنفلت

من أعلام شعراء البيرة في مدة ملوك الطوائف، نابه الذكر في الذخيرة والمسهب،
ومن عنوان طبقته قوله:

سكران لا يدري وقد وافى بنا ... أمن الملاحاة أم من الجريال

تتضوع الصهباء من أنفاسه ... كتضوع الرياح بالآصال

وكأنما الخيلان في وجناته ... ساعات هجر في زمان وصال

وقوله:

في خد أحمد خال ... يصبو إليه الخلي

كأنه روض ورد ... جنانه حبشي

٤١١- خلف بن فرج الإلبيري السميسر

من أعلام شعراء البيرة في مدة ملوك الطوائف، مشهور بالهجاء مذكور في الذخيرة

والمسهب.

ومن مشهور شعره قوله:

يا أكلا كل ما اشتهاه ... وشاتم الطب والطبيب
ثمار ما قد غرست تجني ... فانتظر السقم عن قريب
يجتمع الداء كل يوم ... أغذية السوء كالذنوب
وقوله:

تحفظ من ثيابك ثم صنها ... وإلا سوف تلبسها حدادا
وظن بسائر الأجناس خيرا ... وأما جنس آدم فالبعدا
أرادوني بجمعهم فردوا ... على الأعقاب قد نكصوا فرادى
وعادوا بعد ذا إخوان صدق ... كبعض عقارب عادت جرادا
وأشده له الحجاري قوله:

وقد حان ترحالي فقل لي عاجلا على أي حال تنقضي عزماتي
أأثني بخير أم أقول تمثلا كما قالت الخنساء في السمرات
إذا لم يكن فيكن ظل ولا جنى فأبعدكن الله من شجرات
وقوله:

وأحلني شوقي لكم فلو أنني أكون من المحسوس هبت بي الريح
فمن كان ذا روح شكا فقد جسمه فها أنا لا جسم لدي ولا روح
فيا لهف نفسي أين سلع وحاجر وأين النقا والرنذ والبان والشيخ

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإيبيرية

وهو:

كتاب الإحاطة، في حلي حضرة غرناطة

المنصة

من مسهب الحجاري: غرناطة، وما أدراك ما غرناطة، حيث أدارت الجوزاء وشاحها وعلق النجم أقراطه، عقاب الجزيرة، وغرة وجهها المنيرة. ومر في الثناء عليها. وأنا أقول إنها وإن سميت دمشق الأندلس، أحسن من دمشق، لأن مدينتها مطلة على بسيطها متمكنة في الإقليم الرابع المعتدل، مكشوفة للهواء من جهة الشمال مياها تنصب إليها من ذوب الثلج دون مخالطة البساتين والفضلات، والأرحاء تدور في داخلها، وقلعتها عالية شديدة الامتناع، وبسيطها يمتد فيه البصر مسيرة يومين بين أنهار وأشجار وميادين مخضرة، فسبحان مبدئها في أحسن حلة، لا يأخذها وصف ولا ينصف في ذكرها إلا الرؤية، وبها ولدت ولي فيها ولوالدي وأقاربي أشعار كثيرة ونهرها الكبير يقال له شنيل، وفيه أقول:

كأنما النهر صفحة كتبت ... أسطرها والنسيم منشئها
لما أبانت عن حسن منظره ... مالت عليه الغصون تقرأها
وفيه أقول:
انظر لشنيل يقابل وجهه ... وجه الهلال كقارئ أسطاره
لما رآه معصما قد زانه ... وشي الصبا ألقى عليه سواره
وفي بسيطها يقول أبو جعفر عم والدي:
سرح لحاظك حيث شئت فإنه ... في كل موقع لحظة متأمل
ومن متنزهاتها المشهورة حور مؤمل واللثة والزاوية والمشايخ. وقد ذكر أبو جعفر
بن سعيد الحور في شعر تقدم إنشاده، وذكره في موشحته البديعة، وهي:
ذهبت شمس الأصيل فضة النهر
أي نهر كالمدامه
صير الظل فدامه
نسجته الريح لامه
وثنت للغصن لامه
فهو كالعضب الصقيل حف بالسمر
مضحكا ثغر الكمام
مبكيا جفن الغمام
منطقا ورق الحمام
داعيا إلى المدام
فلهذا بالقبول خط كالسطر
حبذا بالحور مغنى
هي لفظ وهو معنى
مذهب الأشجان عنا
كم درينا كيف سرنا
ثم في وقت الأصيل لم نكن ندري

قلت والمزج استدارا
بذرى الكأس سوارا
سالبا منا الوقارا
دائرا من حيث دار
صاد أطيار العقول شبك الخمر
وعد الحب فأخلف
واشتهى المطل فسوف
ورسولي قد تعرف
منه ما أدري فحرف
بالله قل يا رسولي لش يغب بدري
ونجد: مكان مطل على بسيطها، من أشرف متنزهاتها، فيه يقول عالمها أبو الحسن
سهل بن مالك:

كل وجد سمعتم دون وجدتي ... لأصيل يفوت طرفي بنجد
حيث جررت ذيل كل مجون ... بين حور تميمس فيه ورنند
وسواق كأنهن سيوف ... جردت في الرياض من كل غمد

التاج

كانت قاعدة المملكة البيرة، فلما وقع ما بين العرب والعجم في مدة عبد الله المرواني
سلطان الأندلس انحاز العرب إلى غرناطة، وقام بملكهم سوار بن أحمد المحاربي،
فقتله أهل البيرة، فقام بهم بعده.

٤١٢- سعيد بن سليمان بن جودي السعدي

وكان فارسا جوادا شاعرا ومن شعره قوله يخاطب عبد الله المرواني:

قل لعبد الله يشدد في الهرب ... نجم الثائر من وادي القصب
يا بني مروان خلوا ملكنا ... إنما الملك لأبناء العرب
قربوا الورد المحلي بالذهب ... واسرجوه إن نجمي قد غلب
وآل أمره إلى أن غدر به قوم من أصحابه وقتلوه. وثار بها بعده محمد بن أضحى
الهمداني.

دولة صنهاجة

كانت في مدة ملوك الطوائف، وأول ملوكهم بغرناطة:

٤١٣- زاوي بن زيري بن مناد الصنهاجي

كان داهية البربر، خرب أصحابه مدينة البيرة وعاثوا فيها، وأظهر هو الإنكار لذلك
والعدل وقام بالمملكة، واقتعد مدينة غرناطة، وهزم المرتضى المرواني، وعظم
قدره، ثم خاف الكرة من أهل الأندلس، فرحل بما حازه من الذخائر العظيمة إلى
إفريقية وبقي بغرناطة ابن أخيه:

٤١٤- حبوس بن ماكسن بن زيري

فاستبد بملكها، قال ابن حيان: وكان على ما فيه من القسوة يصغي الأدب، وكان غليظ
العقاب، فارسا شجاعا جبارا مستكبرا كامل الرجولية، ولما مات ورث الملك ابنه:

٤١٥- باديس بن حبوس

وكان من أبطال الحروب وشجعانها، يضرب به المثل في شدة القسوة بسفك الدماء،
وعظم ملكه بهزيمة زهير ملك المرية، وقتله واستيلائه على مكائنه، وكان على ما
فيه من القسوة حسن السياسة منصفا حتى من أقاربه. أتت له يوما عجوز فشكت

عقوق ابنها، وأنه مد يده إلى ضربها، فأحضره وأمر بضرب عنقه، فقالت له يا مولاي ما أردت إلا ضربه بالسوط، فقال: لست بمعلم صبيان، وضرب عنقه. ومات، فورث الملك بعده ابن أخيه:

٤١٦- عبد الله بن بلقين بن حبوس

ومن يده أخذها أمير المسلمين يوسف بن تاشفين حين استولى على ملوك الطوائف فتداول عليها ولاة الملتهمين إلى أن انقرضت دولتهم فقام بها من الأندلسيين:

٤١٧- أبو الحسن علي بن أضحى الهمداني

من بيت عظيم بها، قد صح له ملكها فيما تقدم، وكان قد ولي قضاء القضاة بقرنطة، واشتهر بالجدود، وجل قدره، فصح له القيام بملك قرنطة. إلا أنه لم يبق إلا قليلا، وتوفي حتف أنفه. ومن شعره قوله وقد دخل مجلسا غاصا، فجلس في أخريات الناس، وأراد التنبيه على قدره:

نحن الأهلة في ظلام الحنوس ... حيث احتلنا فهو صدر المجلس

إن يذهب الدهر الخؤون بعزنا ... ظلما فلم يذهب بعز الأنفس

وولي بعده أمر قرنطة ابنه أضحى، ثم صارت للمستنصر بن هود، ووقع فيها تخليط إلى أن ملكها المصامدة وتداول عليها ولاتهم، ثم صارت لابن هود المتوكل الذي ملك الأندلس في عصرنا وتداولت عليها ولاته، ثم مات ابن هود فاتخذها كرسيا:

٤١٨- أمير المسلمين أبو عبد الله محمد بن يوسف بن الأحمر المرواني

وهو إلى الآن بها مئاغرا لعساكر النصارى الكثيرة بدون ألف فارس، وهو من عجائب الدهر في الفروسية والإقدام والسعادة في لقاء العدو. ويفهم الشعر ويكثر

مطالعة التاريخ، وقد ملك إشبيلية وقتل ملكها المعتضد الباجي، وكنت حينئذ هنالك
وأنشدته قصيدة أولها:

لمتلك تنقاد الجيوش الجحافل ... وتذخر أبناء القنا والقنابل

ذوو البيوت

٤١٩- أبو الحسن علي بن جودي

من ولد سعيد بن جودي المذكور في ملوك غرناطة، قرأ على أبي بكر بن باجة
فيلسوف الأندلس فاشتهر بذلك واتهم في دينه، فطلب، ففر، وصار مع قطاع طريق
بين الجزيرة الخضراء وقلعة خولان، وقال في ذلك:

أروم بعزماني تناسي عهدكم ... فتأبى علينا فيكم العزمات
فأقسم لو لا البعد منكم لسرني ... ثواني بالغابات وهي فلاة
فإن بها من رهط كعب و عامر ... سراة نمتهم للعلاء سراة
أبوا أن يحلوها بلاد حضارة ... مخافة ضيم والكفاة أباة
فخطوا بأم القفر دارا عزيزة ... تمار على حكم القنا وتقات
فيا ليت شعري والمنى تخدع الفتودأب الليالي ملتقى وشتات
أفرقتنا هذي تكون لقاءة ... أم الدهر يأس بعدكم وبتات
وأنشد له والدي:

نبهته وعيون الزهر نائمة... والطل يبكي وثمر الكاس يبتسم
والبرق يرقم من برد الدجى علما... والزهرة عقد بجيد النهر منتظم
حتى بدت راية الإصباح زاحفة ... في كف ذي ظفر والليل منهزم

٤٢٠- جودي بن جودي

من أعلام هذا البيت، سكن مدينة وادي آش وبينه وبين والدي مخاطبات وأنشدني والدي من شعره قوله:

شربنا وبرد الليل يطويه صبحه... وأردية الشمس المنيرة تنشر
وقد هتفت ورق الحمام بدوحها... وكف الصبا زهر الحدائق تنثر
مشعشة رقت وراقت كأنما... يصاغ لها من صنعة المزج جوهر
إذا قهقه الإبريق قالوا تكلمت... كما أنها عن أعين المزج تنظر
وإن لمحت في كأسها رفرفت هوى... عليها نفوس بالتنسم تسكر

٤٢١ عبد الرحيم بن الفرس يعرف بالمهر

قرأ مع والدي وكان يصفه بالذكاء المفرط والتفنن والتقدم في الفلسفة، وآل أمره إلى أن سمت نفسه لطلب الهداية، فأظهر أنه القحطاني الذي ذكر النبي صلى الله عليه وسلم أنه لا تقوم الساعة حتى يقود الناس طوع عصاه، وكان قيامه في براير لمطة في قبلة مراكش، وقال يخاطب بني عبد المؤمن شعرا اشتهر منه:
قولوا لأبناء عبد المؤمن بن علي... تأهبوا لوقوع الحادث الجلل
قد جاء سيد قحطان وعالمها... ومنتهى القول والغلاب للدول
الناس طوع عصاه وهو سائقهم... بالأمر والنهي نحو العلم والعمل
فبادروا أمره فأنه ناصره ... والله خاذل أهل الزيغ والميل
وآل أمره معهم إلى أن قتلوه، وأرسلوا رأسه إلى مراكش، فعلق على باب الشريعة.

٤٢٢- أبو بكر عبد الرحمن بن أبي الحسن بن مسعدة

بيت رفيع في غرناطة، أخبرني والدي: أنه كان من كتاب عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة، ولما قتل عثمان المذكور أبا جعفر بن سعيد كتب بن مسعدة إلى أبيه عبد الملك بن سعيد رسالة، منها:

أيتها النفس أجملتي جزعا ... إن الذي تحذرين قد وقعا
سيدي الأعلى: نداء من كاد قلمه لا يطيعه، ومن تمحو ما كتبه دموعه، مثلك لا يعلم

التعزي ومثل المفقود، رحمة الله عليه، لا يؤمر بالصبر عنه:
إذا قبح البكاء على قتيل ... رأيت بكاءك الحسن الجميلا

ولا أقل من أن تدمع العين، ويحزن القلب، و لا يفعل ما يوهن المجد، ولا يقال ما
يسخط الرب. وسيدي وإن كان المرحوم نجله، فإني في الحزن عليه لا يبعد أن أكون
مثله، فذكره الحسن لأخلاقه وأفعاله التي كانت تدل على طيب أعراقه:
كأنك لم تكن إفي وخلي ... ولم أقطع بك الليل الطويلا

٤٢٣- أخوه أبو يحيى محمد

ذكر لي والدي: أنه كان يكتب مع أخيه المذكور لعثمان بن عبد المؤمن، وأنشدني من
شعره قوله:

لا تدعني إلا لشدو وراح ... وشادن كالمهر جم المراح
مهفهف همت له وجنة ... تسفر في جناح الدجى عن صياح
أسكتني الخوف كخلخاله ... لكن هواه ردني كالوشاح

٤٢٤- عبد الرحمن بن الكاتب

تأثل هذا البيت بغرناطة إلى الآن، وكان عبد الرحمن هذا يكتب عن محمد بن سعيد
صاحب القلعة، وإياه يخاطب بقوله:

يا أيها القائد المعلى ... ومن لديه النوال نهب
ليس على غيرك اتكالي ... وأنت بدري الذي أحب
وقد ترقى بكم أناس ... ألسنهم بالثناء رحب
وها أنا في الحضيض ثاو ... وهم بأفق العلاء شهب

٤٢٥- ابنه أبو عبد الله محمد

ذكر والدي: أنه اجتمع به وكان من أظرف الناس، واستكتبه منصور بني عبد

المؤمن، ومن شعره قوله:

يعد رجال آخرين لدهرهم ... ومن بعد لا يحظون منهم بطائل
وقل غناء عنك قولك صاحبي ... ومالك منه غير عض الأنامل

٤٢٦- إسماعيل بن يوسف بن نغرلة اليهودي

من بيت مشهور في اليهود بغرناطة، آل أمره إلى أن استوزره باديس بن حبوس ملك
غرناطة، فاستهزأ بالمسلمين، وأقسم أن ينظم جميع القرآن في أشعار وموشحات
يغني بها، فآل أمره إلى أن قتله صنهاجة أصحاب الدولة، بغير أمر الملك، ونهبوا
دور اليهود وقتلوهم.

ومن شعره الذي نظم فيه القرآن قوله:

نقشت في الخد سطرا ... من كتاب الله موزون

لن تتالوا البر حتى ... تنفقوا مما تحبون

وأنشد له صاحب المسهب قوله:

يا غائبا عن ناظري لم يغب ... عن خاطري رققا على الصب

فما له في البعد من سلوة ... وما له سول سوى القرب

صورت في قلبي فلم تبعد ... عن ناظر الفكرة بالحب

ما أوحشت طلعة من لم يزل ... ينقل من طرف إلى قلب

٤٢٧- ابنه يوسف

كان صغيرا لما قتل أبوه بغرناطة وصلب في نهر سنجل، فهرب إلى إفريقية، وكتب

من هنالك إلى أهل غرناطة شعره المشهور الذي منه:

أقتيلا بسنجل ليس تخشى ... حشر جسم وقد سمعت النصيحا

غودر الجسم في التراب طريحا ... وغدا الروح في البسيطة ريحا

أيها الغادرون هلا وفيتم ... وفديتم شبه الذبيح الذبيحا

إن لم يكن قتلكم له دون ذنبقد قتلنا من قبل ذاك المسيحا
ونبييا من هاشم قد سممنا ... خر من أكلة الذراع طريحا

الوزراء

٤٢٨- عبد الرحيم بن عبد الرزاق وزير عبد الله بن بلقين ملك غرناطة
ذكره صاحب الذخيرة، وأنشد له قوله:

صب على قلبي هوى لاجع ... ودب في جسمي ضنى دارج
في شادن أحور مستأنس ... لسان تذكاري به لاهج
ما قدر نعمان إذا ما مشى ... وما عسى تبلغه عاجل

٤٢٩- أبو الحسن علي بن الإمام

كاتب تميم بن يوسف بن تاشفين ملك غرناطة، وتغرب بعد هروبه من غرناطة
وسافر إلى مصر.
ومن شعره قوله:

يا ليت شعري والأمني كلها ... زور يغرك أو سراب يلمع
هل تربعن ركائبي في بلدة ... أم هكذا خلقت تخب وتوضع
في كل يوم منزل وأحبة ... كالظل يلبس للمقيل ويخلع

الكتاب

٤٣٠- أبو بكر محمد بن الجراوي

من أعيان كتاب غرناطة في مدة الملتهمين، ومن شعره قوله في رثاء:
حنانيك قد أبكيت حتى الغمائم... وشققت عن أزهارهن الكمائما

وأدميت خدا للبروق بلطمها... وخلفت من نوح الرعود مآتما
ولم يبق قلب لا يقلبه الأسي... وأشجيت في أغصانهم الحمائم

العمال

٤٣١- أبو محمد عبد الرحمن بن مالك

صاحب مختص أمير المسلمين يوسف بن تاشفين في غرناطة وغيرها من بلاد
الأندلس.

ذكره الحجاري وأثنى عليه وقال في وصفه: ناهيك من سيد لم يفتنع إلا بالغاية، ولا
وقف إلا عند النهاية، وأنشد له قوله وقد طرب في سماع فشق ثيابه:
لا تلمني بأن طربت لشدو ... يبعث الأنس فالكريم طروب
ليس شق الجيوب حقا علينا ... إنما الحق أن تشق القلوب

القضاة

٤٣٢- أبو محمد عبد الحق بن عطية قاضي غرناطة

مذكور في القلائد والمسهب وهو صاحب التفسير الكبير في القرآن، وقد ولي أبوه
أيضا قضاء غرناطة، ومن أحسن شعره قوله:

وكنت أظن أن جبال رضوى ... تزول وأن ودك لا يزول
ولكن الزمان له انقلاب ... وأحوال ابن آدم تستحيل
فإن يك بيننا وصل جميل ... وإلا فليكن هجر جميل

العلماء

٤٣٣- أبو عمرو حمزة بن علي الغرناطي المؤرخ

ذكر والدي: أن له كتابا في تاريخ الفتنة التي انقضت بها دولة الملتمين. ومن شعره قوله:

يا واحدا في العالي ما له تالي ... حسن بفضلك يا مولاي أحوالي
فقد ظميت إلى ورد وليس سوى ... نداك يروي غليلا شف أوصالي
فلمست أبرح طول الدهر مجتهدا... أثني عليك بما تستطيع أقوالي

٤٣٤- أبو بكر يحيى بن الصيرفيالمؤرخ الغرناطي

أخبرني والدي: أن له تاريخا، وموشحاته مشهورة، ومن شعره قوله:
أجرت دمي تحت اللثام لثاما ... وسقت ولم تدر الكؤوس مداما
شمس إذا سرقت معاطف بانه ... في ثوبها سجع الحلي حماما
وتنفست في الصبح منها روضة ... باتت تنادم بارقا وغماما
نجد به عثر النسيم بمسكة ... في تربها فتفرقت أنساما

٤٣٥- أبو بكر محمد بن الحسين بن باجة

فيلسوف الأندلس وإمامها في الألبان، ذمه صاحب القلائد بالتعطيل، وقال في وصفه: رمد جفن الدين، وكمد نفوس المهتدين. وأطنب في الثناء عليه صاحب المسهب والسمط، وكان جليل المقدار وقد استوزره أبو بكر بن تيفاويت ملك سرقسطة، وأكثر ابن باجة من رثائه، وغنى بها في ألحان ميكية، من ذلك قوله:
سلام وإمام وروح ورحمة ... على الجسد النائي الذي لا أزوره
أحقا أبا بكر تقضى فما يرى ... ترد جماهير الوفود ستوره
لئن أنست تلك القبور بقبره ... لقد أوحشت أمصاره وقصوره
وقوله:

يا صدى بالثغر جاوره ... رمم بوركن من رمم
صباحتك الخيل غادية ... وأثارتك فلم ترم
قد طوى ذا الدهر بزته ... عنك فالبس بزة الكرم

٤٣٦- تلميذه أبو عامر محمد بن الحمارة الغرناطي

برع في علم الألحان، واشتهر عنه أنه كان يعمد للشعراء ، فيقطع العود بيده، ثم يصنع منه عودا للغناء، وينظم الشعر، ويلحنه، ويغني به، ومن شعره قوله وهو غاية في علو الطبقة:

إذا ظن وكرا مقلتي طائر الكرى... رأى هدبها فارتاع خوف الحبائل
وقوله في رثاء زوجته:

ولما أن حلت الترب قلنا ... لقد ضلت مواقعها النجوم
ألا يا زهرة ذبلت سريعا ... أضن المزن أم ركذ النسيم

الشعراء

٤٣٧- مطرف بن مطرف

اجتمع به والدي، وأثنى عليه في طريقة الشعر، وذكر أنه قتله النصارى في الواقعة التي كانت سنة تسع وستمائة ، وأنشد له قوله:

أنا صب كما تشاء وتهوى ... شاعر ماجن خليع جواد
أرضعتني العراق ثدي هواها ... وغذنتني بظرفها بغداد
راحتي لو عتي وإن طال سقم ... وتوالى على الجفون سهاد
سنة سنها قديما جميل ... وأتى المحدثون مثلي فزادوا

٤٣٨- نزهة بنت القلاعي

شاعرة ماجنة كثيرة النوادر، وهي التي قالت لأبي بكر بن قزمان الزجال، وقد أتى
بغفارة صفراء، وكان قبيح المنظر: أصبحت كبقرة بني إسرائيل ولكن لا تسر
الناظرين، ودخل الكندي على الأعمى المخزومي، وهي تقرأ عليه، فقال للمخزومي
أجز:

لو كنت تبصر من تكلمه .

فأفحم الأعمى ولم يجر جوابا.

فقالته نزهون:

... لغدوت أحرص من خلاخه

البدر يطلع من أزرتة ... والغصن يمرح في غلائله

الأهداب

موشحة مشهورة لعبد الرحيم بن الفرس الغرناطي

يا من أغالبه والشوق أغلب

وأرتجي وصله والنجم أقرب

سددت باب الرضا عن كل مطلب

زرني ولو في المنام وجد ولو بالسلام

فأقل القليل يبقي ذماء المستهام

كم ذا أداري الهوى وكم أعانيه

ولو شرحت القليل من معانيه

أمللت أسماعكم مما أرانيه

هيهات باع الكلام ما إن يفي بغرام

أين قال وقيل عن زفرتي وهيامي

أما هواكم ففي قلبي مصون
ليست ترجمة فيه الظنون
إن لم أصنه أنا فمن يكون
نزعت فيه مقامي عن خوض أهل الملام
أين مني جميل وعروة بن حزام

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب الحوش، في حلي قرية شوش

قرية مشهورة على نهر كبير يمر على مدينة إستجة ويصب في نهر قرطبة، منها:

٤٣٩- أبو المخشي عاصم بن زيد بن يحيى بن حنظلة بن علقمة بن عدي بن زيد

التميمي ثم العبادي

من المسهب: أن أباه دخل الأندلس من المشرق مع جند دمشق، فنزل بقرية شوش،

ونشأ ابنه على قول الشعر، واشتهر به، إلا أنه كان جسورا على الأعراض، فقطع

لسانه هشام بن عبد الرحمن سلطان الأندلس، وانجبر قليلا، واقتدر على الكلام، وكان

الشعراء يطعنون في نسبه بالنصرانية، ولما قال فيه ابن هبيرة:

أفافتك التي قطعت بشوش ... دعتك إلى هجائي وانتضالي

أجابه بقوله:

سألت وعند أمك من ختاني ... بيان كان يشفي من سؤالي
فغلب عليه.

وكان الذي غاظ عليه هشام بن عبد الرحمن أنه قال في مدح أخيه سليمان المباين له:
وليس كمثل من إن سيم عرفا ... يقلب مقلة فيها اعورار
وكان هشام أحول، فاغتاظ، وركب منه ما ركب من المثلة، وكبر ذلك على أبيه عبد
الرحمن وعنفه عليه، وأحسن إلى أبي المخشي.
وذكر ابن حيان: أنه مات في دولة الحكم بن هشام، وأنشد له الحميدي:
وهم ضافني في جوف يم ... كلا موجيهما عندي كبير
فبتنا والقلوب معلقات ... وأجنحة الرياح بنا تطير

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإيبيرية

وهو:

كتاب السحب المنهلة، في حلي قرية عبلة

من قرى غرناطة، ينسب إليها:

٤٤٠- عبد الله العبلي

شاعر جاء ذكره في كتاب المقتبس لابن حيان، كان يناضل أهل غرناطة عن شعراء

إلبيرة في تلك الفتن، ومما قاله فيها قوله:

منازلهم منهم قفار بلاقع... تجاري السفا فيها الرياح الزعازع

وفي القلعة الحمراء تبديد جمعهم... ومنها عليهم تستدير الوقائع

كما جدلت آباءهم في خلائها... أسنتها والمرهفات القواطع

فهاجت هذه القصيدة أحقادهم.

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الخامس

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب نقش الراحة، في حلي قرية الملاحه

من قرى غرناطة، ينسب إليها:

٤٤١- أبو القاسم محمد بن عبد الواحد الملاحى

مؤرخ غرناطة وأديبها، وأدركه والى، وله تاريخ غرناطة ومن شعره قوله:

أهلا وسهلا بالحبیب الزائر ... يفديه سمعي والفؤاد وناظري
ما ضر ليلا زارني في جنحه ... أن ليس يسفر عن هلال زاهر
عانفته فكأن كفي لم تنزل ... من نشره في زهر روض عاطر
حتى إذا ما الصبح لاح وغردت ... طير أثرن بشجونهن سرائري
ولى انفصالا عن مسارح ناظري ... لكنه لم يفصل عن خاطري

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب السادس

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب الروض المزدان، في حلي قرية همدان

قرية كبيرة في نطاق غرناطة، نزلها همدان. منها:

٤٤٢- أبو بكر محمد بن أحمد الأنصاري المشهور بالأبيض

من المسهب. أصله من قرية همدان، وتأدب بإشبيلية وقرطبة، وهو شاعر مشهور وشاح، حسن التصرف هجاء، وولع بهجاء الزبير المثلث صاحب قرطبة، فمن ذلك قوله:

عكف الزبير على الضلالة جاهدا... ووزيره المشهور كلب النار
ما زال يأخذ سجدة في سجدة... بين الكؤوس ونغمة الأوتار
فإذا اعتراه السهو سبح خلفه... صوت القيان ورنة المزمار
وقوله:

قالوا الزبير مبرص فأجبتهم ... لا تنكروه ، فداؤه من عنده
رضعت مباعره.. فأكثررت ... حتى بدا رشح... بجلده
ويخرج من كلامه أن الزبير قتله .
وهجا ابن حمدين قاضي قرطبة بقوله:
يريد ابن حمدين أن يعتقى ... وجدواه أنأى من الكوكب
إذا ذكر الجود حك أسته ... ليثبت دعواه في تغلب
يشير بهذا إلى قول جرير في الأخطل التغلبي:
والتغلبي إذا تنحنح للقرى ... حك أسته وتمثل الأمثالا
ومن أحسن شعره قوله في مولود:
يا خير معن وأولاها بعارفة.. بالله نعماء عنها الدهر قد نعسا
ليهنك الفارس الميمون طائره ... لله أنت لقد أذكيته قبسا
أصاغت الخيل أذانا لصرخته ... وارتاع كل هزبر عندما عطسا
تعلم الركض أيام المخاض به... فما امتطى الخيل إلا وهو قد فرسا
تعشق الدرع إذ شدت لفائفه... وأنكر المهد لما عاين الفرسا
بشر قبائل معن أن سيدها... قد أثمر الملك بالمجد الذي غرسا

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب السابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب في حلي حصن شلوبينية

من حصون غرناطة البحرية، منها:

٤٤٣- أبو علي عمر بن محمد الشلوبيني

إمام نحاة المغرب. قرأت عليه بإشبيلية وله شرح الجزولية وغيرها، وشعره على تقدمه في العربية في نهاية من التخلف، وأحسن ما سمعته منه قوله في غلام كان يهواه ويتغزل فيه، اسمه قاسم:

ومما شجا قلبي وفض مدامعي... هوى قد قلبي إذ كلفت بقاسم

وكننت أظن الميم أصلا فلم تكن... وكانت كميم ألحقت في الزراقم

والزراقم: الحيات مشتقة من الزرقة. وله في إقراءه نواذر مضحكة أعجبها أن ابن الصابوني شاعر إشبيلية كان يلقب بالحمار، ويحرد، فلاججه يوما في مسألة، فقال

له: كذا هي يا حمار يا حمار، إلى أن تدرج حتى قال يا مل السموات والأرض
حميرا، ثم جعل إصبعيه في أذنيه وزحف إلى أذيال الحصر وهو ينهق كالحمار، وقد
بلغني أنه مات رحمه الله.

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثامن

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإليبرية

وهو:

كتاب المسرات، في عمل البشرات

ينقسم إلى:

كتاب الثنايا العذاب، في حلي حصن العقاب

كتاب البلور، في حلي حصن بلور

كتاب الربوع المسكونة، في حلي قرية ركونة

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب عمل البشرات

وهو:

كتاب الذهب المذاب، في حلي حصن العقاب ينسب إليه

٤٤٤- أبو إسحاق إبراهيم بن مسعود

من المسهب: هو من حصن العقاب، وكان قد اشتهر في غرناطة اسمه، وشاع علمه،
وارتسم بالصلاح، وكان ينكر على ملكها كونه استوزر ابن نغرة اليهودي وعلى
أهل غرناطة انقيادهم له، فسعى في نفيه إلى البيرة، فقال شعره المشهور :

ألا قل لصنهاجة أجمعين ... بدور الزمان وأسد العرين

لقد زل سيدكم زلة ... أقر بها أعين الشامتين

تخير كاتبه كافرا ... ولو شاء كان من المسلمين

فعر اليهود به وانتخوا ... وكانوا من العترة الأردلين

فاشتهر هذا الشعر وثارَت صنهاجة على اليهودي فقتلوه، وعظم قدر أبي إسحاق.

وفي ملازمته سكنى العقاب يقول:

ألفت العقاب حذار العقاب ... وعفت الموارد خوف الذباب
وأبغضت نفسي لعصيانها ... وعاقبتها بأشد العقاب
فكم خدعتني على أنني ... بصير بطرق الخطأ والصواب
فلمست على الأمن من غدرها ... ولو حلفت لي بأي الكتاب
وقوله:

قالوا ألا تستجيد بيتا ... تعجب من حسنه البيوت
فقلت ما ذاكم صواب ... حفش كثير لن يموت
لو لا شتاء ولفح قيظ ... وخوف لص وحفظ قوت
ونسوة يبتغين سترا ... بنيت بنيان عنكبوت
وله ديوان ملآن من أشعار زهدية، ولأهل الأندلس غرام بحفظها.

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال البشرات

وهو:

كتاب البلور، في حلي حصن بلور

منها:

٤٤٥- أبو عبد الله محمد بن عبادة المعروف بابن القزاز

من الذخيرة: من مشاهير الأدباء والشعراء، وأكثر ما اشتهر في الموشحات، الغرض
من نظمه قوله في المعتمد بن عباد وقد جرحته كفه يوم الزلافة الذي كان على

النصارى:

ثناؤك ليس تسبقه الرياح ... يطير ومن نذاك له جناح
لقد حسنت بك الدنيا وشبت ... فغنت وهي ناعمة رداح
تطيب بذكرك الأفواه حتى ... كأن رضاها مسك وراح
ملكك عنان دهرك فهو جار ... كما تهوى فليس له جماح

ومنها:

جلبت إلى الأعادي أسد غاب ... برائتها الأسنة والصفاح
وقفت وموقف الهيجاء ضنك ... وفيه لباعك الرحب انفساح
وأسنة الأسنة قائلات ... إذا ظهر المؤيد لابراح

ومنها:

وقالوا كفه جرحت فقلنا ... أعاديه توافقها الجراح
وما أثر الجراحة ما رأيتم ... فتوهنها المناصل والرماح
ولكن فاض سيل الجود فيها ... فأمسى في جوانبها انسياح
وقد صحت وسحت بالأماني ... وفاض الجود منها والسماح
ومن شعره قوله:

يا دوحة بظلالها أنفياً ... بل معقلا آوي إليه وألجأ
رمدت جفوني مذ حلت هنا ... ولو كحلت برؤيتكم لكانت تبرأ
ومنها:

لم اخترع فيك المديح وإنما ... من بحرك الفياض هذا اللؤلؤ
ومن موشحاته قوله:

أذاب الخلد ... نهذ منهذ
وغصن تأود ... في دعص ملبد
عن سقم مكمد
لاه

فدع عدلي ... يا من يلوم
فلومك لي ... في الحب لوم
أقصى أملي ... ظبي رخيم
ابتز الجلد ... بلحظ مرقد
ولمة عسجد ... قتلى قد تعمد
دمي تقلد

آه

ولما انبرى ... للعامري
خيال سرى ... فعل الكمي
شدوت الورى ... شدو الشجي
البدر سجد ... والريم أسجد
لنعلى محمد ... بالخد المورد
والجيد الأغيد

تاه

وموشحته:

صل يا منى المتيم من راح ... مقصوص الجناح
صاغ الجمال من كل لألاء
خد أديمه من الصهباء
ووجنة أرق من الماء
كأنها شقيقة تفاح ... لم تلمس براح
ومنها:

لما صدرت عن موقف الزحف
غازلت شادنا جائر الطرف
وقلت تابعا سنة الظرف
بالحرم يا رشا من سقا الراح ... عينيك الملاح

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من

كتب عمل البشرات

وهو:

كتاب الربوع المسكونة، في حلي قرية راكونة

منها:

٤٤٦ - حفصة بنت الحاج الركونية

ذكر الملاحى فى تاريخه: أنها دخلت على عبد المؤمن وأنشدته، وقد استنشدتها من شعرها:

امنن على بطرس ... يكون فى الدهر عده

تخط يمناك فيه ... الحمد لله وحده

وقد تقدم شعرها مع أبى جعفر بن سعيد الذى كان يهواها ويتغزل فيها وبسببها قتل، قتله عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة وكان مشاركاً له فى هواها.

ومن رقيق شعرها قولها:

سلام يفتح عن زهره ال ... كمام وينطق ورق الغصون

على نازح قد ثوى فى الحشا ... وإن كان تحرم منه الجفون

فلا تحسبوا البعد ينسيكم ... فذلك والله ما لا يكون

وقولها:

ولو لم تكن نجما لما كان ناظري... وقد غبت عنه مظلمًا بعد نوره
سلام على تلك المحاسن من شج... تناءت بنعماه وطيب سروره
وقولها:

سلوا البارق الخفاق والليل ساكن... أظل بأحبابي يذكرني وهنا
لعمري لقد أهدى لقلبي خفته... وأمطر عن منهل عارضه الجفنا
وكتبت إلى عثمان بن عبد المؤمن وقد استأذنت عليه في يوم العيد:
يا ذا العلا وابن الخلي... فة والإمام المرتضى
يهنيك عيد قد جرى... منه بما تهوى القضا
واقاك من تهواه في... طوع الإجابة والرضا
واستأذنت على أبي جعفر بن سعيد بقولها:
زائر قد أتى بجيد الغزال... مطلع تحت جناحه للهِلال
بلحاظ من سحر بابل صيغت... ورضاب يفوق بنت الدوالي
يفضح الورد ما حوى منه خد... وكذا الثغر فاضح للآلي
ما ترى في دخوله بعد إذن... أو تراه لعارض في انفصال

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب التاسع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإيبيرية

وهو:

كتاب الرياش، في حلي وادي آش

ينقسم إلى أربعة كتب:

كتاب...، في مدينة آش

كتاب الجمانة، في حلي حصن جليانة

كتاب انعطاف الخمصانة في حلي حصن منتانة

كتاب مطمع الهمة، في حلي قرية جمّة

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب وادي آش

وهو:

كتاب...، في مدينة آش

السلك

من الوزراء

٤٤٧- الوزير أبو محمد عبد الله بن شعبة

كان لأبي محمد عبد الله بن شعبة الوادي آشي ابن شاعر فعرض عليه شعرا نظمه فأعجبه، فقال:

شعرك كالبيستان في شكله ... يجمع بين الأس والورد
فاصنع به إن كنت لي طائعا ... ما يصنع الفارس بالبند
ومن شعره قوله:

أبي لي ذاك اللحظ أن أعرف الصبرا... فأبديت أشجاني ولم أكتم السرا
وبت كما شاء الغرام مسهدا... ولي مقلة عبرى، ولي مهجة حرى

ولاموا على أن أرقب النجم حائرا...وما ذاك إلا أن فقدت بك البدرا
ومن نثره:

كتبت أيها السيد الأعلى، والقدر المعلى، عن شوق ينثر الدموع، ووجد يقض
الضلوع، وود كالماء الزلال لا يزال صافيا، وشكر من الأيام والليالي لا يبرح
ضاфия:

وكيف أنسى أياد عندكم سلفتو الدهر في نومه والسعد يقظان

٤٤٨- الوزير أبو محمد عبد البر بن فرسان

كان جليل القدر، شهير الذكر، خدم أبا الحسن علي بن غانية الميورقي الذي شهرت
فتنته بإفريقية، وحضر معه ومع أخيه يحيى بعده الوقائع الصعبة، وضجر، فكتب إلى
يحيى :

امنن بتسريح علي فعله ... سبب الزيارة للحطيم ويثرب
ولئن تقول كاشح أن الهوى ... درست معالمه وأنكر مذهبي
فمقالتى ما إن مللت وإنما ... عمري أبى حمل النجاد بمنكبي
وعجزت عن أن أستثير كمينها...وأشق بالصمصام صدر الموكب
ومن نثره:

ولما تلاقينا مع القوم الذين دعاهم شيطان الفتنة إلى أن يسجدوا للشفار ويحملهم سيل
المحنة إلى دار البوار، أقبلنا إقبال الريح العقيم، ما تذر من شيء أنت عليه إلا جعلته
كالرميم، فانجلت الحرب عن تمزيق الأعداء كل ممزق، وأبصرناهم كصرعى
السكرارى من مدام السيف، وخفقت بنودنا وسعيهم أخفق.

ومن العلماء

٤٤٩- أبو عبد الله محمد بن أحمد بن الحداد القيسي

من السمط: المستولي على الآماد، المجلي في حلبات الأفاذ والأفراد، ووصفه
الحجاري وابن بسام بالتفنن في العلوم ولا سيما القديمة، وديوان شعره كبير جليل،
وكان أكثر عمره عند المعتصم بن صمادح ملك المرية، ثم فر عنه إلى ابن هود
صاحب سرقسطة ثم عاد.

ومن قصائده الجلية قصيدته التي منها قوله:

دعني أسر بين الأسنة والطبا ... فالقلب في تلك القباب رهين
فلعله يروي صداي بلحظه ... وجه به ماء الجمال معين
أنت الهوى لكن سلوان الهوى ... قصر ابن معن والحديث شجون
فالحسن أجمع ما يريك عيانه ... لا ما أرته سوائف وعيون
والروض ما اشتملت عليه سهوله ... لا ما أرته أباطح وحزون
قصر تبينت القصور قصورها ... عنه وفضل الأفضلين يبين
هو جنة الدنيا تبوأ ظلها ... ملك تملكه التقى والدين
فمن ابن ذي يزن وما غمدانه ... النقل شك والعيان يقين
وفي ابن صمادح قصيدته التي أولها:
لعلك بالوادي المقدس شاطئ ... فكالعنبر الهندي ما أنا واطئ
ولي في السرى من نارهم ومناهم ... حواد هواد والنجوم طوافئ
وأعلى شعره قوله:

سامح أخال إذا أتاك بزلة ... فخلوص شيء قلما يتمكن
في كل شيء آفة موجودة ... إن السراج على سناه يدخل
وكان يهوى رومية يكنى عنها بنويرة، وله فيها شعر كثير منه:
وارت جفوني من نويرة كاسمها ... ناراً تضل وكل نار ترشد
والماء أنت وما يصح لقابض ... والنار أنت وفي الحشا تتوقد

ومن الشعراء

٤٥٠- ناهض بن إدريس

أخبرني والدي: أنه اجتمع به، وكان من مداح ناصر بن عبد المؤمن، قال: وأنشدني
لنفسه من قصيدة في ابن جامع وزير مراکش:
أدنو إليك وأنت مني تبعد ... وتنام والجفن القريح مسهد
وتطيل عمر الوجد لا من علة ... والدار دانية، ودهرك مسعد
هلا اختلست من الليالي فرصة...فالحمد يبقى، والليالي تنفذ
وتقول لي مهما أتيت إلى غد ... يا رب كم يأتي بإخلاف غد

ومن الشواعر

٤٥١- حمدة بنت زياد المؤدب

قال والدي: هي شاعرة جميع الأندلس، وكان عمي أحمد يقول: هي خنساء المغرب
وذكرها الملاحى في تاريخ غرناطة. وأنشد لها قولها، وقد خرجت إلى وادي مدينة
وادي آش مع جوار، فسبحت معهن وكان لها منهن هوى:
أباح الدمع أسرارى بوادى ... له فى الحسن آثار بوادى
فمن نهر يطوف بكل روض ... ومن روض يطوف بكل واد
ومن بين الطباء مهارة إنس ... لها لبي وقد سلبت فوادي
لها لحظ ترقده لأمر ... وذاك الأمر يمنعني رقادى
إذا سدلت نوائبها عليها ... رأيت البدر فى أفق الداد
كأن الصبح مات له شقيق ... فمن حزن تسربل بالسواد
وأحسن شعرها قولها:
ولما أبى الواشون إلا فراقنا ... وما لهم عندي وعندك من ثار

وشنوا على أسماعنا كل غارة ... وقل حماتي عند ذلك وأنصاري
غزوتهم من مقلتيك وأدمعي...ومن نفسي بالسيف والماء والنار

الأهداب

موشحة لابن نزار ، وتروى لابن حزمون

اشرب على نعمة المثاني ثان
ولا تكن في هوى الغواني وان
وقل لمن لام في معان عان
ماذا من الحسن في برود رود
يهيج وجدي إذا الأنام ناموا
قوم إذا عسعس الظلام لاموا
وما به هام مستهام هاموا
فقل لعين بلا هجود جودي
أفنييت في الرونق الصقيل قبلي
ياربة المنظر الجميل ميلي
فإنما أنت والرسول سولي
رأيت في وجهك السعيد عيدي
وليلة قد لثمت شارب شارب
سرفتي في على المراتب راتب
فقلت والنجم في المغارب غارب
يا ليلة الوصل والسعود عودي

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

عمل وادي آش
وهو:

كتاب الجمانة، في حلي حصن جليانة

خصه الله بالتفاح الذي يضرب به المثل في الأندلس، ومنه:

٤٥٢- أبو محمد عبد الله بن عذرة

أخبرني والدي: أن هذا البيت له حسب شهير، ومال غزير، ونجب منه أبو محمد
بالكرم والأدب، وجرى عليه أن أسره النصارى، وطالبوه بجملة عظيمة، فكتب في
ذلك لناصر بني عبد المؤمن فأمر ألا يسمع منه في إعطاء هذا المال العظيم، فإن فيه
تقوية للعدو، فبات في طليطلة أسيراً، وكتب من موضع أسره إلى بلده:

لو كنت حيث تجيبني ... لأذاب قلبك ما أقول

يكفيك مني أنني ... ما أستقل من الكبول

وتجاه لحظي ألف لح ... ظ كي أقر ولا أزول
وإذا أردت رسالة ... لكم فما ألفي رسول
هذا وكم بتنا وفي ... أيماننا كأس الشمول
والعود يخفق والدخا ... ن العنبري به يجول
حال الزمان ولم أزل ... مذ كنت أعهده يحول
ومن شعره:

يعض برجلي الحديد وليس لي ... حراك لما أبغي ولا أتقل
وقد منع السلطان مالي لفدية...فماذا الذي يغني الغنى والتحول

٤٥٣- أبو عمرو محمد بن علي بن البراق

أخبرني والدي: أن بني البراق أعيان جليانة، فإن أبا عمرو هذا من سراتهم، خصه
الله بالأدب.

وأنشد له الملاحى في تاريخه قوله:

يا سرحة الحي يا مطول ... شرح الذي بيننا يطول
ولي ديون عليك حلت ... لو أنه ينفع الحلول
وأنشدني والدي قوله، وقد قعد مع أحد الأعيان على نهر لراحة:
انظر إلى الوادي الذي مذ غردت ... أطياره شق النسيم ثيابه
أتراه أطر به الهديل وزاده...طربا وحقك أن حلت جنبه

٤٥٤- أبو الحسن على بن مهلهل الجلياني

أخبرني والدي: أنه وجد له قصيدة يمدح بها أبا بكر بن سعيد صاحب أعمال غرناطة
في مدة الملتمين.

ومنها:

لولا النهود لما براك تنهد ... وعلى الخدود القلب منك يحدد
يا نافذا قلبي بسهم جفونه ... مالي على سهم رميت تجلد

ومنها في المدح:

وإذا بلغت إلى السماء فزد علا ... كيما يغازبك العلا والحسد
أجروا حديثك في قلوب تلتظي ... ورنوا إليك بأعين لا ترقد
كم أوقدوا لك من لظى بسعاية ... والله يطفىء كل نار توقد
وأراك تبلغ ما تريد برغمهم ... ونفوسهم من حسرة تتصعد
وكفاهم دم يباط بذكرهم ... وكفأك أنك في المحافل تحمد
فتراهم مع كدهم في وهدة ... وتراك دون الكد دهرك تصعد
ومنها:

قال العدة وقد لهجت بحمده ... من ذا الذي تعني فقلت محمد

الأهداب

من موشحة لابن مهلهل

النهر سل حساما على قدود الغصون
وللنسيم مجال
والروض فيه اختيال
مدت عليه ظلال
والزهر شق كامما وجدا بتلك اللحون
أما ترى الطير صاحا
والصبح في الأفق لاحا
والزهر في الروض فاحا
والبرق ساق الغماما تبكي بدمع هتون

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب وادي آش

وهو:

كتاب انعطاف الخمصانة، في حلي حصن منتانة

منه:

٤٥٥- أبو الوفاء زياد بن خلف

من فضلاء عصرنا، رأس في بلده، وهو موصوف بالكرم والجود والأدب.
ومن شعره قوله:

دعوني إذا ما الخيل جالت فإن لي ... هناك بسيفي جيئة وذهاب
إذا المرء لم يسمح لدى الحرب ساعة... بعيشته فليصغ حين يعاب
لي الله لم أوردت طرفي موارد... يصيب لديها المرء حين يصاب
أقلوا علينا فالحياة خسيصة ... وعمر الفتى دون العلاء خراب
سيبلغ ذكري الخافقين بسالة ... وجودا وإلا فالتناء كذاب

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب عمل وادي آش

وهو:

كتاب مطمح الهمة، في حلي قرية جمعة

في نهاية من الحسن، منها:

٤٥٦- أبو الوليد إسماعيل بن عبد الدائم

أخبرني والدي: أنه كان شاعرا حسن النادرة، مداحا لأبي سعيد بن عبد المؤمن ملك
غرناطة، ومن شعره قوله:

السعد يدني كل شيء رمته ... وبنائوه هيهات أن يتهدما

والجود يجذب كل من أبصرته ... لا تنكرن حول الموارد حوما

لو تستجيز صلاتنا وصيامنا ... صلى إذن كل الأنام وسلما

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب العاشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب حلي الصياغة، في حلي باغة
البساط

ذكر الرازي: أنها طيبة الزرع، كثيرة الثمار، غزيرة المياه، منبسجة بالعيون، ولماؤها
خاصية ينعقد حجرا في حافات جداوله، التي يتمادى فيها جريه، ويجود فيه
الزعفران. قال ابن شهيد: هي كثيرة الأعناب، وخرها مشهورة.

العصابة

ذكر الحجاري: أنه ثار فيها على عبد الله بن بلقين صاحب المملكة الغرناطية أيوب
بن مطروح ولما أن أخذها منه يوسف بن تاشفين أدخل رأسه تحته، وحرك، فوجد قد
مات كمداء.

السلك

من كتاب ذوي البيوت

٤٥٧- أبو زكريا يحيى بن مطروح

من المسهب: من بيت إمارة، انحاز إلى مالقة، ولم يزل حيث حل في رتبة عالية،
وهن ممن اجتمع به عمي، وكان يثني عليه، ومن شعره قوله:
يا حسنه كاتبا قد خط عارضه ... في خده حاكيا ما خط بالقلم
لام العذول عليه حين أبصر هفقلت دعني فزين البرد بالعلم
وانظر إلى عجب مما تلوم به ... بدرا له هالة قدت من الظلم
قولوا عن السحر ما شئتم ولا عجبمن عنبر الشحر أو من دن مبتسم
ومن شعره:

تعال إلى روض تقلد بالندی ... عقودا ومن أزهاره ظل كاسيا
ولم أصطحب فيه بخلق سوى العلاوبدر تمام يترك البدر داجيا

الكتاب

٤٥٨- أبو بكر محمد بن أبي عامر بن نصر الأوسي

كتب عن ملوك بني عبد المؤمن، وكان مختصا بالوزير أبي جعفر بن عطية وفيه
يقول:

أبا جعفر نلت الذي نال جعفر ... ولا زلت بالعليا تسر وتجبر
وإن نلت أسباب السماء ترقيا فإنك مما نلت أعلى وأكبر
عليك لنا فضل ومن وأنعم ... ونحن علينا كل مدح يحبر
وتطير أبو جعفر من مطلع هذا الشعر ، وآل أمره إلى أن قتل.

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الحادي عشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب في حلي مدينة لوشة
العصابة

بينها وبين غرناطة مرحلة من أحسن المراحل، بين أنهار، وظلال أشجار، في بساط
ممتد، تبارك الله الذي أبداه بديعا في حسنه.
قال الحجاري: فلو كان للدنيا عروس من أرضها لكان ذلك الموضع. وهي على نهر
شنيل.

السلك

٤٥٩ قاضيها الفقيه العالم أبو عبد الله محمد بن عبد المولى

من المسهب: يكفي لو شة من الفخر أن كان منها هذا السيد الفاضل، فهو في كل
مكرمة وفضيلة كامل، نشأ على درس علوم الشريعة، فورد منها في أعذب شريعة،
وترقى إلى خطة القضاء ببلده، فأقام عزه بين أهله وولده، وذكر أنه اجتمع به، وبخل
عليه بشيء من شعره، فكتب له:

يا مانعا شعره من سمع ذي أدبائي المحل فريد الشخص مغترب
يسير عنك به في كل متجه ... كما يسير نسيم الريح في العذب
إني وحقك أهل أن أفوز به... واسأل فديتك عن ذاتي وعن نسبي
قال فكان جوابه:

يا طالبا شعر من لم يسم في الأدب... ماذا تريد بنظم غير منتخب
إني وحقك لم أبخل به صلفا ... ومن يضمن على جيد بمخشلب
لكنني صنت قدري عن روايته ... فمثله قل عن سام إلى الرتب
خذه إليك كما أكرهت مضطربا ... مخلدا ذم مولاه إلى الحقب
ثم كتب له من نظمه:

بي إليكم شوق شديد ولكن ... ليس يبقي مع الجفاء اشتياق
إن يغيركم الفراق فودي... لو جزيتم - يزيد فيه الفراق

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني عشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب الطالع السعيد، في حلي عمل قلعة بني سعيد

ينقسم هذا الكتاب إلى:

كتاب الصبيحة العيدية، في حلي القلعة السعيدية

كتاب الإشراق، في حلي حصن القبذاق

كتاب الصبح المبين، في حلي حصن العقبين

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب الطالع السعيد، في حلي أعمال قلعة بني سعيد

وهو:

كتاب الصبيحة العيدية، في حلي القلعة السعيدية

البساط

فيها ألف الحجاري كتاب المسهب لصاحبها عبد الملك بن سعيد، وقال في وصفها:
عقاب الأندلس الآخذ بأزرار السماء، عن غرر المجد والسناء، وهي رباط جهاد،
وحصن أعيان وأمجاد، وفيها يقول أبو جعفر بن سعيد:
إلى القلعة الغراء يهفو بي الجوى... كأن فؤادي طائر زم عن وكر
هي الدار لا أرض سواها وإن نأت... وحجبها عني صروف من الدهر
أليست بأعلى ما رأيت منصة... تحلت بحلي كالعروس على الخدر
لها البدر تاج والثريا شنوفها... وما وشحها إلا من الأنجم الزهر
أطلت على الفحص النضير فكل من... رأى وجهة منها تسلى عن الفكر

العصابة

من المسهب: أن أول من حل بهذه القلعة من ولد عمار بن ياسر عبد الله بن سعد بن عمار، وقد ذكره ابن حيان في المقتبس، وأخبر: أن يوسف بن عبد الرحمن الفهري سلطان الأندلس، كتب له أن يدافع عبد الرحمن المرواني الداخل، وكان حينئذ أميراً على اليمانية من جند دمشق، وآل أمره إلى أن ضرب عنقه عبد الرحمن، ولما كانت الفتنة وثار ملوك الطوائف كان أول من ظهر منهم بالقلعة واستبد:

٤٦٠- خلف بن سعيد

ابن محمد بن عبد الله بن سعيد بن الحسن بن عثمان بن محمد بن عبد الله بن سعد بن عمار بن ياسر العبسي، ولما مات خلفه ابنه سعيد، ثم ابنه أبو مروان:

٤٦١- عبد الملك بن سعيد

وصادف الفتنة على الملتمين، فامتنع فيها إلى أن تولى لعبد المؤمن، وخطب له فيها، وسجنه عبد المؤمن في مراكش، ثم سرحه وجل قدره عنده. وفي مدة الملتمين، وفد عليه أبو محمد عبد الله الحجاري بقصيدته التي أولها:
عليك أحوالي الذكر الجميل ... فجئت ومن ثنائك لي دليل
وصنف له كتاب المسهب في غرائب المغرب، وهذبه عبد الملك وزاد عليه، ثم عقبه بعده، فكان منه هذا الكتاب على ما تقدم ذكره، وكان ولي عهده والمقدم على جنده:

٤٦٢- أبو عبد الله محمد بن عبد الملك

وكان مقدما عند يحيى بن غانية في مدة الملتمين، ثم ولاه بنو عبد المؤمن أعمال إشبيلية وأعمال غرناطة وأعمال سلا وعلى يديه بني الجامع الأعظم بإشبيلية وقد مدحه الرصافي شاعر الأندلس في عصره بقصيدته التي منها:

إن الكرام بني سعيد كلما ... ورثوا العلا والمجد أوجد أوحدا
قسموا المعالي بالسواء وفضلوا ... فيها عمادهم الكبير محمدا
ولم يسمع من نظمه إلا قوله:
فلا تظهرن ما كان في الصدر كامنا...ولا تركبن بالغیظ في مركب وعر
ولا تبحنن في عذر من جاء تائبا...فليس كريما من يباحت في العذر
وكان مولده سنة أربع عشرة وخمسائة، وتوفي في غرناطة سنة تسع وثمانين
وخمسائة.
وإلى الآن القلعة بيد بني سعيد، منهم فيها عبد الملك بن سعيد.

السلك

سائر بني سعيد

٤٦٣- أبو بكر محمد بن سعيد

صاحب أعمال غرناطة في مدة المثلثين.
من المسهب: حسب القلعة كون هذا الفاضل منها، فقد رقم برده بالأدب، ونال
منه بالاجتهاد والسجية القابلة أعلى سبب، وله من النظم ما تقف عليه، فتعلم أن زمام
الإحسان ملقى في يديه. أنشدني لنفسه قوله:
يا هذه لا ترومي ... خداع من ضاق ذرعه
تبكي وقد قتلتني ... كالسيف يقطر دمه
وقوله:

فخرنا بالحديث بعد القديم ... من معال تواترت كالنجوم
نحن في الحرب أجبل راسيات ... ولنا في الندي لطف النسيم
وقوله:

لقد صدعت قلبي حمامة بانة ... أثارت غراما ما أجل وأكرما
ورق نسيم الريح من نحو أرضكم...ولطف حتى كاد أن يتكلما

٤٦٤- أبو جعفر أحمد بن عبد الملك بن سعيد

هو عم والدي، وأحد مصنفي هذا الكتاب، وكان والدي كثير الإعجاب بشعره، مقدا له على سائر أقاربه، واستوزره عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة، فقال شعرا منه:

فقل لحريص أن يراني مقيدا بخدمته... لا يجعل الباز في القفص
وانضاف إلى ذلك اشتراكهما في هوى حفصة الشاعرة، وكان عثمان أسود اللون، فبلغه أن أبا جعفر قال لها: ما تحبين في ذلك الأسود وأنا أقدر أشتري لك من السوق بعشرين دينارا خيرا منه؟ ثم إن أخاه عبد الرحمن فر إلى ملك شرق الأندلس ابن مرذنيش، فوجد عثمان سببا إلى الإيقاع بأبي جعفر، فضرب عنقه.
وأول حضور أبي جعفر عند عبد المؤمن أنشده:

عليك أحالني داعي النجاح ... ونحوك حثني هادي الفلاح
وكنت كساهر ليلا طويلا ... ترنح حين بشر بالصباح
وذي جهد تغلغل في قفار ... شكا ظمأ فدل على القراح
دعانا نحو وجهك طيب ذكر ... ويدعو للرياض شذا الرياح
وأنشده وهو بقصره في رباط الفتح أمام سلا على البحر المحيط، قصيدة منها:
تكلم فقد أصغى إلى قولك الدهر... وما لسواك الآن نهى ولا أمر
ومنها:

ألا إن قصرا قد بدا لي بأفقه... محياك أهل أن يخر له البدر
أطل على البحر المحيط مرفعا... فختمه الشعري وتوجه النسر
ووافت جيوش البحر تلثم عطفه ... مرادفة لما تناهى به الكبر
وما صوتها إلا سلام مردد ... وفي كل قلب من تصعدها دعر
ألا قل له يعلو الثريا فإنه ... أطل على بحر وحل به بحر
محيطان بالدنيا فليس لفخره... إذا لم يكن طلق اللسان به عذر
ومن شعره قوله:

أتاني كتاب منك يحسده الدهر... أما حبره ليل، أما طرسه فجر
وقوله:

يقوم على الآداب حق قيامها ... ويكبر عما يظهرون من الكبر
كصوب الحيا إن ظل يسمع وهو إن... غدا سامعا مثل المصيخ إلى الشكر
وقوله:

ولما رأيت السعد لاح بوجهه... منيرا دعاني ما رأيت إلى الذكر
فأقبل بيدي لي غرائب نطقه... وما كنت أدري قبلها منزع السحر
فأصغيت إصغاء الجديب إلى الحيا... وكان ثنائيا كالرياض على القطر
وكتبت له حفصة الشاعرة:

أزورك أم تزور فإن قلبي ... إلى ما ملتم أبدا يميل
وقد أمنت أن تظمي وتضحى ... إذا وافى إلي بك القبول
فثغري مورد عذب زلال ... وفرع ذوائبي ظل ظليل
فعجل بالجواب فما جميل ... أناتك عن بثينة يا جميل
وقال في جوابها:

أجلكم ما دام بي نهضة ... عن أن تزوروا إن وجدت السبيل
ما الروض زوارا ولكنما ... يزوره هب النسيم العليل
وقال:

زارها من غدا سقيم هواها ... وبراه شوقا إليها النحول
وكذا الروض لا يزور ويأتي ... أبدا نحوه النسيم العليل
وكتبت له حفصة:

سار شعري لك عني زائرا ... فأعر سمع المعالي شنفه
وكذاك الروض إذ لم يستطع ... زورة أرسل عنه عرفه
فكتب إليها:

قد أتانا منك شعر مثلما ... أطلع الأفق لنا أنجمه
وفم فاه به قد أقسمت ... شفتي بالله أن تلثمه

وقال في يوم اجتمع فيه مع الرصافي والكتندي على راحة، ومسمع بجنك:

لله يوم مسرة ... أضوى وأقصر من ذباله

لما نصبنا للمنى ... فيه بأوتار حباله

طار النهار به كمر ... تاع وأجفلت الغزاله

وقوله:

بدا ذنب السرحان ينبيء أنه ... تقدم سبقا والغزالة خلفه

ولم تر عيني قبلها من متابع...لمن لا يزال الدهر يطلب حتفه

وقوله:

في الروض منك مشابه من أجلها...يهفو لها طرفي وقلبي المغرم

الغصن قد والأزاهر حلية ... والورد خد، والأقاضي مبسم

وقوله في والده وقد شد عليه درعا، وخرج بجنده غازيا:

أيا قائد الأبطال في كل وجهة...تطير قلوب الأسد فيها من الذعر

لقد قلت لما أن رأيتك دارعا...أيا حسن ما لاح الحباب على النحر

وأنشدت والأبطال حولك هالة...أيا حسن ما دار النجوم على البدر

فسر مثلما سار الصباح إلى الدجى...وأب مثلما أب النسيم عن الزهر

وقال وقد جاز على قصر من قصور الخلافة:

قصر الخلافة لا أخليت من كرم...وإن خلوت من الأعداد والعدد

جزنا عليه فلم تنقص مهابته...والغيل يخلو وتبقى هيبه الأسد

وقوله:

يا حسن يوم المهرجان وطيبه ... يوم كما تهوى أغر محجل

سرح لحاظك حيث شئت فإنه ... في كل موقع لخطه متأمل

وقوله:

لا تعين لنا مكانا ولكن ... حيثما مالت اللواظ ملنا

٤٦٥- حاتم بن سعيد بن حاتم بن سعيد

من أبطال بني سعيد وفضلائهم، صحب أبا عبد الله بن مرزنيش ملك شرق الأندلس، وكان فيه لطافة وتدبير، ومن شعره قوله:

يا دانيا مني وما هو زائر ... لا أنت معذور ولا أنا عاذر
ماذا يضرك إذ ظلت بظلمة ... ألا يطالع منك نور زاهر

٤٦٦- أبو عبد الله محمد بن الحسين بن سعيد بن الحسن بن سعيد

اجتماعنا معه في سعيد بن خلف، وهو الآن بإفريقية وزير الفضل سلطانها، مع ما أضاف إليه من قود الكتائب، وغير ذلك من المراتب، وهو في نهاية من الكرم والسماحة والفروسية والخط والنظم والنثر، ومن نثره:

تدر عليه أخلاف السحائب، وترق أنفاس الصبا والجنائب. قد غنوا عن ظلال الأفنية
بظلال الخوافق، وعن النطف العذاب بموارد هي الرياح تحت الشقائق. والشقي
يتوقف لهم ويتطارد تطارد الخاتل، ويحار بين الورد والصدر ولم يحزر أن الحسام
بيد القاتل.

ومن نظمه قوله، وقد نزل بشخص قدم له في الضيافة شرابا أسود خائرا وخروبا،
وقدمت عجوز زبيبا أسود صغيرا فيه غضون:

ويوم نزلنا بعبد العزيز ... فلا قدس الله عبد العزيز

سقانا شرابا كلون الهناء ... وأنقلنا بقرون العنوز

وجاءت عجوز فأهدت لنا ... زبيبا كخيلا ن خد العجوز

وقوله في دولاب:

ومحنية الأصلاب تحنو على الثرى...وتسقي بنات الترب دمع الترائب

تظن من الأفلاك أن مياهاها ... نجوم لرجم المحل ذات ذوانب

وأطربها رقص الغصون ذوابلا...فدارت بأمثال السيوف القواضب

وما خلّتها تشكو بتحنانها الصدى...وما بين متنيها أطراد المذانب
فخذ من مجاريها ودهمة لونها...بياض العطايا في سواد المطالب

٤٦٥- موسى بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

لولا أنه والدي لأطنبت في ذكره، ووفيته حق قدره. وله في هذا الكتاب الحظ الأوفر،
وكان أشغفهم بالتاريخ، وأعلمهم به، وجال كثيرا إلى أن انتهى به العمر بالإسكندرية،
وقد عاش سبعا وستين سنة لم أراه يوما يخلي مطالعة كتاب أو كتب ما يحلو حتى أيام
العيد، وفي ذلك يقول:

يا مفنيا عمره في الكأس والوتر...وراعيا في الدجى للأنجم الزهر
يبكي حبيبا جفاه أو ينادم من...يهفو لديه كغصن باسم الزهر
منعما بين لذات يحققها ... ولا يخلد من فخر ولا سير
وعاذلا لي فيما ظلت ألزمه...بيدي التعجب من صبري ومن فكري
يقول مالك قد أفنيت عمرك في...حبر وطرس عن الأعصار والخبر
وظلت تسهر طول الليل في تعب ... ولا ترى أبدأ الأيام في ضجر
أقصر فإني أدري بالذي طمحت ... لأفقه همتي واسأل عن الأثر
واسمع لقول الذي تتلى محاسنه...من بعد ما صار مثل التراب كالسور
جمال ذي الأرض كانوا في الحياة وهم...بعد الممات جمال الكتب والسير

ومن حسناته قوله، وقد نظر إلى غلام حسن الصورة وهو يعظ:

وشادن ظل للوع ... ظ تاليا بين جمع

متعنت طرفي بمرأ ... ه في حفاوة سمعي

وتوفي يوم الإثنين الثامن من شوال عام أربعين وستمائة وكان مولده في الخامس من
رجب سنة ثلاث وسبعين وخمسمائة.

٤٦٨- أخوه مالك بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

جال في بلاد الأندلس وبر العدو، وآل به الأمر إلى أن كتب ليحيى الميورقي صاحب
الفتنة الطويلة بإفريقية، وهنالك مات وترك عقبا بودان .
وأحسن شعره قوله في محبوب له مرض واصفر لونه:
غدا ورد من أهواه بالسقم نرجسا... ففجر عيني عند ذاك عيانه
فقلت لخديه عزاء فقال لي ... كذا كل ورد لا يدوم أوانه
وقوله:

الخيال والليل تدري ... صنعي إذا افتر فجر
ما مر لي قط يوم ... إلا ولي فيه كر
لا تخذعن بالأماني ... فما سواها يغر
لا تفكرن في أوان ... ما دمت فيه تسر

٤٦٩- أخوهما عبد الرحمن بن محمد

كان صعب الخلق، كثير الأنفة، لا صبر لأحد على صحبتته، فجرى بينه وبين أقاربه
ما أوجب خروجه عن المغرب الأقصى إلى أقصى المشرق، ووصلت رسالته من
بخارى فيها هذه الأبيات:

إذا هبت رياح الغرب طارت ... إليها مهجتي نحو التلاق
وأحسب من تركت به يلاقي ... إذا هبت صباها ما ألاقي
فيا ليت التفرق كان عدلا ... فحمل ما نطيق من اشتياق
وليت العمر لم يبرح وصالا ... ولم يحكم علينا بالفراق
وقتله التتر في بخارى، رحمه الله.

٤٧٠- علي بن موسى بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

هو مكمل تصنيف هذا الكتاب، ولد بغرناطة في شوال سنة عشر وستمائة، ورحل

منها فجال مع أبيه في بر الأندلس وبر العدو والغرب الأوسط وإفريقية إلى الإسكندرية، وترك والده بالإسكندرية، ورحل إلى القاهرة، ثم عاد إليها، فحضر وفاته، ثم رجع إلى القاهرة، ثم رحل إلى حلب في صحبة الصاحب الكبير المحسن كمال الدين بن أبي جرادة، ثم عزم على الحج في هذه السنة، وهي سنة سبع وأربعين وستمائة، يسر الله ذلك بمنه.

ومن نظمه قوله:

كأنما النهر صفحة كتبت ... أسطرها والنسيم منشئها
لما أبانت عن حسن منظره ... مالت عليها الغصون تقرؤها
وقوله من قصيدة:

بحر وليس نواله بمشقة ... المال في يده شبيه غناء
وقوله:

برء كما آب الغمام الصيب ... فتراجع الروض الهشيم المذنب
عظفت به النعمى على ألافها... واسترجع الزمن المسيء المذنب
ما كنت إلا السيف يصدأ متنه ... وغراره ماض إذا ما يضرب
وقوله وقد دوعب بسرقة سكين:

أيا سارقا ملكا مصونا ولم يجب ... على يده قطع وفيه نصاب
ستدبه الأقلام عند عثارها ... ويبيكه أن يعدو الصواب كتاب
وقوله في فرس أصفر أغر أكحل الحلية:

وأجرد تبيري أثرت به الثرى ... ولل فجر في خصر الظلام وشاح
له لون ذي عشق وحسن معشق ... لذلك فيه دلة ومراح
عجبت له وهو الأصيل، بعرفه ... ظلام وبين الناظرين صباح
وقوله:

خجلت والستر يحجبها ... كيف تخفي الخمرة القدح
وقوله:

رق الأصيل فواصل الأقداحا ... واشرب إلى وقت الصباح صباحا

وانظر لشمس الأفق طائرة وقد ... ألفت على صفح الخليج جناحا
وقوله:

يا سيدا قد زاد قدرا إذا غدا ... برا لمن هو دونه يتودد
والغصن من فوق الثرى لكنه ... كرما يميل إلى ذراه ويسجد
وقوله:

بعيشك ساعدني على حث كاسها... إذا ما بدا للصبح بتر المواعد
وشق عمود الفجر ثوب ظلامه ... كما شق ثوبا أزرقا صدر ناهد
وقوله من قصيدة ناصرية:

خطرت إليه السمهري مسددا فعانفته شوقا إلى ذلك القد
خفي وستر الليل فوقي مسبل... كأي حياء فوق وجنة مسود
وليلي بخيل بالنجوم وصبحة ... ونجمي في رمحي وصبحي في غمدي
وتحتي مثل الليل أهدي من القطا... بدا طالعا من وجهه كوكب يهدي
إلى أن وصلت الحي والقلب ميت... حذار الأعادي والمتقفة الملد
فعانقت غصن البان في دوحة القنا... وقبلت بدر التم في هالة الجرد
كذا همتي فيمن أهيم بحبه... ومن أبتغي من وجهه طالع السعد
خزائن أرض الله في يد يوسف ... فهل لسواه في الملوك يرى قصدي
ملك ترى في وجهه آية الرضا... وتقرأ من أمداحه سورة الحمد
وفي طالع قصيدة:

نظير قوامك الغصن النضير ... وحي فيك ليس له نظير
وقوله من قصيدة:

جد لي بما ألقى الخيال من الكرى... لا بد للضيف الملم من القرى
واخجلتي منه ومنك متى أنم ... غيرتني ومتى سهرت تنكرا
ومنها:

قم سقنيها والسماء كأنها ... لبست رداء بالبروق مشهرا
وكأنما زهر النجوم بأفقا ... خيم طواها بند صبح نشرا

ومنها:

من كل من جعل السروج أرائكا... والسمر قضبا والقواضب أنهرا
من معشر خبروا الزمان رياسة... وسياسة حلوا الذرى حمر الذرا
سم العداة على حياء فيهم ... لاتعجبين كذاك آساد الشرى
كادوا يقلون العداة من الردى... لو لم يمدوا كالحجاب العثيرا
حتى ظباهم في الحياء مثالهم... أبدت وقد أردت محيا أحمر
جعلوا خواتم سمرهم من قلب... كل معاند حسب المثقف خنصرا
وببيضهم قد توجوا أعداءهم ... حتى العدا حلوا لكيما تشكرا
لو لم يخافوا تيه سار نحوهم... وهبوا الكواكب والصباح المسفرا
ومنها:

فائن المسامع نحو نظم كلما ... كررته أحببت أن يتكررا
إن كان طال فإنه من حسنه ... ليل الوصال بأنسه قد قصر
من بعده الشعراء تحكي واصلا ... تتجنب الرءاءات كي لا تعثرا
وقوله من قصيدة:

بالله يا حابسها أكؤسا ... شابت لطول الحبس، ولى النهار
فلتغتم شربا على صفرة الش ... مس وقابل بالنضار النضار
من قبل أن يحجب جناح الدجى ... ثغر الأقاحي وخدود البهار
وقوله من قصيدة:

الروض برد بالندى مطروز ... والنهر سيف بالصبا مهزوز
كتبت به خوف النواظر أسطر ... فعليه من خط النسيم حروز
ورمت عليه الشمس فضل رداها ... فعلا مذاب لجينه إبريز
والغصن إن ركد النسيم كأنه ... ألف بهمزة طيره مهموز
وكأنما الأزهار فيه قلائد ... وكأنما الأوراق فيه خروز
والراح تنظم شملنا بجنابه ... وعقينا من درها مفروز
تبدي لنا خجل العروس وحليها ... في مثل زي البكر وهي عجوز

شمط الحباب يبين كبرة سنها ... فعلام تحمل حليها ويجوز
هي كالغزالة لا تزال جديدة ... والطرف دون ضبايها مغموز
وقوله:

ألا هاتها والنرجس الغض قد رنا...إليك كما ترنو العيون النواعس
وأرداف موج النهر فوق خصوره...تميل عليهن الغصون الموائس
وقوله:

يضيع الذي أسدى إليك كأنه ... حياء بوجه أسود اللون ضائع
وقوله:

إن غيبت شمسه فالرعد زفرته... وقلبه البرق، والأمطار مدمعه
وقوله:

لا خيب الله أجر عيسى ... فكم يداني إفا من إلف
يقرن هذا بذاك فضلا...كأنه الدهر واو عطف
وقوله:

كأنك لم تجل القتام وقد دجا ... بشهب عوال أو بروق سيوف
وقوله:

فلا تنكرن صوب الدماء إذا دجت ... سحاب قتام والسيوف بوارق
وقوله:

هلا نظرت إلى الأغصان تعتنق...ظلت تلاقي غراما ثم تفترق
ناد الصبوح عسى في القوم مغتنم...يباكر الراح صباحا ثم يعتبق
ومنها:

قد زين الله قطرا أنت ساكنه...كما يزان ببدر الغيهب الفلق
وقوله:

لله فرسان غدت راياتهم ... مثل الطيور على عداك تحلق
والسمر تنقط ما تسطر بيضهم... والنقع يترب والدماء تخلق
وقوله:

أفم الخليج أتذكرن بك ليلة ... أفنيت فيها من عفا في ما بقي
والليل بحر مزبد بنجومه ... والسحب موج والهلال كزورق
وقوله من قصيدة:

وهبت فؤادي للمباسم والحدق... وحكمت في جفني المدامع والأرق
ولم أستطع إلا الوفاء لغادر... ويا ليتني لما وفيت له رفق
ومن أجله قد رق جسمي صبا... ويا ليته لما رآه عليه رق
متى اشتكى فيض المدامع قال لي... خلافاً قد قاسى المدامع والحرق
إذا لاح في المحمر فالبدر في الشفق... وإن لاح في المخضر فالغصن في الورق
تحمله أرفاهه فوق طاقة... ومن هيف لو شاء بالخاتم انتطق
فيا عاذلي فيما جنته لحاظه... أتعدلني والسيف للعدل قد سبق
وقوله:

قم سقني شفق الشمول بسحرة... وكأنما شفق الصباح شمول
والبرق قضب والسحاب كتائب... والقطر نبل والرعود طبول
ولتعذر الأنهار في تدريعها... وكذلك الأغصان حين تميل
وقوله:

أدر كؤوسك إن الأفق في عرس... وحسبنا أنت ترعى حسنك المقل
البرق كف خضيب والحيا درر... والأفق يجلى وطرف الصبح مكتحل
وقوله:

دع اللحظ يسرح بورد الخجل... فقد منعتة سيوف المقل
ومنها:

فكم أغصن قد نعمنا بها... ومن بعد ذلك عادت أسل
وكم دن خمر طربنا به... وعدنا له فوجدناه خل
وقوله:

وخير الشعر ما أولاه تبدو... كأسحار وآخره أصائل
وقوله:

وأشقر مثل البرق لونا وسرعة... قصدت عليه عارض الجود فانهى
وقوله في سلطان إفريقية:

فهم سهام والقسي جيادهم ... وعداهم هدف وعزمك رامي
وقوله:

وتحتي ليل قد ترقى بسمعه... فواجهه ما امتد من كوكب الرجم
وقد أنعلوه بالأهله هل ترى... اتخاذ هلال للظلام من الظلم
وقوله:

ظباهم الحمر كالنيران حين قرى... بأفقههم فلذاك الطير تغشاها
وقوله:

ستر الجمره بالآ ... س فلم تعد عليه
إنما ذلك سحر ... أصله من ناظريه

٤٧١- أبو عبد الله محمد بن رشيق

من أعيان القلعة، له حظ من النظم والنثر. قال والدي: لم أر أوسع منه صدرا، ما
عليه من الدنيا أقبلت أو أدبرت، وهو القائل:

ليس عندي من الهموم حديث ... كلما ساءني الزمان سدرت
أتراني أكون للدهر عونا ... فإذا مسني بضر ضجرت
غمرة ثم تتجلي فكأنني ... عند إقلاع همها ما ضررت

العلماء

٤٧٢- أبو عيسى لب بن عبد الوارث اليحصبي النحوي

من المسهب: أنجبته قلعة بني سعيد، وكان تهذيبه وتخريجه بإشبيلية، ونظر في الفقه،
ثم مال إلى العربية، فبلغ منها إلى غاية نبهة. وكان أبناء الأعيان من الملتمين

يقروون عليه بمراكش، وهنالك اجتمعت به، ومن شعره قوله:
بدا ألف التعريف في طرس خده ... فيا هل تراه بعد ذلك ينكر
وقد كان كافورا فهل أنا تارك ... له بعد ما حياه مسك و عنبر
وما خير روض لا يرف نباته... وهل أحسن الأثواب إلا المشهر

الأهداب

نادرة للمسن بن دور يده القلعي

كان بالقلعة رجل غث، بارد، لا تكاد تقع العين على أغث وأثقل منه، وكان المسن يكرهه، ويركب عليه الحكايات، ومن نوادره معه: أنه سافر المسن إلى مرسية، وتركه بغرناطة، فلما عاد إلى غرناطة، وقف على باب من أبوابها وجعل يسأل عن الثقيل المذكور هل هو بغرناطة؟ إلى أن عرفه أحد من يدرية أنه بها، فثنى عنان فرسه وعدل إلى القلعة، وقال لا يطيب بلد يكون فيه فلان.
وخرج مرة مع أبي محمد عبد الله بن سعيد إلى سوق الخيل فاشترى ابو محمد فرسا وقال للمسن: اركبه، فركبه، فجعل أبو محمد يقول لكل من يلقاه: هذا الفرس اشتريته اليوم، ويذكر الثمن، ويكثر وصفه، والمسن عليه لا يزال يخجله بهذا إلى أن لمح المسن عجوزا، خرجت من فرن بطبق فيه خبز، في نهاية من الفاقة والضعف، فركض الفرس إليها، وقال لها: قفي حتى أخبرك فوقفت، فقال لها: هذا الفرس اشتراه القائد أبو محمد بكذا وكذا، وأخذ يصف على منزع أبي محمد فقال له: ألهدني العجوز يقال مثل هذا؟ فقال: ما بقي في الدنيا من لا يعرف حديث هذا الفرس إلا هذه العجوز، فأردت ألا يفوتها، ثم قال: علي لعنة الله إن ركبت لك فرسا ما عشت، ونزل عنه، فشرده، وتعب أبو محمد في تحصيله.

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال القلعة السعيدية

وهو:

كتاب الإشراف، في حلي حصن القبذاق

من حصون قلعة بني سعيد، منه:

٤٧٣- الأخفش بن ميمون القبذاقي

من المسهب: يعرف بابن الفراء، أصله من القيذاق، وتأدب في قرطبة، وله أمداح في

ابن نغرلة اليهودي وزير غرناطة، ومن شعره قوله:

أهوى الذي تيمني حبه ... وما درى أنني أهواه

أكاد أفنى من غرام به ... لا سيما ساعة ألقاه

والله ما يذكرني ساعة ... ولا حق الله أنساه

وقوله:

غنت الورق في الغصون سحيرا ... فأباحت مني غراما مصونا

لم تفض عينها بدمع ولكن ... فجرت لي فيمن أحب عيوننا

وقوله:

إذا مدحت فلا تمدح سواه... ففي يمانه بحر محيط للعفاة زخر
يصغي إلى المدح من جود ومن أدب... كمشتكي الجذب قد أصغى لصوب مطر
وقوله:

بالليالي التي تولت وأولت... مهجتي حسرة بها لا أفيق
أترى لي إلى رضاك وإقصا... ء وشاتي عن جانبيك طريق
أه من لوعتي ومن طول وجدي... سال دمعي وفي فؤادي حريق
وقوله:

كيف لي صبر وقد هجرت... من لها روعي وتظلمي
غادة كالغصن في هيف... وتثن عاد كالوثن
كلنا من جاهليتها... أبدا لا زلت في فتن
وقوله:

ناح الحمام على غصن تلاعبه... كف النسيم فأبكاني وأشجاني
ذكرت قدا لمن أهواه منعظا... هذا على أنه ما زال ينساني
وفيه قال ابن زيدون :

فإذا ما قال شعرا... نفقت سوق أبيه
وهجاه المنفتل شاعر البيرة بقوله:
إن كنت أخفش عين... فإن قلبك أعمى
فكيف تنثر نثرا... أم كيف تنظم نظما

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال القلعة السعيدية

وهو:

كتاب الصبح المبين، في حلي حصن العقبين

حصن من حصون القلعة على وادي فرجة ونضارة، أخبرني والدي: أنه كان كثيرا ما يلجأ به للصيد في صباحه مع أقاربه وأصحابه، وكان لهم على الوادي قصر جروا فيه ذبول الصبا، وهبوا في جنباته هبوب الصبا، وله فيه شعر. ومنه:

٤٧٤- أحمد بن لب العقبي

كان كبير اللحية، مضحك الطلعة، كثيرا ما يمدح محمد بن سعيد صاحب القلعة بمثل قوله:

يا قائدا لا يساوي عنده أسد... مقدار ذئب إذا ما الحرب تدعوه
أنت الذي حرس الإسلام صارمه... لذاك مدحك في الساعات نتلوه
وقوله:

أبا عبد الإله أأست فرعا ... زكيا من أصول طاهرات
ويزعم آخرون لك اشتكالا ... لقد نطقوا بمحض الترهات

وأهل العقبين يوصفون بالجهل الكثير، قد غلبت عليهم البداوة، وبعدت عنهم آداب الحضارة، اتفقوا مرة على أن يجمعوا فريضة، يبنون بها ما وهى من جامعهم، فبقي منها فاضلا قدر خمسة دنانير، فاجتمعوا لإبداء الرأي فيما يصرفونها فيه، فتكلم كل أحد بما عنده، ورأى الأكثر منهم أن يشتري بها منبر للجامع، فإن منبره العتيق قد تكسر، فتحرك فلاح منهم وقال دعوا الهديان واشتروا كلبا يحفظ غنمكم من السباع، فقالوا له: نحن نقول منبر، وأنت تقول كلب، واتفق رأيهم على المنبر، فلما كان في يوم ضباب خرجت غنم البلد فهجمت عليها السباع، ووقع الصياح بذلك فجرى البدوي إلى الجامع مع من استعان به من أهل الجهل، وأخذوا المنبر على أعناقهم وأخرجوه إلى أمام البلد وقال البدوي: قولوا لهذا المنبر يخلص غنمكم من السباع.

مملكة مالقة

كتاب خدع الممالقة في حلّ مملكة مالقة

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب السابع من الكتب التي يشتمل عليها كتاب غرب الأندلس

وهو

كتاب خدع الممالقة في حلى مملكة مالقة

مملكة بين مملكتي إشبيلية وغرناطة، على بحر الزقاق، وهي كثيرة التين واللوز
وينقسم كتابها إلى:

كتاب النفحة الزهرية في حلى مدينة رية

كتاب الترييش في حلى مدينة بليش

كتاب نخبة الريحانة في حلى مدينة بزليانة

كتاب الراية في حلى مدينة لماية

كتاب فرحة المسرور في حلى حصن مورور

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد
أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب النفحة الزهرية في حلى مدينة رية

المنصة

من المسهب: تعرف الآن بمالقة، وفي القديم برية، وهي بحرية برية ولها الوادي
الربيعي الذي يأتي زائراً مغباً، فيزداد أهلها فيه غبطة وحباً، وعلى مذانبه المتفرعة
كسبائك اللجين، ما ترتاح بمرآه النفس والعين، وفيه أقول

بوادي رية عرج فإني ... رأيت الحسن عنه لا يميل
وهات الخمر صرفاً دون مزج ... بحيث الماء والظل الظليل
غدا متقسماً في كل وجه ... كما سلت على خز نصول
تجول لواظي ما دمت فيه ... بحيث ترى مذانبه تجول

ولمالقة مما فضلت به ما حفها من شجر اللوز وشجر التين، إذ هو بها طوفان لا تزال
تحمل منه الركاب والسفين، وهو مفضل على سائر تين الأندلس، إلا شعري إشبيلية،
فإن بعضهم يفضله، ولا سيما في دخوله في الأدوية ومنفعته. ويكفيها عن الإطباب ما

يتضمن شرح اسمها، إذ معنى رية عند النصارى: سلطنة فهي سلطنة البلاد. ولها القلعة المنيعه التي تتقلد من المجرة بنجاد.

قال ابن سعيد: دخلت مدينة مالقة وأقمت فيها إقامة أرضت الشباب، وأمتعت مجالس الآداب. وكان والدي يفضلها ويعجب بها ولا سيما في أيام فرحهم وخروجهم إلى كروم العنب والتين، ولقد خرجنا إلى كرم أقمنا فيه مدة منفعته، فعدنا ذلك من أيام النعيم، إذ بياض أبراجها في خضرة شجرها مع تناسقها وكثرتها كما قال الكاتب أبو العباس الشلبي

نظرت لمالقة مرة ... وقد زينوا أرضها بالبروج
فقلت سماء بدت زهرها ... تضاهي نجوم السما والبروج

وخمر مالقة مشهورة بالأندلس مفضلة، وفيها من ضروب الوشي العجائب، ويصنع بها الفخار المذهب والزجاج، ولأبي الحسين بن مسلمة موشحة في واديهما، وهي بوادي رية ... اخلع عذار التصابي
أما تراه مفرع
مثل الصباح المرصع
بالروض عاد مجزع
سقاها ريه ... من صفو ماء السحاب
عليه حث المدامه
وانظره في شكل لامه
خاف الرياض حمامه
فكم خطيه ... مدت له كالحراب
دعني من العشق دعني
فكم به هاج حزني

فالآن أعشق دني
وأقصي ميه ... مع الممنى والرباب
الكاس أعشق عمري
لله ساعات سكرى
ما بين ورد وزهر
فما لي نيه ... في غير هذا الحساب
إلا إذا كان شادن
يسببك منه محاسن
حلو الهوى متماجن
ينادي سيه ... يا عم إحرز ثيابي
وهذه من اصطلاح الصبيان الذين يسبحون هنالك

التاج

أول من ثار بها في مدة ملوك الطوائف عامر بن الفتوح، وخدمه على بن حمود، فأخذها منه، فصارت قطباً لخلافة ولده حين أخرجوا من قرطبة. وأشهرهم بها إدريس بن يحيى بن علي الملقب بالعلي. وصارت إلى باديس ابن حبوس صاحب غرناطة. ثم تداولت عليها ولاية الملتمين وولاية المصامدة وولاية ابن هود. وهي الآن لابن الأحمر ملك غرناطة

السلك

من كتاب تلقيح الآراء في حلى الحجاب والوزراء

٢٩٦ - أبو عمرو بن هاشم

وزير العالي الإدريسي

من المسهب: كان له خلال توجب له الوزارة، أخبرت أنه كان يوماً في بيت وزارته،

فدخل عليه غلام جميل بقل عذاره، فقال

أتاني وقد خط العذار بخده ... كما خط من جمر على مهرق سطرًا

فقلت له: لم يقتنع بحيائه ... محياك حتى زاد من شعر سترًا

ومن كتاب أردية الشباب في حلى الكتاب

٢٩٧ - أبو محمد عبد الله بن أبي العباس الجذامي المالقي

قال والدي: بنو أبي العباس من بيوتات مالقة، وهو بيت علم وأدب وحسب ورياسة،

وكان أبو محمد هذا من أعلامهم قد برع في النثر والنظم، وحسبك أن الرصافي

شاعر زمانه يقول في رثائه

أبني البلاغة! فيم حفل النادي؟ ... هبها عكاظ فأين قس إياد

:ومن شعره قوله من قصيدة في يوسف بن عبد المؤمن

جللتم فماذا يبلغ القول فيكم ... وأفعالكم هن النجوم الزواهر

وإني وإن أطنبت جنّت مقصراً ... وما تبلى الأوصاف والبحر زاهر

وقوله من قصيدة

وكان سمرهم غصون فوقها ... طير ترفرف فوق أفئدة العدا

٢٩٨ - أبو الحسن رضي بن رضا المالقي

أخبرني والدي: أنه أدركه في مدة ناصر بني عبد المؤمن وكان يكتب عن ملوكهم

ووصفه بالانهماك في شرب الخمر، حتى إنه كان لا يكاد يصحو منها. ومن شعره

قوله

اشرب على البحر بحرا ... والثم على الزهر زهرا

وانظر لدهر تأتي ... فكم تشكيت دهر
ولا تمل لمميل ... لا يقبل الدهر عذرا
خلعت في الكأس عذري ... فاخلع فديتك عذرا
أولا فدعني فإني ... أمحق العمر سكر
وسافر من مالقة، فغاب خبره، وشاع أنه قتل، سامحه الله

٢٩٩ - ابنه أبو جعفر أحمد بن رضي

أخبرني أبو الحجاج البياسي مورخ الأندلس: أنه كان مدمناً للخمر كثير القول فيها،
وأنه حضر معه يوماً على شراب، فدخل شيخ ضخم الجثة مستنقل، فقال أبو الحجاج
اسقني الكأس صاحبه ... ودع الشيخ ناحيه
فقال

إن تكن ساقياً له ... ليس ترويه ساقيه

٣٠٠ - أبو عبد الله محمد بن عبد ربه

من ولد أبي عمر بن عبد ربه صاحب كتاب العقد، رحل إلى المشرق، وله رسالة في
صقلية، ذكر فيها ما جرى له بمصر. وكان كاتباً لأبي الربيع ابن عبد الله بن عبد
المؤمن سلطان الغرب الأوسط. ومن شعره قوله
كأنما الشمس وقد قابلت ... بدر الدجى والأفق الأهيف
عينا هزبر كلف وجهه ... ينظر في عطفه لا يطرف
فإن تقل ما لونها واحد ... قلت: وهذا سبع أخيف
وحذر في رسالته من الأسفار، لما قاسى فيها

٣٠١ - أبو عبد الله محمد بن محمد بن طالب

قال والدي: كان يكتب عن ولاة مالقة، وأدركه ابن عمي أبو محمد بمالقة، وأنشدني له

قوله

جفوتني من بعد ذاك الرضا ... والليل يأتي في عقيب النهار
وصار أنسي وحشة منكم ... والخمر لا بد لها من خمار
وله

هذا النهار قد أضحي ... بيكي لفقد المدام
فانهض لنبديه بالكا ... س في اتصال ابتسام

ومن كتاب بلوغ الآمال في حلى العمال

٣٠٢ - أبو القاسم بن السقاط المالقي

من القلائد: مستعذب المقاطع، كأنما صور من نور ساطع، أبهى من محيا الظبي
الخجل، وأحلى من الأمن عند الخائف الوجل، يهب عطراً نشره، ولا يغيب حيناً
بشره. الغرض مما أثبتته من نظمه قوله

سقى الله أيامنا بالعذيب ... وأزماننا الغر صوب السحاب

إذا الحب يا بثن ريحانة ... تجاذبها خطرات العتاب

وإذ أنت نواراة تجتني ... بكف المنى من رياض التصابي

ليالي والعيش سهل الجنا ... نضير الجوانب طلق الجنا

رميتك طيراً بدوح الصبا ... وصدتك ظيباً بوادي الشباب

وقوله

ويوم ظللنا للمنى تحت ظله ... تدور علينا بالسعادة أفلاك

بروض سقته الجاشرية مزنة ... لها صارم من لامع البرق بتاك

توسدنا الصهباء أضغاث أسه ... كأننا على خضر الأرائك أملاك

تطاعنا فيه ثدي نواهد ... نهدن لحربي والسنور أفناك

وتجلى لنا فيه وجوه نواعم ... يخلن بدوراً والغدائر أفلاك

وذكر أنه حضر معه مواضع أنس. وهو ممن أثنى عليه صاحب المسهب، وأخبر:
أنه ولي أعمال مالقة

٣٠٣ - أبو علي بن يبقى

ولي أعمال مالقة حين كان واليها أبو العلاء مأمون بني عبد المؤمن وكان له جارة قد
أدبها وعلّمها الغناء، فطلبها منه أبو العلاء، فلم يسعفه بها، فأمسك له ذلك مع أشياء،
كانت عليه في نفسه، فلما خطب لنفسه بالخلافة في إشبيلية أحضره، وضرب عنقه
وكتب إلى والدي وقد جاز على مالقة فلم يجتمع به
أكذا يجوز القطر لا يثني على ... أرض توالى جذبها من بعده
الله يعلم أنها ما أنبتت ... زهراً ولا ثمراً لمدة فقده
عرج علينا ساعة يا من له ... حسب يفوق العالمين بمجده

ومن كتاب الياقوت في حلى ذوي البيوت

٣٠٤ - أبو العباس أحمد بن مؤمل

من بيت كبير بمالقة، وأبو العباس من سراتهم وساداتهم في الأدب والشعر: ومن
شعره قوله

وكأس على وجه الحبيب شربتها ... كأنني أسقي الشمس أو أنظر البدرا
سقيت بها من لا أبوح بذكره ... ثلاثاً فهز السكر معطفه النضرا
وشعشعتها كيما تغض جماحها ... وقد وردت من خده ذلك الزهرا
فقال وقد زادت بخديه حمرة ... كما أبصرت عيناك في الشفق الفجرا
خلعت عليها للحباب قلادة ... فعوض خدي سكرها حلة حمرا

ومن كتاب الإحكام في حلى الحكام

٣٠٥ - أبو علي الحسن بن حسون

من المسهب: عين مالقة. ورب حلها وعقدها، وعلم بردها وواسطة عقدها، وكان من أئمة العلماء، ولى قضاء مالقة في مدة العالي بن يحيى بن حمود الفاطمي ومن شعره قوله

خلعت عذاري في هواها وعند ما ... تبدت نجوم الشيب في غسق الشعر
ثنيت عناني وارتجعت إلى النهى ... وعاودني حلمي وراجعني صبري
وأصبحت لا أبغي سوى العمل خطة ... ففيه الذي أرجوه في موقف الحشر
ولولاه ما أصبحت أقضي على الألى ... صبحتهم في عنفوان من العمر
وقاسى شدة من اختلاف الخلفاء على بلده

٣٠٦ - أبو محمد عبد الله بن الوحيدي قاضي حضرة مالقة

من المسهب: جرى في صباه طلق الجموح، ولم يزل يعاقب بين غبوق وصبوح، خالغاً عذاره في الملاح، هائماً بانتشاء الغصن فوق الحقف الرдах، لا يثنيه عادل، ولا يرعوى عن باطل، إلى أن دعاه النذير، فاقتدى منه بسراج منير، و عوض ذلك الاستهتار بما استمال به قلوب العامة وله

ولما بدا شيب عطف على الهدى ... كما يهتدي حلف السرى بنجوم
وفارقت أشياع الصبابة والطلا ... وملت إلى أهلي علماً وعلوم

٣٠٧ - أبو عبد الله محمد بن عسكر قاضي مالقة

اجتمعت به في مالقة، وحضرت مجلسه، وكان متبحراً في العلوم، وكتب إلى والدي رسالة فيها

أفاتح من قلبي بعلياه واثق ... وإن كانت الأبصار لم تفتح الودا
وقلت: أرى فال أنساب ينيلني ... بقربك في نيل المنى والعلا السعدا
عسى الله أن يدني لنا بعد داركم ... ويفري حجاباً بيننا للنوى مداً
وله

أهواك يا بدر وأهوى الذي ... يعذلني فيك وأهوى الرقيب
والجار والدار ومن حلها ... وكل من مر بها من قريب

ومن كتاب نجوم السماء في حلى العلماء

٣٠٨ - أبو عبد الله محمد بن الفخار الأصولي المالقي

من القلائد: صاحب لسن، وراكب هواه من قبيح أو حسن، لا يصد إذا صمم، ولا يرد
عما يمم. ومن شعره قوله

بأي حسام، أم بأي سنان ... أنازل ذلك القرن حين دعاني
لئن عرى اليوم الجواد لعله ... فبالأمس شدوا سرجه لطعان
وإن عطل السهم الذي كنت رائثاً ... ففيه دم الأعداء أحمر قاني
ألا إن درعي نثرة تبعية ... وسيفي صدق إن هزرت يمان
وقد علم الأقوام من صح وده ... ومن كان منا دائم الشنان
وقوله

إذا ما خليلي أسا مرة ... وقد كان فيما مضى مجملاً
ذكرت المقدم من فعله ... فلم يفسد الآخر الأولا

٣٠٩ - أبو عبد الله محمد بن معمر اللغوي المعروف بابن أخت غانم

من المسهب: من علماء مالقة المشهورين، وهو متفنن في علوم شتى، إلا أن الأغلب
عليه علم اللغة، وفيه أكثر تواليفه، وكان قد وصل من مالقة إلى المريّة، فجل عند

ملكها المعتصم بن صمادح. وهو القائل في أبي الفضل بن شرف
قولوا لشاعر برجة:

هل جاء من ... أرض العراق فحاز طبع البحثري
وافى بأشعار تضح بكفه ... وتقول: هل أعزى لمن لم يشعر؟
يا جعفرأ! رد القريض لأهله ... واترك مباراة لتلك الأبحر
لا تزعمن ما لم تكن أهلاً له ... هذا الرضاب لغير فيك الأبحر

٤٠٠ - أبو عمرو سالم بن سالم النحوي

من نحاة مالقة المشهورين، كان يقرئ فيها العربية. ومن شعره المشهور قوله
يا ماطلاً قد لوى بديني ... مالي على الصبر من يدين
ويا غزالاً غزا فؤادي ... بسهم ألاحظ ناظرين
أطلت سقمي أخفيت رسمي ... أسهرت طرفي أجريت عيني
مالك ترنو إلي شزراً ... بمقلة تستجيز حيني
كأنني من بني زياد ... وأنت من شيعة الحسين

٤٠١ - الأديب أبو الحسن سلام بن سلام المالقي

قال والدي: هو سلام بن سلام، مخفف اللام، وكان أديباً، وله مقامات سبع مشهورة.
وأعلى شعره قوله
لما ظفرت بليلة من وصله ... والصب غير الوصل لا يشفيه
أنضجت وردة خده بتنفسي ... وطفقت أرشف ماءها من فيه
وله

كيف لي بالسلو عنكم، وأنتم ... موضع السؤل والمنى والمراد؟
باعدوني إن شئتم واهجروني ... يستبن قدر ما لكم في فؤادي
ومن كتاب مصابيح الظلام في حلى الناظرين لدر الكلام

٤٠٢ - أبو عبد الله محمد بن السراج

من الذخيرة: محسن في أهل عصره معدود، وشاعر بني حمود له في الهزار
ومسمعة غنت فهاجت لنا هوى ... جنينا به منها ثمار المنى جنيا
دعوت لها سقيا، فما استكمل الرضا ... دعائي لها حتى سقاها الحيا سقيا
وكأن على طيب استماعي لصوتها ... شربت، ودمع العين يسعدني جريا
ولو أقلعت أولى عزالية لانبرت ... رياح النوى تمرى دموع الهوى مريا
خليلي هذا اليوم لو بيع طيبه ... بما حوت الدنيا، لقلت له الدنيا
وقال في ديك صدح سحراً

رعى الله ذا صوت أنسنا بصوته ... وقد بان في وجه الظلام شحوب
دعا من بعيد صاحباً فأجابه ... يخبرنا أن الصباح قريب
علي له لو كنت أملك عمره ... حياة على طيب الزمان تطيب
وقال

تأمل سقوط الغيث ماذا أثار من ... هوى، هو في قلب المحب كمين
رأى لي جفوناً دمعها غير ذائب ... فذابت على الإسعاد منه جفون

٤٠٣ - أبو علي الحسن بن الغليظ

ذكر صاحب الذخيرة: أنه كان صاحب ابن السراج ومنادمه، كتب إلى ابن السراج
يا خليلاً صفا وكدر يومي ... هل إلى الطيب في غد من سبيل
لتمنيت أن ترى حسن الور ... د بعينيك بالجناب الظليل
يا خليلاً مثاله نصب عيني ... لو خلونا إذن شفيت غليلي
وحسن الورد: هي محبوبة ابن السراج. وكتب إليه
يا من ألقب طرفي في محاسنه ... فلا أرى مثله في الناس إنسانا
لو كنت تعلم ما لاقيت بعدك ما ... شربت كأساً ولا استحسنت بستانا
وبينهما مخاطبات كثيرة بالشعر، وهما من شعراء ملوك الطوائف

٤٠٤ - أبو محمد الباهلي

قال والدي: كان عارفاً بطريقي الناظم في المعرب والملحون. ومن شعره قوله
!أخي، يا أخي، يا أخي ... تداركني فإني شر شي
تداركني بمعصال وكأس ... لسكران الضحى صاحي العشي

٤٠٥ - الرميلى

الرميلة: حاضر من أرباض مالقة، نسب إليه، وكان قد خدم علي بن غانية الميورقي
الذي خرج من ميورقة وملك بجاية، وصلب ببجاية بسبب ذلك على قوله
أنتم صباح الدين يجلو غيب ال ... إلحاد والدنيا بكم ستثير

٤٠٦ - أبو عبد الله محمد بن الحمامي

شاعر مشهور في مدة مستنصر بني عبد المؤمن من مشهور شعره قوله
جيش التجلد يوم البين مهزوم ... وإن موجود أنسى فيه معدوم
وعاقني عن تشفي العين إذ رحلوا ... سحاب دمع من الأجفان مركوم
يا قلب إنك نشوان بغير طلاً ... كما بغير سلاح أنت مكلوم
يا حادي الركب لا تعجل ببينهم ... إن المعين على التفريق مأثوم
هم أثلفوا مهجتي يوم الغرام وما ... لمتلف بغريم الحب مغروم

٤٠٧ - أبو شهاب المالقي

قال والدي: هو ممن صحبته في أيام الشباب، وكان خليع العذار، في شرب العقار.
ومن شعره قوله
زارتكم أكؤس الحميا ... تسحب ذيل السرور زيا
رأت طلي الإنس دون حلي ... فانتظمت حوله حليا

وقوله

الراح روحي فلا والله أتركه ... ما دام جسمي مشتاقاً إلى روح
وكان في المائة السابعة

٤٠٨ - أبو النعيم رضوان بن خالد

من شعراء عصرنا المشهورين، لقيته بمالقة، وهو من أطرف الأدباء زيا ومجالسة،
ومن مشهور شعره قوله

وجه نضير لنا رياض ... فكلنا ناظر إليه
فالزهر فيه من زهر فيه ... والورد توريد وجنتيه
والجيد جيد القطيع حسناً ... والوجه تفاحة عليه
والقطيع عند أهل المغرب: قنينة طويلة العنق

وقوله

أيا من حبه سرى وجهري ... ويا من عفتي فيه رقيب
ويا من لا أسميه لأنني ... إذا ما قلت أحمد يستريب
وبعد انفصالي من إفريقية بلغني أنه مات. ولم يكن بمالقة أشهر في الشعر منه،
وأشعاره يغني بها كثيراً

الأهداب

الغرض من أزجال أبي علي الحسن بن أبي نصر الدباغ

لما عبرت على مالقة، كان حينئذ هنالك، وهو إمام في الهجو على طريقة الزجل،
والقول في اللياطة، وله كتاب في مختار ما للزجالين المطبوعين
زجل له

لا مليح إلا مهاود ... لا شراب إلا مروق
اتكي واربح زمانك ... بالخلاعا والمعيشق
لا شراب إلا في بستان ... والربيع قد فاح نوار
يبكي الغمام ويضحك ... أقحوان مع بهار
والمياه مثل الثعابين ... فذاك السواق دار
والنسيم عذري الأنفاس ... قد نحل جسمو وقد رق
وعشبة مليحة فتن ... عنها المسك ينشق
الطيور تحكي المثاني ... وتسقها أحسن سياقا
في ثماراً يلهمون ... لزمان العشق طاقا
فغصن لا خَرَّ يقبل ... وقضيب لا خَرَّ يعنق
وشعاع الشمس قد غاب ... وبقا فالجو نور
والشفق فالغرب ممدود ... قد كتب بزنجفور
أحرفاً تقرى وتفهم ... فتراهم في سطور
السماك ميماً مدور ... والهلال نوناً معرق
ونحن في طيب مدام ... قوم جلوس وآخر يميل
ونديم يستقى نديم ... وخليل يهوي خليل
وعذار الليل قد شاب ... لما أن دنا رحيل
ودليل الصبح قدام ... قد ركب جواداً أبلق
زجل هجو في حكيم
إن ريت من عداك ... يشتكى من تلطيخ
وتريد أن يقبر ... احمل للمريخ
قد حلف ملك الموت بجميع أيمن
ألا يبرح ساعة من جوار دكان
ويريح روح ويعظم شان
وفساد النيا تحت ... ذاك التوبيخ

بقياس الفاسد وبدين الحمروج
يخذ الصفراوي ويرد مفلوج
للصحيح لس يسمح بمريقة فروج
ويحيل المحموم على ... أكل البطيخ
وغني إن طب فيرد يسعى
والمنى يطلق في مروج ترعى
يسقى ما يسقيه يحتبس في الأمعا
احتباس أيدي العار بحبال التوبيخ
قوة تتنقى من عطاء تنقياً
ويرى أكباده في الطسيس مرميا
تنبري أنياط وتقع ملويا
مثل شعر العانا إن حلق بالزرنينخ
وشراب الممدوح مثل سكر ذباح
فالزجاج يتقلبط لخروج الأرواح
نقط أو ما جني على صلب التمساح
وبدا يتناثر ... بالعفن والتزنيخ
الوزير أبجعفر قد كثر تبجيلك
واش يقول البربر حن يروا تعجيلك
سو الأدب علمنا ذا الدوا أديلك
الطفل يتقدم للقبر قبل الشيخ
زجل هجو في الجرنيس النيار الزجال وموت أمه:
عزوا ابليس ونوح يا كفار
ماتت أم الجرنيس النيار
!أي عجوز لقد فجع فيها
كل شاطر إن كان في ذا الجيها

حلف الموت ألا يخليها
وأبي رزياً جرت على الشطار
.... بيها كان الربض يفوح
إن دعت للفسوق تقول لبيك
وتزين قبح المعاصي إليك
بحل إبليس حتى تقع فالعار
خلت أولاد بحل فراخ اليوم
السموجا والقرنسا والشوم
نفستهم في طالعا مذموم
من رآهم رأي وجوه أطيّار
لم تخلق لهم في قاع الدير
غير بطناً وقف مع لغطير
.... وعرم من خروق لمسح
وقدير تهيج الأسحار
موتاً ماتت ما لا يمتها بشر
عينان أزرق ووجه مثل القدر
واللسان قد خرج لنصف الصدر
أذكر الله وهي تصيح النار
خرج الروح على دين الربى
وأبو مرأ يصيح أيا حزبي
.... في جهنم تركب على
مع ابنة القلا وذيك العيار

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد
أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب الترييش في حلى مدينة بليش

مدينة في شرقي مالقة، عامرة، أهلة، ضخمة الأسواق؛ الحضارة أغلب عليها من
البادية، وليس في قواعد أعمال مالقة مثلها في الحضارة، وحولها ضياع كثيرة، وقد
مررت بها مع والدي وسألت: هل فيها من له نظم؟ فلم نجد من يؤبه به، وذكر لنا أحد
أدبائها أن منها شاعرين

٤٠٩ - عبد العزيز بن الطراوة

هو أحد الشعراء، كان في زمن أبي سعيد بن عبد المؤمن ملك غرناطة ومالقة، وأنه
وفد عليه ومدحه بقصيدة مطلعها

لا تسقني الكأس إلا من دم البطل ... ولا تغن بغير البيض والأسل
ومنها

قد كنت أثنى من الآمال جامحة ... فعند ما لحت لي لم يبق من أمل
وكان شغلي بهذا الدهر مذ زمن ... فليس لي الآن غير المدح من شغل

وقوله

من لي به بدوي لا يهذه ... لين الكلام ولا يرتاح للغزل
وكلما رمت لثماً منه قيض لي ... وجهاً يريني فيه اليأس من أملي
واهاً له من غزال ضاع في بقر ... اللثم عندهم كالطعن بالأسل

٥٠٠ - صالح بن جابر

هو الشاعر الثاني. عاصر ابن الطراوة المذكور وهاجاه، ومن شعره قوله
لبكائي تبكي الغمام وإنني ... لست راض عن دمع تلك الغمام
لو وفت بالذي أريد لدامت ... أبد الدهر في توالي انسجام
لست أرضى بغير دمعي دمعاً ... إنه نائر دمي من نظام

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب تحية الريحانة في حلى مدينة بزليانة

من حصون مالقة على بحر الزقاق. منها

٥٠١ - أبو عبد الله محمد بن عامر البزلياني الكاتب

من الذخيرة: كان في ذلك الأوان أحد شيوخ الكتاب، وجهابذة أهل الآداب، ممن أدار
الملوك ودبرها، وطوى الممالك ونشرها. والى بني عباد، صارت مصائره بعد تقلبه
في البلاد. عنوان من نثره: من رقعة خاطب بها ابن عبد الله صاحب قرمونة عن
حبوس ملك غرناطة

من النصح تقرّيع، ومن الحفاظ تضييع، ولكل مقام مقال، إذا عدى به عنه استحال،
ووصل منك كتاب طمست مناه، وغممت معناه، وأومات فيه إلى النصح، ودللت
على سبيل النجاح، وقفت على فصوله ومعانيه، وأحطت علماً بما فيه، ولم يكن لمن
أوحشت جهته، وتغيرت مودته، أن يدخل مدخل الناصحين، وقد خرج من جملة
المشفقين

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب الراية في حلى مدينة لماية

من حصون مالقة. منها

٥٠٢ - أبو جعفر أحمد المائي الكاتب

من الذخيرة: أنه كان أحد أئمة الكتاب وشهب الآداب

فصل من نثره: غصن ذكرك عندي ناضر، وروض ودك عاطر، وريح إخلاصي لك

صبا، وزمن آمالي فيك صبا

ومن نظمه قوله

قد قلت إذ سار السفين به ... والبين ينهب مهجتي نهبا

لو أن لي ملكاً أصول به ... لأخذت كل سفينة غصبا

وقوله

غني وللايقاع فو ... ق بيان منطقته بيان

وكانما يده فم ... وقضييه فيها لسان
وكان في زمان ملوك الطوائف

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الخامس

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب فرحة السرور في حلى حصن مورور

من حصون عمل سهيل من أعمال مالقة الغربية. منه

٥٠٣ - العالم المتفنن أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله السهيلي الأعمى

صاحب كتاب الروض الأنف في شرح السيرة النبوية، وهو مشهور في علم النحو وفنون الأدب. وأغار الفرنج على سهيل، وخرّبوه وقتلوا أهله وأقاربه، وكان غائباً

: عنهم فاستأجر من أركبه دابة وأتى به إليه، فوقف بإزائه، وقال

يا دار أين البيض والآرام ... أم أني جيران علي كرام

راب المحب من المنازل أنه ... حيي فلم يرجع إليه سلام

لما أجابني الصدى عنهم ولم ... يلج المسامع للحبيب كلام

طارحت ورق حمامها مترنماً ... بمقال صب والدموع سجام
يا دار ما فعلت بك الأيام ... ضامتك والأيام ليس تضام